



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2920

2013

I. Nos. 50836-50854

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2920

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900954-7
e-ISBN: 978-92-1-047856-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2013
Nos. 50836 to 50854*

No. 50836. Estonia and Republic of Moldova:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of education, culture, youth and sports. Tallinn, 19 October 2011.....	3
---	---

No. 50837. Estonia and Czech Republic:

Agreement between the Republic of Estonia and the Czech Republic on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information. Brussels, 12 October 2011	21
---	----

No. 50838. Estonia and Republic of Moldova:

Agreement on Social Insurance Provisions between the Republic of Estonia and the Republic of Moldova. Tallinn, 19 October 2011.....	55
---	----

No. 50839. Estonia and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Agreement between the Republic of Estonia and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the Privileges and Immunities of the OPCW. The Hague, 26 October 2011	79
---	----

No. 50840. Estonia and Thailand:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand on Visa Exemption for Holders of Diplomatic Passports. Bandar Seri Begawan, 27 April 2012	101
---	-----

No. 50841. Estonia and Thailand:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand on Cultural and Educational Cooperation. New York, 25 September 2012	109
--	-----

No. 50842. Estonia and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments. Tallinn, 7 April 2010	131
---	-----

No. 50843. Spain and Austria:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Federal Government of Austria concerning the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 14 November 2011 169

No. 50844. Estonia and International Organization of la Francophonie:

- Partnership Agreement on French Language Training and French Language Learning in the Diplomatic and Public Service of the Republic of Estonia. Tallinn, 30 May 2012 201

No. 50845. Brazil and Haiti:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Haiti on the reciprocal waiver of visas for the holders of diplomatic, official or service passports. Port-au-Prince, 28 May 2008 203

No. 50846. United Nations and Uganda:

- Exchange of Letters between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda with the Center on Global Counterterrorism Cooperation concerning the Workshop for Law Enforcement Officers and Prosecutors in East Africa on “Effectively Countering Terrorism and Bringing Terrorists to Justice”, Kampala, Uganda, from 7 to 9 May 2013. New York, 30 March 2013 and 25 April 2013 211

No. 50847. Brazil and United States of America:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America for Educational and Cultural Exchange Programs. Brasília, 27 May 2008 213

No. 50848. Brazil and Norway:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Norway concerning the Exercise of Remunerated Activities by Dependents of Diplomatic, Consular, Military, Administrative and Technical Personnel. Brasília, 28 April 2008 and 15 May 2008.. 233

No. 50849. Brazil and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on Economic and Industrial Cooperation. Prague, 12 April 2008 235

No. 50850. Brazil and Israel:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Israel on Cooperation in the Field of Agriculture. Brasília, 4 December 2007 255

No. 50851. Brazil and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kazakhstan on the Exemption of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Official Passports. Brasília, 27 September 2007	267
--	-----

No. 50852. Brazil and Jamaica:

Visa Exemption Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica for Holders of Diplomatic and Official Passports. Kingston, 9 August 2007	287
--	-----

No. 50853. Brazil and India:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on Audiovisual Co-Production (with annex). New Delhi, 4 June 2007.....	297
--	-----

No. 50854. Brazil and United States of America:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding diplomatic and consular property. Brasília, 1 June 2007.....	343
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013
N^{os} 50836 à 50854*

N^o 50836. Estonie et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports. Tallinn, 19 octobre 2011 3

N^o 50837. Estonie et République tchèque :

Accord entre la République d'Estonie et la République tchèque relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Bruxelles, 12 octobre 2011 21

N^o 50838. Estonie et République de Moldova :

Accord relatif aux dispositions de l'assurance sociale entre la République d'Estonie et la République de Moldova. Tallinn, 19 octobre 2011 55

N^o 50839. Estonie et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

Accord entre la République d'Estonie et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. La Haye, 26 octobre 2011 . 79

N^o 50840. Estonie et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Bandar Seri Begawan, 27 avril 2012..... 101

N^o 50841. Estonie et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération culturelle et éducative. New York, 25 septembre 2012..... 109

N^o 50842. Estonie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Tallinn, 7 avril 2010..... 131

N° 50843. Espagne et Autriche :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 14 novembre 2011 169

N° 50844. Estonie et Organisation internationale de la Francophonie :

Convention de Partenariat relative à la formation au et en français dans la diplomatie et la fonction publique estoniennes. Tallinn, 30 mai 2012 201

N° 50845. Brésil et Haïti :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Haïti sur l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Port-au-Prince, 28 mai 2008 203

N° 50846. Organisation des Nations Unies et Ouganda :

Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda avec le Centre de coopération antiterroriste mondiale concernant l'atelier pour les agents des forces de l'ordre et les procureurs en Afrique de l'Est sur « la lutte efficace contre le terrorisme et les moyens de traduire les terroristes en justice », Kampala, Ouganda, du 7 au 9 mai 2013. New York, 30 mars 2013 et 25 avril 2013 211

N° 50847. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux programmes d'échanges éducatifs et culturels. Brasilia, 27 mai 2008 213

N° 50848. Brésil et Norvège :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume de Norvège relatif à l'exercice d'activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, militaire, administratif et technique. Brasilia, 28 avril 2008 et 15 mai 2008 233

N° 50849. Brésil et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération économique et industrielle. Prague, 12 avril 2008 235

N° 50850. Brésil et Israël :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la coopération dans le domaine de l'agriculture. Brasilia, 4 décembre 2007 255

N° 50851. Brésil et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kazakhstan portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Brasilia, 27 septembre 2007 267

N° 50852. Brésil et Jamaïque :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Kingston, 9 août 2007 287

N° 50853. Brésil et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coproduction audiovisuelle (avec annexe). New Delhi, 4 juin 2007..... 297

N° 50854. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les biens diplomatiques et consulaires. Brasilia, 1^{er} juin 2007 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
May 2013
Nos. 50836 to 50854***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2013
N^{os} 50836 à 50854***

No. 50836

**Estonia
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the fields of education, culture, youth and sports. Tallinn, 19 October 2011

Entry into force: *10 December 2011, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports. Tallinn, 19 octobre 2011

Entrée en vigueur : *10 décembre 2011, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between
the Government of the Republic of Estonia
and
the Government of the Republic of Moldova
on cooperation in the fields of education, culture, youth and sports

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter *the Parties*:

wishing to develop and diversify the friendly relations which exist between the Parties;

based on the European Union initiatives for South-Eastern Europe;

being aware of the fact that the cooperation in the fields of education, culture, youth, and sports contributes to a better understanding between nations;

aiming for active participation in the creation of the European Higher Education Area, based on the principles of the Bologna Declaration,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties will support different forms of cooperation in the fields of education, culture, youth, and sports, based on the principles of mutual respect and partnership and in compliance with their respective legislations.

Article 2

The Parties will encourage exchange of experience in the fields of education, culture, youth and sports by exchanging normative documents and other information that is necessary for setting up activities.

The Parties will contribute to the trends and objectives of intercultural education and a democratic society.

Article 3

The Parties consider direct co-operation between their institutions of general education, vocational education and training, higher education, adult education and the research institutes – on the basis of mutual need and interest – as the fundamental form of their educational and scientific co-operation.

Article 4

The Parties will promote and encourage interuniversity, scientific and cultural cooperation as well as academic mobility and will cooperate in the implementation of the Bologna Declaration principles.

Article 5

In order to encourage mobility in higher education, the Parties will annually offer scholarships to students of higher education institutions as well as to lecturers and researchers seeking to develop their knowledge and widen their professional experience in higher education institutions.

Article 6

The Parties will promote cooperation in the field of culture, focusing on the following:

- cooperation and exchanges in the fields of theatre, music, cinema, literature, folk art, museums and libraries as well as other domains of culture; organization of exhibitions, art fairs and other cultural events with the aim of promoting different artworks or masterpieces, with the help of the competent authorities of the Parties;
- development of relationships between the artists associations of the Parties and the exchange of specialists in arts and arts training, as well as the exchange of authors, critics and creative persons;
- cooperation in the fields of archeology, protection, preservation and restoration of historical and cultural heritage and prevention of illegal import and export of objects of cultural and historical value;
- mutual participation of experts, artists and other performers in seminars, exhibitions, contests, master classes, festivals, conferences, scientific symposia organized by the Parties.

Article 7

The Parties will facilitate access to learning the language, culture, literature and history of the other Party.

Article 8

The Parties will encourage cooperation in the fields of youth, physical training, and sports in order to create direct contacts between youth organizations, sports clubs and sports federations of the Parties.

Article 9

The Parties will encourage direct cooperation between public and private institutions, local authorities, governmental and non-governmental organizations in the fields mentioned in this Agreement.

Article 10

The Parties will set up a Joint Commission in order to evaluate and implement this Agreement. The Joint Commission will meet at least once in three years. Meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the territories of the Parties.

Article 11

The Parties shall provide financial assistance for the activities mentioned in this Agreement based on the availability of their respective finances.

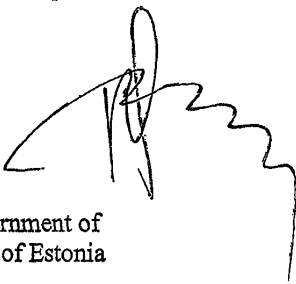
Article 12

1. Amendments to this Agreement shall be made on the basis of mutual consent of the Parties by concluding additional protocols that form an integral part of this Agreement.
2. Any disputes arising in the course of the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 13

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day following the receipt of the last of the notifications between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of the Agreement will expire 6 months following the day on which the termination notice is received by the other Party.

Done in ~~Tallinn~~ on ~~19.09.2004~~ in two originals in the Estonian, Moldovan and English languages, each text being equally authentic. In case of a different interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Estonia



For the Government of
the Republic of Moldova

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Moldova Vabariigi valitsuse
haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostöö
kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Moldova Vabariigi valitsus, edaspidi *pooled*,

- soovides arendada ja mitmekesistada poolte sõbralikke suhteid,
- tuginedes Euroopa Liidu Kagu-Euroopa algatustele,
- teadvustades, et haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostöö aitab süvendada rahvastevahelist teineteisemõistmist,
- soovides aktiivselt osaleda Bologna deklaratsiooni põhimõtetel rajaneva Euroopa kõrgharidusruumi loomisel,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Pooled toetavad mitmesuguses vormis haridus-, kultuuri-, noorte- ja spordikoostööd, mis põhineb vastastikuse austuse ja partnerluse põhimõtetel ning on kooskõlas poolte õigusaktidega.

Artikkel 2

Pooled soodustavad kogemuste vahetamist hariduse, kultuuri, noorte ja spordi valdkonnas, vahetades normdokumente ja muud teavet, mis on vajalik asjakohase tegevuse korraldamiseks.

Pooled toetavad suundumusi ja eesmärgi, mis soodustavad kultuuridevahelise hariduse ja demokraatliku ühiskonna arendamist.

Artikkel 3

Pooled peavad vastastikusel vajadusel ja huvil põhinevat otsekontaktide loomist üldhariduskoolide, kutseõppeasutuste, kõrgkoolide, täiskasvanute koolitusasutuste ja teadusasutuste vahel peamiseks haridus- ja teaduskoostöö vormiks.

Artikkel 4

Pooled edendavad ja soodustavad nii kõrgkoolidevahelist teadus- ja kultuurikoostööd kui ka akadeemilist liikuvust ning teevad koostööd Bologna deklaratsiooni põhimõtete rakendamisel.

Artikkel 5

Kõrgkoolidevahelise liikuvuse soodustamiseks pakuvad pooled partnerriigi üliõpilastele, õppejõududele ja teadlastele stipendiume õppe- ja uurimistöös avalik-õiguslikes või riiklikes ülikoolides.

Artikkel 6

Pooled edendavad kultuurikoostööd, keskendudes järgmistele valdkondadele:

- koostöö ja vahetused teatri, muusika, filmi ning kirjanduse ja rahvakunsti vallas, samuti muuseumide ja raamatukogude vahel ning muudes kultuurivaldkondades;
- näituste, kunstimesside ja muude kultuuriürituste korraldamine eesmärgiga tutvustada eri kunstialade tippteoseid ja -saavutusi, kasutades poolte asjakohase valdkonna asjatundjate abi;
- suhete tugevdamine poolte kunstnike liitude vahel, kunsti- ja kunstiõpetuse asjatundjate, samuti autorite, kriitikute ja loovisikute vahetuse korraldamine;
- koostöö arheoloogia, ajaloo- ja kultuuriväärtuste kaitse, säilitamise ja restaureerimise valdkonnas, samuti ajaloo- ja kultuuriväärtuslike esemete ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamise alal;
- ekspertide, kunstnike ja muude esinejate osalemine poolte organiseeritud seminaridel, näitustel, võistlustel, meistriklässides, festivalidel, konverentsidel ja teadussümposiumidel.

Artikkel 7

Pooled loovad tingimused vastastikuseks keele, kultuuri, kirjanduse ja ajaloo õppimiseks.

Artikkel 8

Pooled soodustavad noorte-, kehakultuuri- ja spordikoostööd ning otsekontaktide loomist noorteorganisatsioonide, spordiklubide ja spordialaliitude vahel.

Artikkel 9

Pooled soodustavad kokkuleppes nimetatud valdkondades avalike ja erainstitutsioonide, kohalike omavalitsuste, riigiasutuste ja vabatahtlaste koostööd.

Artikkel 10

Pooled loovad kokkuleppe hindamiseks ja täitmiseks ühiskomisjoni, mille kohtumised toimuvad vähemalt kord kolme aasta jooksul. Kohtumisi korraldatakse vaheldumisi kummagi poole territooriumil.

Artikkel 11

Pooled toetavad kokkuleppes nimetatud tegevusi oma rahaliste võimaluste piires.

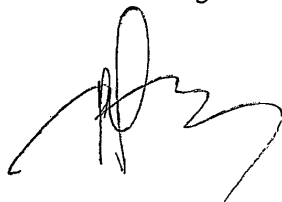
Artikkel 12

1. Pooled teevad kokkuleppesse muudatusi vastastikusel nõusolekul, sõlmides selleks lisaprotokollid, mis moodustavad kokkuleppe lahutamatu osa.
2. Vaidlused kokkuleppe rakendamise ja tõlgendamise üle lahendatakse pooltevaheliste läbirääkimiste teel.

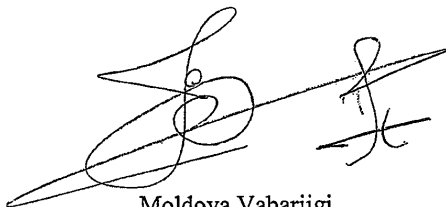
Artikkel 13

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe jõustub järgneval päeval pärast viimase sellise kirjaliku teate saabumist, millega pooled teatavad kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.
2. Pooltel on igal ajal õigus kokkuleppe kirjalikult lõpetada. Sellisel juhul kaotab kokkuleppe kehtivuse, kui teise poole sellekohase kirjaliku teate saabumise päevast on möödunud kuus kuud.

Koostatud 19. oktoobril 2011 Tallinnas kahes eksemplaris eesti, moldova ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Moldova Vabariigi
valitsuse nimel

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

Acord între

Guvernul Republicii Estonia

și

Guvernul Republicii Moldova

privind cooperarea în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului

Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare *Părți*:

dorind să dezvolte și să diversifice relațiile prietenoase, care există între Părți,

bazându-se pe inițiativele Uniunii Europene pentru Europa de Sud-Est;

conștientizând faptul că colaborarea în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului contribuie la o înțelegere mai bună între popoare;

având drept scop participarea activă în crearea Spațiului European al Învățământului Superior, în baza principiilor Declarației Bologna,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile vor susține diverse forme de cooperare în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului în spiritul principiilor de respect reciproc și parteneriat și în conformitate cu legislațiile lor în vigoare.

Articolul 2

Părțile vor încuraja schimbul de experiență în domeniile educației, culturii, tineretului și sportului, prin schimb de acte normative și alte informații, necesare pentru stabilirea activităților.

Părțile vor contribui la realizarea tendințelor și obiectivelor educației interculturale și a societății democratice.

Articolul 3

Părțile consideră cooperarea directă dintre instituțiile sale de învățământ secundar general, secundar profesional, învățământ superior, instituțiile din domeniile instruirii adulților și ale cercetării – bazată pe necesitate și interes reciproc – drept formă fundamentală a cooperării sale în domeniile educației și cercetării.

Articolul 4

Părțile vor promova și încuraja cooperarea interuniversitară, științifică și culturală, precum și mobilitatea academică, și vor colabora în scopul implementării principiilor Declarației Bologna.

Articolul 5

În scopul încurajării mobilității în învățământul superior, Părțile vor oferi anual burse studenților din instituțiile de învățământ superior, precum și cadrelor didactice și cercetătorilor, care doresc să își dezvolte cunoștințele și să-și perfecționeze experiența profesională, în cadrul instituțiilor de învățământ superior.

Articolul 6

Părțile vor promova cooperarea în domeniul culturii, axându-se pe următoarele:

- cooperarea și schimburile în domeniile teatrului, muzicii, cinematografiei, literaturii, folclorului, muzeelor și librăriilor, precum și alte domenii culturale;
- organizarea expozițiilor și iarmaroacelor de artă, precum și altor evenimente culturale în scopul promovării operelor de artă sau a capodoperelor, cu ajutorul autorităților competente ale Părților;
- dezvoltarea relațiilor între asociațiile de artiști ale Părților și schimbul de specialiști din domeniul artei și instruirii artistice, precum și schimbul de autori, critici și persoane creative;
- cooperarea în domeniile arheologiei, protecției, păstrării și restaurării patrimoniului istoric și cultural, prevenirii importului și exportului ilegal al obiectelor de valoare culturală și istorică;
- participarea reciprocă a experților, artiștilor și altor actori la seminare, expoziții, concursuri, master-clas, festivaluri, conferințe, simpozioane științifice organizate de Părți.

Articolul 7

Părțile vor facilita accesul la studierea limbii, culturii, literaturii și istoriei celeilalte Părți.

Articolul 8

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniile tineretului, educației fizice și sportului pentru a stabili contacte directe între organizațiile de tineret, cluburile și federațiile sportive ale Părților.

Articolul 9

Părțile vor încuraja cooperarea directă între instituțiile publice și private, autoritățile locale, organizațiile guvernamentale și neguvernamentale din domeniile menționate în prezentul Acord.

Articolul 10

Părțile vor stabili o Comisie mixtă în scopul evaluării și implementării prezentului Acord. Comisia mixtă se va întruni, cel puțin o dată la trei ani. Ședințele Comisiei mixte vor fi organizate, pe principiu de rotație, pe teritoriile Părților.

Articolul 11

Părțile vor acorda asistența financiară pentru acțiunile prevăzute în prezentul Acord în limita disponibilităților sale financiare.

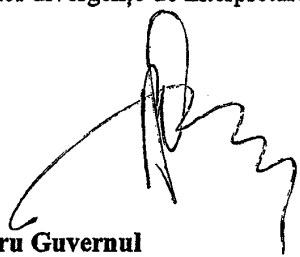
Articolul 12

1. În prezentul Acord pot fi introduse amendamente cu acordul reciproc al Părților, prin încheierea unor protocoale adiționale, care sunt parte integrantă a prezentului Acord.
2. Orice diferende apărute în procesul de implementare și interpretare a prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între Părți.

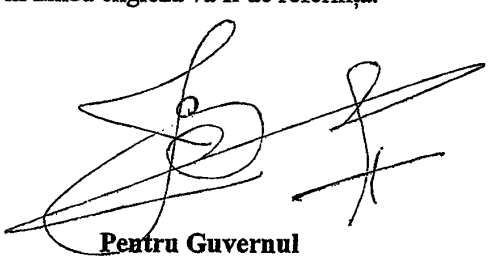
Articolul 13

1. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp. Prezentul Acord va fi supus aprobării conform procedurilor naționale legale ale Părților și va intra în vigoare în prima zi după recepționarea ultimei notificări ale Părților despre îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Fiecare Parte are dreptul de a denunța prezentul Acord, în formă scrisă, în orice moment. În acest caz acțiunea prezentului Acord va înceta peste 6 luni de zile din data recepționării de către cealaltă Parte a notificării despre denunțarea acestuia.

Încheiat la TALLINN la 19 OCTOMBRIE 2011 în două exemplare originale în limbile estoniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.



Pentru Guvernul
Republicii Estonia



Pentru Guvernul
Republicii Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA
CULTURE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de diversifier les relations d'amitié qui existent entre les deux Parties,

Se basant sur les initiatives de l'Union européenne pour l'Europe du Sud-Est,

Conscients que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports contribue à une meilleure compréhension entre les nations,

Souhaitant participer activement à la création de l'Espace européen de l'enseignement supérieur, fondé sur les principes de la Déclaration de Bologne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties appuient les différentes formes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports, en se fondant sur les principes de respect mutuel et de partenariat, conformément à leurs législations respectives.

Article 2

Les Parties encouragent l'échange de données d'expérience dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse et des sports, par l'échange de documents normatifs et d'autres informations nécessaires pour la mise en place d'activités.

Les Parties contribuent aux tendances et aux objectifs de l'éducation interculturelle et d'une société démocratique.

Article 3

Les Parties considèrent la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement général, d'enseignement et de formation professionnels, d'enseignement supérieur, d'enseignement des adultes et entre des instituts de recherche, sur la base des intérêts et des bénéfices mutuels, comme étant la forme principale de leur coopération éducative et scientifique.

Article 4

Les Parties favorisent et encouragent la coopération interuniversitaire, scientifique et culturelle ainsi que la mobilité académique, et coopèrent pour la mise en œuvre des principes de la Déclaration de Bologne.

Article 5

Dans le but d'encourager la mobilité en matière d'enseignement supérieur, les Parties offrent annuellement des bourses aux étudiants des institutions d'enseignement supérieur ainsi qu'aux professeurs et aux chercheurs qui souhaitent développer leurs connaissances et élargir leur expérience professionnelles dans des institutions d'enseignement supérieur.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la culture, notamment par :

- La coopération et les échanges dans les domaines du théâtre, de la musique, du cinéma, de la littérature, de l'art folklorique, des musées, des bibliothèques, ainsi que dans d'autres domaines de la culture; l'organisation d'expositions, de foires artistiques et d'autres événements culturels dans le but de promouvoir différentes œuvres d'art ou des chefs d'œuvres avec l'aide des autorités compétentes des Parties;

- Le développement de relations entre les associations d'artistes des Parties et l'échange de spécialistes de l'art et de la formation artistique ainsi que l'échange d'auteurs, de critiques et de personnes créatives;

- La coopération dans les domaines de l'archéologie, la protection, la préservation et la restauration du patrimoine historique et culturel, de même que la prévention de l'importation et de l'exportation illégales d'objets de valeur historique et culturelle;

- La participation mutuelle d'experts, d'artistes et d'autres artistes interprètes à des séminaires, expositions, compétitions, classes de maître, festivals, conférences et colloques scientifiques organisés par les Parties.

Article 7

Les Parties facilitent l'accès à l'apprentissage de la langue, de la culture, de la littérature et de l'histoire de l'autre Partie.

Article 8

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la jeunesse, de l'entraînement physique et des sports afin de créer des contacts directs entre les organisations de jeunes, les clubs sportifs et les fédérations sportives des Parties.

Article 9

Les Parties encouragent la coopération directe entre les institutions publiques et privées, les collectivités locales ainsi que les organisations gouvernementales et non gouvernementales dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 10

Les Parties mettent en place une Commission mixte dans le but d'évaluer et de mettre en œuvre le présent Accord. La Commission mixte se réunit au moins une fois tous les trois ans. Les réunions de la Commission mixte se tiennent alternativement sur le territoire de chacune des Parties.

Article 11

Les Parties apportent une aide financière aux activités visées par le présent Accord selon la disponibilité de leurs ressources financières.

Article 12

1. Les modifications apportées au présent Accord sont faites sur la base du consentement mutuel des Parties pour la conclusion de protocoles additionnels qui font partie intégrante du présent Accord.

2. Tout différend découlant de l'exécution et de l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article 13

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il est soumis à l'approbation conformément aux procédures juridiques nationales des Parties et entre en vigueur le jour suivant la réception de la dernière notification entre les Parties confirmant l'accomplissement des formalités requises à cet effet.

2. Chaque Partie a le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment par écrit. Dans ce cas, la validité de l'Accord expire six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

FAIT à Tallinn, le 19 octobre 2011, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

REIN LANG

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

MIHAIL ȘLEAHIȚCHI

No. 50837

**Estonia
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Estonia and the Czech Republic on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information. Brussels, 12 October 2011

Entry into force: *1 August 2012, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
République tchèque**

Accord entre la République d'Estonie et la République tchèque relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Bruxelles, 12 octobre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2012, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Smlouva mezi
Estonskou republikou
a
Českou republikou
o
výměně a vzájemné ochraně
utajovaných informací

Estonská republika a Česká republika, dále jen „smluvní strany“, přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti, dohodly takto.

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměňených nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo právnických a fyzických osob pod jejich jurisdikcí.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jejich jurisdikcí, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- a) **Utajovanou informací** informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.
- b) **Utajovanou smlouvou** smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž plněním může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) **Poskytující stranou** smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která vytvořila a poskytuje utajovanou informaci.
- d) **Přijímající stranou** smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.
- e) **Třetí stranou** stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.
- f) **Národním bezpečnostním úřadem** státní orgán odpovědný za provádění této Smlouvy a dozor nad ním.
- g) **Příslušným úřadem** národní bezpečnostní úřad nebo jiný státní orgán, který je v souladu s vnitrostátními právními předpisy odpovědný za provádění této Smlouvy.
- h) **Osvědčením fyzické osoby** rozhodnutí příslušného úřadu o tom, že fyzická osoba je v souladu s vnitrostátními právními předpisy způsobilá k přístupu k utajované informaci.
- i) **Osvědčením podnikatele** rozhodnutí příslušného úřadu o tom, že právnická osoba nebo fyzická osoba je schopna poskytnout utajované informace náležitou úroveň ochrany v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

**ČLÁNEK 3
PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY**

1. Národními bezpečnostními úřady smluvních stran jsou:

v Estonské republice:

Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond
Kaitseministeerium

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.
3. Smluvní strany se budou diplomatickou cestou informovat o jakýchkoliv změnách jejich národních bezpečnostních úřadů uvedených v odstavci 1.
4. Národní bezpečnostní úřady se budou informovat o dalších příslušných úřadech odpovědných za provádění této Smlouvy.

**ČLÁNEK 4
STUPNĚ UTAJENÍ**

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

V Estonské republice	V České republice
TÄIESTI SALAJANE	PŘÍSNĚ TAJNÉ
SALAJANE	TAJNÉ
KONFIDENTSIAALNE	DŮVĚRNÉ
PIIRATUD	VYHRAZENÉ

ČLÁNEK 5

PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím, poskytnutým podle této Smlouvy, lze umožnit pouze osobám řádně oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany k přístupu k utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení, které přístup k těmto utajovaným informacím potřebují v rámci své oficiální funkce a k výkonu určitého úkolu.

ČLÁNEK 6

BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace, která má být předána, je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o všech dodatečných podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení předané utajované informace.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informace alespoň stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
- d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7

BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech a jejich významných doplňcích, upravujících ochranu utajovaných informací, a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Příslušné úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.

3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se uznávaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání písemně potvrdí, že navrhovaní kontrahenti jsou držiteli platného osvědčení podnikatele, nebo že bylo zahájeno příslušné řízení, nebo že fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajovaných smluv jsou způsobilé k přístupu k utajované informaci.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu na území druhé smluvní strany s cílem zajistit, že jsou vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují ustanovení, která určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení utajovaných informací, které mají být předány nebo vytvořeny. Kopie těchto ustanovení se zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikci bude utajovaná smlouva plněna.
4. Závazky kontrahenta k ochraně utajovaných informací budou obsahovat alespoň následující:
 - a) zpřístupnění utajovaných informací výhradně osobám, oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy k přístupu k utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení, které přístup k těmto utajovaným informacím potřebují v rámci své oficiální funkce a k výkonu určitého úkolu;
 - b) přenos utajovaných informací prostředky v souladu s touto Smlouvou;
 - c) procedury pro sdělování jakýchkoliv změn majících vliv na utajované informace;
 - d) použití utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy pouze pro účely vztahující se k předmětu utajované smlouvy;
 - e) přesné dodržování ustanovení této Smlouvy týkajících se nakládání s utajovanými informacemi;
 - f) závazek informovat národní bezpečnostní úřad kontrahenta o bezpečnostním incidentu vztahujícím se k utajované smlouvě;

- g) povinnost předat utajovanou informaci vztahující se k utajované smlouvě třetí straně pouze s předchozím písemným souhlasem poskytlující strany.

ČLÁNEK 9

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytlující strany diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou. Přijetí utajované informace bude písemně potvrzeno.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.
3. Pokud je to nezbytné, mohou si policejní a zpravodajské služby smluvních stran v souladu s vnitrostátními právními předpisy vyměňovat operativní a zpravodajské informace přímo mezi sebou.

ČLÁNEK 10

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÉ INFORMACE

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původním utajovaným informacím. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytlující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení SALAJANE / TAJNÉ a vyššího lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytlující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení TĀĪESTI SALAJANE / PŘÍSNĚ TAJNÉ nesmí být zničena a musí být vrácena poskytlující straně.
5. V případě krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení utajované informace, musí být utajovaná informace neprodleně zničena. Přijímající strana informuje národní bezpečnostní úřad poskytlující strany o takovém zničení utajované informace v co nejkratší lhůtě.

ČLÁNEK 11

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného úřadu hostitelské smluvní strany, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.

2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných úřadů alespoň deset dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána na základě předchozí součinnosti příslušných úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy; v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Příslušné úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na dalších podrobnostech opakované návštěvy se příslušné úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Příslušný úřad přijímající strany bezodkladně písemně informuje národní bezpečnostní úřad poskytující strany o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné úřady přijímající strany incident bezodkladně vyšetří. Příslušné úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě přijímající strana písemně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.
5. Dnem vstupu této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Bezpečnostní dohody o vzájemné ochraně utajovaných skutečností mezi vládou Estonské republiky a vládou České republiky, podepsané v Tallinnu dne 29. července 2003.

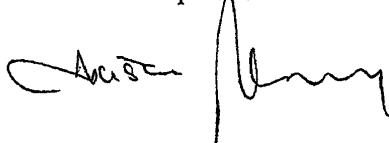
Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v.....dne.....ve
dvou původních vyhotoveních, každé v estonském, českém a anglickém jazyce, přičemž
všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující
znění v jazyce anglickém.

Za Estonskou republiku



Za Českou republiku



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Republic of Estonia

and

the Czech Republic

on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information

The Republic of Estonia and the Czech Republic, hereinafter referred to as “the Parties”, wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following.

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction involving Classified Information.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) **“Classified Information”** means any information that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such.
- b) **“Classified Contract”** means a contract that contains or involves access to Classified Information.
- c) **“Originating Party”** means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which has created and releases Classified Information.
- d) **“Recipient Party”** means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information of the Originating Party.
- e) **“Third Party”** means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.
- f) **“National Security Authority”** means the state authority responsible for the application and supervision of this Agreement.
- g) **“Competent Authority”** means the National Security Authority or any other state authority, which, under national laws and regulations, is responsible for the application of this Agreement.
- h) **“Personnel Security Clearance”** means the determination by a Competent Authority that an individual is eligible to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations.
- i) **“Facility Security Clearance”** means the determination by a Competent Authority that a legal entity or individual is capable to protect the Classified Information in accordance with the national laws and regulations.

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In the Republic of Estonia:

Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond

Kaitseministeerium

2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details.

3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their National Security Authorities stated in paragraph 1.

4. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Authority that is responsible for the application of this Agreement.

ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of security classification levels is as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Estonia
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE
TAJNÉ	SALAJANE
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE
VYHRAZENÉ	PIIRATUD

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals who are duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the Recipient Party to have access to Classified Information of the equivalent security classification level and who need access to that Classified Information in the scope of an official position and for the performance of a specific task.

ARTICLE 6

SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information to be released is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any additional release conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification of the released Classified Information.
2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) afford at least the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with additional release conditions of the Originating Party.

ARTICLE 7

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations concerning protection of Classified Information and of any significant amendments thereto and of the practices stemming from their implementation.
2. On request, the Competent Authorities shall, in accordance with the national laws and regulations, assist each other during the Personnel Security Clearance procedures and Facility Security Clearance procedures.

3. The Parties shall recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.

4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances especially in cases of their revocation or termination.

5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall issue a written confirmation that the proposed contractor has been issued a valid Facility Security Clearance or the relevant proceedings have been initiated and the individuals participating in pre-contractual negotiations or in the application of Classified Contracts are eligible to have access to Classified Information.

2. The National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility located on the territory of the other Party to ensure continuing compliance with the national laws and regulations concerning protection of Classified Information.

3. Classified Contracts shall contain provisions on the security requirements and on the security classification level of the information to be transmitted or generated. A copy of the provisions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be applied.

4. The Contractor's obligations to protect the Classified Information shall refer, at least, to the following:

a) disclosure of Classified Information exclusively to persons who are authorised in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent security classification level and who need access to that Classified Information in the scope of an official position and for the performance of a specific task;

b) transmission of Classified Information by the means in accordance with this Agreement;

c) the procedures for communicating any changes that may arise in respect of Classified Information;

d) usage of Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;

- e) strict adherence to the provisions of this Agreement related to the procedures for handling of Classified Information;
- f) the obligation to notify the Contractor's National Security Authority of any Breach of Security related to the Classified Contract;
- g) release of Classified Information related to the Classified Contract to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities. The receipt of Classified Information shall be acknowledged in writing.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the National Security Authorities.
3. If necessary, the security and police services of the Parties may, in accordance with the national laws and regulations, exchange operative and intelligence information directly with each other.

ARTICLE 10 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as TAJNĚ / SALAJANE and above shall be reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNĚ / TÄIESTI SALAJANE shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

5. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

ARTICLE 11 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the Competent Authority of the host Party, unless otherwise agreed between the National Security Authorities.

2. Requests for visit shall be submitted to the Competent Authorities at least ten days in advance of the starting date of the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Competent Authorities.

3. Requests for visit shall include:

- a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
- b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
- c) visitor's Personnel Security Clearance status and its validity;
- d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
- e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
- f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
- g) date, signature and stamping of the Competent Authority.

4. The Competent Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The Competent Authorities shall agree on the further details of the recurring visit.

5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

1. The Competent Authorities of the Recipient Party shall immediately inform the National Security Authority of the Originating Party in writing of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.

2. The Competent Authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The Competent Authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.

3. In any case, the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the application of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

5. On the date of entry into force of this Agreement the Security Agreement on Protection of Classified Information between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Czech Republic, done in Tallinn on 29 July 2003, is terminated.

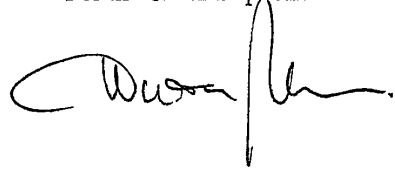
In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in *Brussels* on *12 October 2011* in two originals, in the Estonian, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Estonia

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

For the Czech Republic

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'C' followed by a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end.

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi

ja

Tšehhi Vabariigi

salastatud teabe vahetamise ja vastastikuse kaitse kokkulepe

Eesti Vabariik ja Tšehhi Vabariik (edaspidi *pooled*), soovides tagada omavahel või nende jurisdiktsiooni alla kuuluvate juriidiliste või füüsiliste isikute vahel vahetatava salastatud teabe kaitse, võttes arvesse kummagi poole riiklikke huve ja julgeolekut, on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1 KOKKULEPPE REGULEERIMISALA

1. Kokkuleppe eesmärk on tagada poolte või nende jurisdiktsiooni alla kuuluvate juriidiliste või füüsiliste isikute koostöö käigus vahetatava või loodava salastatud teabe kaitse.

2. Kokkulepet kohaldatakse kõigile poolte või nende jurisdiktsiooni alla kuuluvate juriidiliste või füüsiliste isikute vahelistele lepingutele või kokkulepetele ja mis tahes muule koostööle, mis seostuvad salastatud teabega.

ARTIKKEL 2 MÕISTED

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *salastatud teave* – mis tahes vormis teave, mida tuleb kummagi poole riigi õigusaktide kohaselt kaitsta omavolilise avalikustamise, omastamise või kadumise eest ning mis on vastavalt tähistatud;

b) *salastatud leping* – leping, mis sisaldab salastatud teavet või millega kaasneb sellele juurdepääs;

c) *päritolupool* – pool, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluvad juriidilised või füüsilised isikud, kes on loonud ja edastab salastatud teabe;

d) *vastuvõttev pool* – pool, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluvad juriidilised või füüsilised isikud, kes saab päritolupoole salastatud teavet;

e) *kolmas isik* – riik, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluvad juriidilised või füüsilised isikud, või rahvusvaheline organisatsioon, kes ei ole selle kokkuleppe pool;

f) *riigi julgeoleku volitatud esindaja* – kokkuleppe kohaldamise ja järelevalve eest vastutav riigiasutus;

g) *pädev asutus* – riigi julgeoleku volitatud esindaja või muu riigiasutus, kes riigi õigusaktide kohaselt vastutab kokkuleppe kohaldamise eest;

h) *juurdepääsuluba* – pädeva asutuse otsus, mille alusel on füüsilisel isikul lubatud riigi õigusaktide kohaselt pääseda juurde salastatud teabele;

i) *töötlemisluba* – pädeva asutuse otsus, mille kohaselt on juriidiline või füüsiline isik suuteline kaitsma salastatud teavet riigi õigusaktide kohaselt.

ARTIKKEL 3

PÄDEVAD ASUTUSED

1. Poolte riigi julgeoleku volitatud esindajad on:

Tšehhi Vabariigis:
Národní bezpečnostní úřad

Eesti Vabariigis:
Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond
Kaitseministeerium

2. Riigi julgeoleku volitatud esindajad annavad teineteisele ametlikud kontaktandmed.

3. Pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu lõikes 1 nimetatud riigi julgeoleku volitatud esindaja muutumisest.

4. Riigi julgeoleku volitatud esindajad teavitavad teineteist muudest pädevatest asutustest, kes vastutavad kokkuleppe kohaldamise eest.

ARTIKKEL 4

SALASTATUSE TASEMED

Järgmised salastatuse tasemed on samaväärsed:

Tšehhi Vabariigis	Eesti Vabariigis
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE
TAJNÉ	SALAJANE
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE
VYHRAZENÉ	PIIRATUD

ARTIKKEL 5

JURDEPÄÄS SALASTATUD TEABELE

Kokkuleppe kohaselt edastatud salastatud teabele antakse juurdepääs üksnes isikule, kellel on kooskõlas vastuvõtva poole õigusaktidega juurdepääs asjakohase salastatuse tasemega teabele ning kellel on vaja sellele juurde pääseda teenistuskohustuste tõttu ja teatava ülesande täitmiseks.

ARTIKKEL 6

JULGEOLEKUPÕHIMÕTTED

1. Päritolupool:

- a) tagab, et edastatav salastatud teave kannab asjakohaseid salastusmärkeid tema õigusaktide kohaselt;
- b) teavitab vastuvõtvat poolt kõigist täiendavatest salastatud teabe edastamistingimustest;
- c) teavitab vastuvõtvat poolt kõigist hilisematest edastatud salastatud teabe salastatustaseme muudatustest või salastatuse kustutamisest.

2. Vastuvõttev pool:

- a) tagab, et salastatud teave märgistatakse samaväärse salastatuse tasemega kokkuleppe artikli 4 kohaselt;
- b) rakendab salastatud teabele vähemalt sama kaitsetaset, mida rakendatakse tema riigi sama salastatuse tasemega salastatud teabele;
- c) tagab, et salastatud teabe salastatust ei kustutata ja selle salastatustaset ei muudeta ilma päritolupoole eelneva kirjaliku nõusolekuta;
- d) tagab, et salastatud teavet ei edastata kolmandale poolele ilma päritolupoole eelneva kirjaliku nõusolekuta;
- e) kasutab salastatud teavet üksnes sel eesmärgil, milleks see on edastatud, ja päritolupoole täiendavate edastamistingimuste kohaselt.

ARTIKKEL 7

JULGEOLEKUKOOSTÖÖ

1. Salastatud teabe kaitse nõuete võrreldavuse tagamiseks teavitavad riigi julgeoleku volitatud esindajad teineteist salastatud teabe kaitsmist käsitlevatest riigi õigusaktidest ning kõigist nende olulistest muudatustest ja nende rakendamisest tulenevatest tavadest.

2. Pädevad asutused abistavad teineteist taotluse korral riigi õigusaktide kohaselt juurdepääsuloa ja töötlemisloa menetlemisel.

3. Pooled tunnustavad oma juurdepääsulube ja töötlemislube riigi õigusaktide kohaselt. Nende suhtes kohaldatakse kokkuleppe artiklit 4.

4. Riigi julgeoleku volitatud esindajad teavitavad teineteist viivitamata tunnustatud juurdepääsulubade ja töötlemislubade muudatustest, eeskätt nende tühistamisest või lõpetamisest.

5. Kokkuleppe alusel tehakse koostööd inglise keeles.

ARTIKKEL 8

SALASTATUD LEPINGUD

1. Riigi julgeoleku volitatud esindajad väljastavad taotlusel kinnituse, et asjaomasele lepinglasele on väljastatud kehtiv töötlemisluba või asjakohane menetlus on algatatud ja eellepingu läbirääkimistes või salastatud lepingute kohaldamises osalevatel isikutel on õigus salastatud teabele juurde pääseda.

2. Riigi julgeoleku volitatud esindajad võivad nõuda, et teise poole territooriumil paiknevas asutuses viidaks läbi teabe kaitse korralduse nõuetele vastavuse kontroll, et tagada salastatud teabe kaitset käsitlevate riigi õigusaktide pidev järgimine.

3. Salastatud lepingud sisaldavad sätteid julgeolekunõuete ning edastatava või loodava teabe salastatuse taseme kohta. Sätete koopia saadetakse selle poole riigi julgeoleku volitatud esindajale, kelle jurisdiktsiooni all salastatud lepingut kohaldatakse.

4. Lepinglase kohustustena salastatud teabe kaitsmisel nimetatakse vähemalt järgmist:

a) salastatud teabe avaldamine ainult isikule, kellel on riigi õigusaktide kohaselt juurdepääs asjaomase salastatuse tasemega teabele ning kellel on vaja juurde pääseda sellele salastatud teabele teenistuskohustuste tõttu ja teatava ülesande täitmiseks;

b) salastatud teabe edastamine kokkuleppes kindlaksmääratud viisil;

c) salastatud teabega seotud muudatustest teavitamise kord;

d) salastatud teabe kasutamine salastatud lepingu alusel ainult lepingu esemega seotud eesmärgil;

e) range kinnipidamine kokkuleppe neist sätetest, mis käsitlevad salastatud teabe töötlemise korda;

f) kohustus teavitada lepinglase riigi julgeoleku volitatud esindajat salastatud teabe kaitse nõuete rikkumisest;

g) salastatud teabe avaldamine salastatud lepingu alusel kolmandale isikule ainult päritolupoole eelneval kirjalikul nõusolekul.

ARTIKKEL 9

SALASTATUD TEABE EDASTAMINE

1. Salastatud teavet edastatakse päritolupoole riigi õigusaktide kohaselt diplomaatiliste kanalite kaudu või muul riigi julgeoleku volitatud esindajate vahel kokku lepitud viisil. Salastatud teabe kättesaamist kinnitatakse kirjalikult.
2. Pooled võivad salastatud teavet elektrooniliselt edastada riigi julgeoleku volitatud esindajate poolt heakskiidetud julgeolekukorra kohaselt.
3. Vajaduse korral võivad poolte julgeoleku- ja politseiasutused riigi õigusaktide kohaselt vahetada operatiiv- ja luureteavet otse.

ARTIKKEL 10

SALASTATUD TEABE PALJUNDAMINE, TÕLKIMINE JA HÄVITAMINE

1. Salastatud teabe paljundustele ja tõlgetele tehakse vastavad salastusmärked ja neid kaitstakse nagu algupärast salastatud teavet. Paljundusi tehakse nii vähe kui võimalik.
2. Tõlgetele tehakse sihtkeelne märges selle kohta, et need sisaldavad päritolupoole salastatud teavet.
3. Salastatud teavet, mis on märgistatud kui TAJNÉ/SALAJANE või sellest kõrgemal tasemel salastatud teavet paljundatakse üksnes päritolupoole eelneval kirjalikul nõusolekul.
4. Salastatud teavet märgistusega PŘÍSNĚ TAJNĚ / TÄIESTI SALAJANE ei hävitata ja see tagastatakse päritolupoolele.
5. Kriisiolukorras, kus salastatud teavet ei ole võimalik kaitsta ega tagastada, hävitatakse see otsekohe. Vastuvõttev pool teavitab päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajat salastatud teabe hävitamisest võimalikult kiiresti.

ARTIKKEL 11

KÜLASTUSED

1. Külastused, millega kaasneb vajadus pääseda juurde salastatud teabele, võivad toimuda võõrustava poole pädeva asutuse eelneval kirjalikul nõusolekul, kui riigi julgeoleku volitatud esindajad ei ole kokku leppinud teisiti.
2. Külastustaohtlused esitatakse pädevatele asutustele hiljemalt kümme päeva enne külastuse alguskuupäeva. Kiireloomulistel juhtudel võib eelnevalt pädevate asutuste vahel kooskõlastatud külastustaohtluse esitada lühema etteteatamisajaga.

3. Küllastustaotlused sisaldavad järgmist:

- a) küllastaja ees- ja perekonnanimi, sünniaeg ja -koht, kodakondsus ja passi või isikutunnistuse number;
- b) küllastaja ametikoht ja selle asutuse andmed, keda ta esindab;
- c) küllastaja juurdepääsuloa staatus ja kehtivus;
- d) küllastuse kuupäev ja kestus, kordusküllastuse korral märgitakse küllastuste koguperiood;
- e) küllastuse eesmärk, sealhulgas asjakohase salastatud teabe kõrgeim tase;
- f) küllastatava asutuse nimetus, aadress, telefoni- ja faksinumber, e-posti aadress ja kontaktisik;
- g) kuupäev, allkiri ja pädeva asutuse pitser.

4. Pädevad asutused võivad kokku leppida kordusküllastuse õigusega küllastajate nimekirja. Pädevad asutused lepivad kokku kordusküllastuse täpsemad üksikasjad.

5. Küllastaja saadud salastatud teave loetakse kokkuleppe alusel edastatud salastatud teabeks.

ARTIKKEL 12 SALASTATUD TEABE KAITSE NÕUETE RIKKUMINE

1. Vastuvõtva poole pädevad asutused teavitavad päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajat viivitamata kirjalikult salastatud teabe kaitse nõuete rikkumisest, mille tagajärjel salastatud teave kaob, omastatakse või avalikustatakse omavoliliselt, või niisuguse rikkumise kahtlusest.

2. Vastuvõtva poole pädevad asutused uurivad juhtumit viivitamata. Päritolupoole pädevad asutused teevad vajaduse korral uurimises koostööd.

3. Vastuvõttev pool teavitab päritolupoolt igal juhul kirjalikult salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise asjaoludest, kahju ulatusest, selle leevendamiseks võetud, meetmetest ja uurimistulemustest.

ARTIKKEL 13 KULUD

Pooled kannavad kokkuleppe kohaldamisega seotud oma kulud.

ARTIKKEL 14 TÖLGENDAMINE JA VAIDLUSED

Kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused lahendatakse poolte läbirääkimiste teel ning neid ei anta lahendada riigi või rahvusvahelisele kohtule ega kolmandale isikule.

ARTIKKEL 15 LÖPPSÄTTED

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe jõustub teise kuu esimesel päeval pärast seda, kui pooled on diplomaatiliste kanalite kaudu kätte saanud viimase teate selle kohta, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud riigisisised nõuded on täidetud.
2. Kokkulepet võib muuta mõlema poole nõusolekul. Muudatused jõustuvad löike 1 kohaselt.
3. Kummalgi poolel on õigus kokkulepe igal ajal kirjalikult lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkulepe teiselt poolelt lõpetamisteate kättesaamisest arvates kuue kuu pärast.
4. Olenemata kokkuleppe lõpetamisest, kaitstakse kokkuleppe alusel edastatud või loodud salastatud teavet edasi selle sätete kohaselt, kuni päritolupool vastuvõtva poole sellest kohustusest vabastab.
5. Kokkuleppe jõustumise päeval lõpeb 29. juulil 2003 Tallinnas sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Tšehhi Vabariigi valitsuse salastatud teabe kaitse kokkulepe.

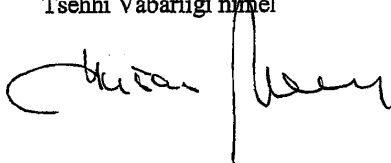
Selle kinnituseks on poolte nõuetekohaselt volitatud esindajad lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud Brüsselis 12. juunil 2011 kahes
eksemplaris eesti, tšehhi ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdselt autentsed.
Tõlgenduserinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Eesti Vabariigi nimel



Tšehhi Vabariigi nimel



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République d'Estonie et la République tchèque, ci-après dénommées « les Parties », souhaitant assurer la protection des informations classifiées qu'elles échangent ou qu'échangent des personnes morales ou physiques relevant de leur compétence, dans le respect des intérêts et de la sécurité des deux pays, sont convenues de ce qui suit.

Article premier. Champ d'application de l'Accord

1. L'objectif du présent Accord est d'assurer la protection des informations classifiées échangées ou produites dans le cadre de la coopération entre les Parties ou entre des personnes morales ou physiques relevant de la compétence de celles-ci.

2. Le présent Accord s'applique à tout contrat ou accord ainsi qu'à toute autre forme de coopération entre les Parties ou entre des personnes morales ou physiques relevant de la compétence de celles-ci et concernant des informations classifiées.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « informations classifiées » désigne les informations, sous quelque forme que ce soit, qui sont, aux termes des lois et règlements nationaux de chacune des Parties, protégées contre la divulgation non autorisée, le détournement ou la perte, et qui ont été désignées comme telles;

b) L'expression « contrat classifié » désigne un contrat qui contient des informations classifiées ou qui nécessite l'accès à de telles informations;

c) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie, y compris les personnes morales ou physiques relevant de sa compétence, qui a créé et divulgué les informations classifiées;

d) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie, y compris les personnes morales ou physiques relevant de sa compétence, qui reçoit les informations classifiées de la Partie d'origine;

e) L'expression « tierce partie » désigne tout État, y compris les personnes morales ou physiques relevant de sa compétence, ou toute organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord;

f) L'expression « autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité publique responsable de l'application et du suivi du présent Accord;

g) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité nationale de sécurité ou toute autre autorité publique qui, en vertu des lois et règlements nationaux, est responsable de l'application du présent Accord;

h) L'expression « habilitation de sécurité du personnel » désigne la décision de l'autorité compétente permettant à une personne physique l'accès à des informations classifiées conformément aux lois et règlements nationaux;

i) L'expression « habilitation de sécurité d'établissement » désigne la décision de l'autorité compétente confirmant qu'une personne morale ou physique est capable de protéger les informations classifiées conformément aux lois et règlements nationaux.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les autorités nationales de sécurité des Parties sont :

En République tchèque :

Národní bezpečnostní úřad

En République d'Estonie :

Riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond

Kaitseministeerium

2. Les autorités nationales de sécurité se communiquent mutuellement leurs coordonnées officielles.

3. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des changements apportés ultérieurement s'agissant des autorités nationales de sécurité mentionnées au paragraphe 1.

4. Les autorités nationales de sécurité se communiquent mutuellement les coordonnées d'une éventuelle autre autorité compétente responsable de l'application du présent Accord.

Article 4. Niveaux de classification de sécurité

L'équivalence des niveaux de classification est établie comme suit :

En République tchèque	En République d'Estonie	Traduction
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TÄIESTI SALAJANE	Très secret
TAJNÉ	SALAJANE	Secret
DŮVĚRNÉ	KONFIDENTSIAALNE	Confidentiel
VYHRAZENÉ	PIIRATUD	Restreint

Article 5. Accès aux informations classifiées

L'accès aux informations classifiées divulguées au titre du présent Accord est réservé aux seules personnes physiques dûment autorisées, conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie destinataire, à consulter des informations classifiées du niveau de classification équivalent et qui ont besoin d'accéder auxdites informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle et pour la réalisation d'une tâche précise.

Article 6. Principes de sécurité

1. La Partie d'origine :

- a) Veille à ce que les informations classifiées qui doivent être divulguées portent le marquage de classification de sécurité approprié conformément à ses lois et règlements nationaux;
- b) Informe la Partie destinataire de toute condition supplémentaire imposée pour la divulgation des informations classifiées;
- c) Informe la Partie destinataire des modifications éventuellement apportées au niveau de classification ou de la déclassification des informations classifiées divulguées.

2. La Partie destinataire :

- a) Veille à ce que les informations classifiées portent le marquage du niveau de classification de sécurité équivalent, conformément à l'article 4 du présent Accord;
- b) Prévoit pour les informations classifiées un degré de protection au moins identique à celui qu'elle prévoit pour ses propres informations classifiées de niveau de classification équivalent;
- c) Veille à ce que les informations classifiées ne soient pas déclassifiées et à ce que leur niveau de classification ne soit pas modifié sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine;
- d) Veille à ce que les informations classifiées ne soient pas divulguées à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine;
- e) Utilise les informations classifiées aux seules fins pour lesquelles celles-ci ont été divulguées et en respectant les conditions supplémentaires imposées par la Partie d'origine.

Article 7. Coopération en matière de sécurité

1. Afin de maintenir des normes de sécurité comparables, les autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement des lois et règlements nationaux relatifs à la protection des informations classifiées et des modifications importantes qui y sont apportées, ainsi que des pratiques découlant de la mise en œuvre de ces lois et règlements.

2. Sur demande, les autorités compétentes s'entraident, conformément aux lois et règlements nationaux, dans le cadre des procédures d'octroi des habilitations de sécurité du personnel et des habilitations de sécurité d'établissement.

3. Les Parties reconnaissent leurs habilitations de sécurité du personnel et leurs habilitations de sécurité d'établissement conformément aux lois et règlements nationaux. L'article 4 du présent Accord s'applique en conséquence.

4. Les autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement et rapidement des modifications apportées s'agissant des habilitations de sécurité du personnel et des habilitations de sécurité d'établissement reconnues, surtout en cas de retrait ou de résiliation de ces habilitations.

5. La coopération au titre du présent Accord est menée en langue anglaise.

Article 8. Contrats classifiés

1. Sur demande, les autorités nationales de sécurité confirment par écrit que le contractant proposé est titulaire d'une habilitation de sécurité d'établissement valide ou que les procédures

voulues ont été lancées, et que les personnes physiques qui participent aux négociations précontractuelles ou qui soumissionnent en vue d'obtenir des contrats classifiés sont admissibles à l'accès à des informations classifiées.

2. Les autorités nationales de sécurité peuvent demander qu'il soit effectué une inspection de sécurité dans un établissement situé sur le territoire de l'autre Partie pour s'assurer que les lois et règlements nationaux concernant la protection des informations classifiées sont toujours respectés.

3. Les contrats classifiés contiennent des dispositions sur les prescriptions en matière de sécurité et sur le niveau de classification des informations qui doivent être transmises ou produites. Une copie desdites dispositions est transmise à l'autorité nationale de sécurité de la Partie dont la législation régit l'application du contrat classifié.

4. En matière de protection des informations classifiées, il faut au moins préciser que le contractant est tenu par les obligations ci-après :

a) La divulgation des informations classifiées uniquement aux personnes qui sont autorisées, conformément aux lois et règlements nationaux, à consulter des informations classifiées du niveau de classification équivalent et qui ont besoin de consulter lesdites informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle et pour la réalisation d'une tâche précise;

b) La transmission des informations classifiées par des moyens conformes aux dispositions du présent Accord;

c) Le respect des procédures pour communiquer les changements qui peuvent survenir s'agissant des informations classifiées;

d) L'utilisation des informations classifiées au titre du contrat classifié aux seules fins liées à l'objet du contrat;

e) Le strict respect des dispositions du présent Accord concernant les procédures à suivre pour le traitement des informations classifiées;

f) L'obligation d'informer l'autorité nationale de sécurité du contractant de toute infraction à la sécurité liée au contrat classifié;

g) La divulgation des informations classifiées liées au contrat classifié à une tierce partie uniquement après avoir obtenu l'accord écrit de la Partie d'origine.

Article 9. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie d'origine, par la voie diplomatique ou par un autre moyen dont conviennent les autorités nationales de sécurité. La réception des informations classifiées est confirmée par écrit.

2. Les Parties peuvent transmettre les informations classifiées par la voie électronique conformément aux procédures de sécurité approuvées par les autorités nationales de sécurité.

3. Si nécessaire, les services de sécurité et de police des Parties peuvent, dans le respect des lois et règlements nationaux, échanger directement des informations opérationnelles et des renseignements de sécurité.

Article 10. Reproduction, traduction et destruction des informations classifiées

1. Les reproductions et les traductions des informations classifiées portent le marquage de classification de sécurité approprié et sont protégées comme les informations classifiées originales. Le nombre de reproductions est limité au minimum nécessaire.

2. Les traductions contiennent une note, rédigée dans la langue de la traduction, indiquant que les documents contiennent des informations classifiées de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées marquées TAJNĚ / SALAJANE et d'un niveau de classification supérieur sont reproduites uniquement sous réserve de l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

4. Les informations classifiées marquées PŘÍSNĚ TAJNĚ / TĀIESTI SALAJANE ne sont pas détruites et sont restituées à la Partie d'origine.

5. Si une situation de crise rend impossible la protection ou la restitution des informations classifiées, celles-ci sont détruites immédiatement. La Partie destinataire informe dès que possible l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine de cette destruction.

Article 11. Visites

1. Les visites nécessitant un accès à des informations classifiées doivent être approuvées au préalable par écrit par l'autorité compétente de la Partie hôte, à moins que les autorités nationales de sécurité n'en conviennent autrement.

2. Les demandes de visite sont transmises aux autorités compétentes au moins dix jours avant la date de début de la visite. En cas d'urgence, la demande de visite peut être transmise dans un délai plus court, sous réserve d'une coordination préalable entre les autorités compétentes.

3. Les demandes de visite précisent et contiennent les éléments suivants :

a) Le prénom, le nom, les date et lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou du document d'identité du visiteur;

b) La fonction du visiteur et le nom de l'établissement qu'il représente;

c) Une déclaration indiquant que le visiteur est titulaire d'une habilitation de sécurité du personnel valide;

d) La date et la durée de la visite. Dans le cas de visites récurrentes, il est précisé la durée totale de ces visites;

e) L'objet de la visite, et notamment le plus haut niveau de classification dont il est question;

f) Le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur, l'adresse électronique et le point de contact de l'établissement à visiter;

g) La date, la signature et le sceau de l'autorité compétente.

4. Les autorités compétentes peuvent convenir d'une liste de visiteurs ayant le droit de faire des visites récurrentes. Elles conviennent des modalités d'organisation précises de ces visites récurrentes.

5. Les informations classifiées obtenues par un visiteur sont considérées comme des informations classifiées divulguées au titre du présent Accord.

Article 12. Infractions à la sécurité

1. Les autorités compétentes de la Partie destinataire informent immédiatement, par écrit, l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine de toute infraction à la sécurité entraînant la perte, le détournement ou la divulgation non autorisée d'informations classifiées, ou de toute suspicion d'une telle infraction.

2. Les autorités compétentes de la Partie destinataire enquêtent sans délai sur l'incident. S'il leur en est fait la demande, les autorités compétentes de la Partie d'origine coopèrent à cette enquête.

3. Dans tous les cas, la Partie destinataire informe, par écrit, la Partie d'origine des circonstances de l'infraction à la sécurité, de l'ampleur du préjudice, des mesures prises aux fins d'atténuation de ce préjudice et des conclusions de l'enquête.

Article 13. Frais

Les Parties prennent en charge les frais qu'elles exposent dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 14. Interprétation et différends

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par la négociation entre les Parties. Ils ne sont soumis à aucun tribunal national ou international, ni à aucune tierce partie aux fins de règlement.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes aux fins de l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par écrit. Dans ce cas, le présent Accord expire six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées divulguées ou produites en vertu de celui-ci sont protégées conformément aux présentes dispositions jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

5. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de sécurité relatif à la protection des informations classifiées entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République tchèque, fait à Tallinn le 29 juillet 2003, prend fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 octobre 2011, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Estonie :

MÄRT KRAFT

Pour la République tchèque :

DUŠAN NAVRÁTIL

No. 50838

**Estonia
and
Republic of Moldova**

Agreement on Social Insurance Provisions between the Republic of Estonia and the Republic of Moldova. Tallinn, 19 October 2011

Entry into force: *1 August 2012, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
République de Moldova**

Accord relatif aux dispositions de l'assurance sociale entre la République d'Estonie et la République de Moldova. Tallinn, 19 octobre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2012, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE PROVISIONS

between

the Republic of Estonia

and

the Republic of Moldova

The Republic of Estonia

and

the Republic of Moldova, hereinafter *the Contracting Parties*

have agreed as follows:

I GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purposes of the Agreement, the following definitions are used:

- 1) *legislation* – Contracting Parties' legislation referred to in Article 2;
- 2) *competent authority*:
 - in the Republic of Estonia: the Ministry of Social Affairs,and
 - in the Republic of Moldova: the Ministry of Labour, Social Protection and Family;
- 3) *competent institution* – institution implementing the legislation referred to in Article 2;
- 4) *insurance period* – period of paying social tax and/or social insurance contributions, and all periods to be deemed as such, or period of residence, if the legislation so provides;
- 5) *insurance period of the former USSR* – period qualifying for a pension completed in the territory of the former USSR, except in the territory of the Republic of Estonia before 1 January 1991, and the Republic of Moldova before 1 January 1992, which is foreseen to be taken into account both under the legislation of the Republic of Estonia and the Republic of Moldova;
- 6) *pension* – periodical payments provided by legislation in case of old age, permanent incapacity for work/invalidity and loss of provider;
- 7) *benefit* – invalidity benefit in cash in a case of accidents at work and professional diseases, except pensions, provided by the legislation of the Republic of Moldova.

2. Other terms used in the Agreement shall have the definitions given in the applicable legislation.

Article 2

Legislation Subject to the Agreement

The Agreement applies to the following legislation:

- 1) in the Republic of Estonia:
 - legislation governing mandatory state pension insurance, except funded pensions and rights provided to the persons repressed;
- 2) in the Republic of Moldova:
 - legislation governing state insurance pensions financed by the state social insurance budget;
 - legislation governing invalidity benefit in a case of accidents at work and professional diseases.

Article 3
Persons Covered by the Agreement

The Agreement shall apply to persons who reside in one of the Contracting Parties and who are or have been covered by the legislation referred to in Article 2.

Article 4
Equal Treatment

Persons referred to in Article 3 shall have the same rights as the citizens of the Contracting Parties.

II PENSIONS AND BENEFITS

Article 5
Taking into Account the Insurance Periods

1. If the entitlement to a pension under a Contracting Party's legislation arises without taking into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, the relevant Contracting Party shall award and pay the pension only for insurance periods taken into account under its own legislation.
2. If the entitlement to pension arises as a result of aggregating the insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of either Contracting Party shall be taken into account on the condition that these do not overlap. Either Contracting Party shall calculate the amount of the pension and pay it in accordance with insurance periods completed on its territory.
3. If the entitlement to a pension arises under a specific law in the case of working in a certain area of specialty, in certain conditions or in special services, the pension shall be awarded and paid under the specific law only by the Contracting Party on the territory of which the entitlement to pension under a specific law has arisen. The periods of working in a certain area of specialty, in certain conditions or in special services, completed under a Contracting Party's legislation shall not be aggregated. If the legislation of either Contracting Party does not provide entitlement to a pension under a specific law, these periods shall be taken into account for awarding a pension on general basis.
4. If the total length of insurance periods completed under the legislation of a Contracting Party is less than one year and therefore a person is not entitled to a pension, the competent institution of the other Contracting Party shall take into account this period in awarding and paying the pension.

Article 6
Insurance Period of the Former USSR

1. If according to the paragraph 1 of the Article 5 a person has acquired the right to pension under the legislation of both Contracting Parties and if the same insurance period of former USSR is taken into account for calculating the pension, then this insurance period shall be taken into account only by the Contracting Party on whose territory the insurance period completed in full years is longer. In case the insurance periods completed on the territory of each Contracting Party are equal, the insurance period of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the person was last insured.
2. Insurance period of the former USSR shall be taken into account for calculating the pension in accordance with the legislation of the Contracting Party awarding the pension.
3. If a person proves the existence of supplementary insurance period and the insurance period of the former USSR has already been taken into account for calculating the pension by one of the competent institutions of the Contracting Parties, then that competent institution shall remain unchanged.
4. Where a new type of pension is awarded to a person, the insurance period of the former USSR shall be taken into account according to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 7
Insurance Periods of Third Countries

If a person is not entitled to a pension on the basis of aggregated insurance periods of both Contracting Parties, the entitlement to pension shall be determined by way of aggregating these insurance periods and eligible insurance periods completed under the legislation of a third country. Aggregation includes only insurance periods completed in a third country with whom both Contracting Parties have made an agreement providing for the aggregation of insurance periods.

Article 8
Payment of Awarded Pension and Export of Pensions

1. Any provision of the legislation of either Contracting Party which restricts payment of pensions and/or benefits solely because a person resides outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable to persons who reside in the territory of the other Contracting Party.
2. If persons receiving a pension and/or benefit move their place of residence from the territory of one Contracting Party to that of the other, the Contracting Party of the place of previous residence shall continue to pay the awarded pension.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to the following pensions:

1) for the Republic of Estonia:

- national pension;

2) for the Republic of Moldova:

- seniority pensions and special pensions.

4. Persons receiving an old-age pension or a pension for incapacity for work/invalidity shall not be entitled to a survivor's pension at the same time. The payment of the awarded survivor's pension shall be suspended, if the other Contracting Party awards an old-age pension or pension for incapacity for work/invalidity.

Article 9

Medical Examinations

1. For the purposes of assessing the person's ability/loss of capacity to work, where this is relevant for a claim for a pension, the competent institution of a Contracting Party shall apply the legislation of that Contracting Party.

2. To assist in the assessment referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution of the Contracting Party in whose territory the person resides shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party forward to the latter free of charge any available relevant medical reports and documents.

III FINAL PROVISIONS

Article 10

Implementation of the Agreement

1. Competent authorities and institutions implementing the Agreement shall provide mutual assistance and exchange information required for implementation of the Agreement.

2. The competent authorities and institutions shall enter into arrangements for the implementation of the Agreement.

3. If a competent authority or institution of a Contracting Party transmits personal data to the competent authority or institution of the other Contracting Party, the transmitted data shall be subject to the data protection regulations of the transmitting Contracting Party. Any further data processing shall be subject to the data protection regulations of the processing Contracting Party.

Article 11
Settlement of Disagreements

Any disagreements between the Contracting Parties arising from the interpretation or implementation of the Agreement shall be settled through negotiations.

Article 12
Suspension and Denouncement of the Agreement

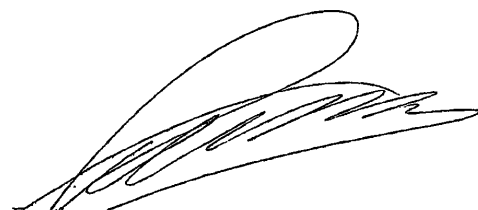
1. A Contracting Party may suspend the Agreement or a part thereof by giving at least two months' notice in writing to the other Contracting Party via diplomatic channels.
2. A Contracting Party may denounce the Agreement by giving a six months' notice in writing to the other Contracting Party via diplomatic channels.
3. In case of suspension or denouncement of the Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained and the claims submitted before the suspension or denouncement of the Agreement shall be solved under its provisions.

Article 13
Entry into force

The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date when the Contracting Parties have confirmed in written notifications exchanged via diplomatic channels that the legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The date of exchanging written notifications shall be the date when the last notification is received.

Done at Tallinn, on October 19th 2011 in two original copies in the Estonian, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute in interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the duly authorised representatives have signed the Agreement.


For the
Republic of Estonia


For the
Republic of Moldova

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi

ja

Moldova Vabariigi vaheline

sotsiaalkindlustusleping

Eesti Vabariik

ja

Moldova Vabariik (edaspidi lepingupooled)

on kokku leppinud alljärgnevas.

I ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Mõisted

1. Lepingu tähenduses kasutatakse mõisteid alljärgnevas:

- 1) *õigusaktid* – lepingupoolte õigusaktid, millele on viidatud artiklis 2;
- 2) *pädev võimuorgan* –
 - Eesti Vabariigis: Sotsiaalministeerium
 - ja
 - Moldova Vabariigis: Töö-, Sotsiaalkaitse- ja Pereministeerium;
- 3) *pädev asutus* – artiklis 2 nimetatud õigusakte rakendav asutus;
- 4) *kindlustusperiood* – sotsiaalmaksu ja/või sotsiaalkindlustusmakse maksmise periood ja kõik sellistena käsitatavad perioodid või elamisperiood, kui õigusaktid nii sätestavad;
- 5) *endise NSV Liidu kindlustusperiood* – pensioniõiguse omandamiseks vajalik periood, mis on täitunud endise NSV Liidu territooriumil, välja arvatud enne 1. jaanuari 1991. a Eesti Vabariigi või enne 1. jaanuari 1992. a Moldova Vabariigi territooriumil, ja mille arvessevõtmist näevad ette nii Eesti Vabariigi kui Moldova Vabariigi õigusaktid;
- 6) *pension* – õigusaktides sätestatud perioodilised väljamaksed vanaduse, püsiva töövõimetuse/invaliidsuse ja toitja kaotuse korral;
- 7) *hüvitis* – Moldova Vabariigi õigusaktides sätestatud rahaline invaliidsushüvitis tööõnnetuste ja kutsehaiguste korral, välja arvatud pensionid.

2. Muid lepingus esinevaid mõisteid kasutatakse kohaldatavates õigusaktides määratletud tähenduses.

Artikkel 2

Õigusaktid, mille suhtes lepingut kohaldatakse

Lepingut kohaldatakse järgmiste õigusaktide suhtes:

- 1) Eesti Vabariigis:
 - õigusaktid, mis käsitlevad kohustuslikku riiklikku pensionikindlustust, välja arvatud kogumispensione ja represseeritud isikutele antud õigusi;
- 2) Moldova Vabariigis:
 - õigusaktid, mis käsitlevad riiklikke pensione, mida finantseeritakse riikliku sotsiaalkindlustuse eelarvest;
 - õigusaktid, mis käsitlevad invaliidsushüvitise maksmist tööõnnetuste ja kutsehaiguste korral.

Artikkel 3
Lepingu subjektid

Lepingut kohaldatakse isikute suhtes, kes elavad ühe lepingupoole territooriumil ja kes on või on olnud hõlmatud artiklis 2 viidatud õigusaktidega.

Artikkel 4
Võrdne kohtlemine

Artiklis 3 nimetatud isikutel on samasugused õigused kui lepingupoole kodanikel.

II PENSIONID JA HÜVITISED

Artikkel 5
Kindlustusperioodide arvessevõtmine

1. Kui õigus saada pensioni ühe lepingupoole õigusaktide kohaselt tekib teise lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioode arvesse võtmata, määrab ja maksab vastav lepingupool pensioni ainult oma õigusaktide alusel arvessevõetavate kindlustusperioodide eest.

2. Kui õigus saada pensioni tekib lepingupoolte õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodide liitmisel, võetakse kummagi lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioode arvesse tingimusel, et need kindlustusperioodid ei kattu. Kumbki lepingupool arvestab pensioni suuruse ja maksab pensioni vastavalt tema territooriumil täitunud kindlustusperioodidele.

3. Kui teatud kindlal erialal, tingimustes või eriteenistuses töötamise korral tekib õigus eriseaduse alusel pensionile, määrab ja maksab eriseaduse alusel pensioni ainult see lepingupool, kelle territooriumil on tekkinud õigus eriseaduse alusel pensionile. Teatud kindlal erialal, tingimustes või eriteenistuses lepingupoole õigusaktide alusel täitunud töötamise perioode ei liideta. Kui kummagi lepingupoole õigusaktide alusel ei teki õigust eriseaduse alusel pensionile, võetakse neid perioode arvesse pensioni määramisel üldistel alustel.

4. Kui ühe lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodide kogupikkus on alla ühe aasta ja isikul ei teki seega õigust pensionile, arvestab teise lepingupoole pädev asutus seda perioodi pensioni määramisel ja maksmisel.

Artikkel 6

Endise NSV Liidu kindlustusperiood

1. Kui isik on vastavalt artikli 5 lõikele 1 omandanud õiguse pensionile mõlema lepingupoole õigusaktide alusel ja kui pensioni arvestamisel võetakse arvesse kattuvaid endise NSV Liidu kindlustusperioode, siis sellise kindlustusperioodi võtab arvesse ainult selle lepingupoole pädev asutus, kumma territooriumil täitunud kindlustusperiood täisaastates on pikem. Kui mõlema riigi territooriumil täitunud kindlustusperioodid on võrdsed, võtab endise NSV Liidu kindlustusperioodi arvesse selle lepingupoole pädev asutus, kumma õigusaktide alusel oli isik viimati kindlustatud.

2. Endise NSV Liidu kindlustusperiood võetakse pensioni arvestamiseks arvesse vastavalt pensioni määrava lepingupoole õigusaktidele.

3. Kui isik tõendab täiendava kindlustusperioodi olemasolu ja ühe lepingupoole pädev asutus on endise NSV Liidu kindlustusperioodi juba pensioni arvestamiseks arvesse võtnud, siis see pädev asutus ei muutu.

4. Kui isikule määratakse uut liiki pension, võetakse endise NSV Liidu kindlustusperiood arvesse vastavalt käesoleva artikli lõigetele 1 ja 2.

Artikkel 7

Kolmandate riikide kindlustusperioodid

Kui isikul ei ole õigust saada pensioni mõlema lepingupoole liidetud kindlustusperioodide alusel, tuvastatakse pensioni saamise õigus nende kindlustusperioodide ja kolmanda riigi õigusaktide alusel täitunud arvessevõetavate kindlustusperioodide liitmise teel. Liidetakse vaid need kindlustusperioodid, mis on täitunud kolmandas riigis, kellega mõlemad lepingupoole on sõlminud lepingu, milles nähakse ette kindlustusperioodide liitmine.

Artikkel 8

Määratud pensioni maksmine ja pensionide eksport

1. Mõlema lepingupoole õigusaktide mis tahes sätteid, mis piiravad pensionide ja/või hüvitiste maksmist üksnes seetõttu, et isik elab väljaspool kõnealuse lepingupoole territooriumi, ei kohaldata teise lepingupoole territooriumil elavatele isikutele.

2. Kui pensioni ja/või hüvitist saav isik asub pärast käesoleva lepingu jõustumist ühe lepingupoole territooriumilt elama teise lepingupoole territooriumile, jätkab määratud pensioni ja/või hüvitise maksmist eelmise elukoha järgne lepingupoole.

3. Käesoleva artikli lõigete 1 ja 2 sätteid ei kohaldata järgmistele pensionidele:

- 1) Eesti Vabariigis:
 - rahvapension;
- 2) Moldova Vabariigis:
 - väljateenitud aastate pensionid ja eripensionid.

4. Isikutel, kes saavad vanaduspensioni või töövõimetuspensioni/invaliidsuspensioni, ei ole samal ajal õigust toitjakaotuspensionile. Määratud toitjakaotuspensioni maksmine peatatakse, kui teine lepingupool määrab vanaduspensioni või töövõimetuspensioni/invaliidsuspensioni.

Artikkel 9 **Tervisekontroll**

1. Kui pensionitaotluse läbivaatamisel osutub vajalikuks anda hinnang isiku töövõimele/töövõime kaotusele, kohaldab vastava lepingupoolle pädev asutus selle lepingupoolle õigusakte.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 viidatud hinnangu andmise toetamiseks edastab selle lepingupoolle pädev asutus, kelle territooriumil isik elab, teise lepingupoolle pädeva asutuse nõudmisel viimasele tasuta kõik asjakohased meditsiiniaruanded ja -dokumendid.

III LÕPPSÄTTED

Artikkel 10 **Lepingu rakendamine**

1. Lepingut rakendavad pädevad võimuorganid ja pädevad asutused osutavad üksteisele abi ja vahetavad lepingu rakendamiseks vajalikku teavet.

2. Pädevad võimuorganid ja pädevad asutused sõlmivad lepingu rakendamiseks vajalikud kokkulepped.

3. Kui ühe lepingupoolle pädev võimuorgan või pädev asutus edastab teise lepingupoolle pädevale võimuorganile või pädevale asutusele isikuandmeid, kehtivad edastatavate andmete suhtes neid edastava lepingupoolle andmekaitsealased õigusnormid. Iga järgneva andmete töötlemise suhtes kehtivad andmeid töötleva lepingupoolle andmekaitsealased õigusnormid.

Artikkel 11
Erimeelsuste lahendamine

Kõik lepingupoolte vahel lepingu tõlgendamisel või rakendamisel tekkinud erimeelsused lahendatakse läbirääkimiste teel.

Artikkel 12
Lepingu peatamine ja lõpetamine

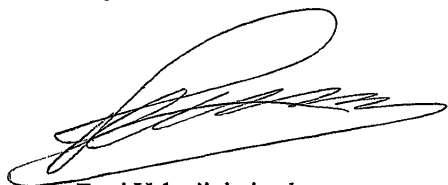
1. Lepingupoolel on õigus lepingu või selle osa kehtivus peatada, teatades sellest teisele lepingupooltele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kaks kuud ette.
2. Lepingupool võib lepingu lõpetada, teatades sellest teisele lepingupooltele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu kuus kuud ette.
3. Lepingu peatamisel või lõpetamisel säilitatakse kõik lepingu alusel omandatud õigused ning vaadatakse lepingu alusel läbi taotlused, mis esitati enne lepingu peatamist või lõpetamist.

Artikkel 13
Jõustumine

Leping jõustub kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda kuud, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu vahetatud kirjalikes teadetes kinnitanud, et lepingu jõustumise eelduseks olevad õigustoimingud on tehtud. Kirjalike teadete vahetamise päevaks loetakse viimase teate kättesaamise päeva.

Koostatud Tallinnas ¹⁹ oktoobril 2011. aastal kahes originaaleksemplaris eesti, moldova ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Selle kinnituseks on nõuetekohaselt volitatud esindajad lepingule alla kirjutanud.



Besti Vabariigi nimel



Moldova Vabariigi nimel

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD ÎN DOMENIUL ASIGURĂRILOR SOCIALE

Între

Republica Estonia

și

Republica Moldova

Republica Estonia

și

Republica Moldova, denumite în continuare *Părți Contractante*

au convenit asupra următoarelor:

I. PREVEDERI GENERALE

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord, sunt utilizate următoarele definiții:

- 1) *legislație* – legislația Părților Contractante prevăzută la Articolul 2;
- 2) *autoritate competentă*:
 - pentru Republica Estonia: Ministerul Afacerilor Sociale,
 - și
 - pentru Republica Moldova: Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei;
- 3) *instituție competentă* – instituția care implementează legislația prevăzută la Articolul 2;
- 4) *perioadă de asigurare* – perioada de plată a taxelor sociale și / sau a contribuțiilor de asigurări sociale, precum și toate perioadele considerate ca atare, sau perioada de domiciliu, dacă este prevăzută de legislație;
- 5) *perioadă de asigurare în fosta URSS* – perioada luată în considerare la stabilirea dreptului la pensie, realizată pe teritoriul fostei URSS, cu excepția perioadei de activitate realizată pe teritoriul Republicii Estonia înainte de 1 ianuarie 1991 și a Republicii Moldova înainte de 1 ianuarie 1992, care urmează a fi luată în considerare, atât conform legislației Republicii Estonia, cât și a Republicii Moldova.
- 6) *pensie* – plăți periodice prevăzute de legislație în caz de bătrânețe, incapacitate permanentă de muncă/invaliditate sau de pierdere a întreținătorului;
- 7) *prestație* – indemnizația de invaliditate în bani în cazul accidentelor de muncă sau boli profesionale, cu excepția pensiilor, prevăzută de legislația Republicii Moldova;

2. Ceilalți termeni utilizați în Acord vor avea semnificația prevăzută de legislația aplicabilă.

Articolul 2

Domeniul Material de Aplicare

Prezentul Acord se aplică următoarelor acte legislative:

- 1) în Republica Estonia:
 - legislației care reglementează asigurarea obligatorie cu pensii de stat, cu excepția pensiilor private și a drepturilor prevăzute pentru persoanele repesate;
- 2) în Republica Moldova:
 - legislației care reglementează pensiile de asigurări sociale de stat finanțate din bugetul asigurărilor sociale de stat;
 - legislației care reglementează indemnizațiile de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzate de boli profesionale.

Articolul 3
Domeniul Personal de Aplicare

Prezentul Acord se aplică persoanelor care au domiciliu în una din Părțile Contractante și care sunt sau au fost supuse legislației prevăzute la Articolul 2.

Articolul 4
Egalitatea de Tratament

Persoanele care cad sub incidența Articolului 3 trebuie să aibă aceleași drepturi ca și cetățenii Părților Contractante.

II. PENSII ȘI PRESTAȚII

Articolul 5
Totalizarea Perioadelor de Asigurare

1. Dacă dreptul la pensie în conformitate cu legislația unei Părți Contractante rezultă fără a lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți Contractante, Partea Contractantă în cauză va acorda și va achita pensia numai pentru perioadele de asigurare luate în considerare în temeiul legislației proprii.
2. Dacă dreptul la pensie apare ca rezultat al totalizării perioadelor de asigurare realizate conform legislației Părților Contractante, perioadele de asigurare realizate conform legislației fiecărei Părți Contractante vor fi luate în considerare cu condiția ca acestea nu se suprapun. Fiecare Parte Contractantă va calcula cuantumul pensiei și îl va plăti în conformitate cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul său.
3. Dacă dreptul la pensie apare în temeiul unei legi speciale, în cazul unei activități într-un anumit domeniu de specialitate, în anumite condiții sau în servicii speciale, pensia va fi acordată și achitată în temeiul legii speciale numai de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia a apărut dreptul la pensie în temeiul legii speciale. Perioadele de activitate într-un anumit domeniu de specialitate, în anumite condiții sau în servicii speciale, realizate în temeiul legislației unei Părți Contractante nu vor fi totalizate. Dacă legislația uneia dintre Părțile Contractante nu prevede dreptul la o pensie în temeiul unei legi speciale, aceste perioade sunt luate în considerare pentru acordarea unei pensii în condiții generale.
4. Dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei Părți Contractante este mai mică de un an și ca urmare persoana nu are dreptul la pensie, instituția competentă a celeilalte Părți Contractante va lua în considerare această perioadă la acordarea și plata pensiei.

Articolul 6
Perioada de Asigurare în Fosta URSS

1. Dacă în conformitate cu alineatul 1 al Articolului 5 o persoană a obținut dreptul la pensie în conformitate cu legislația ambelor Părți Contractante și dacă aceeași perioadă în fosta URSS este luată în considerare la calcularea pensiei, atunci această perioadă de asigurare urmează a fi luată în considerare numai de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia perioada de asigurare realizată în ani compleți este mai mare. În cazul în care perioadele de asigurare realizate pe teritoriul fiecărei Părți Contractante sunt egale, perioada de asigurare în fosta URSS va fi luată în considerare de către instituția competentă a Părții Contractante în conformitate cu legislația căreia persoana a fost asigurată ultima dată.
2. Perioada de asigurare în fosta URSS urmează a fi luată în considerare la calcularea pensiei în conformitate cu legislația Părții Contractante care acordă pensia.
3. Dacă o persoană confirmă existența unei perioade de asigurare suplimentare și perioada de asigurare în fosta URSS a fost deja luată în considerare la calcularea pensiei de către una dintre instituțiile competente ale Părților Contractante, atunci acea instituție competentă rămâne neschimbată.
4. Atunci când un nou tip de pensie este acordat unei persoane, perioada de asigurare în fosta URSS va fi luată în considerare în conformitate cu prevederile alineatelor 1 și 2 ale prezentului Articol.

Articolul 7
Perioadele de Asigurare în State Terțe

Dacă o persoană nu are dreptul la o pensie în baza perioadelor de asigurare totalizate realizate pe teritoriul ambelor Părți Contractante, dreptul la pensie se determină prin cumularea acestor perioade de asigurare și a perioadelor de asigurare eligibile realizate în conformitate cu legislația unui stat terț. Totalizarea include numai perioadele de asigurare realizate într-un stat terț cu care ambele Părți Contractante au încheiat un Acord care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.

Articolul 8
Plata și Exportul Pensilor Acordate

1. Orice prevedere a legislației uneia dintre Părțile Contractante, care restricționează plata pensiilor și/sau prestațiilor, numai pentru că o persoană își are domiciliu în afara teritoriului acelei Părți Contractante, nu se va aplica persoanelor care au domiciliu pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
2. Dacă persoanele care beneficiază de o pensie și/sau o prestație își schimbă locul de domiciliu de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte, Partea Contractantă de la locul de domiciliu anterior va continua să plătească pensia acordată.

3. Dispozițiile alineatelor 1 și 2 ale prezentului Articol nu se aplică următoarelor tipuri de pensii:

1) pentru Republica Estonia:

- pensiilor naționale.

2) pentru Republica Moldova:

- pensiilor pentru vechime în muncă și pensiilor speciale;

4. Persoanelor care beneficiază de o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie pentru incapacitate de muncă/de invaliditate nu li se va acorda în același timp dreptul la o pensie de urmaș. Plata pensiei de urmaș acordată va fi suspendată, dacă cealaltă Parte Contractantă acordă o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie pentru incapacitate de muncă/de invaliditate.

Articolul 9 Expertiza Medicală

1. În scopul de a evalua capacitatea/incapacitatea de muncă a persoanei, dacă acest lucru este relevant în cazul unei cereri pentru stabilirea pensiei, instituția competentă a unei Părți Contractante va aplica legislația acestei Părți Contractante.

2. Pentru facilitarea evaluării menționate la alineatul 1 al prezentului Articol, instituția competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliu persoana, la cererea instituției competente a celeilalte Părți Contractante, va transmite gratuit orice rapoarte medicale și documente relevante disponibile.

III. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 10 Punerea în Aplicare a Acordului

1. Autoritățile și instituțiile competente care pun în aplicare Acordul își oferă asistență reciprocă și efectuează schimb de informații necesare pentru punerea în aplicare a Acordului.

2. Autoritățile și instituțiile competente vor stabili modalitățile de punere în aplicare a Acordului.

3. Dacă o autoritate sau instituție competentă a unei Părți Contractante transmite date cu caracter personal către autoritatea sau instituția competentă a celeilalte Părți Contractante, datele transmise se supun reglementărilor de protecție a datelor ale Părții Contractante care transmite aceste date. Orice prelucrare suplimentară a datelor se supune reglementărilor de protecție a datelor ale Părții Contractante care prelucrează datele.

Articolul 11
Soluționarea Diferendelor

Orice diferende care apar între Părțile Contractante la interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri.

Articolul 12
Suspendarea și Denunțarea Acordului

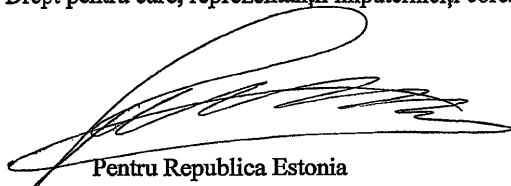
1. O Parte Contractantă poate suspenda prezentul Acord sau o parte a acestuia prin înaintarea, cu cel puțin două luni înainte, a unei notificări scrise celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice.
2. O Parte Contractantă poate denunța Acordul prin înaintarea, cu cel puțin șase luni înainte, a unei notificări scrise celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice.
3. În cazul suspendării sau denunțării Acordului, toate drepturile dobândite în temeiul prevederilor acestuia vor fi menținute și cererile prezentate înainte de suspendarea sau denunțarea Acordului vor fi soluționate în conformitate cu prevederile acestuia.

Articolul 13
Intrarea în Vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni următoare datei la care Părțile Contractante și-au confirmat prin notificări scrise prin canale diplomatice că procedurile legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite. Data schimbului de notificări scrise va fi data primirii ultimei notificări.

Încheiat la Tallinn, la 19 octombrie 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile estoniană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Drept pentru care, reprezentanții împuterniciți corespunzător au semnat prezentul Acord.



Pentru Republica Estonia



Pentru Republica Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX DISPOSITIONS DE L'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

La République d'Estonie et la République de Moldova, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Sont convenues de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Les définitions ci-après s'appliquent au présent Accord :

1) Le terme « législation » désigne la législation des Parties contractantes visée à l'article 2;

2) L'expression « autorité compétente » désigne :

- En ce qui concerne la République d'Estonie, le Ministère des affaires sociales; et

- En ce qui concerne la République de Moldova, le Ministère du travail, de la protection sociale et de la famille;

3) L'expression « institution compétente » désigne l'institution en charge de l'application de la législation visée à l'article 2;

4) L'expression « période d'assurance » désigne la période de paiement de l'impôt social et/ou des cotisations sociales, et toutes les périodes considérées comme telles, ou la période de résidence, si la législation le prévoit;

5) L'expression « période d'assurance de l'ex-URSS » désigne la période donnant droit à une pension, accomplie sur le territoire de l'ex-URSS, à l'exception du territoire de la République d'Estonie avant le 1^{er} janvier 1991 et de la République de Moldova avant le 1^{er} janvier 1992, qui serait prise en charge par la législation de la République d'Estonie et la législation de la République de Moldova;

6) Le terme « pension » désigne les paiements périodiques prévus par la législation en cas de vieillesse, d'incapacité permanente de travail/invalidité et de décès du soutien de famille;

7) Le terme « prestations » désigne les prestations d'invalidité en espèces en cas d'accident du travail et de maladies professionnelles, à l'exception des pensions prévues par la législation de la République de Moldova.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont les définitions données dans la législation applicable.

Article 2. Législation applicable au présent Accord

Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

1) En République d'Estonie :

La législation régissant l'assurance retraite obligatoire de l'État, à l'exception des pensions et des droits capitalisés fournis aux personnes réprimées;

2) En République de Moldova :

La législation régissant les régimes de retraite publics financés par le budget de l'assurance sociale de l'État;

La législation régissant les prestations d'invalidité en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Article 3. Personnes visées par le présent Accord

L'Accord s'applique aux personnes qui résident dans l'une des Parties contractantes et qui sont couvertes par la législation visée à l'article 2.

Article 4. Égalité de traitement

Les personnes visées à l'article 3 jouissent des mêmes droits que les citoyens des Parties contractantes.

II. PENSIONS ET PRESTATIONS

Article 5. Prise en compte des périodes d'assurance

1. Si l'ouverture du droit à une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante se fait sans la prise en compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée accorde et verse la pension seulement pour les périodes prises en compte dans le cadre de sa propre législation.

2. Si l'ouverture du droit à la pension découle de l'agrégation des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante sont prises en compte à la condition que celles-ci ne se chevauchent pas. Chacune des Parties contractantes calcule le montant de la pension et le verse sur la base des périodes d'assurance accomplies sur son territoire.

3. Si l'ouverture du droit à une pension se fait en vertu des dispositions d'une loi déterminée dans le cas du travail dans un certain domaine de spécialité, sous certaines conditions ou dans des services spéciaux, la pension est accordée et versée en vertu de ladite loi uniquement par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le droit à une pension est ouvert en vertu d'une loi déterminée. Les périodes de travail dans un certain domaine de spécialité, sous certaines conditions ou dans des services spéciaux, accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante, ne sont pas agrégées. Si la législation d'une Partie contractante ne prévoit pas l'ouverture du droit à une pension en vertu d'une loi déterminée, ces périodes sont prises en compte pour l'attribution d'une pension sur une base générale.

4. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante est inférieure à un an et n'ouvre par conséquent aucun droit à une pension pour

une personne, l'institution compétente de l'autre Partie contractante prend en compte ladite période dans l'attribution et le versement de la pension.

Article 6. Période d'assurance de l'ex-URSS

1. Si aux termes du paragraphe 1 de l'article 5, une personne a acquis le droit à une pension en vertu de la législation des deux Parties contractantes et si la même période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte dans le calcul de la pension, cette période d'assurance est par conséquent prise en compte seulement par la Partie contractante sur le territoire de laquelle la période d'assurance accomplie en années est la plus longue. Au cas où les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont égales, la période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte par l'institution compétente de la Partie contractante en vertu de la législation de laquelle la personne a été assurée en dernier lieu.

2. La période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte pour le calcul de la pension, conformément à la législation de la Partie contractante qui l'octroie.

3. L'institution compétente ne change pas si une personne prouve l'existence d'une période d'assurance complémentaire après la prise en compte de la période d'assurance de l'ex-URSS dans le calcul de la pension par l'une des institutions compétentes des Parties contractantes.

4. Dans le cas où un nouveau type de pension est octroyé à une personne, la période d'assurance de l'ex-URSS est prise en compte selon les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 7. Périodes d'assurance de pays tiers

Si une personne n'a pas droit à une pension sur la base des périodes d'assurance agrégées des deux Parties contractantes, le droit à une pension est déterminé au moyen de l'agrégation desdites périodes d'assurance et des périodes d'assurance admissibles accomplies en vertu de la législation d'un pays tiers. L'agrégation comprend uniquement des périodes d'assurance accomplies dans un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes ont conclu un accord prévoyant la comptabilisation des périodes d'assurance.

Article 8. Paiement de la pension octroyée et exportation des pensions

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante qui restreignent le versement de pensions et/ou de prestations uniquement parce que le bénéficiaire réside hors du territoire de ladite Partie contractante ne s'appliquent pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si les personnes qui perçoivent une pension et/ou une prestation changent leur lieu de résidence du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre, la Partie contractante du lieu de résidence précédent continue de verser la pension octroyée.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

1) En ce qui concerne la République d'Estonie :

- À la pension nationale;

2) En ce qui concerne la République de Moldova :

- Aux pensions d'ancienneté et aux pensions spéciales.

4. Les personnes qui perçoivent une pension de vieillesse ou une pension d'incapacité de travail/invalidité n'ont pas droit à une pension de survivant en même temps. Le paiement de la pension de survivant octroyée est suspendu si l'autre Partie contractante octroie une pension de vieillesse ou d'incapacité de travail/invalidité.

Article 9. Examens médicaux

1. Aux fins de l'évaluation de la capacité/la perte de la capacité à travailler de la personne, dans la mesure où cela est pertinent pour une demande de pension, l'institution compétente d'une Partie contractante applique sa législation.

2. Pour aider à l'évaluation visée au paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne réside transmet gratuitement à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, à sa demande, tous les bilans médicaux pertinents disponibles.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord se fournissent une assistance mutuelle et échangent les informations nécessaires à sa mise en œuvre.

2. Les autorités et institutions compétentes concluent des arrangements en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Si une autorité ou institution compétente d'une Partie contractante transmet des données à caractère personnel à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie contractante, lesdites données sont soumises à la réglementation en matière de protection des données de la Partie contractante qui les transmet. Tout autre traitement de données est soumis à la réglementation en matière de protection des données de la Partie contractante qui les traite.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation.

Article 12. Suspension et dénonciation de l'Accord

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre tout ou partie du présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins deux mois adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. En cas de suspension ou de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus et les demandes présentées avant ladite suspension ou dénonciation sont traitées en vertu de ses dispositions.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes confirment, par notification écrite et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires pour son entrée en vigueur. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de réception de la dernière notification.

FAIT à Tallinn, le 19 octobre 2011, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Pour la République de Moldova :

VALENTINA BULIGA

Pour la République d'Estonie :

HANNO PEVKUR

No. 50839

**Estonia
and
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons**

Agreement between the Republic of Estonia and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the Privileges and Immunities of the OPCW. The Hague, 26 October 2011

Entry into force: *10 July 2012, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
Organisation pour l'interdiction des armes chimiques**

Accord entre la République d'Estonie et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. La Haye, 26 octobre 2011

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION
OF CHEMICAL WEAPONS
ON
THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW

Whereas Article VIII, paragraph 48, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that the OPCW shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions;

Whereas Article VIII, paragraph 49, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organisation shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the OPCW;

Whereas notwithstanding Article VIII, paragraphs 48 and 49 of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex;

Whereas Article VIII, paragraph 50, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction specifies that such legal capacity, privileges and immunities are to be defined in agreements between the Organisation and the States Parties;

Now, therefore, the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and the Republic of Estonia have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

In this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction of 13 January 1993;
- (b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, established under Article VIII, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention, or in his absence, the acting Director-General;
- (d) "Officials of the OPCW" means the Director-General and all members of the staff of the Secretariat of the OPCW;

- (e) "State Party" means the State Party to this Agreement;
- (f) "States Parties" means the States Parties to the Convention;
- (g) "Representatives of States Parties" means the accredited heads of delegation of States Parties to the Conference of the States Parties and/or to the Executive Council or the Delegates to other meetings of the OPCW;
- (h) "Experts" means persons who, in their personal capacity, are performing missions authorised by the OPCW, are serving on its organs, or who are, in any way, at its request, consulting with the OPCW;
- (i) "Meetings convened by the OPCW" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the OPCW, or any international conferences or other gatherings convened by the OPCW;
- (j) "Property" means all property, assets and funds belonging to the OPCW or held or administered by the OPCW in furtherance of its functions under the Convention and all income of the OPCW;
- (k) "Archives of the OPCW" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the OPCW or any officials of the OPCW in an official function, and any other material which the Director-General and the State Party may agree shall form part of the archives of the OPCW;
- (l) "Premises of the OPCW" are the buildings or parts of buildings, and the land ancillary thereto if applicable, used for the purposes of the OPCW, including those referred to in Part II, subparagraph 11(b), of the Verification Annex to the Convention.

ARTICLE 2

LEGAL PERSONALITY

The OPCW shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute and act in legal proceedings.

ARTICLE 3
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW

1. The OPCW and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the OPCW has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The premises of the OPCW shall be inviolable. The property of the OPCW, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of the OPCW shall be inviolable, wherever located.
4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) the OPCW may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) the OPCW may freely transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the State Party, to or from any other country, or within the State Party, and may convert any currency held by it into any other currency.
5. The OPCW shall, in exercising its rights under paragraph 4 of this Article, pay due regard to any representations made by the Government of the State Party in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the OPCW.
6. The OPCW and its property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the OPCW will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the OPCW for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the State Party, except in accordance with conditions agreed upon with the State Party;
 - (c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. While the OPCW will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the OPCW is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the State Party will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE 4

FACILITIES AND IMMUNITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1. For its official communications the OPCW shall enjoy, in the territory of the State Party and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the State Party adheres, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the State Party to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications, and press rates for information to the media.
2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the OPCW. The OPCW shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. Nothing in this paragraph shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the State Party and the OPCW.
3. The State Party recognises the right of the OPCW to publish and broadcast freely within the territory of the State Party for purposes specified in the Convention.
4. All official communications directed to the OPCW and all outward official communications of the OPCW, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.

ARTICLE 5

REPRESENTATIVES OF STATES PARTIES

1. Representatives of States Parties, together with alternates, advisers, technical experts and secretaries of their delegations, at meetings convened by the OPCW, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their functions and during their journeys to

and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
 - (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
 - (c) inviolability for all papers, documents and official material;
 - (d) the right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or official material by courier or in sealed bags;
 - (e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through the State Party in the exercise of their functions;
 - (f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article may be present in the territory of the State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.
 3. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this Article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party.
 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable in relation to a person who is a national of the State Party.

ARTICLE 6
OFFICIALS OF THE OPCW

1. During the conduct of verification activities, the Director-General and the staff of the Secretariat, including qualified experts during investigations of alleged use of chemical weapons referred to in Part XI, paragraphs 7 and 8 of the Verification Annex to the Convention, enjoy, in accordance with Article VIII, paragraph 51, of the Convention, the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or, when transiting the territory of non-inspected States Parties, the privileges and immunities referred to in Part II, paragraph 12, of the same Annex.
2. For other activities related to the object and purpose of the Convention, officials of the OPCW shall:
 - (a) be immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (c) enjoy inviolability for all papers, documents and official material, subject to the provisions of the Convention;
 - (d) enjoy the same exemptions from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the OPCW and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
 - (e) be exempt, together with their spouses, from immigration restrictions and alien registration;
 - (f) be given, together with their spouses, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
 - (g) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
3. The officials of the OPCW shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to nationals of the State Party, such exemption shall be confined to officials of the OPCW whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the OPCW and approved by the State Party. Should other officials of the OPCW be called up for national service by the State Party, the State Party shall, at the request of the OPCW, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

4. In addition to the privileges and immunities specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Director-General of the OPCW shall be accorded on behalf of himself and his spouse, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents on behalf of themselves and their spouses, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a senior official of the OPCW acting on behalf of the Director-General.
5. Privileges and immunities are granted to officials of the OPCW in the interests of the OPCW, and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the OPCW in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.
6. The OPCW shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the State Party to facilitate the proper administration of justice, and shall secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

ARTICLE 7

EXPERTS

1. Experts shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with such functions.
 - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
 - (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the OPCW;
 - (c) inviolability for all papers, documents and official material;
 - (d) for the purposes of their communications with the OPCW, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

- (e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
 - (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
2. The privileges and immunities are accorded to experts in the interests of the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

ARTICLE 8 ABUSE OF PRIVILEGE

1. If the State Party considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the State Party and the OPCW to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State Party and the OPCW, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with Article 10.
2. Persons included in one of the categories under Articles 6 and 7 shall not be required by the territorial authorities to leave the territory of the State Party on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges committed by any such person in activities outside official functions, the person may be required to leave by the Government of the State Party, provided that the order to leave the country has been issued by the territorial authorities with the approval of the Foreign Minister of the State Party. Such approval shall be given only in consultation with the Director-General of the OPCW. If expulsion proceedings are taken against the person, the Director-General of the OPCW shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

ARTICLE 9 TRAVEL DOCUMENTS AND VISAS

1. The State Party shall recognise and accept as valid the United Nations laissez-passer issued to the officials of the OPCW, in accordance with special OPCW arrangements, for the purpose of carrying out their tasks related to the

Convention. The Director-General shall notify the State Party of the relevant OPCW arrangements.

2. The State Party shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in its territory and shall place no impediment in the way of the departure from its territory of the persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7 above, whatever their nationality, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the place of their official duty or business and shall afford them any necessary protection in transit.
3. Applications for visas and transit visas, where required, from persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7, when accompanied by a certificate that they are travelling in their official capacity, shall be dealt with as speedily as possible to allow those persons to effectively discharge their functions. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
4. The Director-General, the Deputy Director(s)-General and other officials of the OPCW, travelling in their official capacity, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to members of comparable rank in diplomatic missions.
5. For the conduct of verification activities visas are issued in accordance with paragraph 10 of Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The OPCW shall make provision for appropriate modes of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the OPCW is a party;
 - (b) disputes involving any official of the OPCW or expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with Article 6, paragraph 5, or Article 7, paragraph 2, of this Agreement.
2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

3. If one of the parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.
4. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment.
5. The tribunal shall conduct its proceedings in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States, as in force on the date of entry into force of this Agreement.
6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

ARTICLE 11 INTERPRETATION

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions which the Convention entrusts to the OPCW.
2. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities accorded to members of the inspection team in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or the privileges and immunities accorded to the Director-General and the staff of the Secretariat of the OPCW in Article VIII, paragraph 51, of the Convention. The provisions of this Agreement shall not themselves operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Convention or any rights or obligations which the OPCW may otherwise have, acquire or assume.

ARTICLE 12 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of deposit with the Director-General of an instrument of ratification of the State Party. It is understood that, when an instrument of ratification is deposited by the State Party it will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement.
2. This Agreement shall continue to be in force for so long as the State Party remains a State Party to the Convention.
3. The OPCW and the State Party may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

4. Consultations with respect to amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the OPCW or the State Party. Any such amendment shall be by mutual consent expressed in an agreement concluded by the OPCW and the State Party.

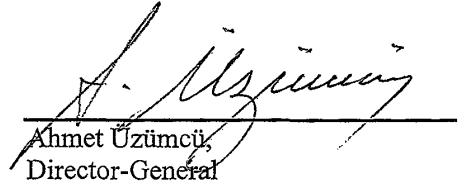
Done in The Hague in duplicate on 26 October 2011, in the English language.

For the Republic of Estonia,



Mr Rasmus Lumi,
Director-General of Consular Department,
Ministry of Foreign Affairs

For the Organisation for the Prohibition
of Chemical Weapons,



Ahmet Üzümcü,
Director-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'OIAC

Considérant que le paragraphe 48 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction stipule que l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) jouit, sur le territoire d'un État partie et en tout autre lieu placé sous sa compétence ou son contrôle de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions,

Considérant que le paragraphe 49 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, stipule que les délégués des États parties, ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants nommés au Conseil exécutif, ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'OIAC,

Considérant que nonobstant les paragraphes 48 et 49 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, les privilèges et immunités dont jouissent le Directeur général et le personnel du Secrétariat dans le cadre du déroulement des activités de vérification sont ceux énoncés dans la section B de la partie II de l'annexe sur la vérification,

Considérant que le paragraphe 50 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction prévoit que la capacité juridique et les privilèges et immunités susmentionnés sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties,

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et la République d'Estonie sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, conclue le 13 janvier 1993;
- b) Le sigle « OIAC » désigne l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, créée en vertu du paragraphe 1 de l'article VIII de la Convention;
- c) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général visé au paragraphe 41 de l'article VIII de la Convention ou, en son absence, le Directeur général par intérim;
- d) L'expression « fonctionnaires de l'OIAC » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel du Secrétariat de l'OIAC;
- e) L'expression « État partie » désigne l'État partie au présent Accord;

- f) L'expression « États parties » désigne les États parties à la Convention;
- g) L'expression « représentants des États parties » désigne les chefs de délégation accrédités des États parties à la Conférence des États parties ou au Conseil exécutif ou les délégués aux autres réunions convoquées par l'OIAC;
- h) Le terme « experts » désigne les personnes qui effectuent à titre individuel des missions autorisées par l'OIAC, participent aux travaux de ses organes ou donnent, de quelque manière, des avis à l'OIAC, à sa demande;
- i) L'expression « réunions convoquées par l'OIAC » désigne les réunions des organes de l'OIAC ou de ses organes subsidiaires, ou les conférences et autres rencontres internationales organisées par l'OIAC;
- j) Le terme « biens » désigne tous les biens, avoirs et fonds appartenant à l'OIAC ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions, dans le cadre de la Convention, ainsi que tous les revenus de l'OIAC;
- k) L'expression « archives de l'OIAC » désigne l'ensemble des comptes rendus, correspondances, documents, manuscrits, données informatisées et multimédias, photographies, pellicules et enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'OIAC ou détenus par elle ou par ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que tout autre matériel dont le Directeur général et l'État partie peuvent convenir qu'il fait partie des archives de l'OIAC;
- l) L'expression « locaux de l'OIAC » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments et les terrains annexes, s'il y a lieu, utilisés aux fins de l'OIAC, y compris ceux visés à l'alinéa b) du paragraphe 11 de la partie II de l'annexe sur la vérification à la Convention.

Article 2. Personnalité juridique

L'OIAC possède la pleine personnalité juridique. En particulier, elle a la capacité :

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

Article 3. Privilèges et immunités de l'Organisation

1. L'OIAC et ses biens, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'OIAC y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux de l'OIAC sont inviolables. Ses biens, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de l'OIAC sont inviolables, en quelque endroit qu'elles se trouvent.

4. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'OIAC :

a) Peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Peut librement transférer ses fonds, ses titres, son or et ses devises vers l'État partie ou à partir de celui-ci, ou vers ou à partir de tout autre pays, ou dans l'État partie, et convertir toute devise en sa possession en toute autre monnaie.

5. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus aux termes du paragraphe 4 du présent article, l'OIAC tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement de l'État partie, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

6. L'OIAC et ses biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu toutefois que l'OIAC ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent en fait que des frais pour les services publics;

b) Exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par elle pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise sur le territoire de l'État partie n'y seront pas vendus, sauf dans des conditions convenues avec l'État partie;

c) Exonérés des droits ainsi que des prohibitions et des restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard de ses publications.

7. Bien que l'OIAC ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, l'État partie prend, chaque fois qu'il lui est possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes.

Article 4. Facilités et immunités concernant les communications et les publications

1. Pour ses communications officielles, l'OIAC jouit, sur le territoire de l'État partie et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels ledit État est partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations aux médias.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'OIAC ne peuvent être censurées. L'OIAC a le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par service de messagerie ou par valises scellées, lesquels jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer dans le cadre d'un accord entre l'État partie et l'OIAC.

3. L'État partie reconnaît le droit de l'OIAC de publier et de diffuser librement des informations sur son territoire aux fins spécifiées dans la Convention.

4. Toutes les communications officielles adressées à l'OIAC ou émanant d'elle, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont inviolables. Cette inviolabilité s'étend, sans toutefois s'y limiter, aux publications, photographies, films cinématographiques, vidéos, pellicules, enregistrements sonores et logiciels.

Article 5. Représentants des États parties

1. Les représentants des États parties, ainsi que leurs suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation, aux réunions convoquées par l'OIAC, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants, et ce, indépendamment des autres privilèges et immunités auxquels ils peuvent éventuellement prétendre :

- a) L'immunité d'arrestation ou de détention;
- b) L'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés cessent d'exercer leurs fonctions;
- c) L'inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;
- d) Le droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, des correspondances ou des documents officiels par service de messagerie ou par valises scellées;
- e) L'exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national lorsqu'ils séjournent sur le territoire de l'État partie ou s'y trouvent en transit dans l'exercice de leurs fonctions;
- f) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs effets personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 du présent article se trouvent sur le territoire de l'État partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article non pour leur bénéfice personnel mais dans le but de préserver leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'OIAC. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants de l'État partie.

Article 6. Fonctionnaires de l'OIAC

1. Pendant le déroulement des activités de vérification, le Directeur général et les fonctionnaires du Secrétariat, y compris les experts qualifiés, pendant les enquêtes sur des

allégations d'emploi d'armes chimiques visées aux paragraphes 7 et 8 de la partie XI de l'annexe sur la vérification à la Convention, jouissent, conformément au paragraphe 51 de l'article VIII de la Convention, des privilèges et immunités visés à la section B de la partie II de l'annexe sur la vérification à la Convention ou, lorsqu'ils transitent par le territoire d'un État partie non inspecté, des privilèges et immunités visés au paragraphe 12 de la partie II de ladite annexe.

2. Aux fins d'autres activités en rapport avec l'objet et le but de la Convention, les fonctionnaires de l'OIAC :

a) Jouissent de l'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs effets personnels;

b) Jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

c) Jouissent de l'inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels sous réserve des dispositions de la Convention;

d) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et les émoluments qui leur sont versés par l'OIAC, d'exonérations d'impôt, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

e) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Jouissent, ainsi que leurs conjoints, des mêmes mesures de rapatriement que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable en période de crise internationale;

g) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

3. Les fonctionnaires de l'OIAC sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption est, dans le cas des ressortissants de l'État partie, limitée aux fonctionnaires de l'OIAC qui, en raison de leurs fonctions, ont été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général et approuvée par l'État partie. En cas d'appel d'autres fonctionnaires de l'OIAC au service national, l'État partie accorde, sur demande de l'OIAC, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

4. Outre les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, le Directeur général de l'OIAC, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux agents diplomatiques et à leurs conjoints. Tout haut fonctionnaire de l'OIAC agissant au nom du Directeur général bénéficie également des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités.

5. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie. L'OIAC a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à l'un de ses fonctionnaires dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIAC.

6. L'OIAC collabore en tout temps avec les autorités compétentes de l'État partie en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, les immunités et les facilités énumérés au présent article.

Article 7. Experts

1. Les experts jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris lors des déplacements occasionnés par celles-ci :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention personnelles, et de saisie de leurs effets personnels;

b) L'immunité de juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits ou pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité subsistant même si les intéressés ont cessé d'exercer des fonctions officielles pour le compte de l'OIAC;

c) L'inviolabilité de tous papiers, documents et autres matériels officiels;

d) Aux fins de leurs communications avec l'OIAC, le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par service de messagerie ou par valises scellées;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs effets personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de l'État partie. L'OIAC a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à l'un de ses experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIAC.

Article 8. Abus de privilèges

1. Si l'État partie estime qu'il y a abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations ont lieu entre ledit État et l'OIAC en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si les consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'État partie et pour l'OIAC, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité est réglée conformément à la procédure prévue à l'article 10.

2. Les personnes appartenant à l'une des catégories visées aux articles 6 et 7 du présent Accord ne peuvent être contraintes par les autorités territoriales de quitter le territoire de l'État partie en raison d'activités exercées par elles en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une personne susvisée se rendrait coupable d'un abus de privilège dans l'exercice d'activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte par le Gouvernement de l'État partie de quitter son territoire, sous réserve que la décision d'expulsion soit prise par les autorités territoriales avec l'approbation du Ministre des Affaires étrangères de cet État. Ce consentement n'est donné qu'après consultation avec le Directeur général de l'OIAC. Si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Directeur général de l'OIAC a le droit d'intervenir dans cette procédure au nom de la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article 9. Documents de voyage et visas

1. Les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'OIAC sont reconnus et acceptés par l'État partie, conformément aux arrangements spéciaux de l'OIAC, en vue de l'accomplissement de leurs tâches en rapport avec la Convention. Le Directeur général informe l'État partie des arrangements pertinents de l'OIAC.

2. L'État partie prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire des personnes appartenant à l'une des catégories visées aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord, quelle que soit leur nationalité; il ne pose aucun obstacle à leur sortie de son territoire, veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu où elles s'acquittent de leurs fonctions officielles ne soient pas entravés, et leur accorde la protection nécessaire lorsqu'elles sont en transit.

3. Le cas échéant, les demandes de visas ordinaires et de transit émanant de personnes appartenant à l'une des catégories visées aux articles 5, 6 et 7, accompagnées d'un certificat attestant que lesdites personnes voyagent en leur qualité officielle, sont traitées dans les plus brefs délais possibles afin de permettre aux intéressés de s'acquitter efficacement de leurs fonctions. En outre, ces personnes bénéficient de facilités pour les voyages urgents.

4. Le Directeur général, le ou les directeurs généraux adjoints et les autres fonctionnaires de l'OIAC voyageant en leur qualité officielle jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

5. Pour la conduite d'activités de vérification, les visas sont délivrés conformément au paragraphe 10 de la section B de la partie II de l'annexe sur la vérification à la Convention.

Article 10. Règlement des différends

1. L'OIAC prévoit des modes de règlement appropriés pour :

a) Les différends résultant de contrats ou d'autres différends de droit privé auxquels l'OIAC est partie;

b) Les différends mettant en cause un fonctionnaire de l'OIAC ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de ses fonctions officielles, sauf si cette immunité a été levée, conformément au paragraphe 5 de l'article 6 ou au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord.

2. À la demande de l'une ou l'autre partie, tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé à l'amiable, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres. Chaque partie désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent le troisième arbitre, qui préside le tribunal.

3. Si l'une des parties ne désigne pas d'arbitre et ne prend aucune disposition à cette fin dans un délai de deux mois suivant la demande de l'autre partie de procéder à la désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le faire.

4. À défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième dans un délai de deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à une telle désignation.

5. La procédure du tribunal est conforme au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États, applicable à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix. La sentence est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend.

Article 11. Interprétation

1. Les dispositions du présent Accord sont interprétées à la lumière des fonctions qui sont confiées à l'OIAC en vertu de la Convention.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent ni ne lèsent aucunement les privilèges et immunités accordés aux membres des équipes d'inspection, conformément à la section B de la partie II de l'annexe sur la vérification à la Convention, ni les privilèges et immunités accordés au Directeur général et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'OIAC visés au paragraphe 51 de l'article VIII de la Convention. Les dispositions du présent Accord n'ont pas pour effet de mettre fin ou de déroger à l'une des dispositions de la Convention, ni à l'un des droits et obligations que l'OIAC peut avoir, acquérir ou assumer de toute autre manière.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de dépôt de l'instrument de ratification de l'État partie auprès du Directeur général. Il est entendu que l'État partie, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, est en mesure, conformément à sa propre législation, de donner effet aux dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'État partie demeure État partie à la Convention.

3. L'OIAC et l'État partie peuvent conclure tous accords complémentaires qu'ils jugent nécessaires.

4. L'OIAC ou l'État partie peut demander l'ouverture de consultations touchant à la modification du présent Accord. Une telle modification est exprimée par consentement mutuel dans un accord entre l'OIAC et l'État partie.

FAIT à La Haye, le 26 octobre 2011, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République d'Estonie :

RASMUS LUMI

Directeur général du Département consulaire
Ministère des affaires étrangères

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

AHMET UZUMCU

Directeur général

No. 50840

**Estonia
and
Thailand**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand on Visa Exemption for Holders of Diplomatic Passports.
Bandar Seri Begawan, 27 April 2012**

Entry into force: *13 August 2012, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
Thaïlande**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques.
Bandar Seri Begawan, 27 avril 2012**

Entrée en vigueur : *13 août 2012, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

With a view to promoting friendly relations between the two nations and to facilitating travels of their nationals;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of valid diplomatic passports of the Republic of Estonia shall not be required to obtain a visa to enter, exit, transit and stay in the Kingdom of Thailand for a period not exceeding ninety (90) days during a period of one hundred and eighty (180) days from the date of their entry, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity in the Kingdom of Thailand.

2. Holders of valid diplomatic passports of the Kingdom of Thailand shall not be required to obtain a visa to enter, exit, transit and stay in the Republic of Estonia for a period not exceeding ninety (90) days during a period of one hundred and eighty (180) days from the date of their entry, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity in the Republic of Estonia.

Article 2

1. Holders of valid diplomatic passports of the Republic of Estonia who are assigned as members of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Estonia or who are representatives of the Republic of Estonia to an international organization in the Kingdom of Thailand, as well as their family members holding valid diplomatic passports of the Republic of Estonia, may enter, stay and exit the Kingdom of Thailand without obtaining a visa for a period not exceeding ninety (90) days. Such period shall, upon request of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia or the Embassy of Estonia, be extended until the end of their assignment.

2. Holders of valid diplomatic passports of the Kingdom of Thailand who are assigned as members of the diplomatic mission or consular post of the Kingdom of Thailand or who are representatives of the Kingdom of Thailand to an international organization in the Republic of Estonia, as well as their family members holding valid diplomatic passports

of the Kingdom of Thailand, may enter, stay and exit the Republic of Estonia without obtaining a visa for a period not exceeding ninety (90) days. Such period shall, upon the request of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand or the Royal Thai Embassy, be extended until the end of their assignment.

Article 3

Nationals of either Contracting Party entitled to visa exemption under the provisions of Articles 1 or 2 of the Agreement may enter, transit through or leave the territory of the other Contracting Party at any point open for international passenger traffic, provided that they observe the laws and regulations of the respective Contracting Parties governing the entry, travel and stay of foreigners.

Article 4

The Contracting Parties shall inform each other immediately of any changes in their respective laws and regulations governing the entry, travel and stay of foreigners.

Article 5

This Agreement does not affect the obligations of nationals of either Contracting Party to abide by the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Competent authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse entry or terminate the stay of any person entitled to visa exemption under this Agreement on the ground of public order or national security.

Article 7

For reasons of maintaining public order and security, either Contracting Party may suspend application of this Agreement in whole or in part. The other Contracting Party shall be informed by written notification of the suspension and its cancellation through diplomatic channels 30 days in advance.

Article 8

1. The Contracting Parties shall provide each other, through diplomatic channels, with specimens of their valid diplomatic passports at least thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.
2. In case of introduction by either Contracting Party of new diplomatic passports, such Contracting Party shall provide the other Contracting Party, through diplomatic channels, with specimens of the new passports at least thirty (30) days prior to their introduction.

Article 9

Any dispute arising out of implementation or application of this Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the Contracting Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth (60) day from the date of the last written notification by the Contracting Parties of the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time unless it is terminated by either Contracting Party giving ninety (90) days prior written notice to that effect to the other Contracting Party.

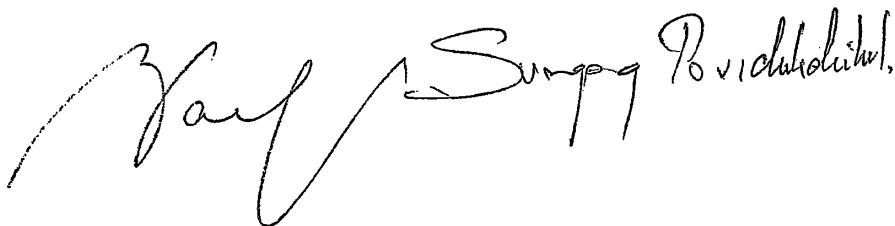
3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bandar Seri Begawan, on this 27th day of April 2012 in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Surapong Bovichitkul', is written over the signature line for the Kingdom of Thailand. The signature is fluid and cursive.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

En vue de favoriser des relations amicales entre les deux nations et de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité de la République d'Estonie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner au Royaume de Thaïlande, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de 180 jours à compter de la date de leur entrée, à condition qu'ils n'exercent pas une profession, qu'il s'agisse d'une profession indépendante ou de toute autre activité privée au Royaume de Thaïlande.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité du Royaume de Thaïlande sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner en République d'Estonie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de 180 jours à compter de la date de leur entrée, à condition qu'ils n'exercent pas une profession, qu'il s'agisse d'une profession indépendante ou de toute autre activité privée en République d'Estonie.

Article 2

1. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité de la République d'Estonie qui sont affectés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de la République d'Estonie auprès d'une organisation internationale au Royaume de Thaïlande, ainsi que les membres de leur famille titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité de la République d'Estonie, peuvent entrer et séjourner au Royaume de Thaïlande, et en sortir, sans obtenir un visa pendant une période n'excédant pas 90 jours. À la demande du Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie ou de l'ambassade d'Estonie, cette période est prolongée jusqu'à la fin de leur affectation.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité du Royaume de Thaïlande qui sont affectés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire du Royaume de Thaïlande auprès d'une organisation internationale en République d'Estonie, ainsi que les membres de leur famille titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité du Royaume de Thaïlande, peuvent entrer et séjourner en République d'Estonie, et en sortir, sans obtenir un visa pendant une période n'excédant pas 90 jours. À la demande du Ministère des

affaires étrangères du Royaume de Thaïlande ou de l'ambassade royale de Thaïlande, cette période est prolongée jusqu'à la fin de leur affectation.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ayant droit à une exemption de visa dans le cadre des dispositions des articles 1 et 2 de l'Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en sortir, en passant par tous les postes frontières ouverts au flux international de voyageurs, à condition de respecter les lois et les règlements des Parties contractantes régissant l'entrée, la circulation et le séjour des étrangers.

Article 4

Chaque Partie contractante notifie immédiatement à l'autre toute modification apportée à ses lois et règlements régissant l'entrée, la circulation et le séjour des étrangers.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante de respecter les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes ont le droit de refuser l'entrée à toute personne ayant droit à l'exemption de visa dans le cadre du présent Accord et de mettre fin à son séjour pour des raisons d'ordre public et de sécurité nationale.

Article 7

L'application du présent Accord peut être suspendue, en totalité ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des raisons d'ordre public et de sécurité. L'autre Partie contractante est informée de la suspension et de la dénonciation de l'Accord au moyen d'une notification écrite envoyée par la voie diplomatique 30 jours à l'avance.

Article 8

1. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques valides, au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas d'introduction par l'une ou l'autre Partie contractante de nouveaux passeports diplomatiques, cette Partie contractante fournit à l'autre Partie des spécimens des nouveaux passeports au moins 30 jours avant leur introduction par la voie diplomatique.

Article 9

Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation et de consultation entre les Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date de réception de la dernière notification écrite entre les Parties contractantes indiquant l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de 90 jours.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bandar Seri Begawan, le 27 avril 2012, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SURAPONG TOVICHAKCHAIKUL

No. 50841

**Estonia
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand on Cultural and Educational Cooperation. New York, 25 September 2012

Entry into force: *20 October 2012 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Estonian and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération culturelle et éducative. New York, 25 septembre 2012

Entrée en vigueur : *20 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, estonien et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop cooperation between the two countries in the field of culture and education,

Convinced that such cooperation will contribute to better mutual understanding and enhancement of
relationship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and wider knowledge of cultural achievements of the other Contracting Party.

To this end, the Contracting Parties shall within their competence and possibilities encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit in accordance with laws and regulations of their countries, exchanges and cooperation between the two countries in the fields of arts, culture and education and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent authorities and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

1. Exchange of exhibitions and other displays of cultural, educational and documentary nature;
2. Exchange of visits of performers, writers, composers, artists, and other persons engaged in creative activities;
3. Presentation of theatre companies, plays and musical compositions of the other country;
4. Participation in international conferences, festivals, competitions and other cultural events organized in both countries;
5. Exchange of experts in the fields of fine arts and other areas of culture.

Article 2

The Contracting Parties shall, subject to the availability of funds, promote cooperation and exchange in the field of education and research by:

1. Increasing cooperation between academic institutions and government agencies concerned in

the exchange of information on curricular and government regulations which directly concern education;

2. Encouraging the exchange of students, postgraduates, lecturers, researchers, teachers, professors, scientists, educational administrators as well as other specialists in education;
3. Exchanging scholarships for university and postgraduate studies as well as research in institutions of higher education;
4. Widening the study of computer science, telecommunication, information technology, materials technology, biotechnology, archeology, history, anthropology, language, literary works, geography, economics, culture and other aspects of life in each other's country and also the exchange of information relating to these fields;
5. Expanding cooperation in the field of publications and their distribution including translation of books, organizing book exhibitions and exchange of books (textbooks) periodicals and other documentary material on the basis of mutually agreed conditions, as well as mutual participation in international book fairs held in the territory of both countries;
6. Encouraging the teaching of the language and the culture of the other Contracting Party;
7. Promoting the exchange of information and documentation in order to facilitate the mutual recognition of certificates, attestations, diplomas, academic degrees and titles, according to the respective laws and regulations of both countries.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to increase cooperation in the fields of information, mass media and cinematography, television and radio areas by:

1. Expanding cooperation between the news agencies and press organizations of the two countries, including direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists and press correspondents;
2. Encouraging the participation of representatives, in the radio, television and film areas in international competitions, festivals and conferences which take place in their respective countries as well as the expansion of contacts and cooperation between their public and private radio, television and film organizations in particular through the joint production, broadcasting and distributing programmes;
3. Facilitating distributing and screening documentary and educational films of the other Contracting Party as well as promoting the activities of the other Contracting Party in the fields of cinematography, radio and television;
4. Facilitating the import, in accordance with their respective laws and regulations, by competent organizations and firms of recorded audio-visual materials from each country.

Article 4

The Contracting Parties shall make efforts to strengthen cooperation in the field of sports and physical education by:

1. Establishing and promoting contacts and close cooperation between their respective sports organizations and associations, federations, sports societies and clubs of which the framework and details of this cooperation will be decided directly between such authorities;
2. Participating in sports events on the territory of each Contracting Party;
3. Exchanging sportsmen, coaches, experts and other personnel.

Article 5

The Contracting Parties shall assist in facilitating contacts between the youth and cooperation between the youth organizations of the two countries by encouraging youth exchanges, organizing of seminars, courses of professional training and language study through bilateral agreements or regular programmes in all cases where possible.

Article 6

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation with non-commercial purposes of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall take necessary arrangements to create favourable conditions to promote the implementation of the present Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of which the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

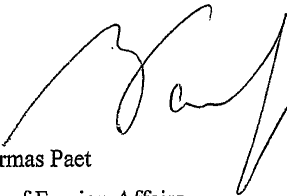
Article 9

This Agreement shall remain in force until either Contracting Party gives the other Contracting Party six months' prior written notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

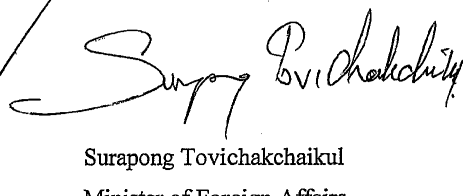
Done at New York this 25th..... day of September 2012, in duplicate, in the Estonian, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English language shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA**



Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND**



Surapong Товичакчакул
Minister of Foreign Affairs

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
TAI KUNINGRIIGI VALITSUSE
KULTUURI- JA HARIDUSKOOSTÖÖ
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Tai Kuningriigi valitsus (edaspidi *pooled*),

soovides arendada kahe riigi kultuuri- ja hariduskoostööd;

olles veendunud, et see koostöö aitab kaasa kahe riigi paremale teineteisemõistmisele ja suhete edendamisele,

on kokku leppinud järgmises:

Artikkel 1

Kumbki pool soodustab huvi tekkimist teise poole kultuuripärandi vastu ja teadmiste levikut tema kultuuriliste saavutuste kohta.

Sel eesmärgil soodustavad pooled oma pädevuse ja võimaluste piires, vastastikuse kasu põhimõttel ja kooskõlas oma õigusaktidega kahe riigi kunsti-, kultuuri- ja hariduskoostööd ja -vahetust ning loovad võimalusi kontaktide sõlmimiseks ja ühistegevuseks nimetatud valdkondades tegutsevate organisatsioonide, institutsioonide ja isikute vahel.

Pooled innustavad oma riigi pädevaid asutusi ja institutsioone kaaluma ühistegevust, mis võib hõlmata järgmist:

1. näituste ja muude kultuurilise, haridusliku ja dokumentaalse sisuga väljapanekute vahetus;
2. esinejate, kirjanike, heliloojate, kunstnike ja muude loovisikute vastastikused külastused;
3. teise riigi teatrite, näidendite ja heliteoste tutvustamine;
4. osalemine teise poole riigis korraldatavatel rahvusvahelistel konverentsidel, festivalidel, konkurssidel ja muudel kultuuriüritustel;
5. kaunite kunstide ja muude kultuurivaldkondade asjatundjate vahetus.

Artikkel 2

Pooled edendavad vahendite olemasolu korral haridus- ja teaduskoostööd ja -vahetust, sealhulgas:

1. tihendavad akadeemiliste asutuste ja asjaomaste valitsusasutuste koostööd õppekavade ja otseselt haridust käsitlevate valitsuse õigusaktide vahetamisel;
2. soodustavad õpilaste, üliõpilaste, kraadiõppurite, õpetajate, õppejõudude, teadlaste,

- haridusametnike ja muude haridusasjatundjate vahetust;
3. vahetavad stipendiume ülikooli- ja kraadiõpinguteks ning uurimistööks kõrgharidusasutustes;
 4. laiendavad informaatika, teleside, infotehnoloogia, materjalitehnoloogia, biotehnoloogia, arheoloogia, ajaloo, antropoloogia, keelte, kirjandusteoste, geograafia, majanduse, kultuuri ja muude teineteise riigi eluvaldkondade uurimist ning vahetavad nende valdkondade kohta teavet;
 5. laiendavad koostööd trükiste väljaandmisel ja nende levitamisel, sealhulgas raamatute tõlkimisel, raamatunäituste korraldamisel ning raamatute (õpikute), perioodika ja muude dokumentide vahetamisel ühiselt kokku lepitud tingimustel, samuti osalemist teise poole riigis toimuvatel rahvusvahelistel raamatumessidel;
 6. soodustavad teise poole keele ja kultuuri õpetamist;
 7. edendavad teabe ja dokumentide vahetust, et hõlbustada tunnistuste, tõendite, diplomite, akadeemiliste kraadide ja tiitlite vastastikust tunnustamist kummagi poole õigusaktide kohaselt.

Artikkel 3

Pooled püüavad tihendada koostööd teabe, massimeedia, kino, televisiooni ja raadio vallas, sealhulgas:

1. suurendavad kahe riigi uudisteagentuuride ja pressiorganisatsioonide koostööd, luues muu hulgas otsekontakte ajalehtede ja ajakirjade kirjastajate vahel ning vahetades ajakirjanikke ja korrespondente;
2. soodustavad raadio-, tele- ja filmitegelaste osalemist rahvusvahelistel konkurssidel, festivalidel ja konverentsidel, mis toimuvad nende riikides, samuti tihendavad nii era- kui ka avalik-õiguslike raadio-, tele- ja filmiorganisatsioonide kontakte ja koostööd, eelkõige ühistootmise ning saadete edastamise ja levitamise kaudu;

3. hõlbustavad teise poole dokumentaal- ja õppefilmide levitamist ja näitamist ning propageerivad teise poole tegevust kino, raadio ja televisiooni vallas;
4. abistavad kooskõlas oma õigusaktidega pädevaid organisatsioone ja ettevõtteid teise poole audiovisuaalsete teoste salvestiste riiki sisseveol.

Artikkel 4

Pooled teevad jõupingutusi, et tugevdada koostööd spordi ja kehalise kasvatuse vallas, sealhulgas:

1. loovad kontakte ja seavad sisse tiheda koostöö spordiorganisatsioonide, -ühenduste, -liitude, -ühingute ja -klubide vahel ning edendavad seda; nimetatud institutsioonid lepivad koostöö üldtingimused ja üksikasjad kokku omavahel;
2. toetavad osalemist teise poole riigis toimuvatel sporditüritustel;
3. vahetavad sportlasi, trenereid, eksperte ja muid sporditöötajaid.

Artikkel 5

Pooled hõlbustavad kahe riigi noorte kontaktide loomist ja noorteorganisatsioonide koostööd, soodustades igal võimalikul juhul noortevahetušt, seminaride, erialase ettevalmistuse kursuste ja keeleõppe korraldamist kahepoolsete kokkulepete ja korrapäraste programmide alusel.

Artikkel 6

Arvestades oma õigusakte, osutavad pooled teineteisele mõistlikkuse piires võimalikult palju abi isikute riiki sisenemisel, seal viibimisel ja riigist lahkumisel ning kokkuleppe alusel loodud programmide täitmiseks ja vahetuste korraldamiseks vajalike materjalide ja varustuse mitteärilisel eesmärgil sissevedamisel.

Artikkel 7

Pooled võtavad meetmeid, et luua soodsad tingimused kokkuleppe rakendamise edendamiseks.

Artikkel 8

Kokkulepe jõustub kuupäeval, mil pooled on teineteisele teatanud, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud õigusnõuded on täidetud.

Artikkel 9

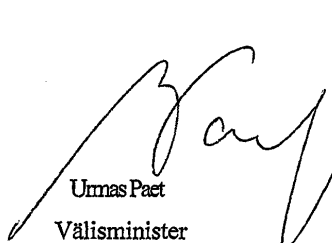
Kokkulepe on jõus, kuni pool teatab teisele poolele vähemalt kuus kuud kirjalikult ette oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada.

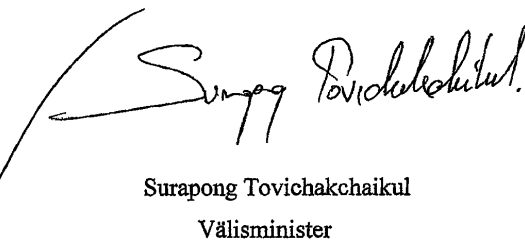
SELLE TÕENDUSEKS on valitsuste volitatud esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud New Yorgis...²⁵...septembril 2012, kahes eksemplaris eesti, tai ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

EESTIVABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

TAIKUNINGRIIGI
VALITSUSE NIMEL


Umas Paet
Välisminister


Surapong Towichakchaikul
Välisminister

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

**ความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอสโตเนีย
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรมและการศึกษา**

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอสโตเนียและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคีผู้ทำสัญญา”)

ปรารถนาที่จะพัฒนาความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสองในสาขา วัฒนธรรมและการศึกษา

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือดังกล่าวจะส่งผลให้เกิดความเข้าใจซึ่งกันและกัน และเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประเทศทั้งสองให้ดียิ่งขึ้น ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนให้เกิดการพัฒนาความสนใจในมรดกทางวัฒนธรรมและความรู้เกี่ยวกับผลงานทางวัฒนธรรมของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้กว้างขวางมากขึ้น

เพื่อให้บรรลุเป้าหมาย

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวก

ภายในขอบเขตอำนาจและความเป็นไปได้ของตน

ให้มีการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสอง

ในสาขาศิลปะ วัฒนธรรม และการศึกษา

บนพื้นฐานแห่งผลประโยชน์ร่วมกัน

โดยเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศทั้งสอง

และจัดหาโอกาสที่เหมาะสมในการติดต่อและการมีกิจกรรมร่วมกันระหว่างองค์กร สถาบัน และบุคลากร ที่มีความกระตือรือร้นในสาขาเหล่านี้

ภาคีผู้ทำสัญญาจะสนับสนุนให้หน่วยงานและสถาบันที่มีอำนาจของแต่ละประเทศพิจารณากิจกรรมต่าง ๆ ซึ่งอาจรวมถึงสิ่งเหล่านี้

๑. การแลกเปลี่ยนการจัดนิทรรศการและการแสดงผลงานทางวัฒนธรรม การศึกษา และสารคดี

๒. การแลกเปลี่ยนการเยือนของนักแสดง นักเขียน

นักประพันธ์ ศิลปิน และบุคคลอื่น ๆ

ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมในเชิงสร้างสรรค์

๓. การนำเสนอคณะละครเวที

การประพันธ์บทละครและดนตรีของอีก

ประเทศหนึ่ง

๔. การเข้าร่วมในการประชุมระหว่างประเทศ งานเทศกาล

การแข่งขัน และกิจกรรมทางวัฒนธรรมอื่น ๆ

ซึ่งจัดขึ้นในทั้งสองประเทศ

๕. การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญในสาขาจิตรศิลป์และในแขนงอื่น ๆ ทางวัฒนธรรม

ข้อ ๒

ภาคีผู้ทำสัญญาจะส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในสาขาการศึกษาและการวิจัย ทั้งนี้ ภายใต้งบประมาณที่มีอยู่ โดย

๑. เพิ่มความร่วมมือระหว่างสถาบันทางวิชาการ

และหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้องในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับหลักสูตรและระเบียบของรัฐบาลซึ่งเกี่ยวกับการศึกษาโดยตรง

๒. สนับสนุนการแลกเปลี่ยนนักเรียน นักศึกษา ผู้บรรยาย นักวิจัย ครู อาจารย์ นักวิทยาศาสตร์ ผู้บริหารการศึกษา ตลอดจนผู้เชี่ยวชาญทางการศึกษาอื่น ๆ

๓. แลกเปลี่ยนทุนการศึกษาสำหรับการศึกษาระดับมหาวิทยาลัยและบัณฑิตวิทยาลัย ตลอดจนการวิจัยในสถาบันการศึกษาระดับสูง

๔. ขยายการศึกษาด้านวิทยาศาสตร์คอมพิวเตอร์ โทรคมนาคม เทคโนโลยีสารสนเทศ เทคโนโลยีวัสดุ เทคโนโลยีชีวภาพ โบราณคดี ประวัติศาสตร์ มานุษยวิทยา ภาษาศาสตร์ งานวรรณกรรม ภูมิศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ วัฒนธรรม และมุมมองต่าง ๆ เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของแต่ละประเทศ รวมทั้งการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับสาขาดังกล่าวให้กว้างขวางยิ่งขึ้น

๕. ขยายความร่วมมือในสาขาสังพิมพ์และการจำแนกแจกจ่าย รวมทั้งการแปลหนังสือ การจัดนิทรรศการหนังสือ และการแลกเปลี่ยนหนังสือ (ตำราเรียน) วารสาร และสารคดีอื่น ๆ ภายใต้เงื่อนไขที่ตกลงร่วมกัน ตลอดจนการมีส่วนร่วมด้วยกันในงานนิทรรศการหนังสือนานาชาติซึ่งจัดขึ้นในประเทศทั้งสอง

๖. สนับสนุนการสอนภาษาและวัฒนธรรมของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๗. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและเอกสารที่จะเอื้ออำนวยให้มีการร่วมกันรับรองประกาศนียบัตร ใบรับรอง อนุปริญญา ปริญญาบัตร และตำแหน่งทางการศึกษา ตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศทั้งสอง

ข้อ ๓

ภาคีผู้ทำสัญญาจะพยายามเพิ่มพูนความร่วมมือในสาขาสารสนเทศ สื่อสารมวลชน และภาพยนตร์ ในด้านวิทยุและโทรทัศน์ โดย

๑. ขยายความร่วมมือระหว่างสำนักข่าวและองค์กรหนังสือพิมพ์ของทั้งสองประเทศ

รวมทั้งการติดต่อโดยตรงระหว่างผู้ผลิตหนังสือพิมพ์และวารสาร ตลอดจนการแลกเปลี่ยนนักหนังสือพิมพ์และผู้สื่อข่าว

๒. สนับสนุนการมีส่วนร่วมของผู้แทนในสาขาวิทยุ โทรทัศน์ และภาพยนตร์

ในการแข่งขัน งานเทศกาล และการประชุมระหว่างประเทศ ที่จัดขึ้นในแต่ละประเทศ ตลอดจน

การขยายการติดต่อและความร่วมมือระหว่างองค์กรวิทยุ โทรทัศน์

และภาพยนตร์ของรัฐและเอกชน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
ผ่านแผนงานการผลิต การนำเสนอ และการเผยแพร่ร่วมกัน

๓. อำนาจความสะดวก เผยแพร่

และจัดฉายภาพยนตร์สารคดีและการศึกษาของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ตลอดจนส่งเสริมกิจกรรมของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในสาขาภาพยนตร์ วิทยุ และโทรทัศน์

๔. อำนาจความสะดวกการนำเข้าวัสดุ

โสตทัศนูปกรณ์ที่ได้รับการบันทึกโดยองค์กรและหน่วยงานที่มีความสามารถจากอีกประเทศหนึ่งตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศ

ข้อ ๔

ภาคีผู้ทำสัญญาจะพยายามที่จะกระชับความร่วมมือในสาขาการกีฬาและ
พลศึกษาโดย

๑. สร้างและส่งเสริมการติดต่อและความร่วมมือที่ใกล้ชิดระหว่างองค์กรและสมาคม สมาพันธ์การกีฬา
สโมสรและชมรมกีฬาของแต่ละประเทศ
โดยกรอบงานและรายละเอียดของความร่วมมือนี้จะถูกกำหนดโดยตรงระหว่างหน่วยงานดังกล่าว

๒. เข้าร่วมในกิจกรรมกีฬาในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย

๓. แลกเปลี่ยนนักกีฬา ผู้ฝึกสอน ผู้เชี่ยวชาญ
และบุคลากรอื่น ๆ

ข้อ ๕

ภาคีผู้ทำสัญญาจะช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกในการติดต่อระหว่างเยาวชน

และความร่วมมือระหว่างองค์กรเยาวชนของประเทศทั้งสอง

โดยสนับสนุนการแลกเปลี่ยนเยาวชน การจัดสัมมนา

หลักสูตรการฝึกอบรมอาชีพ การเรียนภาษา ผ่านความตกลงทวิภาคีหรือแผนงานประจำในทุกกรณีที่เป็นไปได้

ข้อ ๖

ภายในข้อกำหนดของกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในดินแดนของตน
ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะเอื้ออำนวยความสะดวกเท่าที่จะกระทำได้ให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งสำหรับการเดินทางเข้า การพำนักร และการเดินทางออกของบุคลากร และสำหรับการนำเข้าวัสดุอุปกรณ์ที่ไม่มีวัตถุประสงค์ทางการค้า และที่จำเป็นต่อการดำเนินแผนงาน หรือการแลกเปลี่ยน ซึ่งอาจจัดทำขึ้นตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๗

ภาคีสัญญาจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อสร้างสรรคสภาพที่อำนวยความสะดวก
ในการส่งเสริมการดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๘

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ภาคีสัญญาได้แจ้งให้
อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่า ได้ดำเนินกระบวนการทางกฎหมายที่จำเป็นของตนแล้ว

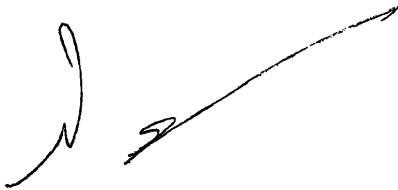
ข้อ ๙

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ไปจนกว่าภาคีสัญญาแต่ละ
ฝ่ายแจ้งให้
อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือนเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาที่จะบอกเลิก
ความตกลงนี้

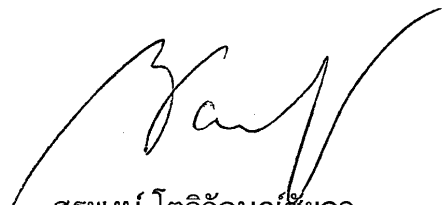
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้
ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ นครนิวยอร์ก เมื่อวันที่ ๒๕ กันยายน ๒๕๕๕
เป็นฉบับ เป็นภาษาไทย เอสโตเนีย และอังกฤษ
ตัวบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน
ในกรณีที่มีความขัดแย้งในการตีความ
ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

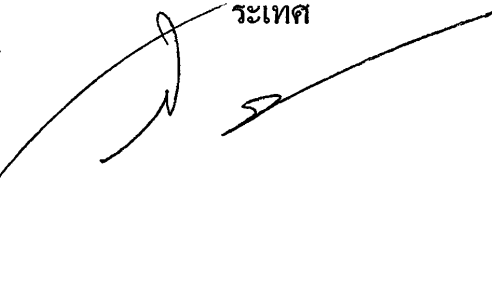
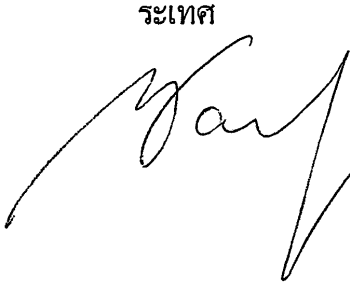
สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอสโตเนีย สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



อูร์มาส ปาิต
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



สุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant resserrer les liens de coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à améliorer la compréhension mutuelle et à renforcer la relation entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes encouragera le développement de l'intérêt pour le patrimoine culturel de l'autre Partie contractante et une connaissance plus approfondie des réalisations culturelles de celle-ci.

À cette fin, agissant dans le cadre de leurs compétences respectives, les Parties contractantes favoriseront et faciliteront, dans la mesure de leurs possibilités et sur la base de leurs intérêts mutuels en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leur pays, les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'art, de la culture et de l'éducation, et fourniront des occasions adéquates de contact et d'activités conjointes entre les organisations, les institutions et les personnes exerçant dans ces domaines.

Les Parties contractantes encourageront les autorités et les institutions compétentes de leurs pays respectifs à mener des activités qui pourraient prendre notamment les formes suivantes :

1. Échange d'expositions et d'autres manifestations à caractère culturel, éducatif et documentaire;
2. Visites réciproques d'artistes-interprètes, d'écrivains, de compositeurs, d'artistes et de toute autre personne se livrant à des activités créatives;
3. Prestations de troupes de théâtre, de pièces de théâtre et de compositions musicales en provenance de l'autre pays;
4. Participation à des conférences, des festivals, des concours et à d'autres manifestations culturelles internationales organisées dans les deux pays;
5. Échange d'experts dans le domaine des beaux-arts et dans d'autres domaines culturels.

Article 2

Les Parties contractantes, sous réserve de la disponibilité de fonds, favoriseront la coopération et l'échange dans les secteurs de l'éducation et de la recherche par les moyens suivants :

1. Renforcer la coopération entre les établissements universitaires et les organismes publics intéressés par l'échange d'informations sur les règlements pédagogiques et gouvernementaux directement liés à l'éducation;
2. Encourager les échanges d'étudiants de tous les cycles universitaires, de conférenciers, de chercheurs, d'enseignants, de professeurs, de scientifiques, de cadres pédagogiques et d'autres spécialistes en matière d'éducation;
3. Échanger des bourses pour des études universitaires, des études de troisième cycle et pour la recherche dans des établissements d'enseignement supérieur;
4. Enrichir l'enseignement des sciences informatiques, des télécommunications, des technologies de l'information, de la technologie des matériaux, de la biotechnologie, de l'archéologie, de l'histoire, de l'anthropologie, des langues, de la littérature, de la géographie, de l'économie, de la culture et d'autres aspects de la vie de l'un ou l'autre des deux pays et accroître l'échange d'informations relatives à ces domaines;
5. Renforcer la coopération dans le domaine des publications et de leur diffusion, y compris la traduction d'ouvrages, l'organisation d'expositions de livres et l'échange de livres (manuels scolaires), de périodiques et d'ouvrages documentaires, à des conditions mutuellement convenues, ainsi que la participation réciproque aux foires internationales du livre organisées dans les deux pays;
6. Encourager l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre Partie contractante;
7. Promouvoir l'échange d'information et de documentation pour faciliter la reconnaissance mutuelle des certificats, des attestations, des diplômes, des grades et titres universitaires, dans le respect des lois et des règlements des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'emploieront à accroître la coopération dans les domaines de l'information, des médias de masse, du cinéma, de la télévision et de la radio par les moyens suivants :

1. Accroître la coopération entre les agences et les organes de presse, notamment par des contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques, ainsi que l'échange de journalistes et de correspondants de presse;
2. Encourager la participation de représentants de chaînes de radiodiffusion, de télévision et du cinéma aux conférences, aux concours et aux festivals internationaux qui ont lieu dans leurs pays respectifs; développer les contacts et la coopération entre les chaînes de radiodiffusion, de télévision et d'organismes cinématographiques des secteurs publics et privés, en particulier au moyen de programmes conjoints de production, de diffusion et de distribution;
3. Faciliter la distribution et la projection de documentaires et de films éducatifs de l'autre Partie contractante, et promouvoir les activités de l'autre partie contractante dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision;
4. Faciliter l'importation par des organismes et des entreprises compétents, en accord avec les lois et les règlements respectifs de chaque pays, d'enregistrements audiovisuels provenant de l'autre pays.

Article 4

Les Parties contractantes consentiront des efforts pour renforcer la coopération dans le domaine du sport et de l'éducation physique par les moyens suivants :

1. Établir et promouvoir les contacts et la coopération étroite entre leurs organisations, associations, fédérations, sociétés et clubs sportifs respectifs; le cadre et les modalités de la coopération seront arrêtés directement par les autorités précitées;
2. Participer aux manifestations sportives qui se déroulent sur le territoire de l'autre Partie contractante;
3. Échanger des athlètes, des entraîneurs, des experts et tout autre personnel.

Article 5

Les Parties contractantes aideront à faciliter les contacts entre les jeunes et la coopération entre leurs mouvements de jeunesse respectifs en encourageant les échanges de jeunes, l'organisation de séminaires, les formations professionnelles et les études de langues, en vertu d'accords bilatéraux ou à travers des programmes ordinaires, lorsque cela est possible.

Article 6

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre les moyens adéquats pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des personnes, ainsi que pour importer, à des fins non commerciales, du matériel et de l'équipement nécessaires à la mise en œuvre des programmes ou des échanges établis conformément au présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour créer des conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 9

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie par écrit, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 25 septembre 2012, en double exemplaire, en langues estonienne, thaïe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SURAPONG TOVICHAKCHAIKUL

Ministre des affaires étrangères

No. 50842

**Estonia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments. Tallinn, 7 April 2010

Entry into force: *30 June 2011, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Tallinn, 7 avril 2010

Entrée en vigueur : *30 juin 2011, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ESTONIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTI

**ARASINDA
SƏRMAYƏLƏRİN TƏŞVİQİ VƏ QARŞILIQLI QORUNMASI
HAQQINDA
SAZİŞ**

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, Estoniya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki Razılığa gələn Tərəfin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın gücləndirilməsi və bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri üçün ədalətli və qərəzsiz şəraiti saxlamaq (müəyyən etmək) niyyətində olaraq,

Bu Saziş əsasında bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayələrinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qorunmasının və beynəlxalq sərmayə yatırımlarının təşviqinin işgüzar təşəbbüslərin yaranmasına təkan verəcəyini qəbul edərək,

Bu məqsədlərə nail olmaq üçün insanların sağlamlığı, təhlükəsizlik və ətraf mühitin mühafizəsinə, o cümlədən, davamlı inkişafın təşviqinə uyğun surətdə fəaliyyət göstərmək niyyətində olaraq,

AŞAĞIDAKILAR BARƏDƏ RAZILIĞA GƏLDİLƏR:

Maddə 1 **Anlayışlar**

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayəçi» termini digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində bu dövlətin qanunvericiliyinə uyğun olaraq sərmayə qoyan:
 - a. Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq onun vətəndaşı olan istənilən fiziki şəxs; və ya
 - b. Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq qeydiyyatdan keçmiş və həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yerləşən və idarəolunan şirkət və ya digər hüquqi şəxs.

deməkdir.

Beynəlxalq hüququn müvafiq normalarına əsasən, Sərmayəçi sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlığına mülk ola bilməz.

2. «Sərmayə» termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin tam və ya müstəsna şəkildə dövlətinin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq birbaşa təsis və ya əldə etdiyi, xüsusilə aşağıdakılar daxil olmaqla, aktivlərin hər növü deməkdir:
 - a. daşınar və daşınmaz əmlak, və ya ipotekalar, girovlar, lizinqlər, uzufrukt və oxşar hüquqlar;
 - b. şirkət, və ya paylar, səhmlər və ya şirkətdə iştirakın istənilən digər forması, şirkətdə istiqraz və digər formada borc marağı;
 - c. pul, pul tələbi və ya kontrakt əsasında maliyyə dəyərində malik olan fəaliyyət üzrə tələblər;
 - d. patentlər, müəllif hüquqları, texniki proseslər, ticarət nişanları, sənaye modelləri, firma adları, "nou-hau" və "qudvil" kimi əqli mülkiyyət hüquqları;

- e. təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, çıxarılması və ya istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, qanun, inzibati akt və ya kontrakt əsasında səlahiyyətli hakimiyyət orqanı tərəfindən verilən konsessiyalar.

Aktivlərin sərmayə və ya yenidən sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir və Sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir.

- 3. «Gəlir» termini sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusilə mənfəət, dividendlər, faizlər, qonorarlər, kapital artımı və ya sərmayələrə aid istənilən ödəmələr deməkdir.

Gəlirlərə münasibətdə ilkin sərmayələrə aid olan rejim tətbiq ediləcəkdir.

- 4. «Ərazi» termini:
 - a. Estoniya Respublikasına münasibətdə - Estoniya Respublikasının daxili suları və ərazi suları, həmçinin dənizin dibi və yerin təki də daxil olmaqla ərazi sularının xarici sərhədinə bitişik su sahəsi daxil olmaqla, Estoniya Respublikasının beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Estoniya Respublikasının ərazisi;
 - b. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının ərazisi.

Maddə 2

Sərmayələrin təşviqi və qorunması

- 1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini təşviq edəcək və onlar üçün əlverişli şərait yaradacaqdır və öz qanunvericiliyinə uyğun olaraq bu cür sərmayələri qəbul edəcəkdir.
- 2. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələrinə beynəlxalq hüququn tələblərindən az olmayaaraq, onların tam müdafiəsini və təhlükəsizliyini təmin edəcəkdir.
- 3. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf potensial sərmayəçi barədə onun korporativ idarəetmə tarixçəsi və sərmayəçi kimi mövcud təcrübəsi haqqında informasiya əldə etmək hüququ var. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu barədə məxfi biznes məlumatını açıqlamayacaqdır. Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf əldə edilən məlumatı məxfi biznes məlumatının qorunması və digər daxili qanunvericiliyin tələblərinin gözlənilməsi şərtiylə sərmayənin yatırılacağı məkanda açıqlaya bilər.
- 4. Hər bir Razılığa gələn Tərəf imkan daxilində, öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir edə biləcək qanunların, qərarların, proseduraların, inzibati qaydaların və məhkəmə qərarlarının, habelə beynəlxalq müqavilələrin onların qüvvəyə minməsindən sonra dərhal nəşr edilməsini və ya digər yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edəcəkdir.

Maddə 3
Sərmayələrə münasibətdə rejim

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələrində və ya onlarla bağlı gəlirlərə münasibətdə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinin və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə və gəlirlərə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.
2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlət ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına münasibətdə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinin və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə və gəlirlərə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir və səbəbsiz, əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.
3. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrində münasibətdə materialların, istehsal vasitələrinin alınması, əməliyyatlar, daşınma, məhsulların marketinqi ilə əlaqədar olaraq məcburi tədbirlər və ya əsassız və ayrıseçkilik yaradan digər oxşar qaydalar tətbiq etməyəcəkdir.
4. Hər bir Razılığa gələn Tərəf, öz qanunvericiliyi çərçivəsində, rəhbər işçilərin, menecerlərin, mütəxəssislərin və texniki heyətin işə qəbul edilməsi ilə bağlı icazələr daxil olmaqla, onun ərazisində sərmayələrlə əlaqədar zəruri icazələrin alınması üçün ediləcək müdaxilələrə vicdanla baxacaqdır.

Maddə 4
İstisnalar

Bu Sazişin müddəaları bir Razılığa gələn Tərəfin aşağıda qeyd edilənlər əsasında hər hansı rejim, imtiyaz və ya güzəştin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə şamil etmək öhdəliyində olması kimi şərh edilməyəcəkdir:

- a. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq sərbəst ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar və ya regional əmək bazarı sazişi,
- b. vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq müqavilə və ya razılaşma, və ya
- c. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi, sərmayələrə aid hər hansı çöxtərəfli konvensiya və ya müqavilə.

Maddə 5
Ekspropriasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayələri, ictimai mənafehin tələb etdiyi, ayrı-seçkiliyə yol vermədən, qanun tələblərinə müvafiq olaraq və dərhal, adekvat və effektiv kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya, birbaşa və ya dolayısı

ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) bərabər nəticə verən hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmayacaqlar.

2. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ictimaiyyətə məlum olduğundan, hansı daha tez baş verərsə, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaqdır.
3. Bu cür ədalətli bazar dəyəri sərbəst dövrli valyutada, köçürmə günü bu valyutaya tətbiq edilən bazar mübadilə məzənnəsinə əsaslanaraq ifadə ediləcəkdir. Kompensasiya həmçinin, ödəniş vaxtından real ödəniş vaxtına qədər kommersiya dərəcəsi üzrə faizi də daxil edəcəkdir.
4. Sərmayələri ekspropriasiya edilmiş sərmayəçi onun işinin və bu Maddədə ifadə olunmuş prinsiplərə müvafiq qaydada onun sərmayələrinin qiymətləndirilməsinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər səlahiyyətli orqanı tərəfindən təxirə salınmadan yenidən baxılması hüququna malik olacaqdır.

Maddə 6

Zərərə görə kompensasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri baş verən müharibə və ya digər silahlı münaqişə, milli fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya təbii fəlakət nəticəsində ziyan çəkirsə, sonuncu Razılığa gələn Tərəf onlara münasibətdə restitusiya, əvəzin ödənilməsi, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərlə bağlı rejim tətbiq edəcəkdir, və bu, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətə tətbiq etdiyi rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayacaqdır. Həmin ödəmələr sərbəst dövrli valyutada və təxirə salınmadan köçürülməlidir.
2. Bu Maddənin 1-ci bəndi nəzərə alınmaqla, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinə münasibətdə, o, bu bənddə göstərilən hər hansı bir vəziyyətdə, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirsə:
 - a. sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin müsadirəsi, və ya
 - b. sonuncunun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin tam və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi,

sonuncu Razılığa gələn Tərəf adekvat kompensasiya və ya əvəzlənmə həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 7

Sərbəst köçürmə

1. Öz qanunvericiliyinə uyğun olaraq, hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri fiskal öhdəliklərin yerinə yetirilməsindən sonra üçün sərmayə

ilə bağlı ödəmələrin öz ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini vicdanla təmin edəcək. Belə ödəmələrə xüsusi halda, lakin bununla məhdudlaşmayaraq:

- a. sərmayənin saxlanması, inkişaf etdirilməsi və ya artırılması üçün əsas və əlavə məbləğlər;
- b. gəlirlər;
- c. sərmayənin tam və ya qismən satışından və ya özgəninkiləşdirilməsindən əldə edilən vəsaitlər;
- d. royaltilər və lisenziya haqları və ya digər oxşar xərclərin ödənilməsi kimi sərmayə qoyuluşu ilə bağlı fəaliyyətdən yaranan xərclərin ödənilməsi üçün tələb olunan məbləğlər;
- e. bu Sazişin 5-ci və 6-cı maddələrə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiya;
- f. idarəetmə xərcləri;
- g. mübahisənin tənzimlənməsindən irəli gələn ödəmələr;
- h. borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;
- i. sərmayə ilə bağlı işləyən xaricdən cəlb olunmuş kadrların xalis gəlirləri və digər müqafatlar daxildir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndində göstərilən köçürmələr heç bir məhdudiyyət və ya gecikdirmə olmadan sərbəst dövrli valyutada və köçürmə günü üstünlük təşkil edən bazar məzənnəsi ilə həyata keçiriləcəkdir. Əgər bazar məzənnəsi mövcud deyilsə, tətbiq edilən mübadilə məzənnəsi kimi valyutaların "SDR"-ə çevrilməsi üzrə ən son mübadilə məzənnəsi istifadə ediləcəkdir.
3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəf sərmayəçinin Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin
 - a. vergi və rüsumların ödənilməsi;
 - b. müflisləşmə və iflas işi və ya kreditörün hüquqlarının müdafiəsi;
 - c. cinayət və ya digər hüquq pozuntuları;qanunvericiliyə, məhkəmə və tribunal qərarlarına müvafiq olduğunu müəyyən etmək üçün qərəzsiz, ayrı-seçkiliksiz və vicdanlı tədbirlərin həyata keçirilməsi vasitəsilə köçürməni yubada və ya qarşısını ala bilər.
4. Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəfin iqtisadi və maliyyə ittifaqlarının üzvü kimi irəli gələn öhdəliklərini könüllü olaraq yerinə yetirilməsinə mane olacaq şəkildə şərh edilməyəcəkdir.

Maddə 8

Subroqasiya

Bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (bundan sonra «zəmin») digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayənin qeyri-kommersiya risklərinə görə verilən zəmanət və ya sığorta müqaviləsi əsasında ödəniş həyata keçirərsə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə ilə bağlı bütün hüquqların və tələblərin zəminə verilməsini və zəminin bu cür hüquqları və tələbləri ilkin sərmayəçi qədər həyata keçirmək hüququna malik olduğunu tanıyacaqdır.

Maddə 9

Məsləhətləşmələr

Razılığa gələn Tərəflər, onlardan hər hansı birinin müraciəti əsasında, bu, və ya bu Sazişin yerinə yetirilməsi və ya tətbiq edilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi, və ya bu Sazişdən irəli gələ biləcək hər hansı digər məsələnin öyrənilməsi üçün təxirəsalınmaz məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Belə məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 10

Sərmayəçi və Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf arasında mübahisələr

1. Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi və digər Razılığa gələn Tərəf arasında, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayəyə münasibətdə bu Sazişin bir və ya bir neçə müddəasının pozulduğunun iddia edildiyi halla bağlı hər hansı mübahisə imkan daxilində dostcasına tənzimlənəcəkdir. Sərmayəçinin bu Maddəyə müvafiq olaraq mübahisə ilə bağlı məhkəməyə müraciət etməsindən əvvəl, tərəflər dostcasına danışıqlar aparmalıdır. Mübahisə edən tərəflər arasında digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, danışıqların aparılacağı yer mübahisənin iştirakçısı olan Razılığa gələn Tərəfin paytaxtı olacaqdır. Mübahisənin iştirakçısı olan Razılığa gələn Tərəfin danışıqlarda iştirak etməkdən imtina etməsi səbəbindən sərmayəçinin aşağıda, 2-ci bənddə göstərilən mübahisənin həlli proseduruna müraciət etməsi hüququnu qarşısını ala bilməz.
2. Əgər yuxarıda 1-ci bənddə göstərilən mübahisə dostcasına tənzimlənməyə dair müraciətin tarixindən altı ay müddətində dostcasına tənzimlənmə bilmirsə, sözügedən sərmayəçi mübahisəni beynəlxalq arbitraja verə bilər. Tərəflər arasında mübahisənin həlli üçün üstünlük təşkil edəcək başqa bir mexanizm razılaşdırılmadığı təqdirdə, sərmayəçi mübahisəni aşağıdakılardan birinə vermək seçiminə malikdir:
 - a. dövlətinin ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə;
 - b. 1965-ci il 18 mart tarixində Vaşinqtonda imzalanma üçün açıq elan edilmiş Dövlətlər və digər Dövlətlərin vətəndaşları arasında sərmayə mübahisələrinin həlli üzrə konvensiyaya uyğun olaraq təsis edilmiş Sərmayə Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəzə (bundan sonra "Mərkəz" adlandırılır);
 - c. bu bəndin "b" altbəndində göstərilən Konvensiyanı Razılığa gələn Tərəflərdən biri imzaladığı təqdirdə Mərkəzin Əlavə Qurumuna;
 - d. əgər mübahisə tərəfləri arasında digər razılaşma yoxdursa, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj Qaydalarına müvafiq olaraq təsis ediləcək "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə,
3. Əgər sərmayəçi iddia ilə bu Maddənin 2 (a) bəndində göstərilən Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə və ya 2(b) - 2(d) bəndlərində qeyd edilən beynəlxalq arbitraj məhkəmələrindən birinə müraciət edərsə bu sərmayəçinin müraciət edə biləcəyi son instansiyadır.

4. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj məhkəməsi qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı bir mərhələsində, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta əsasında onun itkilərini tam və ya qismən ödəyən kompensasiyanı aldığını nəzərə alaraq etirazla çıxış edə bilməz.
5. Mübahisə bu Sazişin şərtlərinin tətbiqini nəzərdə tutan, mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə və beynəlxalq ümumi hüququn prinsiplərinə uyğun olaraq həll olunacaqdır.
6. Bu qərar mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və Sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 11

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr

1. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr mümkün qədər tez, danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.
2. Əgər mübahisə hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin belə danışıqların aparılması haqqında müraciət etdiyi tarixdən etibarən altı ay ərzində bu yolla həll edilə bilməzsə, o hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin müraciəti əsasında bu Maddəyə əsasən yaradılacaq arbitraj məhkəməsinə veriləcəkdir (bundan sonra «Arbitraj Məhkəməsi»).
3. Belə Arbitraj Məhkəməsi hər bir fərdi iş üçün aşağıdakı qaydada təsis olunacaqdır. Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tarixdən etibarən iki ay ərzində hər bir Razılığa gələn Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edəcəkdir. Sonra bu iki üzv hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Sədr digər iki üzvün təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd ay ərzində təyin olunacaqdır.
4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində zəruri təyinatlar həyata keçirilməzsə, digər razılaşmanın olmadığı təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı biri Beynəlxalq Məhkəmənin Sədrini hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət edə bilər. Əgər Sədr Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin vətəndaşdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan və bu funksiyanı yerinə yetirə biləcək, Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsi üçün dəvət ediləcəkdir.
5. Arbitraj Məhkəməsi öz prosedur qaydalarını müəyyən edəcəkdir.

Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını bu Sazişin əsasında və Razılığa gələn Tərəflərin arasında tətbiqə yararlı beynəlxalq hüquq normalarına uyğun qəbul edəcəkdir.

Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaqdır.

Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünün təyin etdiyi üzvün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi xərclərini ödəyəcəkdir. Hər iki Razılığa gələn Tərəf Sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərclərin ödənilməsini bərabər hissədə öz üzərinə götürəcəkdir.

Maddə 12

Digər qaydaların tətbiqi

Əgər, bu Sazişə əlavə olaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinin müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələr üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin tətbiqi haqqında ümumi və ya xüsusi qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların sərmayəçi üçün daha əlverişli olduğu dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edəcəkdir.

Maddə 13

Sazişin tətbiqi

Bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin sərmayəçiləri tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində gələcəkdə qoyulacaq sərmayələrə və bu Sazişin qüvvəyə minməsi tarixində Razılığa gələn Tərəflərin mövcud olan sərmayələrə tətbiq olunacaq. Lakin bu Sazişin müddəaları onun qüvvəyə minməsindən əvvəl baş verdiyi hallardan irəli gələn mübahisələrə və ya onun qüvvəyə minməsindən əvvəl həll olunmuş mübahisələrə tətbiq olunmayacaqdır.

Maddə 14

Dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və Sazişin 15-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca Protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 15

Qüvvəyə minmə, qüvvədə qalma və xitam

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili hüquqi tələbləri yerinə yetirdikləri barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən sonra otuzuncu gündə qüvvəyə minəcəkdir.
2. Bu Saziş beş il müddətində qüvvədə qalacaq və bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfə ona xitam vermək niyyəti barədə bir il əvvəl yazılı şəkildə bildiriş göndərməyə qədər növbəti on il müddətinə uzadılacaqdır.

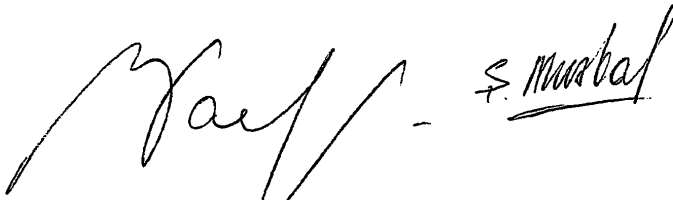
3. Bu Sazişə xitam verilməsi tarixindən əvvəl qoyulmuş sərmayələrə münasibətdə onun 1-14-cü maddələrinin şərtləri bu Sazişə xitam verilməsi barədə bildirişin verilmə tarixindən növbəti on il müddətində qüvvədə qalacaqdır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, bunun üçün müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş, aşağıda imza edən təmsilçilər, hazırkı Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Tallin şəhərində "7" aprel 2010-cu il tarixində, hər biri eston, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

ESTONIYA RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Estonian Republic, and the signature on the right is for the Azerbaijan Republic. Both signatures are stylized and cursive.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

DESIRING to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both Contracting Parties and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the promotion of international investment flows and the protection of investments of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

DESIRING to achieve these objectives in a manner consistent with the protection of health, safety, and the environment and the promotion of sustainable development,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term “investor” means for either Contracting Party:
 - a. any natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its legislation; or
 - b. a company or other legal entity incorporated in accordance with the legislation of one Contracting Party, which has its seat and is actually managed from the territory of that Contracting Party,

who makes an investment in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party.

Subject to international law, an investor does not mean a natural person having the nationality of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. The term “investment” means every kind of asset established or acquired directly by an investor of one Contracting Party wholly or exclusively in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party including, in particular:
 - a. movable and immovable property or any property rights such as mortgages, pledges, leases, usufruct and similar rights;
 - b. shares, stocks or other form of participation in a company and bonds, debentures and other form of debt instruments in a company;
 - c. money, claims to money or claims to performance under a contract having a financial value;
 - d. intellectual property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and

- e. concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments and shall be made in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

- 3. The term "returns" means the amounts yielded by investments and in particular shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any kind of payments related to an investment.

Returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

- 4. The term "territory" means in respect to:
 - a. the Republic of Estonia: the land territory of the Republic of Estonia, internal waters and territorial sea, as well as those maritime areas adjacent to the external boundary of the territorial sea, including the seabed and subsoil of either of the above territories, over which the Republic of Estonia exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;
 - b. the Republic of Azerbaijan: the territory of the Republic of Azerbaijan, including the respective Caspian Sea sector, over which the Republic of Azerbaijan exercises, in accordance with its national law and international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and protection of investments

- 1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments according to its legislation.
- 2. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter a treatment no less favourable than that required by international law and shall enjoy full protection and security.
- 3. The Contracting Party has the right to seek information concerning the potential investor of the other Contracting Party, including its corporate governance history and its investment practices. The Contracting Party has to protect confidential business information received. The Contracting Party may make the information provided available to the public in the community where the investment will be located, subject to the protection of confidential business information and to other applicable domestic legislation.

4. Each Contracting Party shall ensure that, to the extent possible, its laws, regulations, procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application, as well as international agreements after their entry into force, which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in its territory, are according to its legislation promptly published, or otherwise made publicly available.

Article 3 **Treatment of investments**

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party, and to returns thereto, treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments of investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, acquisition or disposal of their investment treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable to the investor concerned and shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures.
3. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.
4. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, consider in good faith all applications for necessary permits in connection with investments in its territory, including authorisations for engaging executives, managers, specialists and technical personnel.

Article 4 **Exceptions**

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a. any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party;
- b. any international agreement or arrangement relating to taxation; or
- c. any multilateral convention or treaty relating to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5
Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having the effect, either directly or indirectly, equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as “expropriation”) except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.
2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation took place or became public knowledge, whichever is earlier.
3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange applicable for that currency on the day of transfer. Compensation shall also include interest on a commercial rate from the due date until the date of actual payment.
4. The investor of a Contracting Party, whose investments are expropriated, shall have the right to a prompt review by a judicial or other competent authority of the other Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6
Compensation for losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or a natural disaster, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor. These payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - a. requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities; or
 - b. destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situationshall be accorded by the latter Contracting Party restitution or adequate compensation.

Article 7
Free transfer

1. In accordance with its legislation, each Contracting Party shall in good faith ensure to investors of the other Contracting Party, after fulfilment of their fiscal obligations, free transfer, into and out of its territory, of payments in connection with an investment. Such payments shall include in particular, but not limited to:
 - a. the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
 - b. returns;
 - c. proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment;
 - d. the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and license fees or other similar expenses;
 - e. compensation payable pursuant to Articles 5 and 6 of this Agreement;
 - f. management fees;
 - g. payments arising out of the settlement of a dispute;
 - h. payments in connection with contracts, including loan agreements;
 - i. net earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.
2. Transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer. If the market rate is unavailable the applicable rate of exchange shall be the most recent rate of exchange for conversion of currencies into Special Drawing Rights.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may delay or prevent a transfer using equitable, non-discriminatory measures applied in good faith to ensure investors' compliance with the orders or judgments of its courts or tribunals and its legislation relating to:
 - a. the payment of taxes and dues;
 - b. bankruptcy or insolvency proceedings, or the protection of the rights of creditors; and
 - c. criminal or penal offences.
4. The provisions of this Article shall not be construed so as to prevent a Contracting Party from fulfilling in good faith its obligations as a member of an economic and monetary union.

Article 8
Subrogation

Where a Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as "guarantor") makes a payment under a guarantee or contract of insurance it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the guarantor of all the rights and claims

resulting from such an investment, and shall recognise that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

Article 9

Consultations

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, each other for the effective application of this Agreement, or to review any matter relating to the implementation or application of this Agreement or to study any other issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 10

Disputes between an investor and the Contracting Party

1. Any dispute between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an alleged violation of one or more of the provisions of this Agreement in respect of an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably. Before an investor may submit a dispute to arbitration under this Article, the disputing parties shall, in good faith, hold negotiations. The place of the negotiations shall be the capital city of the Contracting Party to the dispute unless the disputing parties otherwise agree. An investor's right to submit a dispute to dispute settlement procedures set out in paragraph 2, below, shall not be denied merely by the refusal of the Contracting Party to the dispute to participate in negotiations.
2. If a dispute referred to in paragraph 1 cannot be settled amicably within six months from the date of request for amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to international arbitration. Unless any other mechanism is agreed for the resolution of the dispute, which shall prevail, the investor has the choice of submitting the case either to:
 - a. the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made;
 - b. the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre");
 - c. the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention set out in subparagraph (b) of this paragraph; or
 - d. an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
3. Once the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party in accordance with paragraph 2(a) or to one of the arbitration procedures stipulated in paragraphs 2(b) to 2(d) of this Article, the choice of the procedure is final.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.
5. Dispute shall be resolved in accordance with the terms of this Agreement, the legislation of the Contracting Party to the dispute, and principles of public international law.
6. Such award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Article 11 **Disputes between the Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations.
2. If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal constituted in accordance with this Article (hereinafter referred to as "Arbitral Tribunal").
3. Such Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Arbitral Tribunal. Those two members shall then select a national of a third state who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Arbitral Tribunal. The Chairman shall be appointed within four months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority in office who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

The Arbitral Tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and in accordance with international law applicable between the Contracting Parties.

The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as other common costs.

Article 12

Application of other rules

If the legislation of either Contracting Party or obligations between the Contracting Parties under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party whether made before or after the entry into force of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to any investment dispute that may have arisen or any claim which was settled before its entry into force.

Article 14

Amendments

Any amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provision of Article 15 of this Agreement.

Article 15

Entry into force, duration and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels when their constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification.
2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall thereafter remain in force for a period of ten years unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The

termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party.

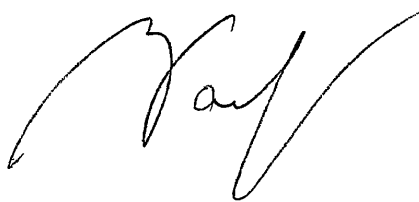
3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of ten years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised by their governments, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on the 7 April 2010 in duplicate in the Estonian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation and application, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

ASERBAIDŽAANI VABARIIGI VALITSUSE

VAHELINE

**INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA
VASTASTIKUSE KAITSE LEPING**

Eesti Vabariigi valitsus ja Aserbaidžaaani Vabariigi valitsus (edaspidi *lepingupoole*),

SOOVIDES mõlema lepingupoole hüvanguks tugevdada majanduskoostööd ning säilitada ühe lepingupoole investoritele ausad ja õiglasel investeerimistingimused teise lepingupoole territooriumil;

TUNNISTADES, et lepingu alusel rahvusvaheliste investeeringute soodustamine ja ühe lepingupoole investeeringute kaitsmine teise lepingupoole territooriumil aitab kaasa äritegevuse kasvule;

SOOVIDES saavutada neid eesmärke kooskõlas tervise-, turvalisuse ja keskkonnakaitsega ning jätkusuutliku arengu soodustamisega,

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

Mõisted

Lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid.

1. *Investor* – mõlema lepingupoole puhul teise lepingupoole territooriumile selle õigusaktide kohaselt investeerinud:
 - a) füüsiline isik, kes on lepingupoole õigusaktide kohaselt selle kodanik; või
 - b) äriühing või muu juriidiline isik, mis on asutatud lepingupoole õigusaktide kohaselt, mille juhatuse asukoht on selle lepingupoole territooriumil ning mida tegelikult juhitakse selle lepingupoole territooriumilt.

Kooskõlas rahvusvahelise õigusega ei loeta investoriks füüsilist isikut, kes on selle lepingupoole kodanik, kelle territooriumil investering on tehtud.

2. *Investeering* – igat liiki vara, mille ühe lepingupoole investor on vahetult asutanud või omandanud teise lepingupoole territooriumil selle õigusaktide kohaselt, esmajoones:
 - a) vallas- ja kinnisvara ning muud asjaõigused, nagu hüpoteek, pant, liising, kasutusvaldus ja muud samalaadsed õigused;
 - b) osad, aktsiad ja teised äriühingus osalemise vormid, samuti võlakirjad ja muud äriühingu võlakohustused;
 - c) raha, rahanõue või muu lepingukohane rahalist väärtust omav kohustuse täitmise nõue;
 - d) intellektuaalse omandi õigused, sealhulgas patent, autoriõigus, tehnoloogiline meetod, kaubamärk, tööstusdisain, ärinimi, oskusteave ja firmaväärtus; ja
 - e) seaduse, haldusakti või pädeva asutusega sõlmitud lepingu alusel antud luba, sealhulgas luba otsida, kultiveerida, kaevandada või kasutada loodusvarasid.

Vara investeerimise või taasinvesteerimise vormi muutus ei mõjuta selle olemust investeeringuna ja tehakse kooskõlas selle lepingupoole õigusaktidega, kelle territooriumil investering on tehtud.

3. *Tulu* – investeringust saadav tulu, esmajoones kasum, dividendid, intressid, kasutustasu, kapitalitulu või investeringuga seotud muu makse.

Tulu koheldakse samaväärselt algse investeringuga.

4. *Territoorium:*
 - a) Eesti Vabariigi puhul Eesti Vabariigi maismaaterritoorium, siseveed ja territoriaalmere, samuti territoriaalmere välispiiriga külgnevad merealad, sealhulgas nimetatud territooriumide merepõhi ja selle all asuv maapõu, mille üle on Eesti Vabariigil kooskõlas rahvusvahelise õigusega suveräänne õigus ja jurisdiktsioon.
 - b) Aserbaidžaaani Vabariigi puhul Aserbaidžaaani Vabariigi territoorium, sealhulgas Kaspia mere ala, mille üle on Aserbaidžaaani Vabariigil kooskõlas riigisisese ja rahvusvahelise õigusega suveräänne õigus ja jurisdiktsioon.

ARTIKKEL 2

Investeeringute soodustamine ja kaitsmine

1. Lepingupool toetab teise lepingupoole investoreid, loob nende investeeringutele oma territooriumil soodsad investeerimistingimused ning lubab selliseid investeeringuid oma õigusaktide kohaselt.
2. Lepingupoole investorite investeeringuid koheldakse teise lepingupoole territooriumil vähemalt sama soodsalt, kui on ette nähtud rahvusvahelise õigusega, ning tagatakse täielik kaitse ja julgeolek.
3. Lepingupoolel on õigus hankida teavet teise lepingupoole võimaliku investori kohta, sealhulgas ettevõtte juhtimise ja investeerimistavade kohta. Lepingupool kaitseb talle teatavaks saanud ärisaladust. Lepingupool võib avalikustada asjakohase teabe investeeringu asukohas kooskõlas ärisaladuse kaitset reguleerivate ja muude riigisiseste õigusaktidega.
4. Lepingupool, järgides oma õigust, avaldab või teeb muul moel avalikult teatavaks oma õigusaktid, menetluskorra, haldusaktid ja üldise mõjuga kohtuotsused, samuti jõustunud rahvusvahelised lepingud, mis võivad mõjutada ühe lepingupoole investori teise lepingupoole territooriumil tehtud investeeringuid.

ARTIKKEL 3

Investeeringute kohtlemine

1. Lepingupool kohtleb oma territooriumil teise lepingupoole investori investeeringuid ja tulu vähemalt sama soodsalt kui oma investori või mis tahes kolmanda riigi investori investeeringuid ja tulu, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsamad tingimused.
2. Lepingupool kohtleb teise lepingupoole investoreid nende investeeringute juhtimise, säilitamise, kasutamise, omandamise või müügi puhul vähemalt sama soodsalt kui

oma investoreid või mis tahes kolmanda riigi investoreid, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsamad tingimused, ega võta põhjendamatuid, omavolilisi ega diskrimineerivaid meetmeid.

3. Lepingupool ei kehtesta teise lepingupoole investori investeeringutele kohustuslikke nõudeid materjalide ostu, tootmisvahendite, tootmistevõime, veonduse ja oma toodete turustamise kohta ega tee muid sarnaseid põhjendamatuid või diskrimineerivaid ettekirjutusi.
4. Lepingupool vaatab kooskõlas oma õigusaktidega heauskselt läbi tema territooriumil tehtud investeeringutega seotud taotlused vajalike lubade, sealhulgas tippjuhtkonna, juhtivtöötajate, spetsialistide ja tehniliste töötajate palkamiseks vajalike lubade saamiseks.

ARTIKKEL 4

Erandid

Lepingut ei või tõlgendada lepingupoole kohustusena laiendada teise lepingupoole investorile samasugust kohtlemist, soodustusi või eesõigusi, nagu ta on andnud tulenevalt:

- a) olemasoleva või tulevase vabakaubanduspiirkonna, tolliliidu, ühisturu või piirkondliku tööturu kokkuleppest, mille osaline emb-kumb lepingupool on või mille osaliseks ta võib saada;
- b) rahvusvahelisest lepingust või kokkuleppest, mis on seotud maksustamisega, või
- c) mitmepoolsest konventsioonist või lepingust, mis on seotud investeeringutega, mille osaline emb-kumb lepingupool on või mille osaliseks ta võib saada.

ARTIKKEL 5

Sundvõõrandamine

1. Lepingupool ei sundvõõranda ega natsionaliseeri oma territooriumil teise lepingupoole investori investeeringut ega võta muid otseselt või kaudselt samaväärse tulemusega meetmeid (edaspidi *sundvõõrandamine*), välja arvatud juhul, kui see toimub üldistes huvides, võrdse kohtlemise põhimõtte alusel, õiglase menetluse kohaselt ning kiire, piisava ja tõhusa hüvitise eest.
2. Hüvitise suurus peab vastama sundvõõrandatud investeeringu turuväärtusele vahetult enne sundvõõrandamist või eelseisva sundvõõrandamise teatavaks saamist, kui see kuupäev on varasem.
3. Turuväärtus määratakse vabalt konverteeritavas valuutas ülekandepäeva turukursiga. Hüvitis sisaldab turuintressimääraga viivist, mida arvutatakse maksetähtajast kuni tegeliku maksepäevani.
4. Lepingupoole investoril, kelle investeering sundvõõrandati, on õigus nõuda asja kiiret läbivaatamist ja investeeringu käesoleva artikli põhimõtete kohast hindamist teise lepingupoole kohtus või muus pädevas ametiasutuses.

ARTIKKEL 6

Kahju hüvitamine

1. Lepingupoole investorile, kes kannab kahju teise lepingupoole territooriumil toimuva sõja või muu relvakonflikti, hädaolukorra, mässu, rahvarahutuse või looduskatastroofi tõttu, võimaldab teine lepingupool talle vara tagastamisel, hüvitise maksmisel või muu lahenduse korral vähemalt sama soodsa kohtlemise kui oma investoritele või mis tahes kolmanda riigi investoritele, võttes aluseks neist asjaomasele investorile soodsama. Asjakohased maksed peavad olema tegelikult realiseeritavad, vabalt konverteeritavad ja viivitusega ülekantavad.
2. Piiramata lõike 1 kohaldamist, tuleb lepingupoole investorile, kes selles lõikes loetletud sündmuse tõttu kannab teise lepingupoole territooriumil kahju, kuna relvajõud või ametiasutused on tema investeeringu täielikult või osaliselt:
 - a) sundkasutusele võtnud;
 - b) hävitanud, kui hetkeolukord seda tingimata ei nõudnud,

võimaldada vara tagastamine või piisav hüvitamine.

ARTIKKEL 7

Vabad ülekanded

1. Lepingupool tagab kooskõlas oma õigusaktidega heauskelt, et teise lepingupoole investori investeeringuga seotud makseid võib pärast maksukohustuse täitmist vabalt üle kanda tema territooriumile ja sealt välja. Need ülekanded on esmajoones:
 - a) algkapital ja lisasummad investeeringu säilitamiseks, arendamiseks või suurendamiseks;
 - b) tulu;
 - c) investeeringu täielikust või osalisest müügist või likvideerimisest saadav tulu;
 - d) summad investeeringu kasutamiseks seotud kulude katteks, näiteks kasutustasud, litsentsilõivud ja muud sarnased kulud;
 - e) lepingu artiklites 5 ja 6 ettenähtud hüvitised;
 - f) haldustasud;
 - g) investeerimisvaidluse lahendusest tulenevad maksed;
 - h) investeeringuga seotud lepingu-, sealhulgas laenulepingujärgsed maksed;
 - i) töötasu ja muu tasu, mis makstakse investeeringuga seoses välismaalt palgatud töötajatele.
2. Lõikes 1 nimetatud ülekandeid peab saama teha piirangu või viivitusega, vabalt konverteeritavas valuutas ülekande kuupäeval kehtiva vahetuskursi alusel. Valuutaturu puudumisel kasutatakse valuuta Rahvusvahelise Valuutafondi arveldusühikutesse arvutamise viimaseid vahetuskursse.
3. Olenemata lõigetest 1 ja 2 võib lepingupool heas usus õiglasi ja mittediskrimineerivaid abinõusid kasutades ülekannet edasi lükata või takistada, et mõjutada investorit järgima selle lepingupoole kohtu- või vahekohtuotsuseid ja õigusakte, mis on seotud:

- a) maksu- ja võlakohustuste täitmisega;
 - b) pankroti- või maksujõuetuse menetluse või võlausaldajate õiguste tagamisega ja
 - c) süütegude menetlemisega.
4. Käesolev artikkel ei takista lepingupoolel täitmast neas usus oma majandus- ja rahaliidu liikmesusest tulenevaid kohustusi.

ARTIKKEL 8

Õiguste üleminek

Kui lepingupool või tema määratud asutus (edaspidi *tagatise andja*) teeb makse oma investorile teise lepingupoolle territooriumil tehtud investeeringuga seotud mitteärilise riski tagatise või kindlustuslepingu alusel, tunnustab teine lepingupool, et selle investori õigused ja nõuded lähevad üle tagatise andjale ning tagatise andjal on õigus talle üleläänud õigusi teostada ja nõudeid täitmisele pöörata samas ulatuses kui algsel investoril.

ARTIKKEL 9

Konsultatsioonid

Lepingupooled lepivad kokku, et emma-kumma lepingupoolle taotlusel konsulteeritakse teineteisega lepingu tõhusa kohaldamise üle või käsitletakse muid küsimusi, mis võivad tekkida seoses lepinguga või selle rakendamise või kohaldamisega. Konsultatsioone peetakse lepingupoolte pädevate asutuste vahel diplomaatiliste kanalite kaudu kokku lepitud kohas ja ajal.

ARTIKKEL 10

Lepingupoolle ja teise lepingupoolle investori vaidluste lahendamine

1. Kõik lepingupoolle investori ja teise lepingupoolle vaidlused, mis puudutavad lepingu sätete väidetavat rikkumist seoses esimese lepingupoolle territooriumil tehtud investeeringuga, lahendatakse võimalust mööda rahumeelselt. Enne kui investor esitab vaidluse lahendamiseks vahekohtule käesoleva artikli kohaselt, peavad vaidluspoolled heauskelt läbirääkimisi. Läbirääkimisi peetakse lepingupoolle pealinnas, kui ei ole kokku lepitud teisiti. Lepingupoolle keeldumine läbirääkimistest ei võta investorilt õigust esitada vaidlus lahendamiseks lõike 2 kohaselt.
2. Kui vaidlust ei saa lahendada rahumeelselt kuue kuu jooksul alates päevast, mil emb-kumb vaidluspool taotles rahumeelse lahenduse leidmist, võib investor vaidluse esitada lahendamiseks rahvusvahelisele vahekohtule. Kui vaidluse lahendamiseks ei ole kokku lepitud muud menetlust, võib investor vaidluse esitada kas:
 - a) selle lepingupoolle pädevale kohtule, kelle territooriumil investeering tehti;
 - b) Rahvusvahelisele Investeeringuvaidluste Lahendamise Keskusele (*ICSID*), mis on moodustatud kooskõlas 18. märtsil 1965 Washingtonis allakirjutamiseks avatud riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeerimisvaidluste lahendamise konventsiooniga (edaspidi *keskus*);

- c) keskuse lepitus-, vahendus- ja uurimismenetluse kõrvalosakonnale, kui ainult üks lepingupool on punktis b nimetatud konventsiooni osaline; või
 - d) *ad hoc* vahekohtule, mis moodustatakse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjoni (UNCITRAL) vahekohtueeskirjade kohaselt, kui vaidluspoolad ei lepi kokku teisiti.
- 3. Investori otsus esitada vaidlus lahendamiseks riigisisesele kohtule lõike 2 punkti a kohaselt või ühele rahvusvahelisele vahekohtule lõike 2 punktide b–d kohaselt on lõplik.
 - 4. Vaidluses osalev lepingupool ei esita üheski vahekohtumenetluse või otsuse täitmise järgus vastuväidet selle kohta, et teiseks vaidluspoolteks olev investor on kindlustuse tulemusel juba saanud hüvitist kogu või osa kantud kahju eest.
 - 5. Vaidlus lahendatakse kooskõlas käesoleva lepinguga, vaidluspoolteks oleva lepingupoolde õigusaktidega ja rahvusvahelise õiguse põhimõtetega.
 - 6. Vahekohtu otsus on lõplik, vaidluspooltele siduv ja see viiakse täide kooskõlas selle lepingupoolde õigusaktidega, kelle territooriumil investering on tehtud.

ARTIKKEL 11

Lepingupoolte vaidluste lahendamine

- 1. Lepingupooled lahendavad lepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused võimalust mõõda läbirääkimiste teel.
- 2. Kui vaidlust ei ole võimalik lahendada kuue kuu jooksul alates kuupäevast, mil emb-kumb lepingupool taotles läbirääkimisi, esitatakse vaidlus emma-kumma lepingupoolde taotlusel lahendamiseks vahekohtule, mis on moodustatud käesoleva artikli kohaselt.
- 3. Vahekohus moodustatakse igal juhtumil eraldi järgmiselt. Kahe kuu jooksul alates vahekohtu moodustamise taotluse kättesaamisest määrab kumbki lepingupool ühe vahekohtu liikme. Seejärel valivad need kaks liiget kolmanda riigi kodaniku, kes lepingupoolte nõusolekul nimetatakse vahekohtu esimeheks. Esimees tuleb määrata nelja kuu jooksul pärast kahe liikme määramist.
- 4. Kui lõikes 3 nimetatud ajavahemike jooksul ei ole vajalikke määramisi tehtud, võib kumbki lepingupool paluda teha need Rahvusvahelise Kohtu esimehel, kui ei ole kokku lepitud teisiti. Kui Rahvusvahelise Kohtu esimees on ühe või teise lepingupoolde kodanik või ta ei saa muul põhjusel nimetatud ülesannet täita, palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise Kohtu kõige kauem ametis olnud liikmel, kes ei ole kummagi lepingupoolde kodanik või keda nimetatud ülesande täitmisel ei takista muu põhjus.
- 5. Vahekohus kehtestab ise menetluskorra.

Vahekohus teeb otsuseid käesolevast lepingust lähtudes ja kooskõlas lepingupoolte vahel kohaldatava rahvusvahelise õigusega.

Vahekohus teeb otsuse häälteenamusega. Otsus on lepingupoolte suhtes lõplik ja siduv.

Kumbki lepingupool kannab enda määratud vahekohtu liikme kulud ning oma esindamisega seotud menetluskulud. Esimehega seotud ja ülejäänud kulud kannavad mõlemad lepingupooled võrdses osades.

ARTIKKEL 12

Muude eeskirjade kohaldamine

Kui lepingupoolte õigusaktid või nende vahel kohaldatavad olemasolevad või tulevased rahvusvahelised õigusaktid sisaldavad peale käesoleva lepingu kas üldisi või konkreetseid sätteid, mille kohaselt teise lepingupoolle investorile võimaldatakse käesolevas lepingus sätestatust soodsam kohtlemine, siis kehtivad investori jaoks soodsamad tingimused.

ARTIKKEL 13

Lepingu kohaldamine

Lepingut kohaldatakse investeeringute suhtes, mis ühe lepingupoolle investor on teinud teise lepingupoolle territooriumil nii enne kui ka pärast lepingu jõustumist. Lepingut ei kohaldata ühegi enne lepingu jõustumist tekkinud investeeringuvaidluse ega rahuldatud nõude suhtes.

ARTIKKEL 14

Muutmine

Lepingut muudetakse mõlema lepingupoolle nõusolekul. Muudatused moodustavad eraldi protokollid, mis on lepingu lahutamatuks osaks, ja jõustuvad artiklis 15 ette nähtud korra kohaselt.

ARTIKKEL 15

Jõustumine, kestus ja lõpetamine

1. Lepingupooled teavitavad teineteist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu lepingu jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest. Leping jõustub 30 päeva möödumisel kuupäevast, mil saadakse kätte viimane selline teade.
2. Leping jääb jõusse viieks aastaks ja pikeneb seejärel kümneaastaste ajavahemike kaupa, kui kumbki lepingupool ei ole teisele lepingupoolle kirjalikult teatanud oma kavatsusest leping lõpetada. Lõpetamine jõustub ühe aasta möödumisel kuupäevast, mil saadakse kätte teise lepingupoolle selline teade.

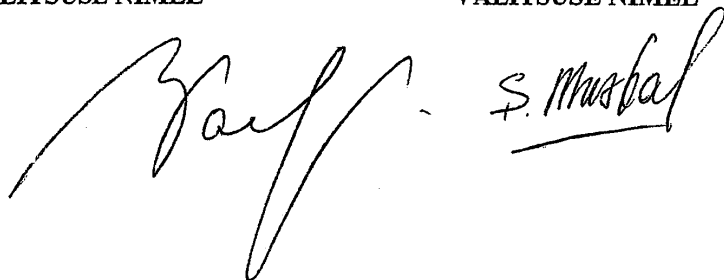
3. Investeeringute suhtes, mis on tehtud enne lepingu lõppemise kuupäeva, kehtivad lepingu artiklid 1–14 edasi kümme aastat alates lepingu lõppemise kuupäevast.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

Koostatud 7. aprillil 2010 Tallinnas kahes eksemplaris eesti, aserbaidžaani ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**

**ASERBAIDŽAANI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Estonian representative, and the signature on the right is for the Azerbaijani representative. Both signatures are written in black ink and are stylized, cursive-like signatures.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Parties contractantes et maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion du flux des investissements internationaux et la protection des investissements d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord stimuleront les initiatives commerciales,

Désirant réaliser ces objectifs d'une manière conforme à la protection de la santé, de la sûreté et de l'environnement, ainsi qu'à la promotion du développement durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne, à l'égard de l'une ou l'autre Partie contractante :

a. Toute personne physique qui a la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation; ou

b. Une société ou une autre personne morale constituée conformément à la législation d'une Partie contractante, qui a son siège sur le territoire de cette Partie contractante et est gérée à partir de son territoire;

et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière.

Sous réserve du droit international, un investisseur ne désigne pas une personne physique ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

2. Le terme « investissement » désigne tout type d'actif créé, établi ou acquis directement par un investisseur d'une Partie contractante entièrement ou exclusivement sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière, y compris notamment :

a. Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels que les hypothèques, les gages, les baux, l'usufruit et les droits similaires;

b. Les parts, les actions ou toute autre forme de participation dans une société, ainsi que les obligations, les obligations non garanties et les autres formes d'instruments de la dette dans une société;

c. L'argent, les créances en argent ou sur toute prestation, au titre d'un contrat, présentant une valeur financière;

d. Les droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteur, les procédés techniques, les marques déposées, les modèles et dessins industriels, les noms commerciaux, le savoir-faire et le fonds de commerce; et

e. Les concessions conférées par les lois, par un acte administratif ou par contrat d'une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissements et est apportée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

3. Le terme « rendement » désigne les sommes que rapporte un investissement et comprend notamment les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les gains en capital ou tout autre paiement en rapport avec un investissement.

Les rendements bénéficient du même traitement que l'investissement original.

4. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne :

a. La République d'Estonie, le territoire terrestre de la République d'Estonie, les eaux intérieures et la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la frontière extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds et sous-sol marins de l'un ou l'autre des territoires ci-dessus, sur lesquels la République d'Estonie exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international;

b. La République d'Azerbaïdjan, le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur connexe de la mer Caspienne, sur lequel la République d'Azerbaïdjan exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables sur son territoire pour des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte de tels investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui requis par le droit international ainsi que d'une protection et d'une sécurité complètes.

3. La Partie contractante a le droit de solliciter des informations concernant l'investisseur potentiel de l'autre Partie contractante, y compris ses antécédents de gestion d'entreprise et ses pratiques en matière d'investissement. La Partie contractante est tenue de protéger les informations commerciales confidentielles qu'elle reçoit. La Partie contractante peut mettre les informations reçues à la disposition du public dans la communauté où l'investissement sera réalisé, sous réserve de la protection des informations commerciales confidentielles et des autres lois nationales applicables.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que, dans la mesure du possible, ses lois, ses règlements, ses procédures, ses décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux après leur entrée en vigueur, qui peuvent avoir une incidence sur les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, soient

publiés dans les meilleurs délais, conformément à sa législation nationale ou, le cas échéant, soient mis à la disposition du public.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, et aux rendements de ces investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux rendements de ses propres investisseurs ou aux investissements des ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné prévalant.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, l'acquisition ou la cession de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné prévalant, et ne leur porte pas préjudice par des mesures disproportionnées, arbitraires ou discriminatoires.

3. Aucune des Parties contractantes n'impose des mesures obligatoires aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'achat de matériel, les moyens de production, l'exploitation, le transport et la commercialisation de ses produits ou des mesures similaires qui pourraient avoir des conséquences disproportionnées ou discriminatoires.

4. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine de bonne foi toutes les demandes d'autorisation nécessaires concernant des investissements sur son territoire, y compris les autorisations de recrutement de cadres de direction, de gestionnaires, de spécialistes ou de personnel technique.

Article 4. Dérogations

Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante l'avantage de tout traitement, droit de préférence ou privilège découlant de :

- a. Une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou un accord du marché du travail régional en cours ou futur auquel la Partie contractante est ou pourrait devenir membre;
- b. Tout accord ou arrangement international portant sur la fiscalité; ou
- c. Toute convention ou tout traité multilatéral relatif aux investissements auquel l'une des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directement ou indirectement, équivalente à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt général, sur une base non discriminatoire, dans le

respect des procédures juridiques régulières et moyennant le versement d'une indemnité rapide, adéquate et efficace.

2. L'indemnité est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment de l'expropriation ou celui où elle a été rendue publique, quelle que soit la date survenant la première.

3. Cette juste valeur marchande est calculée dans une devise librement convertible, sur la base du taux de change de cette devise au jour du transfert. L'indemnité comprend des intérêts calculés selon un taux commercial, de la date d'échéance à la date de versement effectif.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements font l'objet de mesures d'expropriation ont droit à un examen rapide de leur affaire par un organe judiciaire ou toute autorité compétente de l'autre Partie contractante, et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au présent article.

Article 6. Indemnisation des dommages

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une catastrophe naturelle sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute forme de règlement, le plus favorable prévalant.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations énumérées au paragraphe précédent, subit sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

a. D'une réquisition de tout ou d'une partie de son investissement par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

b. De la destruction de tout ou d'une partie de son investissement par les forces armées ou les autorités de cette dernière Partie, alors que la situation ne nécessitait pas cette destruction; se voit accorder par cette même Partie contractante la restitution ou une indemnisation suffisante de son investissement.

Article 7. Libre transfert

1. Conformément à sa législation, chaque Partie contractante garantit de bonne foi aux investisseurs de l'autre Partie contractante, après avoir rempli leurs obligations fiscales, le libre transfert vers et depuis son territoire, des paiements en rapport avec un investissement. Ces paiements comprennent notamment, mais sans y être limités :

a. Le montant principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b. Les rendements;

c. Le produit de la vente ou cession totale ou partielle d'un investissement;

d. Les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le versement de redevances et de frais de licence ou d'autres dépenses analogues;

e. Les indemnités dues au titre des articles 5 et 6 du présent Accord;

f. Les frais de gestion;

g. Les paiements découlant du règlement d'un contentieux;

h. Les paiements se rapportant aux contrats, y compris les accords de prêt;

i. Les salaires nets et les autres rémunérations du personnel recruté de l'étranger en relation avec les investissements.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans restriction ni délai, dans une monnaie librement convertible et au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert. En l'absence d'un taux de change du marché, le taux de change applicable est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirage spéciaux.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut retarder ou empêcher un transfert en utilisant des mesures équitables, non discriminatoires, appliquées de bonne foi afin de garantir le respect par les investisseurs, des décisions ou des jugements de ses cours et tribunaux, ainsi que de sa législation en ce qui concerne :

a. Le paiement des impôts et des cotisations;

b. Les résultats de la faillite ou de l'insolvabilité, ou la protection des droits des créanciers; et

c. Les infractions pénales.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme empêchant une Partie contractante d'honorer, de bonne foi, ses obligations de membre d'une union économique et monétaire.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes désignés (ci-après dénommé « garant ») effectue un paiement au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance pour risques non commerciaux, pour couvrir un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert au garant de tous les droits ou créances découlant d'un tel investissement, et reconnaît que le garant est autorisé à exercer ces droits et à faire valoir ces réclamations dans la même mesure que l'investisseur original.

Article 9. Consultations

Les Parties contractantes conviennent de se consulter rapidement, sur demande, concernant l'application efficace du présent Accord, ou d'examiner toute question relative à la mise en œuvre ou à l'application du présent Accord, ou d'étudier toute autre question qui peut découler du présent Accord. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en des lieux et dates convenus entre elles, par la voie diplomatique.

Article 10. Différends entre un investisseur et la Partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant la violation présumée d'une ou plusieurs dispositions du présent Accord se rapportant à un investissement sur le territoire de cette dernière est, si possible, réglé à l'amiable. Avant qu'un investisseur ne puisse soumettre un différend à arbitrage en application du présent article, les parties au différend tiennent de bonne foi des négociations. Le lieu des négociations est la capitale de la Partie contractante au différend, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement. Le droit d'un investisseur de soumettre un différend aux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 ci-après ne peut être nié au seul motif que la Partie contractante au différend a refusé de participer aux négociations.

2. Si un différend visé au paragraphe 1 ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le règlement à l'amiable a été sollicité, l'investisseur concerné est en droit de porter le cas devant l'arbitrage international. À moins qu'il ne soit convenu d'un autre mécanisme de résolution du différend, lequel prévaut, l'investisseur a le choix de porter le cas devant :

a. Le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé;

b. Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, ci-après dénommé le « Centre »;

c. Le Mécanisme supplémentaire du Centre, si l'une des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa b. du présent paragraphe; ou

d. Un tribunal arbitral spécial qui, sauf convention contraire des parties au différend, est créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante conformément à l'alinéa a. du paragraphe 2 ou à l'une des procédures d'arbitrage prévues aux alinéas b. à d. du paragraphe 2 du présent article, le choix de la procédure est définitif.

4. Aucune des Parties contractantes qui est partie à un différend ne peut s'opposer, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, au fait que l'investisseur qui constitue la partie adverse a bénéficié d'une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'un contrat d'assurance.

5. Le différend est réglé conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante au différend et aux principes du droit international public.

6. La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les parties au différend; elle est exécutée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Article 11. Différends entre les Parties contractantes

1. Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par la voie des négociations.

2. Si le différend ne peut pas être réglé dans le délai de six mois suivant la date à laquelle les négociations ont été sollicitées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral constitué conformément au présent article, ci-après dénommé, le « tribunal arbitral ».

3. Pour chaque cas particulier, le tribunal arbitral est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal arbitral. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral. Le président est nommé dans les quatre mois à compter de la date de nomination des deux autres membres du tribunal.

4. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer cette fonction pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations incombe au membre de la Cour le plus ancien qui n'est ni un ressortissant de l'une des Parties contractantes ni empêché d'assumer cette fonction.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Le tribunal arbitral rend sa sentence conformément au présent Accord et en vertu du droit international applicable entre les Parties contractantes.

Le tribunal arbitral statue à la majorité de ses membres. Les sentences du tribunal arbitral sont définitives et exécutoires pour les parties contractantes.

Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au président du tribunal et les autres frais généraux sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 12. Application d'autres dispositions

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations découlant du droit international qui existent ou qui pourraient être établies par la suite entre les Parties contractantes, outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces dispositions l'emportent sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends relatifs à des investissements survenus avant son entrée en vigueur ou à des réclamations qui ont été réglées avant son entrée en vigueur.

Article 14. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel entre les Parties contractantes. Les modifications sont effectuées sous la forme de protocoles séparés qui font partie intégrante du présent Accord, et elles entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Il entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de cinq ans, et est par la suite prolongé pour une période de dix ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord prend effet un an après la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. Pour ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 continuent de produire leurs effets pour une période supplémentaire de dix ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn, le 7 avril 2010, en deux exemplaires, en langues estonienne, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation et d'application, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

SHAHIN MUSTAFAYEV

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET

No. 50843

**Spain
and
Austria**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Federal Government of Austria concerning the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 14 November 2011

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 16*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 May 2013*

**Espagne
et
Autriche**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 14 novembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 1^{er} mai 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SPANIEN
UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
ÜBER
DEN AUSTAUSCH UND GEGENSEITIGEN SCHUTZ
KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN**

Die Regierung des Königreichs Spanien und die Österreichische Bundesregierung (im Weiteren “die Parteien” genannt),

In der Absicht, die Sicherheit aller klassifizierten Informationen zu gewährleisten, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht als solche eingestuft und der anderen Partei übermittelt werden,

Von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen zu schaffen, die im Zuge der Zusammenarbeit zwischen den Parteien ausgetauscht werden oder entstehen,

Sind wie folgt übereingekommen:

**ARTIKEL 1
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

Im Sinne dieses Abkommens:

- (1) **“Klassifizierte Informationen”** sind jegliche Informationen oder Materialien, unabhängig von ihrer Form, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht als solche eingestuft und gekennzeichnet worden sind, um ihren Schutz vor unbefugter Preisgabe, missbräuchlicher Verwendung oder Verlust zu gewährleisten;
- (2) **“Zuständige Sicherheitsbehörde”** bedeutet die gemäß Artikel 13 notifizierte(n) Behörde(n) oder Stelle(n);
- (3) **“Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen”** ist die Entscheidung der zuständigen Sicherheitsbehörde, dass eine natürliche Person zum Zugang zu klassifizierten Informationen berechtigt ist;
- (4) **“Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen”** ist die Entscheidung der zuständigen Sicherheitsbehörde, dass ein

Unternehmen und Einrichtungen, zum Umgang mit klassifizierten Informationen berechtigt sind;

- (5) **“Herausgeber”** ist eine Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Person des privaten oder öffentlichen Rechts, die klassifizierte Informationen herausgibt;
- (6) **“Empfänger”** ist eine Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Person des privaten oder öffentlichen Rechts, an die klassifizierte Informationen herausgegeben werden;
- (7) **“Klassifizierter Vertrag”** ist ein Vertrag oder Untervertrag zwischen einer Behörde, einer Stelle oder einem Unternehmen vom Staat der einen Partei (Auftraggeber) und einer Behörde, einer Stelle oder einem Unternehmen vom Staat der anderen Partei (Auftragnehmer), dessen Erfüllung den Zugang zu klassifizierten Informationen oder deren Herstellung erfordert;
- (8) **“Dritte”** sind jegliche Staaten oder internationale Organisationen, die nicht Partei dieses Abkommens sind.

ARTIKEL 2 GLEICHWERTIGKEIT DER KLASSIFIZIERUNGSSTUFEN

Die Parteien kommen über die Gleichwertigkeit der folgenden Klassifizierungsstufen überein:

Königreich Spanien	Republik Österreich
SECRETO	STRENG GEHEIM
RESERVADO	GEHEIM
CONFIDENCIAL	VERTRAULICH
DIFUSIÓN LIMITADA	EINGESCHRÄNKT

ARTIKEL 3 KENNZEICHNUNG

- (1) Klassifizierte Informationen, die übermittelt werden sollen, werden vom Herausgeber gemäß der entsprechenden Klassifizierungsstufe in den Sprachen beider Parteien gekennzeichnet.

- (2) Klassifizierte Informationen, die im Zuge der unter dieses Abkommen fallenden Zusammenarbeit hergestellt oder vervielfältigt werden, werden ebenso gekennzeichnet.
- (3) Die Klassifizierungsstufe wird ausschließlich vom Herausgeber geändert oder aufgehoben. Der Empfänger wird über jegliche Änderung oder Aufhebung unverzüglich unterrichtet.

ARTIKEL 4

GRUNDSÄTZE DES SCHUTZES KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN

- (1) Die Parteien treffen gemäß diesem Abkommen und dem innerstaatlichen Recht einer der Parteien alle geeigneten Maßnahmen, um den Schutz der übermittelten klassifizierten Informationen zu gewährleisten, und sorgen für die erforderliche Kontrolle dieses Schutzes.
- (2) Die Parteien gewährleisten übermittelten klassifizierten Informationen mindestens den gleichen Schutzstandard, wie er eigenen klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe gewährleistet wird.
- (3) Übermittelte klassifizierte Informationen werden nur zu dem Zweck, für den sie freigegeben wurden, verwendet und nur solchen Personen zugänglich gemacht, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht zum Zugang zu klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe ermächtigt sind und die diesen Zugang für die Erfüllung ihrer Aufgaben benötigen. Personen, die nicht Staatsangehörige einer der Staaten der Parteien sind, wird der Zugang zu solchen Informationen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Herausgebers gewährt.
- (4) Ein Empfänger gewährt Dritten oder einer Stelle, einem Unternehmen oder einer Person ohne schriftliche Zustimmung der zuständigen Sicherheitsbehörde des Herausgebers keinen Zugang zu klassifizierten Informationen.
- (5) Klassifizierte Informationen, die im Zuge der unter dieses Abkommen fallenden Zusammenarbeit hergestellt werden, genießen den gleichen Schutz wie übermittelte klassifizierte Informationen.

ARTIKEL 5

SICHERHEITSUNBEDENKLICHKEITSBESCHEINIGUNGEN FÜR PERSONEN

- (1) Zugang zu klassifizierten Informationen der Klassifizierungsstufen CONFIDENTIAL / VERTRAULICH und höher wird nur auf Grundlage einer Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht gewährt.
- (2) Bei im Zuge der Anwendung dieses Abkommens durchgeführten Sicherheitsüberprüfungen von Personen, die sich im anderen Staat aufhalten oder aufgehalten haben, unterstützen die zuständigen Sicherheitsbehörden einander gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht auf Ersuchen.
- (3) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens anerkennen die Parteien die von der anderen Partei ausgestellten Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen.
- (4) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens informieren die zuständigen Sicherheitsbehörden einander unverzüglich über alle Änderungen von Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen, insbesondere über einen Widerruf oder eine Änderung der Klassifizierungsstufe.

ARTIKEL 6

KLASSIFIZIERTE VERTRÄGE

- (1) Ein klassifizierter Vertrag enthält Bestimmungen über die Sicherheitserfordernisse und über die Klassifizierung jeder seiner Aspekte oder Bestandteile.
- (2) Im Zusammenhang mit klassifizierten Verträgen anerkennen die Parteien die von der anderen Partei ausgestellten Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Unternehmen.
- (3) Im Zusammenhang mit der Vorbereitung oder dem Abschluss klassifizierter Verträge informieren die zuständigen Sicherheitsbehörden einander auf Anfrage darüber, ob eine gültige Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen ausgestellt oder das entsprechende Verfahren eingeleitet wurde.
- (4) Die zuständigen Sicherheitsbehörden informieren einander unverzüglich über jede Änderung von unter diesen Artikel fallenden Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Unternehmen,

insbesondere über einen Widerruf oder eine Änderung der Klassifizierungsstufe.

- (5) Der Auftraggeber übermittelt dem Auftragnehmer und der zuständigen Sicherheitsbehörde des Auftragnehmers die notwendigen Sicherheitserfordernisse des klassifizierten Vertrags, einschließlich einer Liste der klassifizierten Informationen, die übermittelt werden sollen.

ARTIKEL 7 ÜBERMITTLUNG

- (1) Klassifizierte Informationen werden auf diplomatischem Wege oder auf andere zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht vereinbarte Weise übermittelt. Werden Übermittlungen von Personen durchgeführt, besitzen diese eine Kurierbescheinigung.
- (2) Klassifizierte Informationen können auf elektronischem Wege gemäß den zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden vereinbarten Sicherheitsverfahren übermittelt werden.
- (3) Lieferungen großer Gegenstände oder Mengen klassifizierter Informationen werden zwischen den zuständigen Sicherheitsbehörden vereinbart und von ihnen auf den Einzelfall bezogen näher geregelt.
- (4) Der Empfänger bestätigt den Empfang klassifizierter Informationen schriftlich.

ARTIKEL 8 VERVIELFÄLTIGUNG UND ÜBERSETZUNG

- (1) Klassifizierte Informationen werden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht vervielfältigt. Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen durch den Empfänger kann von der zuständigen Sicherheitsbehörde des Herausgebers eingeschränkt oder ausgeschlossen werden.
- (2) Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufe SECRETO / STRENG GEHEIM werden nicht vervielfältigt und nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der zuständigen Sicherheitsbehörde des Herausgebers übersetzt.

- (3) Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufen CONFIDENCIAL / VERTRAULICH und höher werden nur von Personen übersetzt, die die entsprechende Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen besitzen.
- (4) Kopien und Übersetzungen werden wie Originale geschützt.

ARTIKEL 9 VERNICHTUNG

- (1) Klassifizierte Informationen werden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht nachweislich und auf eine Weise vernichtet, die eine vollständige oder teilweise Wiederherstellung nicht zulässt.
- (2) Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufe SECRETO / STRENG GEHEIM werden nicht vernichtet, sondern rückübermittelt.
- (3) Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufe RESERVADO / GEHEIM werden nur mit schriftlicher Zustimmung des Herausgebers vernichtet.

ARTIKEL 10 BESUCHE

- (1) Besuchern wird nur im notwendigen Ausmaß und mit schriftlicher Genehmigung der zuständigen Sicherheitsbehörde der gastgebenden Partei Zugang zu klassifizierten Informationen sowie zu Einrichtungen, in denen klassifizierte Informationen bearbeitet oder aufbewahrt werden, gewährt. Die Erlaubnis wird nur solchen Personen erteilt, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht zum Zugang zu klassifizierten Informationen der entsprechenden Klassifizierungsstufe ermächtigt sind.
- (2) Besuchsanträge werden mindestens zwanzig (20) Tage vor dem Besuch, in dringenden Fällen wenn möglich zehn (10) Tage vor dem Besuch, bei der zuständigen Sicherheitsbehörde gestellt. Die zuständigen Sicherheitsbehörden informieren einander über die Einzelheiten des Besuchs und gewährleisten den Schutz personenbezogener Daten.
- (3) Besuchsanträge werden in englischer Sprache gestellt und enthalten insbesondere die folgenden Angaben:

- a) Zweck und vorgesehenes Datum des Besuchs;
 - b) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und –ort, Staatsangehörigkeit und Pass- oder Personalausweisnummer der Besucher;
 - c) Funktion der Besucher und Name der vertretenen Behörde oder Stelle oder des vertretenen Unternehmens;
 - d) Gültigkeit und Klassifizierungsstufe der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen der Besucher;
 - e) Name, Adresse, Telefon- und Faxnummer, E-Mail-Adresse und Ansprechpartner der Behörden, Stellen oder Einrichtungen, die besucht werden sollen;
 - f) Datum des Antrags und Unterschrift der zuständigen Sicherheitsbehörde.
- (4) Sobald der Besuch genehmigt wurde, übermittelt die zuständige Sicherheitsbehörde der gastgebenden Partei eine Kopie des Besuchsantrags an den Sicherheitsbeauftragten der Einrichtungen, die besucht werden sollen.
- (5) Die Besuchsgenehmigungen sind höchstens über einen Zeitraum von zwölf (12) Monaten gültig.
- (6) Hinsichtlich eines bestimmten klassifizierten Vertrags können die zuständigen Sicherheitsbehörden übereinkommen, eine Liste von Personen zu erstellen, die zu wiederkehrenden Besuchen berechtigt sind. Sobald solch eine Liste von den zuständigen Sicherheitsbehörden genehmigt wurde, ist diese anfänglich über einen Zeitraum von zwölf (12) Monaten gültig. Die Einzelheiten bestimmter Besuche auf Grundlage einer solchen Liste werden unmittelbar mit den Sicherheitsbeauftragten der Einrichtungen, die besucht werden sollen, geregelt.

ARTIKEL 11

SICHERHEITSVERLETZUNGEN

- (1) Im Falle einer unbefugten Preisgabe, einer missbräuchlichen Verwendung oder eines Verlustes von unter dieses Abkommen fallenden klassifizierten Informationen oder eines entsprechenden Verdachts, wird die zuständige Sicherheitsbehörde des Herausgebers unverzüglich schriftlich informiert.

- (2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz unter dieses Abkommen fallender klassifizierter Informationen werden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht untersucht und verfolgt. Die andere Partei leistet auf Ersuchen Unterstützung.
- (3) Die Parteien informieren einander über das Ergebnis der Untersuchungen und die getroffenen Maßnahmen.

ARTIKEL 12 KOSTEN

Sollte die Durchführung dieses Abkommens Kosten verursachen, trägt jede Partei ihre eigenen Ausgaben.

ARTIKEL 13 ZUSTÄNDIGE SICHERHEITSBEHÖRDEN

Die Parteien teilen einander auf diplomatischem Wege die zuständigen Sicherheitsbehörden mit, die für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich sind.

ARTIKEL 14 KONSULTATIONEN

- (1) Die zuständigen Sicherheitsbehörden informieren einander über das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz klassifizierter Informationen und dessen Änderungen.
- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Sicherheitsbehörden einander und ermöglichen die notwendigen gegenseitigen Besuche.

ARTIKEL 15 BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Jegliche Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens wird im Wege direkter Gespräche zwischen den Parteien oder auf diplomatischem Wege beigelegt.

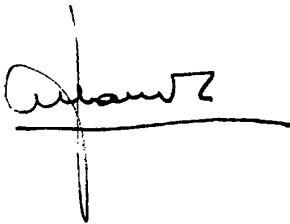
ARTIKEL 16

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Parteien einander den Abschluss der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.
- (2) Dieses Abkommen kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Parteien geändert werden. Änderungen treten gemäß Absatz 1 in Kraft.
- (3) Jede Partei kann dieses Abkommen jederzeit auf diplomatischem Wege kündigen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen sechs (6) Monate nach Erhalt der Kündigungsnote durch die andere Partei außer Kraft. Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben klassifizierte Informationen, die in Anwendung dieses Abkommens übermittelt oder hergestellt wurden, weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

Geschehen zu Madrid, am 14. November 2011 in zwei Urschriften jeweils in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung des Königreichs
Spanien



FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

Für die Österreichische
Bundesregierung



RUDOLF LENNKH
Österreichischer Botschafter in
Spanien

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO FEDERAL AUSTRIACO
RELATIVO
AL INTERCAMBIO Y PROTECCIÓN MUTUA
DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno Federal de Austria (en lo sucesivo denominados "las Partes"),

Deseando garantizar la seguridad de toda la Información Clasificada designada como tal de conformidad con la normativa nacional de cada Parte y transmitida a la otra Parte,

Deseando ofrecer normas para la mutua protección de información clasificada intercambiada o generada en el curso de la cooperación entre las Partes,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
DEFINICIONES**

Para los fines del presente Acuerdo:

- (1) Por "**Información Clasificada**" se entenderá cualquier información o material, con independencia de su forma, denominada y marcada como tal de conformidad con la normativa nacional correspondiente de cada una de las Partes para garantizar su protección contra su divulgación no autorizada, su uso indebido o su pérdida;
- (2) por "**Autoridad de Seguridad Competente**" se entenderán las autoridades o agencias que se hayan notificado de conformidad con el Artículo 13;
- (3) por "**Habilitación Personal de Seguridad**" se entenderá la acreditación por la Autoridad de Seguridad Competente de que una persona física reúne los requisitos para tener acceso a Información Clasificada;
- (4) por "**Habilitación de Seguridad para Establecimientos**" se entenderá la acreditación por la Autoridad de Seguridad Competente de que un

establecimiento o una institución tiene la capacidad para manejar Información Clasificada;

- (5) por **"Parte de Origen"** se entenderá la Parte, así como cualquier otra entidad jurídica pública o privada bajo su jurisdicción, que proporcione la Información Clasificada;
- (6) por **"Parte Receptora"** se entenderá la Parte, así como cualquier otra entidad jurídica pública o privada bajo su jurisdicción, a los que se transmita la Información Clasificada;
- (7) por **"Contrato Clasificado"** se entenderá cualquier contrato o subcontrato entre cualquier autoridad, agencia o empresa del Estado de una Parte (Contratante) y cualquier autoridad, agencia o empresa del Estado de la otra Parte (Contratista) cuya ejecución suponga el acceso a Información Clasificada o la generación de la misma;
- (8) por **"Tercero"** se entenderá todo Estado u organización internacional que no sea Parte en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

EQUIVALENCIA DE LOS NIVELES DE CLASIFICACIÓN DE SEGURIDAD

Las Partes acuerdan la siguiente equivalencia de los niveles de clasificación de seguridad:

Reino de España	República de Austria
SECRETO	STRENG GEHEIM
RESERVADO	GEHEIM
CONFIDENCIAL	VERTRAULICH
DIFUSIÓN LIMITADA	EINGESCHRÄNKT

ARTÍCULO 3

MARCADO

- (1) La Información Clasificada que se transmita deberá estar marcada por la Parte de origen, de conformidad con el nivel de clasificación de seguridad pertinente, en los idiomas de ambas Partes.
- (2) También debe marcarse la Información Clasificada que se genere o se reproduzca en el curso de la cooperación de conformidad con el presente Acuerdo.

- (3) El nivel de clasificación de seguridad sólo podrá ser modificado o revocado por la Parte de origen. La Parte receptora deberá ser informada inmediatamente de toda modificación o revocación.

ARTÍCULO 4

PRINCIPIOS DE PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

- (1) Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas, de conformidad con el presente Acuerdo y su normativa nacional propia, para garantizar la protección de la Información Clasificada que se transmita y ejercerá el necesario control de dicha protección.
- (2) Las Partes otorgarán a la Información Clasificada que sea transmitida al menos el mismo nivel de protección que el que prestan a su propia Información Clasificada con un nivel de clasificación de seguridad equivalente.
- (3) La Información Clasificada que se transmita se utilizará únicamente para el fin para el que se haya proporcionado y el acceso a la misma se limitará a las personas que hayan sido autorizadas de conformidad con la normativa nacional propia para tener acceso a Información Clasificada del nivel de clasificación de seguridad equivalente y tengan necesidad de conocerla para el ejercicio de sus obligaciones. El acceso a dicha información por personas que no sean ciudadanos de alguna de las Partes sólo tendrá lugar con el consentimiento previo y por escrito de la Parte de origen.
- (4) La Parte Receptora no dará acceso a Información Clasificada a un Tercero ni a ninguna agencia, empresa o persona física sin el consentimiento por escrito de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de origen.
- (5) La Información Clasificada generada en el curso de la cooperación de conformidad con el presente Acuerdo disfrutará de la misma protección que la Información Clasificada que se transmita.

ARTÍCULO 5

HABILITACIÓN PERSONAL DE SEGURIDAD

- (1) El acceso a la Información Clasificada de nivel de clasificación de seguridad CONFIDENCIAL / VERTRAULICH o superior se otorgará únicamente basándose en una Habilitación Personal de Seguridad conforme a la normativa nacional correspondiente a cada una de las Partes.

- (2) Las Autoridades de Seguridad Competentes se asistirán mutuamente, previa petición y de conformidad con su normativa nacional propia cuando, en aplicación del presente Acuerdo, se lleven a cabo procedimientos de investigación de personas que residan o hayan residido en el otro Estado.
- (3) En el ámbito del presente Acuerdo, las Partes reconocerán las Habilitaciones Personales de Seguridad expedidas por la otra Parte.
- (4) En el ámbito del presente Acuerdo, las Autoridades de Seguridad Competentes se informarán mutuamente de forma inmediata acerca de cualquier modificación relacionada con Habilitaciones Personales de Seguridad, en especial acerca de una revocación o modificación del nivel de clasificación de seguridad.

ARTÍCULO 6

CONTRATOS CLASIFICADOS

- (1) Un Contrato Clasificado deberá comprender disposiciones sobre los requisitos de seguridad y sobre la clasificación de cada uno de sus aspectos y elementos.
- (2) En el contexto de los Contratos Clasificados las Partes deberán reconocer las Habilitaciones de Seguridad de Establecimiento expedidas por la otra Parte.
- (3) En el contexto de la preparación o celebración de los Contratos Clasificados, las Autoridades de Seguridad Competentes se informarán mutuamente, previa petición, de si se ha expedido una Habilitación de Seguridad de Establecimiento válida o si se han iniciado los procedimientos oportunos para ello.
- (4) Las Autoridades de Seguridad Competentes se informarán mutuamente y de forma inmediata sobre cualquier modificación respecto a Habilitaciones de Seguridad de Establecimiento comprendidas en el presente artículo, en especial respecto a la modificación o revocación del nivel de clasificación de seguridad.
- (5) El Contratante deberá comunicar al Contratista y a la Autoridad de Seguridad Competente del Contratista los requisitos de seguridad necesarios del Contrato Clasificado, incluyendo una relación de la Información Clasificada que se transmita.

ARTÍCULO 7 TRANSMISIÓN

- (1) La Información Clasificada se transmitirá por conducto diplomático, salvo que se acuerde otra cosa por las Autoridades de Seguridad Competentes de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de las Partes. Si las transmisiones son efectuadas en mano por personas físicas, éstas deben estar en posesión de un certificado que los acredite como mensajeros.
- (2) La Información Clasificada podrá transmitirse electrónicamente de conformidad con los procedimientos de seguridad que hayan aprobado de mutuo acuerdo las Autoridades de Seguridad Competentes.
- (3) El envío de objetos voluminosos o de grandes cantidades de Información Clasificada se acordará por ambas Autoridades de Seguridad Competentes y se regulará por ellas caso por caso.
- (4) La Parte Receptora deberá confirmar por escrito la recepción de la Información Clasificada.

ARTÍCULO 8 REPRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN

- (1) La reproducción de Información Clasificada se realizará de conformidad con la normativa nacional propia de las Partes. La Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen podrá restringir o excluir la reproducción de Información Clasificada por la Parte Receptora.
- (2) La Información Clasificada de nivel de clasificación de seguridad SECRETO / STRENG GEHEIM no podrá reproducirse y sólo podrá traducirse si la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen ha dado su consentimiento previo por escrito a tal efecto.
- (3) La Información Clasificada de nivel de clasificación de seguridad CONFIDENCIAL / VERTRAULICH o superior sólo podrá traducirse por personas que ostenten la oportuna Habilitación Personal de Seguridad.
- (4) Las copias y traducciones deberán protegerse de la misma forma que los originales.

ARTÍCULO 9 DESTRUCCIÓN

- (1) La Información Clasificada deberá destruirse de conformidad con la normativa nacional propia de las Partes, de forma que pueda comprobarse y que no permita su reconstrucción total o parcial.
- (2) La Información Clasificada de nivel de clasificación de seguridad SECRETO / STRENG GEHEIM no se destruirá sino que se devolverá.
- (3) La Información Clasificada de nivel de clasificación de seguridad RESERVADO / GEHEIM sólo podrá destruirse con el consentimiento por escrito de la Parte de origen.

ARTÍCULO 10 VISITAS

- (1) Los visitantes únicamente tendrán acceso a la Información Clasificada y a los establecimientos en los que se procesa o se conserva, en la medida necesaria y con la autorización por escrito de la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte que reciba a los visitantes. El permiso sólo se concederá a personas autorizadas para tener acceso a la Información Clasificada del respectivo nivel de clasificación de seguridad de conformidad con la normativa nacional propia de cada Parte.
- (2) Las solicitudes de visitas deberán presentarse a la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte que reciba las visitas con una anterioridad de al menos veinte (20) días, y en casos urgentes de diez (10), de ser ello posible, a la fecha prevista para la visita. Las Autoridades de Seguridad Competentes deberán informarse mutuamente de los detalles de la visita y garantizar la protección de los datos personales.
- (3) Las solicitudes de visitas se formularán en inglés y deberán establecer en especial lo siguiente:
 - a) finalidad y fecha prevista de la visita;
 - b) nombre y apellidos, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte o de carnet de identidad del visitante;
 - c) cargo de los visitantes y nombre de la autoridad, agencia o empresa que representan;

- d) la validez y nivel de Habilitación Personal de Seguridad de los visitantes;
 - e) nombre, dirección, número de fax y teléfono, dirección de correo electrónico y punto de contacto de las autoridades, agencias o establecimientos que deseen visitar;
 - f) fecha de la solicitud y firma de la Autoridad de Seguridad Competente.
- (4) Una vez que la visita haya sido aprobada, la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte receptora de la visita deberá proporcionar una copia de la solicitud de visita a los oficiales de seguridad de los establecimientos que se deseen visitar.
- (5) La validez de las autorizaciones de visita no deberá exceder de doce (12) meses.
- (6) Las Autoridades de Seguridad Competentes podrán acordar establecer una lista de personas autorizadas para efectuar visitas periódicas en relación con un Contrato Clasificado determinado. Una vez que las Autoridades de Seguridad Competentes hayan aprobado una lista de estas características, tendrá validez por un período inicial de doce (12) meses. Los términos de las visitas concretas basadas en dicha lista se establecerán directamente con los oficiales de seguridad de los establecimientos que deban visitarse.

ARTÍCULO 11

INFRACCIÓN DE LA SEGURIDAD

- (1) En caso de sospecha o descubrimiento de una revelación no autorizada, un uso indebido o pérdida de Información Clasificada comprendida en el ámbito del presente Acuerdo, la Autoridad de Seguridad Competente de la Parte de Origen deberá ser informada por escrito de forma inmediata.
- (2) La infracción de las disposiciones sobre protección de la Información Clasificada comprendida en el ámbito del presente Acuerdo deberá ser investigada y perseguida de conformidad con la normativa nacional propia de las Partes. La otra Parte proporcionará su asistencia previa petición.
- (3) Las Partes se informarán recíprocamente sobre el resultado de las investigaciones y las medidas adoptadas.

ARTÍCULO 12 GASTOS

En caso de que la aplicación del presente Acuerdo lleve aparejado algún coste, cada Parte sufragará sus propios gastos.

ARTÍCULO 13 AUTORIDADES DE SEGURIDAD COMPETENTES

Las Partes se notificarán mutuamente por conducto diplomático cuáles son las Autoridades de Seguridad Competentes responsables de la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 14 CONSULTAS

- (1) Las Autoridades de Seguridad Competentes se informarán mutuamente de la respectiva normativa nacional sobre protección de Información Clasificada y de cualquier enmienda a la misma.
- (2) Con la finalidad de garantizar una estrecha cooperación en la aplicación del presente Acuerdo, las Autoridades de Seguridad Competentes se consultarán recíprocamente y facilitarán las visitas mutuas necesarias.

ARTÍCULO 15 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre las Partes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante conversaciones directas entre las Partes o por conducto diplomático.

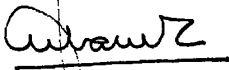
ARTÍCULO 16 DISPOSICIONES FINALES

- (1) El presente Acuerdo se concluye por un periodo indefinido y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al día en que las Partes se hayan notificado recíprocamente que se han concluido los trámites legales internos para su entrada en vigor.

- (2) El presente Acuerdo podrá modificarse mediante consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el párrafo 1.
- (3) Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento por conducto diplomático. En tal caso, el Acuerdo expirará seis (6) meses después de la recepción de la notificación de denuncia por la otra Parte. En caso de denuncia, la Información Clasificada transmitida o generada al amparo del presente Acuerdo seguirá siendo protegida de conformidad con lo dispuesto en el mismo.

Hecho en Madrid el 11 de noviembre de 2011, en dos originales, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de España



FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

Por el Gobierno Federal Austriaco



Dr. Rudolf Lennkh
Embajador de la República de
Austria en España

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE
EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Federal Government of Austria (hereinafter referred to as “the Parties”),

Aiming to guarantee the security of all Classified Information designated as such in accordance with each Party’s domestic legislation and transmitted to the other Party,

Aiming to propose rules for the mutual protection of Classified Information exchanged or produced within the framework of cooperation between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “Classified Information” means any information or material, regardless of its form, which is designated and marked as such in accordance with each Party’s domestic legislation to ensure its protection against unauthorized disclosure, misappropriation or loss;

(2) “Competent Security Authority” means the authorities or agencies notified in accordance with article 13;

(3) “Personal Security Clearance” means the authorization issued by a Competent Security Authority confirming that an individual fulfills the necessary requirements enabling him or her to have access to Classified Information;

(4) “Facility Security Clearance” means the authorization issued by the Competent Security Authority confirming that a facility or institution has the ability to handle Classified Information;

(5) “Originating Party” means the Party, as well as any other public or private legal entity under its jurisdiction, which provided Classified Information;

(6) “Receiving Party” means the Party, as well as any other public or private legal entity under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted;

(7) “Classified Contract” means any contract or subcontract between any authority, agency or company of the State of a (Contracting) Party and any authority, agency or company of the other (Contractor) Party, the implementation of which requires access to Classified Information or the production of such Information;

(8) “Third party” means any State or international organization that is not a party to this Agreement.

Article 2. Equivalence of Security Classification Levels

The Parties agree on the following equivalence of security classification levels:

Kingdom of Spain	Republic of Austria	Translation
SECRETO	STRENG GEHEIM	Top secret
RESERVADO	GEHEIM	Secret
CONFIDENCIAL	VERTRAULICH	Confidential
DIFUSION LIMITADA	EINGESCHRÄNKT	Protected

Article 3. Marking

(1) Classified Information that is to be transmitted shall be marked by the originating Party in accordance with the appropriate security classification level, in the languages of both Parties.

(2) Classified Information generated or reproduced within the framework of cooperation under this Agreement shall also be marked.

(3) The security classification level can only be changed or revoked by the originating Party. The receiving Party must be notified at once of any change or revocation thereto.

Article 4. Principles of Protection of Classified Information

(1) The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with this Agreement and their respective domestic legislation, to guarantee the protection of the transmitted Classified Information and shall provide for the necessary oversight of this protection.

(2) The Parties shall afford the transmitted Classified Information at least the same degree of protection as that which is afforded to their own Classified Information at the equivalent security classification level.

(3) The transmitted Classified Information shall be used only for the purpose for which it was provided and shall only be made available to persons who have been authorized to access it in accordance with domestic legislation at the equivalent security classification level on a need-to-know basis in order to fulfil their obligations. Access to such information by persons who are not nationals of either of the Parties shall only be permitted with the prior written consent of the originating Party.

(4) The receiving Party shall not provide access to Classified Information to a third party nor to any agency, company or individual without the written consent of the Competent Security Authority of the originating Party.

(5) Classified Information produced within the framework of cooperation under this Agreement shall enjoy the same protection as transmitted Classified Information.

Article 5. Personal Security Clearance

(1) Access to Classified Information ranked as “CONFIDENCIAL / VERTRAULICH” in terms of its security classification level or higher shall only be granted on the basis of a Personal Security Clearance in accordance with each Party’s applicable domestic legislation.

(2) Upon request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their respective domestic legislation, provide mutual assistance to one another when, pursuant to this Agreement, investigations are conducted in connection with persons who reside or resided in the other State.

(3) Within the framework of this Agreement, each Party shall recognize the Personal Security Clearances issued by the other Party.

(4) Within the framework of this Agreement, the Competent Security Authorities shall inform one another at once about any changes concerning the Personal Security Clearances, particularly concerning any revocation or change of the security classification level.

Article 6. Classified Contracts

(1) A Classified Contract shall contain provisions relating to the security requirements and the security classification level of each of its aspects and elements.

(2) In the context of Classified Contracts, the Parties shall recognize the Facility Security Clearances issued by the other Party.

(3) In the context of the preparation or implementation of the Classified Contracts, the Competent Security Authority shall inform one another, upon request, as to whether a valid Facility Security Clearance has been issued or whether the relevant proceedings have been initiated.

(4) The Competent Security Authorities shall inform one another at once about any changes regarding the Facility Security Clearances referred to in this article, particularly regarding any change or revocation of the security classification level.

(5) The Contractor must provide the Supplier and the latter’s Competent Security Authority with the security requirements needed for the Classified Contract, including a list of the Classified Information to be transmitted.

Article 7. Transmission

(1) Classified Information shall be transmitted through the diplomatic channel, unless the Competent Security Authorities decide otherwise, in accordance with the Parties’ domestic legislation. If the transmissions are carried out manually by individuals, the latter must be issued a courier certificate.

(2) The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures agreed upon by the Competent Security Authorities.

(3) The shipment of bulky objects or large quantities of Classified Information shall be agreed upon by both Competent Security Authorities and shall be regulated by them on a case-by-case basis.

- (4) The receiving Party must confirm receipt of the Classified Information in writing.

Article 8. Reproduction and Translation

(1) The reproduction of Classified Information shall be carried out in accordance with each Party's domestic legislation. The Competent Security Authority of the originating Party may restrict or exclude the reproduction of Classified Information by the receiving Party.

(2) Classified Information ranked as "SECRETO / STRENG GEHEIM" in terms of its security classification level may not be reproduced and may only be translated if the Competent Security Authority of the originating Party has granted its prior consent in writing to that end.

(3) Classified Information ranked as "CONFIDENCIAL / VERTRAULICH" in terms of its security classification level or higher may only be translated by persons holding the appropriate Personal Security Clearance.

- (4) Copies and translations shall be safeguarded in the same way as originals.

Article 9. Destruction

(1) Classified Information must be destroyed in accordance with each Party's domestic legislation, in a verifiable manner that makes its full or partial reconstruction impossible.

(2) Classified Information ranked as "SECRETO / STRENG GEHEIM" in terms of its security classification level shall not be destroyed but shall instead be returned.

(3) Classified Information ranked as "RESERVADO / GEHEIM" in terms of its security classification level may only be destroyed with the written consent of the originating Party.

Article 10. Visits

(1) Visitors shall have access to Classified Information and to the facilities in which it is processed or stored only to the extent necessary and with the written authorization of the Competent Security Authority of the host Party. Permission shall be granted only to persons authorized to be given access to Classified Information at the corresponding classification level in accordance with domestic legislation.

(2) Requests for visits shall be submitted to the Competent Security Authority of the host Party at least 20 days prior to the visit. In urgent cases, they should be submitted, whenever possible, ten days prior to the visit. The Competent Security Authorities shall inform one another about the details of the visit and guarantee the protection of personal data.

- (3) Requests for visits must be made in English and state the following, in particular:

- (a) The purpose and expected date of the visit;
- (b) The visitor's first and last names, date and place of birth, citizenship and passport or ID card number;
- (c) The visitor's function and the name of the authority, agency or company represented;
- (d) The validity and level of the visitor's Personal Security Clearance;

(e) The name, address, fax and phone numbers, e-mail address and contact points of the authorities, agencies or facilities to be visited;

(f) The date of the Competent Security Authority's request and signature.

(4) Once the visit has been approved, the Competent Security Authority of the Party hosting the visit shall provide a copy of the request for the visit to the security officers of the facilities to be visited.

(5) The maximum period of validity of the authorizations to visit shall not exceed 12 months.

(6) The Competent Security Authorities may agree to draw up a list of persons authorized to make periodic visits in connection with a specific Classified Contract. Once approved by the Competent Security Authorities, such a list shall remain valid for an initial period of 12 months. The conditions for the specific visits made on the basis of that list shall be agreed upon directly with the security officers of the facilities to be visited.

Article 11. Breaches of Security

(1) In cases where unauthorized disclosure, misuse or loss of Classified Information covered under this Agreement is suspected or confirmed, the Competent Security Authority of the receiving Party shall be notified thereof at once.

(2) Any breach of the provisions regarding the protection of Classified Information covered under this Agreement must be investigated and prosecuted in accordance with each Party's domestic legislation. The other Party shall provide assistance upon request.

(3) The Parties shall inform one another of the outcome of the investigations and of the measures adopted.

Article 12. Expenses

Each Party shall bear any expenses it may incur in the implementation of this Agreement.

Article 13. Competent Security Authorities

The Parties shall communicate to one another through the diplomatic channel the names of the Competent Security Authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 14. Consultations

(1) The Competent Security Authorities shall inform one another of their respective domestic legislation and regulations concerning the protection of Classified Information and any changes thereto.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult one another and facilitate the necessary mutual visits.

Article 15. Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties or through the diplomatic channel.

Article 16. Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration and shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Parties have notified one another of the completion of the domestic legal procedures necessary for its entry into force.

(2) This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.

(3) Each Party may terminate this Agreement through the diplomatic channel at any time. In such a case, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the termination notice by the other Party. In case of termination, Classified Information transmitted or produced pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with these provisions.

DONE at Madrid on 11 November 2011, in two originals, in Spanish and German, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

FÉLIX SANZ ROLDÁN

Secretary of State

Director of the National Intelligence Centre

For the Federal Government of Austria:

RUDOLF LENNKH

Ambassador of the Republic of Austria in Spain

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommés « les Parties »),

Désirant garantir la sécurité des informations classifiées désignées comme telles conformément à la législation nationale de chacune des Parties,

Désirant proposer des règles pour la protection mutuelle des informations classifiées, échangées ou produites dans le cadre de la coopération entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « information classifiée » désigne toute information ou tout matériel, sous quelque forme que ce soit, qui est, conformément à la législation nationale de chacune des Parties, désigné et marqué comme tel pour assurer sa protection contre toute divulgation non autorisée, utilisation illicite ou perte;

2) L'expression « autorité de sécurité compétente » désigne les autorités ou organismes notifiés conformément à l'article 13;

3) L'expression « habilitation personnelle de sécurité » désigne l'habilitation délivrée par l'autorité de sécurité compétente indiquant qu'une personne physique remplit les conditions nécessaires pour avoir accès aux informations classifiées;

4) L'expression « habilitation de sécurité d'établissement » désigne l'habilitation délivrée par l'autorité de sécurité compétente indiquant qu'un établissement ou une institution possède la capacité nécessaire pour gérer les informations classifiées;

5) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie, ainsi que toute autre entité juridique publique ou privée relevant de sa compétence, qui fournit les informations classifiées;

6) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie, ainsi que toute autre entité juridique publique ou privée relevant de sa compétence, à laquelle les informations classifiées sont transmises;

7) L'expression « contrat classifié » désigne un contrat ou un contrat de sous-traitance conclu entre une autorité, un organisme ou une entreprise de l'État d'une Partie (contractant) et une autorité, un organisme ou une entreprise de l'État de l'autre Partie (fournisseur) dont l'exécution requiert l'accès à des informations classifiées ou la production de telles informations;

8) L'expression « tierce partie » désigne tout État ou organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 2. Équivalence des niveaux de classification de sécurité

Les Parties conviennent de l'équivalence des niveaux de classification de sécurité ci-après:

Royaume d'Espagne	République d'Autriche	Traduction
SECRETO	STRENG GEHEIM	Très secret
RESERVADO	GEHEIM	Secret
CONFIDENCIAL	VERTRAULICH	Confidentiel
DIFUSION LIMITADA	EINGESCHRÄNKT	Restreint

Article 3. Marquage

1) Les informations classifiées qui sont transmises sont marquées par la Partie d'origine conformément au niveau de classification de sécurité pertinent, dans les langues des deux Parties.

2) Les informations classifiées qui sont produites ou reproduites dans le cadre de la coopération effectuée au titre du présent Accord sont également marquées.

3) Le niveau de classification de sécurité ne peut être modifié ou révoqué que par la Partie d'origine. La Partie destinataire est informée sans délai de toute modification ou révocation.

Article 4. Principes de protection des informations classifiées

1) Les Parties prennent toutes les mesures appropriées, conformément au présent Accord et à leur législation nationale, pour garantir la protection des informations classifiées transmises et veillent au contrôle de ladite protection.

2) Les Parties accordent aux informations classifiées transmises un degré de protection au moins identique à celui qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées dont le niveau de classification de sécurité est équivalent.

3) Les informations classifiées transmises ne sont utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles sont fournies et leur accès est limité aux personnes autorisées, conformément à la législation nationale, à avoir accès à des informations classifiées d'un niveau de classification de sécurité équivalent et qui en ont besoin pour s'acquitter de leurs obligations. L'accès à des informations classifiées par des personnes qui ne sont des ressortissants d'aucune des Parties n'est autorisé qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

4) La Partie destinataire ne donne pas accès à des informations classifiées à une tierce partie ni à un organisme, une entreprise ou personne physique quelconque sans le consentement écrit de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

5) Les informations classifiées produites dans le cadre de la coopération menée au titre du présent Accord jouissent de la même protection que les informations classifiées qui sont transmises.

Article 5. Habilitation personnelle de sécurité

1) L'accès à des informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL / VERTRAULICH ou supérieur n'est accordé que sur la base d'une habilitation personnelle de sécurité conforme à la législation nationale applicable de chacune des Parties.

2) Sur demande préalable, les autorités de sécurité compétentes se prêtent mutuellement assistance, conformément à leur législation nationale et en application du présent Accord, lorsque des enquêtes sont menées sur des personnes qui résident ou qui ont résidé dans l'autre État.

3) Dans le cadre du présent Accord, les Parties reconnaissent les habilitations personnelles de sécurité délivrées par l'autre Partie.

4) Dans le cadre du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement sans délai de toute modification relative aux habilitations personnelles de sécurité, en particulier pour ce qui est de la révocation ou de la modification du niveau de classification de sécurité.

Article 6. Contrats classifiés

1) Tout contrat classifié doit contenir des dispositions relatives aux exigences de sécurité et à la classification de chaque aspect et de chaque élément.

2) Dans le cadre des contrats classifiés, les Parties reconnaissent les habilitations de sécurité d'établissement délivrées par l'autre Partie.

3) Dans le cadre la préparation ou de la conclusion des contrats classifiés, les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement, sur demande, si une habilitation de sécurité d'établissement en cours de validité a été délivrée ou si les procédures requises à cet effet ont été engagées.

4) Les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement sans délai de toute modification des habilitations de sécurité d'établissement visées dans le présent article, en particulier s'agissant de toute modification ou révocation du niveau de classification de sécurité.

5) Le contractant doit communiquer au fournisseur et à l'autorité de sécurité compétente du fournisseur les exigences de sécurité relatives au contrat classifié, y compris une liste des informations classifiées transmises.

Article 7. Transmission

1) Les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique, à moins que les autorités de sécurité compétentes n'en décident autrement, en conformité avec les lois et règlements internes des Parties. Si les transmissions sont effectuées manuellement par des personnes physiques, celles-ci doivent être munies d'un certificat les accréditant comme messagers.

2) Les informations classifiées peuvent être transmises par voie électronique conformément aux procédures de sécurité approuvées d'un commun accord par les autorités de sécurité compétentes.

3) L'envoi d'objets volumineux ou de grandes quantités d'informations classifiées fait l'objet d'accords entre les deux autorités de sécurité compétentes et est réglé par elles au cas par cas.

4) La Partie destinataire doit confirmer par écrit la réception des informations classifiées.

Article 8. Reproduction et traduction

1) La reproduction des informations classifiées se fait conformément à la législation nationale des Parties. L'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine peut restreindre ou exclure la reproduction d'informations classifiées par la Partie destinataire.

2) Les informations classifiées du niveau de classification de sécurité SECRETO / STRENG GEHEIM ne peuvent être reproduites; elles ne sont traduites qu'avec le consentement écrit préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

3) Les informations classifiées du niveau de classification de sécurité CONFIDENCIAL / VERTRAULICH ou d'un niveau de classification supérieur ne peuvent être traduites que par des personnes qui disposent de l'habilitation personnelle de sécurité appropriée.

4) Les copies et traductions doivent être protégées de la même manière que les originaux.

Article 9. Destruction

1) Les informations classifiées sont détruites conformément à la législation nationale des Parties, d'une manière vérifiable ne permettant pas leur reconstitution totale ou partielle.

2) Les informations classifiées du niveau de classification de sécurité SECRETO / STRENG GEHEIM ou d'un niveau de classification supérieur ne seront pas détruites mais restituées.

3) Les informations classifiées du niveau de classification de sécurité RÉSERVADO / GEHEIM ne seront détruites qu'avec le consentement écrit de la Partie d'origine.

Article 10. Visites

1) Les visiteurs n'ont accès aux informations classifiées et aux établissements où elles sont traitées ou conservées que dans la mesure nécessaire et avec l'autorisation écrite de l'autorité de sécurité compétente de la Partie qui reçoit les visiteurs. L'autorisation n'est accordée qu'aux personnes autorisées à avoir accès aux informations classifiées du niveau de classification correspondant, conformément à la législation nationale de chaque Partie.

2) Les demandes de visite doivent être présentées à l'autorité de sécurité compétente de la Partie qui reçoit les visites au moins 20 jours à l'avance et, dans les cas urgents et dans la mesure du possible, 10 jours avant la visite. Les autorités de sécurité compétentes doivent s'informer mutuellement des détails de la visite et garantir la protection des données à caractère personnel.

3) Les demandes de visite doivent être formulées en langue anglaise et indiquer, en particulier :

a) L'objet et la date prévue de la visite;

b) Les nom et prénom, les lieu et date de naissance, la nationalité et le numéro de passeport ou de document d'identité du visiteur;

- c) La fonction du visiteur ainsi que le nom de l'autorité, organisme ou entreprise qu'il représente;
 - d) La validité et le niveau de l'habilitation personnelle de sécurité du visiteur;
 - e) Les nom, adresse, numéro de télécopieur et de téléphone, adresse électronique et point de contact des autorités, organismes ou établissements qui souhaitent effectuer une visite;
 - f) La date de la demande et la signature de l'autorité de sécurité compétente.
- 4) Une fois la visite approuvée, l'autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire de la visite doit fournir une copie de la demande de visite aux responsables de la sécurité des établissements que le visiteur désire visiter.
- 5) La période de validité maximale des autorisations de visite est de 12 mois.
- 6) Les autorités de sécurité compétentes peuvent convenir de dresser une liste des personnes autorisées à effectuer des visites périodiques dans le cadre d'un contrat classifié spécifique. Une fois approuvée par les autorités compétentes de sécurité, une telle liste demeure valide pour une période initiale de 12 mois. Les conditions des visites effectuées sur la base de ladite liste sont convenues directement avec les responsables de la sécurité des établissements concernés.

Article 11. Infractions à la sécurité

- 1) En cas de divulgation non autorisée, d'utilisation illicite ou de perte d'informations classifiées relevant du présent Accord, suspectée ou avérée, les autorités de sécurité compétentes de la Partie destinataire en sont immédiatement informées.
- 2) Toute infraction aux dispositions du présent Accord relatives à la protection des informations classifiées fait l'objet d'enquêtes et de poursuites conformément à la législation nationale des Parties. L'autre Partie coopère sur demande préalable.
- 3) Les Parties s'informent réciproquement des conclusions des enquêtes et des mesures qui sont prises à cet effet.

Article 12. Frais

Les Parties prennent en charge les frais éventuels qu'elles exposent dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 13. Autorités de sécurité compétentes

Les Parties se communiquent par la voie diplomatique l'identité des autorités de sécurité compétentes chargées de l'application du présent Accord.

Article 14. Consultations

- 1) Les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement des dispositions de leurs législations nationales respectives concernant la protection des informations classifiées et de toute modification y relative.

2) Dans le but d'assurer une coopération étroite dans l'application du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes se consultent et facilitent les visites mutuelles nécessaires.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes ou par la voie diplomatique.

Article 16. Dispositions finales

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée; il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cette fin.

2) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord expire six mois après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie. En cas de dénonciation, les informations classifiées transmises ou produites en application du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux présentes dispositions.

FAIT à Madrid, le 11 novembre 2011, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Espagne :

FÉLIX SANZ ROLDÁN

Secrétaire d'État

Directeur du Centre national de renseignement

Pour le Gouvernement de la République fédérale autrichienne :

RUDOLF LENNKH

Ambassadeur de la République d'Autriche en Espagne

No. 50844

**Estonia
and
International Organization of la Francophonie**

Partnership Agreement on French Language Training and French Language Learning in the Diplomatic and Public Service of the Republic of Estonia. Tallinn, 30 May 2012

Entry into force: *30 May 2012 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Estonie
et
Organisation internationale de la Francophonie**

Convention de Partenariat relative à la formation au et en français dans la diplomatie et la fonction publique estoniennes. Tallinn, 30 mai 2012

Entrée en vigueur : *30 mai 2012 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50845

**Brazil
and
Haiti**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Haiti on the reciprocal waiver of visas for the holders of diplomatic, official or service passports. Port-au-Prince, 28 May 2008

Entry into force: *25 June 2008, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Haïti**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Haïti sur l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Port-au-Prince, 28 mai 2008

Entrée en vigueur : *25 juin 2008, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
DU BRESIL, ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'HAÏTI SUR
L'EXEMPTION RECIPROQUE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE.**

**Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et Le Gouvernement
de la République d'Haïti (Ci-après dénommés les Parties)**

Animés du désir de faciliter les voyages des fonctionnaires des deux Pays ;

Ont convenu de ce qui suit :

1. Les citoyens de la République Fédérative du Brésil et de la République d'Haïti, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, accrédités dans leurs Missions Diplomatiques ou Représentations Consulaires respectives, ainsi que les membres de leur famille titulaire de passeports diplomatiques et officiels ou de service, peuvent entrer, séjourner et sortir des territoires haïtien et brésilien, sans visas, pour la durée de leur mission.
2. Les citoyens de la République Fédérative du Brésil et de la République d'Haïti, titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service, non accrédités dans l'autre pays, seront exemptés de visas, pour transiter ou pour entrer et sortir librement dans le territoire haïtien et brésilien, y effectuer des séjours pour une période maximum de quatre-vingt dix (90) jours, à compter de la date d'entrée.
3. Les personnes bénéficiaires du présent Accord seront tenues de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, concernant l'entrée, le séjour, et la sortie des étrangers.

4. Chaque Partie pourra suspendre l'application totale ou partielle du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La décision concernant la suspension de l'application de cet Accord ou sa remise en application sera notifiée sans délai à l'autre partie, par voie diplomatique.

5. Les Parties contractantes échangeront dans les trente (30) jours suivant la signature de cet Accord, par voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés au présent Accord.

6. Toutes modifications effectuées dans les documents de voyage mentionnés devront être communiquées dans le plus bref délai à l'autre Partie, devront être envoyés en même temps, les spécimens des nouveaux documents, accompagnés de description de leur usage et application.

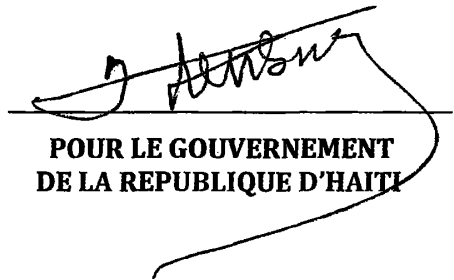
7. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de soixante (60) jours, par voie diplomatique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à partir de la date de sa signature par les deux Parties.

Fait à Port-au-Prince, le 28 mai 2008, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
DU BRESIL**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE D'HAITI**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO HAITI SOBRE ISENÇÃO RECÍPROCA
DE VISTOS PARA OS TITULARES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Haiti
(doravante denominados “Partes”),

Animados pelo desejo de facilitar as viagens dos funcionários entre os dois Países,

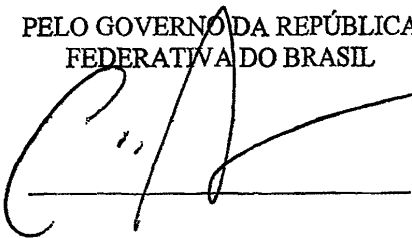
Acordaram o que se segue:

1. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República do Haiti, titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço, acreditados em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço, poderão entrar, permanecer e sair dos territórios haitiano e brasileiro, sem a necessidade de visto, durante todo o período de sua missão.
2. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República do Haiti, titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto, para trânsito ou para entrar e sair livremente no território haitiano e brasileiro, e nele permanecer pelo período de até noventa (90) dias, contados a partir da data de entrada.
3. As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas à observação das leis e regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.
4. Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de ordem pública, de segurança ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua suspensão, será comunicada à outra Parte, por via diplomática.
5. As Partes contratantes intercambiarão, em até trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

6. Qualquer modificação nos mencionados documentos de viagem deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos, acompanhados de descrição pormenorizada de seu uso e aplicação.
7. Quaisquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante aviso prévio de sessenta (60) dias, por via diplomática.
8. O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias a partir da data da assinatura pelas Partes.

Feito em Porto Príncipe, em 28 de maio de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO HAITI

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI ON THE
RECIPROCAL WAIVER OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Haiti (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desirous of facilitating travel on behalf of officials of the two countries,

Have agreed as follows:

1. Citizens of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Haiti who hold diplomatic, official or service passports and are accredited in their respective diplomatic missions or consular establishments, as well as members of their families who hold diplomatic, official or service passports, may enter, stay in and leave the Haitian and Brazilian territories without a visa, for the duration of their mission.

2. Citizens of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Haiti who hold diplomatic and official or service passports and are not accredited in the other country shall be exempt from any visa requirement when transiting through or freely entering and leaving the Haitian and Brazilian territories, and when staying there for a maximum period of 90 days, from the date of entry.

3. Beneficiaries under this Agreement shall be expected to comply with the rules and regulations in force in the host State regarding the entry, stay and exit of foreign nationals.

4. Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of public order, security or public health. The decision to suspend or resume the implementation of this Agreement shall be notified at once to the other Party through the diplomatic channel.

5. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, within 30 days of having signed this Agreement, samples of the travel documents referred to in this Agreement.

6. Any changes made to the above-mentioned travel documents shall be notified as soon as possible to the other Party, accompanied by samples of the new documents and a description of their use and application.

7. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 60 days' notice through the diplomatic channel.

8. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature by the two Parties.

DONE at Port-au-Prince, on 28 May 2008, in duplicate, in French and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[CELSO AMORIM]

For the Government of the Republic of Haiti:

[JEAN RÉNALD CLÉRISME]

No. 50846

**United Nations
and
Uganda**

Exchange of Letters between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda with the Center on Global Counterterrorism Cooperation concerning the Workshop for Law Enforcement Officers and Prosecutors in East Africa on “Effectively Countering Terrorism and Bringing Terrorists to Justice”, Kampala, Uganda, from 7 to 9 May 2013. New York, 30 March 2013 and 25 April 2013

Entry into force: *25 April 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ouganda**

Échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda avec le Centre de coopération antiterroriste mondiale concernant l'atelier pour les agents des forces de l'ordre et les procureurs en Afrique de l'Est sur « la lutte efficace contre le terrorisme et les moyens de traduire les terroristes en justice », Kampala, Ouganda, du 7 au 9 mai 2013. New York, 30 mars 2013 et 25 avril 2013

Entrée en vigueur : *25 avril 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 15 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50847

**Brazil
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America for Educational and Cultural Exchange Programs. Brasília, 27 May 2008

Entry into force: *17 November 2009 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux programmes d'échanges éducatifs et culturels. Brasilia, 27 mai 2008

Entrée en vigueur : *17 novembre 2009 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the United States of America
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of the Federative Republic of Brazil (Brazil) and the United States of America (United States) by means of educational, cultural, scientific, technical and professional exchange;

Considering that these programs have been carried out by the Commission for Educational Exchange between the Brazil and United States (hereinafter referred to as “the Commission”) under the provisions of the Agreement on the Commission for Educational Exchange and Financing of Exchange Programs done in Rio de Janeiro on October 5 and 19, 1966;

Recognizing the mutual benefits derived from such programs and the desire of the Parties to cooperate and assist in the financing and expansion of these programs for the further strengthening of bilateral cooperation

Have agreed as follows:

Article I

1. The Commission shall continue to be recognized by the Government of Brazil and the Government of the United States as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by both Parties under the terms of the present Agreement and by other appropriate sources as approved by the Commission Board, in accordance with the objectives of the program as contained in this Agreement.

2. The Commission is established with juridical personality under Brazilian law and shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement and the guidelines and norms established by the Parties.

3. The Commission, its assets and income shall be exempt from taxes to the extent provided by the Internal Revenue Code ("the Code") of the United States and the applicable laws of Brazil. Contributions to the Commission shall be deductible to the extent provided in the Code and the applicable laws of Brazil.

4. This Agreement and the activities hereunder shall be subject to the laws and regulations of the Parties, as applicable, including those concerning the availability of funds.

Article II

The funds made available by the Parties under this Agreement, and by other sources, within the conditions and limitations set forth in this Agreement, shall be used by the Commission for the purposes of:

- a) financing studies, research, instruction, and other educational activities at the university level (a) of or for citizens and nationals of the United States in Brazil, and (b) of or for citizens and nationals of Brazil in the United States;
- b) financing visits and exchanges between the United States and Brazil of students, teachers, scholars, and professionals; and
- c) facilitating and financing other related educational and cultural programs and activities such as evaluation, testing and educational advisory services; promoting cooperation and information sharing about higher education systems and practices; and conferences and workshops.

Article III

The Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to carry out the purposes of the present Agreement including the following:

- a) plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement;
- b) submit an annual proposal detailing the scope of the Commission's programs, the types of grants and general guidelines for approval by the Board;
- c) prepare announcements and application instructions for all programs to ensure transparency and open competition;
- d) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America students, teachers, scholars and professionals, who are citizens of Brazil, to participate in the program;
- e) reciprocally, receive for its approval the lists of United States citizens or nationals selected by the Fulbright Foreign Scholarship Board for studies, research, instruction and other educational activities in Brazil, and facilitate their affiliation in appropriate organizations;

- f) subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the authorized purposes of this Agreement, including payment of transportation, tuition and registration fees, maintenance and other expenses incident hereto;
- g) provide for annual audits of the accounts of the Commission by the auditors selected by the Board and make the same available to both Parties. If so requested by the Parties, the Commission will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties;
- h) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary to carry out the purposes of this Agreement, provided that adequate office facilities for the activities of the Commission are assured;
- i) raise and accept contributions, donations and bequests from other sources (individuals, foundations, corporations, and other public and private institutions), provided that the procedures for raising and using such funding are in conformity with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations of the Parties, for the purpose of enhancing the bilateral exchange program of the Commission as detailed in Article 2;
- j) with the approval of both Parties, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of this Agreement.

Article IV

1. The Parties agree to make annual allocations of funds and/or contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement, subject to the availability of appropriated funds and other relevant laws and regulations of the Parties. All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual program plan and budget approved by the Board of Directors.

2. In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the Government of the United States, the Commission shall follow the United States Department of State's Manual for Binational Commissions and Foundations.

3. In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the Government of Brazil, the Commission shall follow the specific procedures as required by Brazilian law, rules and regulations.

Article V

1. The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of twelve members (hereinafter designated "the Board"), six of whom shall be citizens of the United States and six of whom shall be citizens of Brazil. In addition, the Minister of Foreign Affairs of Brazil and the Ambassador of the United States of America in Brazil shall serve as Honorary Co-Chairpersons of the Board, entitled to participate in Board meetings as non-voting members. The Minister of Foreign Affairs of Brazil shall have the power to appoint and remove three citizens of Brazil, one of whom shall be an official of the

Ministry of Foreign Affairs. The Minister of Education of Brazil shall have the power to appoint and remove three citizens of Brazil, one of whom shall be an official of the Ministry of Education. The Ambassador of the United States of America in Brazil shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States on the Board, two of whom shall be officers of the United States Foreign Service stationed in Brazil. The remaining members of the Commission shall be drawn from the educational, business and professional communities of the two countries.

2. The co-chairmanship of the Board of Directors will be held by a United States Foreign Service Officer member designated by the Ambassador of the United States of America in Brazil and a Brazilian government official designated by the Minister of Foreign Affairs.

3. The non-governmental members shall be appointed for three-year terms and shall be eligible for reappointment for an additional three years. However, no member shall serve for more than six consecutive years. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled for the balance of the term remaining, in accordance with the appointment procedures set forth in this Article. Members serving at the time that this Agreement comes into effect shall continue to serve the term applicable at the time of his or her appointment, unless that member is removed pursuant to this Article.

4. The members shall serve without compensation but the Commission is authorized to pay the necessary expenses of the non-governmental members in attending the meetings of the Board.

5. Each Commission member will have one vote. The decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. A quorum for a meeting shall be seven members.

6. The two co-Treasurer positions will be held by a United States Foreign Service Officer member designated by the Ambassador of the United States of America in Brazil and a Brazilian member designated by the Minister of Foreign Affairs of Brazil. The co-Treasurers perform management duties as designated by the Commission.

7. The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

8. The Board shall meet a minimum of three times each calendar year.

Article VI

1. The Board shall appoint an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission and shall appoint the necessary administrative and clerical staff as may be necessary and establish their remuneration and working conditions, subject to the approval of the Board of Directors.

2. The Executive Director shall be appointed for a term of one year which may be renewed for additional three-year terms as the Board deems fit.

3. The Executive Director shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives and the provisions of this Agreement. In his or her absence or disability, the Board may appoint an Acting Executive Director for such time as it deems necessary or desirable.

Article VII

The Commission shall provide the Parties with an annual report on all activities undertaken and on the use of funds made available to it. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either Party.

Article VIII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Brazil, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article IX

The Parties shall make every effort to facilitate the programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article X

Both Parties intend to waive visa fees, including any and all visa processing fees, for citizens and nationals of the United States of America and Brazil, and their dependents, engaged activities under the auspices of the Commission as described in Article II of this Agreement. The Parties intend to begin observing this waiver thirty days after the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil for Educational and Cultural Exchange Programs enters into force. Should either of the parties discontinue this waiver, they will provide the other party with thirty or more days advance written notice.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other in writing of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. The date of last written notification will be deemed to be the date of entry into force of the Agreement. Once entered into force, this agreement shall remain in force until either Party terminates it through written notification to the other Party, in which case the Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice.

2. In the event that this Agreement is terminated, all funds and assets of the Commission shall be divided between the two Parties in proportion to their respective monetary contributions to the administration of the Commission over the period in which the Agreement was in force, and shall become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not result in termination of any existing commitments to grantees or other third parties.

Article XII

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic Notes between the Parties.

Article XIII

The present Agreement supersedes the Agreement on the Commission for Educational Exchange and Financing of Exchange Programs done in Rio de Janeiro on October 5 and 19, 1966.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Brasilia, this 27th day of May, 2008, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA PROGRAMAS
EDUCACIONAIS E DE INTERCÂMBIO CULTURAL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América
(doravante denominados as “Partes”),

Desejando continuar e expandir programas para promover o entendimento mútuo entre os povos da República Federativa do Brasil (Brasil) e dos Estados Unidos da América (Estados Unidos) por meio de intercâmbio educacional, cultural, científico, técnico e profissional;

Considerando que esses programas foram executados pela Comissão para o Intercâmbio Educacional entre o Brasil e os Estados Unidos (doravante denominada “a Comissão”) conforme as disposições do Acordo sobre a Comissão para o Intercâmbio Educacional e o Financiamento de Programas de Intercâmbio, feito no Rio de Janeiro, em 5 e 19 de outubro de 1966;

Reconhecendo os benefícios mútuos derivados de tais programas e o desejo das Partes de cooperar e assistir no financiamento e expansão desses programas para o fortalecimento da cooperação bilateral,

Concordaram com o seguinte:

Artigo I

1. A Comissão continuará a ser reconhecida pelo Governo do Brasil e o Governo dos Estados Unidos como uma organização criada para facilitar a administração do programa educacional a ser financiado por fundos tornados disponíveis por ambas as Partes, nos termos do presente Acordo e por outras fontes apropriadas, conforme aprovação da Diretoria da Comissão, em conformidade com os objetivos do programa, contidos neste Acordo.

2. A Comissão é criada com personalidade jurídica de acordo com a legislação brasileira e desfrutará de autonomia de gestão e administração, sujeitas às disposições deste Acordo e às diretrizes e normas estabelecidas pelas Partes.

3. A Comissão, seus recursos e receitas, serão isentos de impostos até os limites previstos no Código Tributário Federal (o Código) dos Estados Unidos e a legislação pertinente do Brasil. Contribuições à Comissão serão dedutíveis até os limites previstos no Código e na legislação brasileira aplicável.

4. Este Acordo e as atividades ora previstas sujeitar-se-ão às leis e regulamentos das Partes, conforme se apliquem, incluindo aquelas que dizem respeito à disponibilidade de fundos.

Artigo II

Os fundos tornados disponíveis pelas Partes, nos termos deste Acordo, e por outras fontes, nas condições e limitações estabelecidas neste Acordo, serão usados pela Comissão para os fins de:

- a) financiar estudos, pesquisa, instrução e outras atividades educacionais em nível universitário (a) de cidadãos e nacionais dos Estados Unidos, no Brasil, e (b) de cidadãos e nacionais do Brasil, nos Estados Unidos;
- b) financiar visitas e intercâmbios entre estudantes, professores, pesquisadores e profissionais dos Estados Unidos e do Brasil, e
- c) facilitar e financiar outros programas e atividades educacionais e culturais relacionadas, tais como avaliação, testes e serviços de orientação educacional; promoção da cooperação e troca de informações sobre sistemas e práticas de ensino superior; e conferências e cursos práticos.

Artigo III

A Comissão poderá, de acordo com as disposições do presente Acordo, exercer todos os poderes necessários para executar os objetivos do presente Acordo, incluindo os seguintes:

- a) planejar, adotar e executar programas em conformidade com os objetivos do presente Acordo;
- b) submeter uma proposta anual detalhando as metas dos programas da Comissão, os tipos de subvenções e as diretrizes gerais para aprovação pela Diretoria;
- c) preparar avisos e instruções de inscrição para todos os programas para garantir transparência e competição aberta;
- d) recomendar estudantes, professores, pesquisadores e profissionais que são cidadãos do Brasil ao Conselho Diretor da Comissão J. William Fulbright de Bolsas de Estudos, para participarem do programa;
- e) reciprocamente, receber para aprovação, as listas de cidadãos ou nacionais dos Estados Unidos, selecionados pelo Conselho Diretor da Comissão Fulbright de Bolsas de Estudos para estudos, pesquisa, instrução e outras atividades educacionais no Brasil, e facilitar sua afiliação a organizações apropriadas;

- f) em conformidade com as condições e limitações ora estabelecidas, autorizar o desembolso de fundos e a realização de subvenções para os propósitos autorizados neste Acordo, incluindo-se o pagamento de transporte, anuidades e despesas de matrícula, manutenção e outras despesas incidentes;
- g) fornecer auditorias anuais das contas da Comissão por parte dos auditores escolhidos pela Diretoria e disponibilizá-las a ambas as Partes. Se for requerido pelas Partes, a Comissão também permitirá outras auditorias de suas contas por representantes de qualquer uma ou de ambas as Partes;
- h) adquirir, reter e eliminar propriedade em nome da Comissão, conforme esta julgar necessário para levar a cabo os objetivos deste Acordo; desde que sejam garantidas as instalações adequadas para as atividades da Comissão;
- i) angariar e aceitar contribuições, doações e dotações testamentárias de outras fontes (indivíduos, fundações, empresas e outras instituições públicas e privadas), desde que os procedimentos para angariação e uso desses fundos estejam em conformidade com as disposições deste Acordo e com as leis e regulamentos das Partes, para a finalidade de aperfeiçoar o programa de intercâmbio bilateral da Comissão, conforme detalhado no Artigo II;
- j) com aprovação de ambas as Partes, administrar ou assistir na administração, ou de outro modo facilitar outros programas para realização dos objetivos deste Acordo.

Artigo IV

1. As Partes concordam em fazer alocações anuais de fundos e/ou contribuições em espécie à Comissão, para os fins deste Acordo, dependendo da disponibilidade de fundos apropriados e outras leis e regulamentos pertinentes das Partes. Todos os compromissos, obrigações e despesas autorizados pela Comissão serão feitos em conformidade com um plano anual de programa e orçamento aprovados pela Diretoria.
2. Na preparação de orçamentos e contabilidade dos fundos e nos relatórios financeiros e de programas apresentados ao Governo dos Estados Unidos, a Comissão seguirá o Manual para Comitês e Fundações Binacionais do Departamento de Estado dos Estados Unidos.
3. Na preparação de orçamentos e contabilidade dos fundos e nos relatórios financeiros e de programas apresentados ao Governo do Brasil, a Comissão seguirá procedimentos específicos exigidos pelas leis, normas e regulamentos brasileiros.

Artigo V

1. A gestão e direção dos negócios da Comissão serão atribuídas a uma Diretoria formada por doze membros (doravante denominada “a Diretoria”), seis dos quais serão cidadãos dos Estados Unidos e seis dos quais serão cidadãos do Brasil. Ademais, o Ministro das Relações Exteriores do Brasil e o Embaixador dos Estados Unidos da América para o Brasil servirão como Co-Presidentes Honorários da Diretoria, com direito a participar das reuniões da Diretoria como membros sem direito a voto. O Ministro das Relações Exteriores do Brasil terá o poder de nomear

e destituir três cidadãos do Brasil, um dos quais será funcionário do Ministério das Relações Exteriores. O Ministro de Educação do Brasil terá o poder de nomear e destituir três cidadãos do Brasil, um dos quais será funcionário do Ministério de Educação. O Embaixador dos Estados Unidos da América para o Brasil terá o poder de nomear e destituir os cidadãos dos Estados Unidos na Diretoria, dois dos quais serão funcionários do Serviço Exterior dos Estados Unidos no Brasil. Os membros restantes da Comissão serão selecionados entre membros das comunidades educacional, empresarial e profissional dos dois países.

2. A co-presidência da Diretoria será exercida por um funcionário do serviço diplomático e consular dos Estados Unidos nomeado pelo Embaixador dos Estados Unidos da América para o Brasil, e um funcionário do governo brasileiro nomeado pelo Ministro das Relações Exteriores.

3. Os membros não governamentais serão nomeados para mandatos de três anos e serão elegíveis para renomeação por um período adicional de três anos. No entanto, nenhum membro poderá servir por mais de seis anos consecutivos. Os mandatos começarão no dia 1º de janeiro e terminarão no dia 31 de dezembro. As vagas surgidas por motivo de renúncia, término de serviço ou outros, serão preenchidas para o restante do mandato, de acordo com os procedimentos de nomeações estabelecidos neste Artigo. Os membros que estiverem servindo no momento em que este Acordo entrar em vigor, continuarão a servir o mandato aplicável no momento de sua nomeação, a menos que esse membro seja destituído de acordo com este Artigo.

4. Os membros servirão sem receber compensação financeira, mas a Comissão está autorizada a pagar as despesas necessárias para que os membros não governamentais possam participar das reuniões da Diretoria.

5. Cada membro da Comissão terá direito a um voto. As decisões da Comissão serão tomadas pela maioria dos votos depositados. O quorum para uma reunião será de sete membros.

6. As duas posições de co-Tesoureiros serão exercidas por um membro do serviço diplomático e consular dos Estados Unidos, nomeado pelo Embaixador dos Estados Unidos da América para o Brasil e por um membro brasileiro nomeado pelo Ministro das Relações Exteriores do Brasil. Os co-Tesoureiros desempenharão tarefas administrativas, conforme seja designado pela Comissão.

7. A Diretoria adotará os estatutos e nomeará os comitês que julgar necessários para conduzir os assuntos da Comissão.

8. A Diretoria reunir-se-á, no mínimo, três vezes a cada ano civil.

Artigo VI

1. A Diretoria nomeará um Diretor Executivo, que será encarregado do trabalho administrativo da Comissão e nomeará os funcionários administrativos e auxiliares de escritório, e fixará sua remuneração e condições de trabalho, sujeitas à aprovação da Diretoria.

2. O Diretor Executivo será nomeado para um mandato de um ano, que poderá ser renovado por mandatos adicionais de três anos, a critério da Diretoria.

3. O Diretor Executivo será responsável pela direção e supervisão dos programas e atividades da Diretoria, de acordo com as resoluções e diretrizes da Diretoria e as disposições deste Acordo. Em caso de sua ausência ou incapacitação, a Diretoria poderá nomear um Diretor Executivo Interino pelo período de tempo que julgar necessário ou desejável.

Artigo VII

A Comissão deverá apresentar às Partes um relatório anual de todas as atividades realizadas e do uso dos fundos tornados disponíveis a ela. Relatórios especiais podem ser apresentados com maior frequência, a critério da Comissão ou a pedido de qualquer das Partes.

Artigo VIII

O escritório principal da Comissão será localizado na capital do Brasil, mas as reuniões da Diretoria e qualquer de seus comitês podem ser realizadas em outros lugares, conforme a Diretoria determinar periodicamente, e as atividades de qualquer dos membros ou funcionários da Comissão poderão ser realizadas em outros locais, conforme aprovado pela Diretoria.

Artigo IX

As Partes envidarão todos os esforços para facilitar os programas autorizados neste Acordo e para solucionar os problemas que porventura surjam nas operações aqui previstas.

Artigo X

Ambas as Partes pretendem isentar a cobrança de taxas para concessão de vistos, inclusive toda e qualquer taxa de processamento, para cidadãos e nacionais dos Estados Unidos da América e do Brasil e seus dependentes, envolvidos em programas realizados sob os auspícios da Comissão, como descrito no Artigo II deste Acordo. As Partes pretendem iniciar a observância dessa isenção trinta dias após o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América para Programas de Intercâmbio Educacional e Cultural entrar em vigor. Caso alguma das Partes rescinda essa isenção, ela notificará a outra Parte com trinta ou mais dias de antecedência.

Artigo XI

1. Este Acordo entrará em vigor quando as Partes notificarem uma à outra por escrito do término de seus respectivos trâmites internos para a entrada em vigor deste Acordo. A data da última notificação por escrito será considerada a data de entrada em vigor do Acordo. Uma vez vigorando, este Acordo permanecerá em vigor até que uma das Partes o rescinda através de notificação por escrito à outra Parte, em cujo caso o Acordo será rescindido trinta dias após o final do primeiro ano civil que começar após a data dessa notificação.

2. No caso de término deste Acordo, todos os fundos e recursos da Comissão serão divididos entre as duas Partes, proporcionalmente às suas respectivas contribuições monetárias à administração da Comissão durante o período em que o Acordo esteve em vigor, e tornar-se-ão propriedade das Partes, sujeitos às condições, limitações e obrigações impostas anteriormente à rescisão do Acordo.

3. O término deste Acordo não resultará no término de quaisquer compromissos existentes com os bolsistas ou terceiros.

Artigo XII

O presente Acordo poderá ser emendado por meio de troca de Notas diplomáticas entre as Partes.

Artigo XIII

O presente Acordo substitui o Acordo sobre a Comissão para o Intercâmbio Educacional e o Financiamento de Programas de Intercâmbio, feito no Rio de Janeiro, em 5 e 19 de outubro de 1966.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados a tanto por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA

Everton Vieira Vargas
Embaixador

Clifford Sobel
Embaixador dos Estados Unidos da América
no Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Animés du désir de poursuivre et d'étendre les programmes visant à promouvoir la compréhension mutuelle entre les peuples de la République fédérative du Brésil (« Brésil ») et des États-Unis d'Amérique (« États-Unis ») par le biais d'échanges éducatifs, culturels, scientifiques, techniques et professionnels,

Considérant que ces programmes sont mis en œuvre par la Commission des échanges éducatifs entre le Brésil et les États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») en vertu des dispositions de l'Accord relatif à la création de la Commission pour les échanges dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil, fait à Rio de Janeiro les 5 et 19 octobre 1966,

Reconnaissant les avantages mutuels qu'offrent ces programmes et le désir des Parties de coopérer et de contribuer à leur financement et à leur élargissement pour renforcer la coopération bilatérale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La Commission continuera d'être reconnue par le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation destinée à faciliter la gestion du programme éducatif, qui sera financé à l'aide de fonds apportés par les deux Parties aux termes du présent Accord et par d'autres sources appropriées approuvées par le Conseil d'administration de la Commission, conformément aux objectifs du programme énoncés dans le présent Accord.

2. La Commission est dotée d'une personnalité juridique en vertu du droit brésilien; elle jouit de l'autonomie de gestion et d'administration, sous réserve des dispositions de cet Accord et des principes et des normes établis par les Parties.

3. La Commission, ses actifs et ses revenus seront exonérés d'impôt dans la mesure prévue par le Code des impôts (« le Code ») des États-Unis et les lois applicables du Brésil. Les contributions fournies à la Commission seront déductibles dans la mesure prévue par le Code et les lois applicables du Brésil.

4. Le présent Accord et les activités ci-dessous énumérées seront soumis aux lois et règlements des Parties, le cas échéant, y compris ceux relatifs à la disponibilité des fonds.

Article II

Sous réserve des conditions et des restrictions énoncées ci-après, les fonds fournis par les Parties en application du présent Accord ainsi que ceux provenant d'autres sources seront utilisés par la Commission aux fins suivantes :

- a) Financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités éducatives au niveau universitaire (a) des citoyens et des ressortissants des États-Unis au Brésil, et (b) des citoyens et des ressortissants du Brésil aux États-Unis;
- b) Financer des visites et des échanges d'étudiants, d'enseignants, de chercheurs et de professionnels entre les États-Unis et le Brésil; et
- c) Favoriser et financer tous autres programmes ou activités connexes à caractère éducatif et culturel tels que les services d'évaluation, d'examen ou de conseil pédagogique; favoriser la coopération et l'échange d'informations sur les systèmes et les pratiques de l'enseignement supérieur, ainsi que la tenue de conférences et d'ateliers.

Article III

Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission pourra exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des objectifs qui y sont énoncés, notamment :

- a) Élaborer, adopter et mettre en œuvre des programmes conformément aux objectifs du présent Accord;
- b) Présenter à l'approbation du Conseil d'administration une proposition annuelle décrivant en détail le champ d'intervention des programmes de la Commission, les types de subventions et les orientations générales;
- c) Préparer les annonces et les instructions relatives à la présentation de demandes pour tous les programmes afin de garantir la transparence et la libre concurrence;
- d) Recommander au J. William Fulbright Foreign Scholarship Board des États-Unis des étudiants, des enseignants, des chercheurs et des professionnels qui résident au Brésil pour qu'ils puissent participer au programme;
- e) Recevoir pour approbation, à son tour, la liste des citoyens ou des ressortissants des États-Unis sélectionnés par le Fulbright Foreign Scholarship Board pour des études, des recherches, de l'enseignement ou d'autres activités éducatives au Brésil, et faciliter leur affiliation à des organisations appropriées;
- f) Autoriser le décaissement de fonds ainsi que l'octroi de subventions aux fins prévues par le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, d'études et d'inscription scolaire, d'entretien et d'autres dépenses connexes, sous réserve des conditions et restrictions énoncées dans les présentes;
- g) Procéder à la vérification annuelle des comptes de la Commission par des commissaires aux comptes choisis par le Conseil d'administration, et mettre ces vérifications à la disposition des deux Parties. À la demande des Parties, la Commission autorisera également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants de l'une ou l'autre ou des deux Parties;

h) Acquérir, détenir des biens ou en disposer pour le compte de la Commission dans les conditions que celle-ci estimera nécessaires à la bonne exécution des objectifs du présent Accord, pourvu que des bureaux appropriés soient assurés pour les activités de la Commission;

i) Mobiliser et accepter les contributions, les dons et les legs provenant d'autres sources (particuliers, fondations, entreprises ou autres institutions publiques ou privées), sous réserve que les procédures de mobilisation et d'utilisation de tels fonds soient conformes aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements des Parties, à l'effet de promouvoir le programme d'échange bilatéral de la Commission détaillé à l'article 2;

j) Moyennant l'assentiment des deux Parties, gérer, aider à gérer ou faciliter d'autres programmes servant à réaliser les objectifs du présent Accord.

Article IV

1. Les Parties conviennent d'allouer annuellement des fonds et des contributions en nature à la Commission aux fins de cet Accord sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires et des lois et règlements pertinents des Parties. Les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission seront effectués dans le cadre d'un budget et d'un plan annuels pour le programme, et seront soumis à l'approbation du Conseil d'administration.

2. Pour la budgétisation et la comptabilité des fonds ainsi que pour les rapports sur les finances et sur les programmes qui seront présentés au Gouvernement des États-Unis, la Commission respectera le Manuel pour les commissions et les fondations binationales du Département d'État des États-Unis.

3. Pour la budgétisation et la comptabilité des fonds ainsi que pour les rapports sur les finances et sur les programmes qui seront présentés au Gouvernement du Brésil, la Commission respectera les procédures spécifiques prévues par la loi, les règles et les règlements brésiliens.

Article V

1. La gestion et la direction des affaires de la Commission sont dévolues au Conseil d'administration composé de douze membres (ci-après dénommé le « Conseil »), dont six seront de nationalité américaine et six de nationalité brésilienne. En outre, le Ministre des affaires étrangères du Brésil et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Brésil assumeront les fonctions de coprésidents honoraires du Conseil, participant à ses réunions à titre de membres sans droit de vote. Le Ministre des affaires étrangères du Brésil aura le pouvoir de nommer et de relever de leurs fonctions trois des membres brésiliens, dont l'un devra être un fonctionnaire du Ministère des affaires étrangères. Le Ministre de l'éducation du Brésil aura le pouvoir de nommer et de relever de leurs fonctions trois des membres brésiliens, dont l'un devra être un fonctionnaire du Ministère de l'éducation. L'Ambassadeur des États-Unis au Brésil aura le pouvoir de nommer et de relever de leurs fonctions les membres américains du Conseil, dont deux devront être des fonctionnaires de la mission diplomatique des États-Unis en poste au Brésil. Les autres membres désignés pour siéger à la Commission seront issus du monde de l'éducation, des affaires ou du milieu professionnel, en provenance des deux pays.

2. La coprésidence du Conseil d'administration sera assurée par l'un des membres qui sont fonctionnaires de la mission diplomatique des États-Unis au Brésil et par l'un des fonctionnaires du Gouvernement brésilien nommé par le Ministère des affaires étrangères.

3. Les membres non gouvernementaux seront nommés pour un mandat de trois ans et pourront être reconduits pour une période supplémentaire de trois ans. Aucun membre ne pourra, cependant, exercer ses fonctions pour une période excédant six années consécutives. Les mandats commencent le 1^{er} janvier et se terminent le 31 décembre. Les sièges qui deviendront vacants à la suite de la démission d'un titulaire, de la cessation de ses fonctions ou d'autres raisons seront pourvus pour la durée restante du mandat conformément aux procédures de nomination fixées dans le présent article. Les membres exerçant leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront à remplir le mandat prévu au moment de leur nomination, à moins que lesdits membres ne soient relevés de leurs fonctions en vertu du présent article.

4. Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; la Commission pourra autoriser, toutefois, le remboursement des dépenses nécessaires que les membres non gouvernementaux auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil.

5. Chaque membre de la Commission dispose d'une voix. Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix exprimées. Le quorum pour une réunion est de sept membres.

6. Les deux postes de cotrésoriers seront assurés, pour l'un, par l'un des membres fonctionnaires de la mission diplomatique des États-Unis, nommé par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Brésil, et pour l'autre, par l'un des membres brésiliens, nommé par le Ministère des affaires étrangères du Brésil. Les cotrésoriers exerceront des tâches relatives à la gestion telles que désignées par la Commission.

7. Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

8. Le Conseil se réunira au moins trois fois par année civile.

Article VI

1. Le Conseil désignera un directeur exécutif qui sera chargé des tâches administratives de la Commission, nommera le personnel administratif nécessaire et en déterminera la rémunération et les conditions de travail, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration.

2. Le directeur exécutif sera nommé pour un mandat d'un an qui pourra être prorogé pour des durées supplémentaires de trois ans, si le Conseil le juge approprié.

3. Le directeur exécutif sera chargé de la direction et de la supervision des programmes et des activités du Conseil, conformément aux résolutions et directives de celui-ci et aux dispositions du présent Accord. En cas d'absence ou d'incapacité du directeur exécutif, le Conseil pourra désigner un directeur exécutif par intérim pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article VII

La Commission soumettra aux Parties un rapport annuel des activités engagées et de l'utilisation faite des fonds mis à sa disposition. Des rapports spéciaux pourront être établis plus souvent si la Commission ou l'une des Parties en fait la demande.

Article VIII

La Commission aura son siège dans la capitale du Brésil; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans d'autres lieux que déterminera le Conseil. Les fonctionnaires ou le personnel pourront être appelés à exercer leur activité en tous lieux que le Conseil approuvera.

Article IX

Les Parties feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes autorisés par le présent Accord et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Les deux Parties envisagent de renoncer aux droits de visa, y compris aux frais de traitement de visa, pour les citoyens et ressortissants des États-Unis d'Amérique et du Brésil engagés dans des activités sous les auspices de la Commission conformément à l'article II du présent Accord, ainsi que pour les personnes à leur charge. Les Parties entendent commencer à appliquer cette renonciation des droits de visa 30 jours après l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux programmes d'échanges éducatifs et culturels. Si l'une des Parties décide de mettre fin à cette renonciation, elle en notifiera par écrit l'autre Partie au moins 30 jours à l'avance.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet. La date de réception de la dernière notification écrite sera réputée être la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Une fois en vigueur, le présent Accord le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de produire ses effets 30 jours suivant la fin de la première année civile qui commencera après la date de ladite notification.

2. À l'extinction du présent Accord, les fonds et les actifs de la Commission seront répartis entre les deux Parties au prorata de leurs contributions monétaires respectives à l'administration de la Commission pour la période au cours de laquelle ledit Accord était en vigueur, et deviendront propriété des Parties sous réserve des conditions, restrictions et charges auxquelles ils ont été assujettis à l'extinction de l'Accord.

3. L'extinction du présent Accord n'entraîne pas la cessation des engagements existants envers les titulaires de subventions ou les autres tierces parties.

Article XII

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre les deux Parties.

Article XIII

Le présent Accord remplace l'Accord relatif à la création de la Commission pour les échanges dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil, fait à Rio de Janeiro les 5 et 19 octobre 1966.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia, le 27 mai 2008, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

EVERTON VIEIRA VARGAS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CLIFFORD SOBEL
Ambassadeur

No. 50848

**Brazil
and
Norway**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Norway concerning the Exercise of Remunerated Activities by Dependents of Diplomatic, Consular, Military, Administrative and Technical Personnel. Brasília, 28 April 2008 and 15 May 2008

Entry into force: *26 August 2010, in accordance with article 6*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Norvège**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume de Norvège relatif à l'exercice d'activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, militaire, administratif et technique. Brasilia, 28 avril 2008 et 15 mai 2008

Entrée en vigueur : *26 août 2010, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50849

**Brazil
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on Economic and Industrial Cooperation. Prague, 12 April 2008

Entry into force: *20 October 2009 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Czech, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération économique et industrielle. Prague, 12 avril 2008

Entrée en vigueur : *20 octobre 2009 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O HOSPODÁŘSKÉ A PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Brazilské federativní republiky

a

**Vláda České republiky
(dále jen „Strany“),**

přejíce si vytvořit vhodný rámec pro trvalý dialog mezi Stranami, který by umožnil analyzovat a přijmout opatření nezbytná pro podporu a rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů ve prospěch obou států;

respektující závazky, které vyplývají z členství Brazilské federativní republiky v organizaci MERCOSUR a z členství České republiky v Evropské unii ,

se dohodly následovně:

Cíle

Článek I

Strany budou na základě této Dohody podporovat v souladu s jejich příslušnými vnitrostátními právními řády rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a napomáhat hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráci, jakož i vzájemnému toku investic.

Oblasti spolupráce

Článek II

Strany souhlasí s podporou hospodářské spolupráce v následujících oblastech, které budou upřesněny vzájemnou dohodou:

a) Energetický sektor;

- b) Rozvoj agroprůmyslu a lesnictví;
- c) Výrobní prostředky, automobilový a letecký průmysl;
- d) Informační technologie;
- e) Technologie pro ochranu životního prostředí;
- f) Dopravní systémy;
- g) Technické normy, certifikace a metrologie;
- h) Další oblasti společného zájmu.

Formy spolupráce

Článek III

1. Tato Dohoda se vztahuje na následující činnosti:
 - a) Podpora rozvoje průmyslové, technické a technologické spolupráce, včetně výměny informací o těchto oblastech, jakož i podpora vypracovávání studií pro investiční projekty;
 - b) Vypracovávání studií a realizace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, výroby a zpracování surovin a energetických zdrojů, dopravy, telekomunikací a všech ostatních oblastí společného zájmu;
 - c) Spolupráce a provádění konkrétních dohod mezi soukromými a veřejnými organizacemi v obou státech s cílem umožnit převod technologií, technickou pomoc, školení expertů a vypracovávání společných studií včetně těch, které se týkají třetích zemí;
 - d) Příprava podnikatelských misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, symposií, konferencí a dalších akcí, které přispívají k rozvoji vzájemných obchodních vztahů a nových podnikatelských příležitostí;
 - e) Podpora a vyhledávání příznivých podmínek pro financování projektů spolupráce dohodnutých na základě této Dohody.
2. Tento výčet není vyčerpávající a nevylučuje jakékoli jiné formy spolupráce, které Strany mohou dle svého uvážení stanovit jako formy spolupráce společného zájmu.
3. Činnosti předpokládané touto Dohodou se budou uskutečňovat na základě smluv nebo konkrétních ujednání mezi osobami, podniky nebo veřejnými a/nebo soukromými organizacemi obou států v souladu s jejich platnými právními předpisy.

Komise pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci

Článek IV

Strany, s cílem usnadnit provádění této Dohody a ve snaze o rozšíření a rozvoj vzájemných hospodářských vztahů, ustavují tímto Komisi pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci (dále jen „Komise“).

Článek V

Komise bude vykonávat, mimo jiné, následující činnosti:

- a) Sloužit jako konzultační orgán Stran v oblastech podpory hospodářské, průmyslové a investiční spolupráce a podpory obchodu;
- b) Vyměňovat informace o ekonomickém vývoji a programech rozvoje v obou státech a napomáhat vyhledávání příležitostí pro posílení dvoustranné hospodářské, obchodní, průmyslové a investiční spolupráce;
- c) Navrhovat, posuzovat, určovat a vyhodnocovat prioritní oblasti, ve kterých by bylo možno realizovat konkrétní projekty hospodářské a obchodní spolupráce a stanovit předběžné podmínky jejich realizace, včetně projektů a programů spolupráce zahrnujících stanovení strategických cílů a forem činnosti;
- d) Věnovat zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky v obou státech;
- e) V rámci působnosti obou Stran usilovat o dosažení oboustranně uspokojivého řešení jakéhokoli sporu, který by vznikl v souvislosti s jejich bilaterálními hospodářskými vztahy.

Článek VI

1. Komise bude společně vedena představiteli ministerstva odpovědného za vnější ekonomické vztahy v každé z obou Stran na úrovni státního tajemníka nebo náměstka ministra, nebo jimi pro tento účel pověřenými zástupci.

2. Komise se bude skládat z představitelů různých orgánů a institucí veřejného sektoru obou států. Komise bude moci přizvat k účasti představitele dalších orgánů a institucí veřejného sektoru obou států, a do svých činností může zapojit též zástupce soukromého sektoru, kteří by mohli mít zájem o rozvíjení vzájemné spolupráce.

3. Komise bude moci zřídit skupiny expertů *ad hoc* či trvalé povahy a delegovat na ně některé ze svých pravomocí. Zprávy a doporučení těchto skupin, stejně jako dalších vládních orgánů a osob a institucí uvedených v odst. 2 tohoto článku, budou předkládány Komisi k posouzení.

4. Komise se bude scházet, kdykoliv to Strany uznají za vhodné, střídavě v České republice a v Brazílské federativní republice, v dohodnutých termínech, přičemž takové schůzky bude možno realizovat též prostřednictvím videokonferencí.

Konzultace

Článek VII

Strany mohou na žádost kterékoliv z nich přímo nebo prostřednictvím Komise, kdykoliv uskutečnit konzultace o jakéhokoliv otázce, která ovlivňuje nebo by mohla ovlivnit výklad nebo provádění této Dohody.

Zvláštní ustanovení

Článek VIII

1. Ustanovení této Dohody budou prováděna tak, aby nebyla v rozporu se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii nebo z členství Brazílské federativní republiky v organizaci MERCOSUR.

2. Tuto Dohodu nelze provádět ani vykládat způsobem, který by jakkoliv porušoval nebo ovlivňoval závazky Stran vyplývající z následujících právních dokumentů:

- a) Mezuregionální rámcová dohoda o spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Společným jižním trhem a jeho smluvními stranami na straně druhé, podepsaná v Madridu dne 15. prosince 1995;
- b) Jakákoliv jiná ujednání mezi Evropským společenstvím nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Brazílskou federativní republikou nebo organizací MERCOSUR na straně druhé.

Závěrečná ustanovení

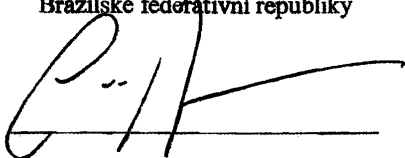
Článek IX

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické nóty která potvrdí splnění veškerých vnitřních formálních požadavků státu příslušné Strany, nezbytných pro vstup této Dohody v platnost.

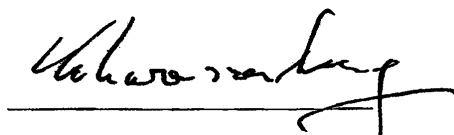
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a její platnost může být kdykoliv vypovězena kteroukoliv smluvní stranou prostřednictvím písemného oznámení zaslaného diplomatickou cestou druhé smluvní straně šest (6) měsíců předem. Po uplynutí této šestiměsíční lhůty platnost Dohody skončí.
3. V případě ukončení platnosti této Dohody zůstanou nadále v platnosti její ustanovení týkající se nesplněných závazků z činností vykonávaných na jejím základě.
4. Na formální žádost kterékoliv ze Stran může být tato Dohoda změněna na základě vzájemného písemného souhlasu.

Dáno v *Praze* dne *12.04.08* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce portugalském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoliv rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu
Brazílské federativní republiky



Za vládu
České republiky



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON
ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Czech Republic
(hereinafter the “Parties”),

Desiring to create an appropriate framework for lasting dialogue between the Parties, which would make it possible to analyze and adopt measures necessary for promoting and developing bilateral economic relations to the benefit of both countries;

Having regard to the obligations ensuing from the Federative Republic of Brazil of the MERCOSUR organization and membership of the Czech Republic’s membership of the European Union,

Have agreed as follows:

Article I
Objectives

The Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with their respective national laws, support the development of bilateral economic relations and promote economic, industrial, technical and technological cooperation, as well as bilateral flow of investments.

Article II
Areas of Cooperation

The Parties agree to promote economic cooperation in the following areas to be specified in detail by mutual agreement:

- a) energy sector;

- b) agro-industry and forestry development;
- c) automotive, aerospace and capital goods industry;
- d) information technologies;
- e) environmental protection technologies;
- f) transportation systems;
- g) technical standards, certification and metrology;
- h) other areas of common interest.

Article III Forms of Cooperation

1. This Agreement may apply to the following activities:
 - a) promoting the development of industrial, technical and technological cooperation, including exchange of information in these areas, as well as support of the drafting of studies for investment projects;
 - b) elaboration of studies and implementation of joint projects aimed at the development of industry, manufacture and processing of raw materials and energy resources, transport, telecommunications and all other spheres of common interest;
 - c) cooperation and execution of specific contracts between private and public organizations in both countries with a view to enabling transfer of technologies, technical assistance, training of experts and drafting of joint papers including those relating to third countries;
 - d) organization of business missions, participation in international fairs and exhibitions, organization of fairs, symposiums, conferences and other events designed to contribute to the development of mutual commercial relations and new business opportunities;
 - e) promoting and seeking favorable conditions for the financing of cooperative projects agreed under this Agreement.
2. This list is not exclusive and does not exclude any other forms of cooperation which the Parties may in their discretion determine as being of common interest.
3. The activities envisaged by this Agreement shall be carried out on the basis of agreements or specific arrangements between persons, undertakings or public and/or private organizations in both countries in conformity with their relevant internal laws and regulations.

Article IV
Commission on Bilateral Economic Cooperation

The Parties, with a view to facilitating the implementation of this Agreement and in an effort to extending and developing mutual economic relations, hereby establish a Commission on Bilateral Economic Cooperation, hereinafter the "Commission".

Article V

The Commission shall perform, without limitation, the following activities:

- a) serve as a consultation body to the Parties in the areas of economic, industrial, investment cooperation and trade promotion;
- b) exchange information on economic development and on development programs in both countries and facilitate the search of opportunities for intensifying the bipartite economic, commercial, industrial and investment cooperation;
- c) propose, assess, evaluate and determine priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and define preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programs involving the setting of strategic goals and forms of activities;
- d) pay special attention to the development of cooperation among small and medium-sized enterprises of both countries;
- e) within the scope of authority of both Parties, seek to achieve mutually satisfactory resolution of any controversy that may arise in connection with their bilateral economic relations.

Article VI

1. The Commission shall be jointly headed by representatives of the ministry responsible for external economic relations of either of the Parties at the level of State Secretary or Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.

2. The Commission shall be comprised of representatives of various public bodies and institutions of both countries. The Commission may invite representatives of other public bodies and institutions of both countries to participate in its work and may also engage for its activities representatives of the private sector who will be interested in developing mutual cooperation.

3. The Commission may establish *ad hoc* or permanent expert groups and may delegate some of its authorities to such groups. Reports and recommendations of these groups and of other governmental authorities and the persons and institutions referred to in paragraph 2 above shall be presented to the Commission for consideration.

4. The Commission shall meet at any time as the Parties may deem appropriate, alternately in the Czech Republic and in the Federative Republic of Brazil on agreed dates, provided that such meetings may also take place in the form of videoconferences.

Article VII Consultations

The Parties may, at the request of either of them made directly or via the Commission, at any time engage in consultations regarding any issue which affects or could affect the interpretation or implementation of this Agreement.

Article VIII Special Provisions

1. The provisions of this Agreement shall be implemented so as not to breach any of the obligations associated with membership of the Federative Republic of Brazil of the MERCOSUR organization or with the Czech Republic's membership of the European Union.

2. This Agreement cannot be implemented or interpreted in a manner that would breach or affect in any manner whatsoever the Parties' obligations under any of the following legal documents:

- a) the Interregional Framework Cooperation Agreement between the Southern Common Market and its Party States, on the one part, and the European Community and its Member States, on the other part, signed in Madrid on December 15th, 1995;
- b) any other covenant between the Federative Republic of Brazil or MERCOSUR, on the one part, and the European Community or the European Community and its Member States, on the other part.

Article IX Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the delivery of the latter diplomatic Note confirming compliance with all internal formal requirements of the relevant state Party, necessary for this Agreement to enter into force.

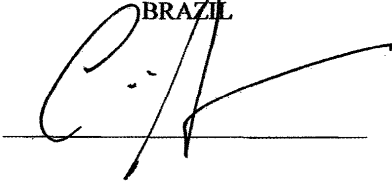
2. This Agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated at any time by either Party by a written notification delivered by diplomatic channels to the other Party six (6) months in advance. Upon expiration of the six-month term this Agreement shall be terminated.

3. In the event of termination of this Agreement, its provisions concerning unfulfilled obligations resulting from activities performed under this Agreement shall remain applicable.

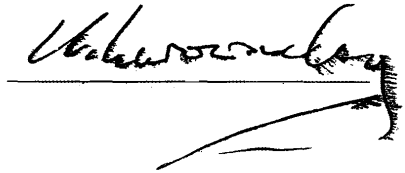
4. At the formal request of either Party, this Agreement may be amended by mutual written consent.

Done at Prague, on April 12th, 2008, in two originals, each in the Portuguese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC

A handwritten signature in black ink, featuring a cursive 'U' followed by several loops and a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA SOBRE COOPERAÇÃO
ECONÔMICA E INDUSTRIAL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Tcheca
(doravante denominados as “Partes”),

Desejando estabelecer uma moldura apropriada para um diálogo duradouro entre as Partes, que tornaria possível analisar e adotar medidas necessárias à promoção e ao desenvolvimento das relações econômicas bilaterais em benefício de ambos os países;

Considerando as obrigações decorrentes da qualidade da República Federativa do Brasil de membro do MERCOSUL e da qualidade da República Tcheca de membro da União Européia,

Acordaram o seguinte:

Objetivos

Artigo I

As Partes, em cumprimento a este Acordo e respeitando suas respectivas legislações nacionais, apoiarão o desenvolvimento das relações econômicas bilaterais e promoverão a cooperação econômica, industrial, técnica e tecnológica, assim como o fluxo bilateral de investimentos.

Áreas de Cooperação

Artigo II

As Partes concordam em promover a cooperação econômica nas seguintes áreas, a serem especificadas pormenorizadamente por acordo mútuo:

- a) setor de energia;

- b) desenvolvimento agro-industrial e florestal;
- c) indústria automobilística, aeroespacial e de bens de capital;
- d) informática;
- e) tecnologias de proteção ambiental;
- f) sistemas de transporte;
- g) padrões técnicos, certificação e metrologia;
- h) outras áreas de interesse comum.

Formas de Cooperação

Artigo III

1. Este Acordo poderá aplicar-se às seguintes atividades:

- a) promoção do desenvolvimento da cooperação industrial, técnica e tecnológica, inclusive o intercâmbio de informações nestas áreas, assim como apoio à elaboração de estudos para projetos de investimentos;
- b) elaboração de estudos e implementação de projetos conjuntos com vistas ao desenvolvimento da indústria, manufatura e processamento de matérias primas e recursos energéticos, transporte, telecomunicações e todas outras esferas de interesse comum;
- c) cooperação e execução de contratos específicos entre organizações em ambos os países com vistas a capacitar a transferência de tecnologias, a assistência técnica, o treinamento de peritos e a elaboração de documentos conjuntos, inclusive relativos a terceiros países;
- d) organização de missões de negócios, participação em feiras e exposições internacionais, organização de feiras, simpósios, conferências e outros eventos destinados a contribuir para o desenvolvimento das relações comerciais mútuas e novas oportunidades de negócios;
- e) promoção e busca de condições favoráveis para o financiamento de projetos de cooperação no âmbito deste Acordo.

2. Esta lista não é exclusiva e não exclui quaisquer outras formas de cooperação que as Partes possam, segundo seu julgamento, considerar como sendo de interesse comum.

3. As atividades contempladas por este Acordo serão executadas com base em acordos ou entendimentos específicos entre pessoas, empreendimentos ou organizações públicas ou privadas em ambos os países, em conformidade com suas pertinentes leis e regulamentações internas.

Comissão de Cooperação Econômica Bilateral

Artigo IV

As Partes, com vistas a facilitar a implementação deste Acordo e em um esforço para aprofundar e desenvolver relações econômicas mútuas, estabelecem, pelo presente, uma Comissão de Cooperação Econômica Bilateral, a seguir chamada de “Comissão”.

Artigo V

A Comissão desempenhará, sem limitações, as seguintes atividades:

- a) servir de órgão consultivo às Partes nas áreas de cooperação econômica, industrial, de investimentos e de promoção comercial;
- b) trocar informações sobre desenvolvimento econômico e sobre programas de desenvolvimento em ambos os países e facilitar a busca de oportunidades para intensificar a cooperação bilateral econômica, comercial, industrial e de investimentos;
- c) propor, examinar, avaliar e determinar áreas de prioridade, nas quais seria possível implementar projetos específicos de cooperação econômica e de negócios e definir condições para sua implementação, e também projetos e programas de cooperação envolvendo o estabelecimento de metas estratégicas e formas de atividades;
- d) conferir especial atenção ao desenvolvimento da cooperação entre pequenas e médias empresas de ambos os países;
- e) no âmbito da competência de ambas as Partes, procurar chegar a solução mutuamente satisfatória no caso de surgimento de controvérsia que possa surgir em suas relações econômicas bilaterais.

Artigo VI

1. A Comissão será dirigida conjuntamente por representantes do ministério responsável pelas relações econômicas exteriores de cada uma das Partes em nível de Ministro de Estado ou Secretário-Geral ou Secretário Executivo ou por representantes por eles autorizados para esse fim especificamente.

2. A Comissão estará composta por representantes de vários órgãos e instituições públicos de ambos os países. A Comissão poderá convidar representantes de outros órgãos e instituições públicas de ambos os países para participarem em seu trabalho e poderá igualmente envolver em suas atividades representantes do setor privado que estejam interessados em desenvolver cooperação mútua.

3. A Comissão poderá estabelecer grupos de peritos “ad hoc” ou permanentes e poderá delegar alguns de seus poderes a tais grupos. Relatórios e recomendações destes grupos e de outras autoridades governamentais e das pessoas e instituições mencionadas no parágrafo 2 acima deverão ser apresentados à Comissão para consideração.

4. A Comissão reunir-se-á em qualquer momento em que as Partes estimarem apropriado, alternadamente na República Tcheca e no Brasil em datas acordadas. Esses encontros podem ocorrer também mediante video-conferências.

Consultas

Artigo VII

As Partes poderão, a pedido de qualquer uma delas feito diretamente ou por intermédio da Comissão, em qualquer tempo, encetar consultas relativas a qualquer questão que afete ou possa afetar a interpretação ou implementação deste Acordo.

Disposições Especiais

Artigo VIII

1. As disposições desse Acordo serão implementadas de maneira a não infringir quaisquer obrigações decorrentes da participação da República Federativa do Brasil no Mercosul ou da participação da República Tcheca na União Européia.

2. Esse Acordo não poderá ser implementado ou interpretado de maneira a transgredir ou afetar de qualquer forma os compromissos assumidos pelas Partes no âmbito dos seguintes documentos legais:

- a) o Acordo-Quadro de Cooperação Inter-Regional entre o Mercado Comum do Sul e seus Estados Partes, de um lado, e a Comunidade Européia e seus Estados Membros, de outro lado, firmado em Madri, em 15 de dezembro de 1995;
- b) qualquer outro compromisso entre a República Federativa do Brasil ou Mercosul, de um lado, e a Comunidade Européia ou a Comunidade Européia e seus Estados-Membros, de outro lado.

Disposições Finais

Artigo IX

1. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda Nota diplomática entre as Partes que confirma estarem cumpridas todas as exigências formais internas pertinentes ao Estado para sua entrada em vigor.

2. O Acordo tem validade por período ilimitado e poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes mediante notificação escrita à outra Parte por via diplomática, com seis meses de antecedência para a efetiva desconstituição deste Acordo.
3. Em caso de término do Acordo, os dispositivos referentes a obrigações não concluídas resultantes de atividades empreendidas sob sua égide este Acordo permanecerão aplicáveis.
4. Mediante pedido formal de qualquer uma das Partes, este Acordo poderá ser emendado por consentimento escrito mútuo.

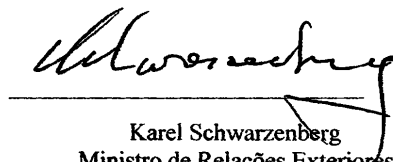
Feito em Praga , em 12 de abril de 2008, em dois originais, nas línguas portuguesa, tcheca e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Na eventualidade de quaisquer divergências de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
TCHECA



Karel Schwarzenberg
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de créer un cadre approprié de dialogue durable entre les Parties, qui permettrait d'analyser et d'adopter des mesures nécessaires à la promotion et au développement des relations économiques bilatérales au profit des deux pays,

Compte tenu des obligations découlant du statut de la République fédérative du Brésil en tant que membre de l'organisation du MERCOSUR et du statut de la République tchèque en tant que membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Conformément au présent Accord et en vertu de leur législation nationale, les Parties soutiennent le développement de relations économiques bilatérales et encouragent la coopération économique, industrielle, technique et technologique, ainsi que le flux bilatéral des investissements.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties conviennent d'encourager la coopération économique dans les domaines suivants, qui seront détaillés d'un commun accord :

- a) Le secteur de l'énergie;
- b) L'agro-industrie et le développement forestier;
- c) L'industrie automobile, aérospatiale et d'équipement;
- d) Les technologies de l'information;
- e) Les technologies de protection de l'environnement;
- f) Les systèmes de transport;
- g) Les normes techniques, la certification et la métrologie;
- h) Les autres domaines d'intérêt commun.

Article III. Formes de coopération

1. Le présent Accord s'applique notamment aux activités ci-après :

a) La promotion du développement de la coopération industrielle, technique et technologique, y compris l'échange d'information dans ces domaines, de même que le soutien à l'élaboration des études en matière de projets d'investissement;

b) L'élaboration des études et la mise en œuvre de projets conjoints en vue du développement de l'industrie, de la transformation et du traitement des matières premières et des ressources énergétiques, du transport, des télécommunications et de tous les autres domaines d'intérêt commun;

c) La coopération et l'exécution de contrats spécifiques entre les organisations privées et publiques des deux pays afin de permettre le transfert de technologies, l'assistance technique, la formation des experts et l'élaboration de documents communs, y compris ceux concernant les pays tiers;

d) L'organisation de missions commerciales, la participation aux foires et expositions internationales, l'organisation de foires, de colloques, de conférences et d'autres événements visant à favoriser le développement de relations commerciales mutuelles et de nouvelles opportunités d'affaires;

e) La promotion et la recherche de conditions favorables au financement de projets de coopération convenus au titre du présent Accord.

2. La présente liste n'est pas exhaustive et n'exclut pas les autres formes de coopération que les Parties peuvent à leur gré reconnaître comme étant d'intérêt commun.

3. Les activités prévues par le présent Accord sont exécutées sur la base d'accords ou d'arrangements spécifiques entre des personnes, des entreprises ou des organisations publiques et privées des deux pays, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

Article IV. Commission sur la coopération économique bilatérale

Les Parties, en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et dans le but d'étendre et de développer les relations économiques mutuelles, instituent une Commission sur la coopération économique bilatérale, ci-après dénommée la « Commission ».

Article V

La Commission s'acquitte, mais sans s'y limiter, des fonctions suivantes :

a) Servir d'organe de consultation pour les Parties dans les domaines de la coopération économique, industrielle et d'investissement ainsi que de la promotion du commerce;

b) Échanger des renseignements sur l'évolution économique et les programmes de développement des deux pays, et faciliter la recherche de possibilités de renforcement de la coopération bipartite économique, commerciale, industrielle et d'investissement;

c) Proposer, évaluer et déterminer les domaines prioritaires dans lesquels il serait possible de mettre en œuvre des projets spécifiques de coopération économique et commerciale et définir les conditions préalables de leur mise en œuvre, ainsi que des projets et des programmes de coopération impliquant la détermination d'objectifs stratégiques et de formes d'activités;

d) Accorder une attention particulière au développement de la coopération entre les petites et moyennes entreprises des deux pays;

e) Sous l'autorité des deux Parties, s'employer à parvenir à une résolution mutuellement satisfaisante des différends qui peuvent découler de leurs relations économiques bilatérales.

Article VI

1. La Commission est dirigée conjointement par les représentants du ministère responsable des relations économiques extérieures de l'une ou l'autre des Parties au niveau du secrétaire d'état ou du ministre adjoint, ou par des représentants qu'ils désignent à cet effet.

2. La Commission est composée de représentants de divers organismes et institutions publics des deux pays. La Commission peut inviter les représentants des autres organismes et institutions publics des deux pays à participer à ses travaux et peut également mettre à contribution dans le cadre de ses activités des représentants du secteur privé intéressés par le développement d'une coopération mutuelle.

3. La Commission peut créer des groupes d'experts ad hoc ou permanents et peut déléguer certains de ses pouvoirs à ces groupes. Les rapports et les recommandations de ces groupes et des autres autorités publiques ainsi que des personnes et des institutions visées au paragraphe 2 ci-dessus sont soumis à la Commission pour examen.

4. La Commission se réunit à tout moment au gré des Parties, alternativement en République tchèque et en République fédérative du Brésil, à des dates arrêtées, à condition que de telles réunions puissent également se tenir sous la forme de vidéoconférences.

Article VII. Consultations

Les Parties peuvent, à la demande de l'une d'entre elles, directement ou par le biais de la Commission, engager à tout moment des consultations sur des questions qui touchent ou qui pourraient toucher l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article VIII. Dispositions particulières

1. L'application des dispositions du présent Accord n'affecte pas les obligations découlant du statut de la République fédérative du Brésil en tant que membre de l'organisation du MERCOSUR ou du statut de la République tchèque en tant que membre de l'Union européenne.

2. Le présent Accord ne peut être interprété ou appliqué d'une manière qui violerait ou affecterait de quelque manière que ce soit les obligations des Parties en vertu de l'un quelconque des documents juridiques suivants :

a) L'Accord-cadre interrégional de coopération entre le Marché commun du Sud et ses États Parties, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé à Madrid le 15 décembre 1995;

b) Tout autre accord signé entre la République fédérative du Brésil ou le MERCOSUR d'une part, et la Communauté européenne ou la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part.

Article IX. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de transmission de la dernière note diplomatique confirmant que toutes les formalités internes de l'État Partie concerné, nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord, ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie. Il prend fin à l'expiration du délai de six mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions concernant les obligations non remplies découlant des activités exercées dans le cadre du présent Accord demeurent applicables.

4. Le présent Accord peut être modifié sur consentement écrit mutuel, à la demande expresse de l'une ou l'autre Partie.

FAIT à Prague, le 12 avril 2008, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

KAREL SCHWARZENBERG

No. 50850

**Brazil
and
Israel**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Israel on Cooperation in the Field of Agriculture. Brasília, 4 December 2007

Entry into force: *27 January 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hebrew and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État d'Israël sur la coopération dans le domaine de l'agriculture. Brasília, 4 décembre 2007

Entrée en vigueur : *27 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Israel
hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing the importance of the agricultural and food sectors of both countries, and within their spheres of competence, agree to develop, promote and expand agricultural cooperation between the two countries.

Article 1

The Parties agree to:

- a) join efforts, in order to contribute to the achievement of national and institutional goals of agricultural development.
- b) promote exchange of technical and scientific knowledge, for the benefit of the agricultural sectors in both countries, as well as the exchange, of data on agricultural policies and their implementation.
- c) encourage cooperation between the respective associations and organizations from the agricultural sector in both countries.

Article 2

The cooperation will include, *inter alia*:

- a) training and extension in agriculture.
- b) technology transfer.
- c) exchange of scientific and agricultural technology information.
- d) promote private agrarian investments.

- e) use of marginal water in irrigation systems.
- f) post-harvest techniques and technologies.
- g) upgrading of marketing systems for fresh agricultural products.
- h) promotion of agribusiness small and medium enterprises in the agricultural sector.

Article 3

The Parties shall share their knowledge in the field of agriculture through exchange of data about their agrarian law, statistics and any other matters of mutual interest.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of information about their regulations, concerning plant and animal products, including those related to the phytosanitary and veterinary services.

Article 5

The Parties will jointly organize symposia and seminars on farming and agricultural topics.

Article 6

The financing of activities shall be mutually agreed upon.

Article 7

The exchange of experts and know-how will be part of the implementation of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended at any time by the mutual agreement between the Parties, and shall enter into force with the same procedures specified in Article 9.

Article 9

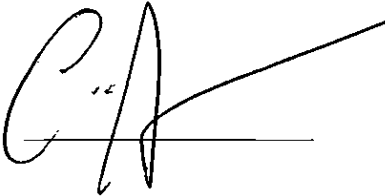
1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate it at any time by giving written notice of termination to the other Party, through the diplomatic channels. In that case this Agreement shall be terminated upon the expiry of six months from the date of the notification of the termination.

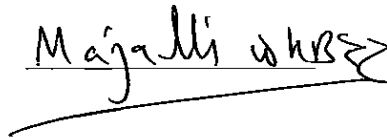
3. The termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

Done at Brasilia, on December 4th, 2007, which corresponds to the 24th day of Kislev 5768, in two original copies, in Portuguese, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL:



סעיף 4

הצדדים יעודדו את חילופי המידע על תקנותיהם, הנגעות למוצרים מן הצומח והחי, כולל אלה המתייחסים לשירותים הפיתוסניטריים והוטריונריים.

סעיף 5

הצדדים יארגנו במשותף סימפוזיונים וסמינרים על משקים חקלאיים ונושאים חקלאיים.

סעיף 6

על מימון הפעילויות יוסכם הדדי.

סעיף 7

חילופי המומחים והידע הטכני יהיו חלק מיישום הסכם זה.

סעיף 8

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים, וכל תיקון לחסכם יחיה בחותמם לנחלים המפורטים בסעיף 9.

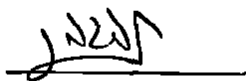
סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת. מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הודישו והשפטימו הפינימיות שלהם לכניסתו לתוקף של החסכם מולאו.

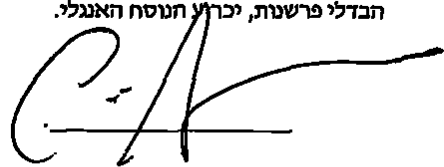
הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. אולם, כל צד רשאי לחבטאו לידי סיום בכל עת עיני מתן הודעה על סיום לצד האחר, בכתב בצינוחות הדיפלומטיים. במקרה זה יבוא החסכם לידי סיום בתום שישה חדשים מתאריך ההודעה על הסיום.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על תוכניות כלשהן שהתבצע לפני סיומו של חסכם זה, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

נעשה בִּגְרָד'ל' י"ג ביום 29 בסוף, התשס"ח, שהוא יום 4 קצאמר 2007, בשני עותקי מקור, בשפות פורטוגלית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכרע תנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת תרפובליקה הפדרטיבית של
ברזיל

ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל וממשלת מדינת ישראל (ייקרא להלן "הצדדים"), בהכירן בחשיבותם של מגזרי החקלאות של שתי המדינות, ובמסגרת תחומי הסמכות שלהן, מסכימות לפנות, לקדם ולהרחיב את שיתוף הפעולה החקלאי בין שתי המדינות.

סעיף 1

הצדדים מטכיימים:

- (א) לאחד מאמצים, על מנת לתרום להשגת יעדים לאומיים ומוסדיים של פיתוח חקלאי.
- (ב) לקדם חילופי ידע טכני ומדעי, לטובת המגזרים החקלאיים בשתי המדינות, וכן חילופי נתונים על מדיניות חקלאית ויישומה.
- (ג) להתחיל שיתוף פעולה בין האיגודים והארגונים מהמגזר החקלאי בשתי המדינות.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יכלול, בין היתר:

- (א) הדרכה והכשרה בחקלאות.
- (ב) העברת טכנולוגיה.
- (ג) חילופי מידע מדעי ומידע על טכנולוגיה חקלאית.
- (ד) קידום השקעות חקלאיות פרטיות.
- (ה) שימוש במים שוליים במערכות השקיה.
- (ו) שיטות וטכנולוגיות לאחר הקציר.
- (ז) שידרוג מערכות שיווק למוצרים חקלאיים טריים.
- (ח) קידום מיזמים קטנים ובינוניים של חקלאות עסקית במגזר החקלאות.

סעיף 3

הצדדים יחלקו את הידע שלהם בתחום החקלאות באמצעות חילופי נתונים על דין החקלאות שלהם, סטטיסטיקה וכל נושא אחר שיש בו עניין הדדי.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר

שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL SOBRE COOPERAÇÃO
NO CAMPO DA AGROPECUÁRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado de Israel
(doravante denominados de “as Partes”),

Reconhecendo a importância dos setores agropecuários e alimentícios de ambos os países, e dentro de suas esferas de competência, concordam em desenvolver, promover e expandir a cooperação agropecuária entre os dois países.

Artigo 1º

As Partes concordam em:

- a) unir esforços de maneira a contribuir para a consecução de objetivos nacionais e institucionais de desenvolvimento agropecuário;
- b) promover o intercâmbio de conhecimento técnico e científico para o benefício dos setores agropecuários em ambos os países, bem como o intercâmbio de dados sobre políticas agrícolas e sua implementação,
- c) estimular a cooperação entre as respectivas associações e organizações do setor agropecuário em ambos os países.

Artigo 2º

A cooperação incluirá, *inter alia*:

- a) treinamento e extensão em agropecuária;
- b) transferência de tecnologia;
- c) intercâmbio de informação científica e de tecnologia em agropecuária;

- d) promoção de investimentos agrários privados;
- e) utilização de águas marginais em sistemas de irrigação;
- f) técnicas e tecnologias pós-colheita;
- g) melhoria de sistemas de *marketing* para produtos agropecuários;
- h) promoção de pequenas e médias empresas do agronegócio no setor agropecuário.

Artigo 3º

As Partes compartilharão seu conhecimento no campo agropecuário por meio do intercâmbio de dados sobre suas legislações agrárias, estatísticas e quaisquer outros assuntos de interesse mútuo.

Artigo 4º

As Partes estimularão o intercâmbio de informações sobre seus regulamentos que dizem respeito a produtos vegetais e animais, incluindo aqueles relativos aos serviços fitossanitários e veterinários.

Artigo 5º

As Partes organizarão conjuntamente simpósios e seminários sobre produção e tópicos agropecuários.

Artigo 6º

O financiamento de atividades será mutuamente acordado.

Artigo 7º

O intercâmbio de peritos e *know-how* fará parte da implementação deste Acordo.

Artigo 8º

Este Acordo poderá ser emendado a qualquer momento por meio de entendimento entre as Partes, e a emenda entrará em vigor com os mesmos procedimentos especificados no Artigo 9º.

Artigo 9º

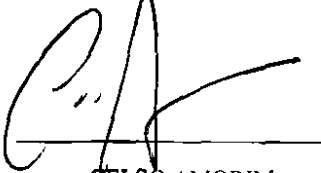
1. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda notificação em que as Partes comuniquem uma à outra, mediante Notas Diplomáticas, que seus respectivos requisitos legais para a entrada em vigor do Acordo tenham sido cumpridos.

2. Este Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado de tempo. Entretanto, qualquer Parte poderá denunciá-lo a qualquer momento, por meio de notificação da denúncia à outra Parte, por escrito, por intermédio dos canais diplomáticos. Nesse caso, o término da validade ocorrerá seis (6) meses após a data de notificação à outra Parte.

[2.]* A denúncia deste Acordo não afetará quaisquer programas implementados anteriormente, a menos que seja acordado pelas Partes.

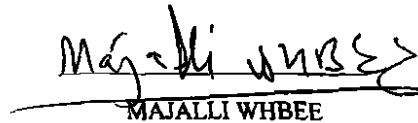
Assinado em Brasília em 4 de dezembro de 2007, que corresponde ao dia 24 de kislev de 5768, em dois exemplares originais, em português, hebraico e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, a versão em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO ESTADO
DE ISRAEL:



MAJALLI WHBEE
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros

* Should read "3" -- Devrait se lire « 3 ».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État d'Israël, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant l'importance des secteurs agricole et alimentaire des deux pays, conviennent, dans leurs domaines de compétence, de développer, promouvoir et élargir la coopération agricole entre leurs pays respectifs.

Article premier

Les Parties s'engagent à :

- a) Réunir leurs efforts pour contribuer à l'accomplissement de leurs objectifs nationaux et institutionnels dans le domaine du développement agricole;
- b) Favoriser l'échange de connaissances techniques et scientifiques au bénéfice du secteur agricole dans les deux pays, ainsi que l'échange de données relatives aux politiques agricoles et à leur mise en œuvre;
- c) Encourager la coopération entre les associations et les organisations du secteur agricole des deux pays.

Article 2

La coopération comprend, entre autres :

- a) La formation et la vulgarisation dans le domaine de l'agriculture;
- b) Le transfert de technologie;
- c) L'échange d'information scientifique et technologique en matière d'agriculture;
- d) La promotion des investissements agricoles privés;
- e) L'utilisation de l'eau marginale dans les systèmes d'irrigation;
- f) Les techniques et technologies post-récoltes;
- g) L'amélioration des systèmes de marketing pour les produits agricoles frais;
- h) La promotion des agro-entreprises petites et moyennes dans le domaine agricole.

Article 3

Les Parties partageront leurs connaissances dans le domaine de l'agriculture par le biais de l'échange de données relatives à leurs lois agraires, de statistiques et toutes autres questions d'intérêt mutuel.

Article 4

Les Parties encourageront l'échange d'information concernant leurs règlements et les produits végétaux et animaux, y compris ceux relatifs aux services phytosanitaires et vétérinaires.

Article 5

Les Parties organiseront conjointement des symposiums et des séminaires portant sur l'agriculture.

Article 6

Le financement des activités se fera d'un commun accord.

Article 7

L'échange d'experts et de savoir-faire fera partie de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties. Toute modification entrera en vigueur de la manière prévue à l'article 9.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informeront de l'accomplissement des formalités internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut, toutefois, à tout moment y mettre fin moyennant une notification écrite de dénonciation transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas le présent Accord prendra fin à l'expiration du délai de six mois après ladite notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes entrepris avant ladite dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Brasilia, le 4 décembre 2007, correspondant au 24 Kislev 5768, en double exemplaire en langues portugaise, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

MAJALLI WHBEE

No. 50851

**Brazil
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kazakhstan on the Exemption of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Official Passports. Brasília, 27 September 2007

Entry into force: *6 September 2008, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Kazakh, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kazakhstan portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Brasília, 27 septembre 2007

Entrée en vigueur : *6 septembre 2008, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, kazakh, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Kazakhstan
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of promoting their bilateral relations,

Considering the interest in strengthening the existing friendly
relationship and with a view to facilitating the travel of nationals of one Party to the
territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

The nationals of one Party, holders of valid diplomatic or official
passports, and not accredited in the territory of the other Party, shall be exempt
from visa requirements to enter, transit through and leave the territory of that other
Party for a period not exceeding ninety (90) days.

Article 2

The Extension of the period of stay shall be granted by the competent
authorities of the host country on the basis of written request by the diplomatic
mission or consular post of the accredited state.

Article 3

The nationals of either Party, holders of a valid diplomatic or official passport, who are members of the diplomatic mission or consular post, as well as their family members forming part of their household and holders of a valid diplomatic or official passport, may enter, stay in and leave the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment or commissions.

Article 4

The nationals of either Party, holders of the passports mentioned in Articles 1 and 3 of this Agreement, may enter or leave the territory of the other Party at all border crossing points open to the traffic of international passengers.

Article 5

1. The nationals of either Party, not enjoying in the other Party privileges and immunities laid down in Vienna Convention on Diplomatic Relations, April 18th, 1961, or in Vienna Convention on Consular Relations, April 24th, 1963, during their stay in the territory of that other Party shall observe its national legislation.

2. The Parties shall inform each other of any changes in their national legislations concerning entry, exit, transit and stay of foreigners.

Article 6

Each Party reserves the right to refuse the entry, or to shorten or to terminate the stay of any national of the other Party who may be considered undesirable in the territory of the accepting State.

Article 7

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid diplomatic and official passports, mentioned in this Agreement, within thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic or official passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, not later than thirty (30) days prior to their application.

Article 8

1. For reasons of security and public order each Party reserves the right to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. The other Party shall be notified about the suspension of implementation of this Agreement through diplomatic channels, not later than 72 hours before applying such decision.

2. The suspension of implementation of this Agreement shall not affect the rights of the nationals mentioned in Articles 1 and 3 of this Agreement, who are already staying in the territory of other Party.

Article 9

With mutual consent, the Parties may amend or alter this Agreement in the form of additional Protocols, which are to be considered as an integral part of this Agreement.

Article 10

Any differences or disputes arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

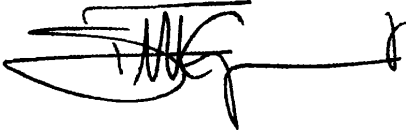
Article 11

1. This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the date of the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and shall cease to be in force three (3) months after the date of receipt of the notification of denunciation of this Agreement from one of the Parties.

Done at Brasilia, on 27th September 2007, in duplicate, each in Portuguese, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL:

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

A handwritten signature in black ink, featuring a series of horizontal strokes with a small loop in the middle.

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**БРАЗИЛИЯ ФЕДЕРАТИВТІК РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ҚЫЗМЕТТІК ПАСПОРТТАРДЫҢ
ИЕЛЕРІН ВИЗАЛЫҚ ТАЛАПТАРДАН БОСАТУ
ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын
Бразилия Федеративтік Республикасының Үкіметі,

мен

Қазақстан Республикасының Үкіметі,

екі жақты қарым-қатынасқа жәрдемдесуге тілек білдіре отырып,

қазіргі бар достық қатынастарды нығайтуға деген ұмтылысты
назарға ала отырып және бір Тарап мемлекеті азаматтарының екінші Тарап
мемлекетінің аумағына сапарларына жәрдемдесу мақсатында,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Жарамды дипломатиялық немесе қызметтік паспорттары бар
Тараптардың бірі мемлекетінің және екінші Тараптың мемлекеті аумағында
тіркелмеген азаматтары осы екінші Тарап мемлекетінің аумағына келу, кету
және транзитпен өту үшін визалық талаптардан тоқсан (90) күннен аспайтын
кезеңге босатылады.

2-бап

Тіркелінетін мемлекеттің дипломатиялық өкілдігінің немесе
консулдық мекемесінің жазбаша сұрау салуы негізінде қабылдаушы
мемлекеттің құзыретті органдары болу мерзімін ұзартуға рұқсат бере алады.

3-бап

Дипломатиялық өкілдіктің немесе консулдық мекеменің қызметкерлері болып табылатын және жарамды дипломатиялық немесе қызметтік паспорттары бар әрбір Тарап мемлекетінің азаматтары, сондай-ақ олармен бірге тұратын және жарамды дипломатиялық немесе қызметтік паспорттары бар отбасы мүшелері өздерінің тағайындалу немесе іссапарға жіберілу мерзімі ішінде екінші Тарап мемлекетінің аумағына визасыз келе алады, онда бола алады және кете алады.

4-бап

Осы Келісімнің 1 және 3-баптарында аталған паспорттары бар әрбір Тарап мемлекетінің азаматтары халықаралық қатынастар үшін ашық, шекараны кесіп өтудің барлық өткізу пункттері арқылы екінші Тарап мемлекетінің аумағына келе алады және кете алады.

5-бап

1. Екінші Тараптың мемлекетінде Дипломатиялық қатынастар туралы 1961 жылғы 18 сәуірдегі Вена конвенциясында немесе Консулдық қатынастар туралы 1963 жылғы 24 сәуірдегі Вена конвенциясында көзделген артықшылықтар мен иммунитеттерді иемденбейтін бір Тараптардың бірі мемлекетінің азаматтары осы екінші Тарап мемлекетінің аумағында болуы кезінде оның ұлттық заңнамасын сақтауға міндетті.

2. Тараптар шетел азаматтарының келуіне, кетуіне, транзитпен өтуіне және болуына қатысты өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларындағы кез келген өзгерістер туралы бір-бірін хабарландырады.

6-бап

Тараптардың әрқайсысы қабылдаушы мемлекеттің аумағында болуы қолайсыз деп танылған, екінші Тарап мемлекеті азаматының келуінен бас тарту, болу мерзімін қысқарту немесе тоқтату құқығын сақтайды.

7-бап

1. Тараптар осы Келісімде көрсетілген жарамды дипломатиялық және қызметтік паспорттардың үлгілерімен осы Келісімге қол қойылған күннен бастап отыз (30) күн ішінде дипломатиялық арналар арқылы алмасады.

2. Жаңа дипломатиялық және қызметтік паспорттарды енгізген немесе қолданыстағы паспорттар өзгерген жағдайда, Тараптар оларды қолданысқа енгізгенге дейін кем дегенде отыз (30) күн бұрын аталған паспорттардың үлгілерін дипломатиялық арналар бойынша бір-біріне жолдайды.

8-бап

1. Тараптардың әрқайсысы қауіпсіздікті және қоғамдық тәртіпті қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданысын уақытша тоқтата тұру, ішінара немесе толық тоқтату құқығын сақтайды.

2. Екінші Тарап осы Келісімнің қолданысын тоқтата тұру туралы шешім қабылданғанға дейін кем дегенде 72 сағат бұрын дипломатиялық арналар бойынша хабарланады.

3. Бұл ретте оның қолданысының тоқтатылуы осы Келісімнің 1 және 3-баптарында аталған және екінші Тарап мемлекетінің аумағында жүрген азаматтардың құқықтық жағдайына ықпал етпейді.

9-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер немесе толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын қосымша хаттамалармен ресімделеді.

10-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және қолдануға байланысты даулар мен пікір алшақтықтары Тараптар арасындағы консультациялар және келіссөздер арқылы шешілетін болады.

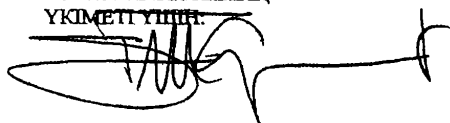
11-бап

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап отыз (30) күн өтісімен күшіне енеді.

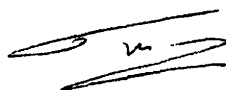
2. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және оның қолданысын тоқтату ниеті туралы екінші Тараптың жазбаша хабарламасын Тараптардың бірі алған күннен бастап үш (3) ай өткенге дейін күшінде қалады.

2007 жылғы «__» қыркүйекте Бразилиа қаласында әрқайсысы күші бірдей португал, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушілік туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

БРАЗИЛИЯ ФЕДЕРАТИВТІК
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:

A smaller, more compact handwritten signature in black ink, with a few distinct strokes.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO CAZAQUISTÃO SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS
PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E OFICIAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Cazaquistão
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de promover as relações bilaterais,

Considerando o interesse em reforçar suas relações de amizade e
visando a facilitar as viagens de seus nacionais entre os seus territórios,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais de uma Parte, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, e não acreditados no território da outra Parte, estarão isentos de visto para entrar no território da outra Parte, transitar por ele e dele sair livremente por um período não superior a noventa (90) dias.

Artigo 2

A prorrogação do prazo de estada poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão Diplomática ou da Representação Consular do Estado acreditado.

Artigo 3

Os nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, membros do pessoal das Missões diplomáticas ou das representações consulares, bem como os membros das suas famílias que com eles vivam, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, poderão entrar, permanecer e sair do território da outra Parte e aí permanecer durante toda a duração de sua missão, sem a necessidade de obtenção de visto.

Artigo 4

Os nacionais de qualquer das Partes, portadores dos passaportes mencionados nos Artigos 1 e 3 deste Acordo, podem entrar ou sair do território da outra Parte através de qualquer fronteira aberta ao trânsito internacional de pessoas.

Artigo 5

1. Os nacionais de qualquer das Partes não beneficiários, no território da outra Parte, dos privilégios e imunidades dispostos na Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e na Convenção de Viena sobre Relações Consulares, de 24 de abril de 1963, deverão respeitar a legislação nacional durante sua estada no território da outra Parte.

2. Toda modificação nas leis e regulamentos nacionais concernentes à entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros deverá ser comunicada à outra Parte.

Artigo 6

Cada uma das Partes se reserva o direito de não autorizar a entrada ou reduzir ou interromper o prazo de estada em seu território aos nacionais da outra Parte considerados indesejáveis no território do Estado receptor.

Artigo 7

1. As autoridades competentes das duas Partes intercambiarão, dentro de trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

2. Em caso de introdução de novos passaportes diplomáticos ou oficiais, ou de modificação daqueles existentes, as Partes devem intercambiar, por via diplomática, espécimes dos passaportes com no mínimo trinta (30) dias antes da data de sua aplicação.

Artigo 8

1. Qualquer das Partes poderá suspender temporariamente a vigência do presente Acordo ou de algumas de suas cláusulas no caso de serem essas medidas necessárias para manter a ordem pública e a segurança. A adoção de tais medidas, bem como sua suspensão, deverão ser comunicadas à outra Parte, por via diplomática, com no mínimo 72 horas de antecedência à aplicação da decisão.

2. A suspensão da aplicação deste Acordo não afetará os direitos dos nacionais mencionados nos Artigos 1 e 3 do presente Acordo que se encontrem no território da outra Parte.

Artigo 9

O presente Acordo poderá ser objeto de emendas ou alterações, mediante o mútuo consentimento das Partes, sob a forma de Protocolos adicionais, a serem considerados parte integrante do Acordo.

Artigo 10

Quaisquer controvérsias ou divergências acerca da interpretação ou aplicação das cláusulas do presente Acordo serão dirimidas por meio de consulta ou negociação entre as Partes.

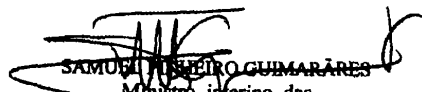
Artigo 11

1. O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias contados a partir da data de recebimento da segunda Nota diplomática pela qual uma Parte informe a outra de que todos os requisitos para a entrada em vigor requeridos pela respectiva legislação nacional tenham sido cumpridos.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por período ilimitado e expirará três (3) meses após a data de recebimento da notificação de sua denúncia por uma das Partes.

Feito em Brasília, em 27 de setembro de 2007, em dois exemplares originais, nos idiomas português, cazaque, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:


SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Ministro, interino, das
Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO CAZAQUISTÃO:


MARAT TAZHIN
Ministro de Relações Exteriores

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИЯ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ
И СЛУЖЕБНЫХ ПАСПОРТОВ ОТ ВИЗОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ**

Правительство Республики Казахстан

и

Правительство Федеративной Республики Бразилия,
далее именуемые «Стороны»,

желая способствовать двусторонним отношениям,

принимая во внимание стремление укреплять существующие
дружеские отношения и с целью способствовать поездкам граждан
государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной из Сторон, имеющие
действительные дипломатические или служебные паспорта и
неаккредитованные на территории государства другой Стороны,
освобождаются от визовых требований для въезда, выезда и следования
транзитом по территории государства этой другой Стороны на период, не
превышающий девяноста (90) дней.

Статья 2

Продление срока пребывания может быть разрешено
компетентными органами принимающего государства на основе письменного
запроса дипломатического представительства или консульского учреждения
аккредитуемого государства.

Статья 3

Граждане государства каждой из Сторон, имеющие действительные дипломатические или служебные паспорта, и являющиеся сотрудниками дипломатического представительства или консульского учреждения, так же, как и члены их семей, совместно с ними проживающие, и владеющие действительными дипломатическими и служебными паспортами, могут въезжать, пребывать и выезжать с территории государства другой Стороны без виз в течение срока их назначения или командирования.

Статья 4

Граждане государства каждой из Сторон, владеющие паспортами, упомянутыми в статьях 1 и 3 настоящего Соглашения, могут въезжать, выезжать с территории государства другой Стороны через все пункты пересечения границы, открытые для международного сообщения.

Статья 5

1. Граждане государства одной из Сторон, не обладающие в государстве другой Стороны привилегиями и иммунитетами, предусмотренными Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года или Венской конвенцией о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, во время своего пребывания на территории государства этой другой Стороны обязаны соблюдать его национальное законодательство.
2. Стороны уведомляют друг друга о любых изменениях в национальных законодательствах своих государств, касающихся въезда, выезда, следования транзитом и пребывания иностранных граждан.

Статья 6

Каждая Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде, сократить или прекратить пребывание гражданина государства другой Стороны, чье пребывание признано нежелательным на территории принимающего государства.

Статья 7

1. Стороны обмениваются образцами их действительных дипломатических и служебных паспортов, упомянутых в данном Соглашении, по дипломатическим каналам в течение тридцати (30) дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. В случае введения новых дипломатических и служебных паспортов или при изменении уже существующих, Стороны направляют друг другу по дипломатическим каналам образцы упомянутых паспортов не позднее тридцати (30) дней до введения их в действие.

Статья 8

1. Каждая из Сторон в целях обеспечения безопасности и общественного порядка сохраняет за собой право временно приостановить действие настоящего Соглашения частично или полностью.

2. Другая Сторона уведомляется по дипломатическим каналам о приостановлении действия настоящего Соглашения не менее чем за 72 часа до принятия такого решения.

3. При этом приостановление его действия не влияет на правовое положение граждан, указанных в статьях 1 и 3 настоящего Соглашения, пребывающих на территории государства другой Стороны.

Статья 9

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются дополнительными протоколами и являются его неотъемлемыми частями.

Статья 10

Споры и разногласия относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

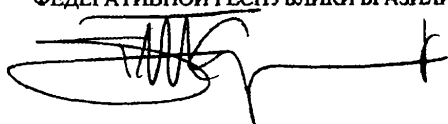
Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

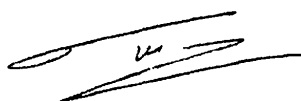
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения трех (3) месяцев с даты получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении последней прекратить его действие.

Совершено в городе Бразилиа, «__» сентября 2007 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, португальском, русском и английском языках, имеющих одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИЯ:



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties »),

Désirant promouvoir leurs relations bilatérales,

Considérant l'intérêt de renforcer leurs relations d'amitié existantes et de faciliter les voyages des ressortissants de l'une des Parties vers le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, et pour en sortir, pendant une période n'excédant pas 90 jours.

Article 2

La prorogation de la période de séjour est accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité et qui sont membres de la mission diplomatique ou du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage et détenant des passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner et le quitter sans visa pendant la période de leur affectation ou mission.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité visé aux articles 1 et 3 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et le quitter par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui ne jouissent pas dans l'autre Partie des privilèges et immunités énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 devront, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, respecter sa législation nationale.

2. Les Parties s'informent l'une l'autre des changements apportés à leurs législations nationales respectives concernant l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des étrangers.

Article 6

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée et d'écourter le séjour de tout ressortissant de l'autre Partie qui peut être considéré comme indésirable sur le territoire de l'État de réception, ou de mettre fin à ce séjour.

Article 7

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels en cours de validité visés dans le présent Accord dans les 30 jours suivant la date de signature de celui-ci.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels sont introduits ou des modifications sont apportées aux passeports en circulation, les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de ces passeports dans les 30 jours précédant leur mise en service.

Article 8

1. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité ou d'ordre public. La suspension sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins 72 heures avant son exécution.

2. La suspension de l'application du présent Accord n'affecte pas les droits des ressortissants visés aux articles premier et 3 du présent Accord qui séjournent déjà sur le territoire de l'autre Partie.

Article 9

Les Parties peuvent, par consentement mutuel, modifier le présent Accord sous forme de protocoles additionnels, lesquels sont à considérer comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 10

Toute divergence ou tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée et cessera de produire ses effets trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'une des Parties.

FAIT à Brasilia, le 27 septembre 2007, en double exemplaire, en langues portugaise, kazakh, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

MARAT TAZHIN

No. 50852

**Brazil
and
Jamaica**

**Visa Exemption Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of Jamaica for Holders of Diplomatic and Official Passports.
Kingston, 9 August 2007**

Entry into force: *8 September 2007, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Jamaïque**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de
la Jamaïque portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques
et officiels. Kingston, 9 août 2007**

Entrée en vigueur : *8 septembre 2007, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai
2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

VISA EXEMPTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF JAMAICA FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Jamaica
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desirous of entering into a visa exemption agreement for holders of
diplomatic and official passports,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, the Parties agree that a Brazilian
service passport, a Brazilian official passport and a Jamaican official passport will
be treated as equivalent documents.

ARTICLE II

Nationals of the Federative Republic of Brazil and of Jamaica who are
holders of valid and effective diplomatic and official passports may enter, transit
and depart the territory of the respective countries without a visa.

ARTICLE III

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and official
passports, who enter the territory of the other Party pursuant to Article II, shall be
entitled to enter and remain for a period not exceeding ninety (90) days without a
visa from the date of entry into the territory of the other Party.

[ARTICLE IV]

Nationals of either Party, holders of diplomatic and official passports, who are accredited members of staff of diplomatic missions or consular posts to the other Party, as well as their family members residing in their households, in the territory of the State of the other Party, who are holders of valid diplomatic or official passports, during the period of their assignment, may enter, stay and depart from the respective countries.

ARTICLE V

The provisions of this Agreement shall not exempt the holders of diplomatic and official passports from complying with the laws and regulations in force relating to the entry, stay and departure from the respective countries.

ARTICLE VI

The Parties shall inform each other, in writing, through diplomatic channels, of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, stay, transit and departure of foreigners.

ARTICLE VII

The Parties reserve the right to deny entry or shorten the stay of nationals of the other Party considered undesirable.

ARTICLE VIII

Nationals of either Party, holders of diplomatic or official passports who intend to stay in the territory of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, intending to study or engage in remunerated activity, shall obtain the relevant visas.

ARTICLE IX

Either Party may, for reasons of national security, public order or public health, suspend the application of this Agreement, in whole or in part. Such suspension or the lifting thereof shall be promptly notified to the other Party, in writing, through diplomatic channels.

ARTICLE X

The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official passports, mentioned in this Agreement, not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

[ARTICLE XI]

In case of introduction of new diplomatic or official passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, not later than thirty (30) days prior to their application.

ARTICLE XII

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and may be amended by mutual agreement of the Parties, expressed in writing, through diplomatic channels.

ARTICLE XIII

Either Party may, at any time, denounce this Agreement, on giving notice of its intention to denounce, in writing through diplomatic channels. Such denunciation shall become effective ninety (90) days after the date of the notification.

ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after its signature.

In witness whereof, the undersigned, being fully authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in the city of Kingston, on this 9th of August 2007, in duplicate in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
OF REPUBLIC OF BRAZIL:



FOR THE GOVERNMENT OF
JAMAICA:



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE ISENÇÃO DE VISTOS PARA PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS E OFICIAIS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Jamaica
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de celebrar um acordo de isenção de vistos para portadores de passaportes diplomáticos e oficiais,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

Para os propósitos deste Acordo, as Partes concordam que um passaporte de serviço brasileiro, um passaporte oficial brasileiro e um passaporte oficial jamaicano serão tratados como documentos equivalentes.

ARTIGO II

Os nacionais da República Federativa do Brasil e da Jamaica, portadores de passaportes diplomáticos e oficiais válidos e efetivos poderão entrar, transitar e partir do território dos respectivos países sem visto.

ARTIGO III

Os nacionais de cada Parte, portadores de passaportes diplomáticos e oficiais válidos, que entrarem no território da outra Parte conforme o Artigo II, estarão isentos de visto para entrar e sair do território da outra Parte, onde poderão permanecer por um período não excedente a noventa (90) dias, a contar da data de entrada naquele território.

ARTIGO IV

Os nacionais de cada Parte, portadores de passaportes diplomáticos e oficiais, que sejam membros de Missão Diplomática ou Repartição Consular na outra Parte, assim como os membros de suas famílias que residam no território da outra Parte e que portem passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, poderão entrar, permanecer e sair dos seus respectivos países, durante o período de suas missões.

ARTIGO V

As disposições deste Acordo não isentarão os portadores de passaportes diplomáticos e oficiais da necessidade de obedecer às leis e aos regulamentos em vigor relativos à entrada, permanência e saída dos respectivos países.

ARTIGO VI

Cada Parte deverá informar à outra, por escrito e por via diplomática, acerca de quaisquer mudanças em suas leis e seus regulamentos que versem sobre entrada, permanência, trânsito e saída de estrangeiros.

ARTIGO VII

As Partes reservam o direito de negar a entrada ou de encurtar a estada de nacionais da outra Parte considerados indesejáveis.

ARTIGO VIII

Os nacionais de cada Parte, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais, que pretendam permanecer no território da outra Parte por um período superior a noventa (90) dias, para fins de estudo ou para desempenho de atividade remunerada, deverão obter os vistos apropriados.

ARTIGO IX

Por razões de segurança nacional, ordem pública e saúde pública, cada Parte poderá suspender a aplicação deste Acordo, no todo ou em parte. Tal suspensão ou sua revogação deverá ser imediatamente notificada à outra Parte por via diplomática.

ARTIGO X

As Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes diplomáticos ou oficiais válidos mencionados neste Acordo em não mais de trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo.

ARTIGO XI

No caso de adoção de novos passaportes diplomáticos ou oficiais ou de modificação nos mencionados documentos de viagem, cada Parte deverá prover à outra, por via diplomática, espécimes dos novos passaportes, pelo menos trinta (30) dias antes de que sejam adotados.

ARTIGO XII

Este Acordo permanecerá em vigor por período indefinido e poderá ser emendado por mútuo acordo entre as Partes, expresso por escrito, pelos canais diplomáticos.

ARTIGO XIII

Qualquer uma das Partes poderá, em qualquer momento, denunciar o presente Acordo, por meio de notificação à outra Parte sobre sua intenção, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data da notificação.

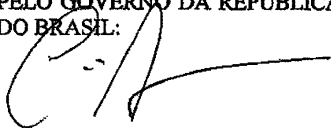
ARTIGO XIV

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após sua assinatura.

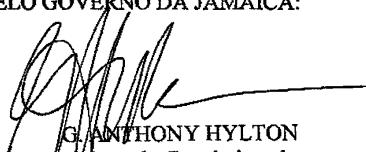
Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Kingston, em 9 de agosto de 2007, em duplicata em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL: PELO GOVERNO DA JAMAICA:



CELSE AMORIM
Ministro das Relações Exteriores



G. ANTHONY HYLTON
Ministro do Comércio e dos
Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE PORTANT
EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de conclure un accord portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent qu'un passeport de service brésilien, un passeport officiel brésilien et un passeport officiel jamaïcain seront traités comme des documents équivalents.

Article II

Les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la Jamaïque qui sont titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité et effectifs peuvent entrer et transiter sur le territoire de leurs pays respectifs, et en sortir, sans visa.

Article III

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques et officiels en cours de validité et qui entrent sur le territoire de l'autre Partie conformément à l'article II auront le droit d'y entrer et d'y demeurer sans visa pour une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article IV

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques et officiels et qui sont des membres du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires auprès de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage sur le territoire de l'autre Partie et en possession de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité, peuvent entrer et séjourner dans leurs pays respectifs, et en sortir, pendant la durée de leur affectation.

Article V

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les titulaires de passeports diplomatiques et officiels de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans les deux pays concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article VI

Les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de tout changement apporté à leurs lois et règlements concernant l'entrée, le séjour, le transit et le départ des étrangers.

Article VII

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou de réduire la durée de séjour de ressortissants de l'autre Partie considérés indésirables.

Article VIII

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou officiels et qui ont l'intention de rester sur le territoire de l'autre Partie pour une période de plus de 90 jours en vue d'y étudier ou d'y exercer une activité rémunérée doivent se procurer les visas appropriés.

Article IX

L'une ou l'autre Partie peut, pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie. La suspension, ou sa levée, est notifiée sans délai à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique.

Article X

Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels, mentionnés dans le présent Accord, au plus tard 30 jours après la date de la signature du présent Accord.

Article XI

Si de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels sont introduits ou des modifications sont apportées aux passeports en circulation, les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de ces passeports dans les 30 jours précédant leur mise en service.

Article XII

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée et peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties transmis par la voie diplomatique.

Article XIII

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit envoyé par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de la notification.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, le 9 août 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

G. ANTHONY HYLTON

Ministre du commerce et des affaires étrangères

No. 50853

**Brazil
and
India**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on Audiovisual Co-Production (with annex). New Delhi, 4 June 2007

Entry into force: *3 November 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hindi and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coproduction audiovisuelle (avec annexe). New Delhi, 4 juin 2007

Entrée en vigueur : *3 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hindi et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of India
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Seeking to enhance cooperation between their two countries in the
audio-visual area;

Desirous of expanding and facilitating the co-production of
audiovisual works, which may be conducive to the development of the film and
audiovisual industries of both countries and to the expansion of cultural and
economic exchanges between them;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of
relations between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Audiovisual Co-production” means an audiovisual work jointly
invested in and produced by one or more Brazilian co-producers
and one or more Indian co-producers under a project approved by
both Competent Authorities.

2. “Audiovisual Work” means any record of a sequence of related images, irrespective of length, which is intended to be made visible as a moving image through the use of devices, regardless of the medium of initial or subsequent fixation, and for which there is an expectation for public exhibition. It includes films and video recordings, animation and documentary productions for exploitation in theatres, on television, DVD or by any other form of distribution. New forms of audiovisual production shall be included in the present Agreement by exchange of Notes between the Contracting Parties.
3. “Co-producer” shall be:
 - a) as regards the Republic of India:
 - i) nationals/citizens of the Republic of India;
 - ii) permanent residents of India; and
 - iii) entities which are established and/or incorporated in India.
 - b) as regards the Federative Republic of Brazil:
 - i) nationals/citizens of the Federative Republic of Brazil;
 - ii) permanent residents of Brazil; and
 - iii) entities which are established and/or incorporated in Brazil.
4. “Competent Authority” means:
 - a) on behalf of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Culture; and
 - b) on behalf of the Republic of India, the Ministry of Information and Broadcasting.

ARTICLE 2

Benefits

1. An Audiovisual Co-production shall be treated as a national Audiovisual Work by both Contracting Parties and, therefore, shall be fully entitled to all the benefits which are or may be accorded to national Audiovisual Works by each of the Contracting Parties under their respective national laws.
2. Any benefits available in Brazil may only be accorded to a Brazilian Co-producer.

3. Any benefits available in India may only be accorded to an Indian Co-producer.
4. The sharing of expenses and revenues shall be as mutually decided by the Co-producers.

ARTICLE 3

Approval of Projects

1. Audiovisual Co-productions shall require, prior to the commencement of shooting, approval of both the Competent Authorities.
2. Approvals are granted under their respective national laws and shall be in writing and specify the conditions upon which the approval is granted. None of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that such links are inherent in the making of the Audiovisual Co-production itself.
3. In considering proposals for the making of an Audiovisual Co-production, both Competent Authorities shall apply the rules and principles set out in this Agreement as well as in its Annex, with due regard for their respective policies and guidelines.

ARTICLE 4

Contributions

1. For each Audiovisual Co-production:
 - a) the performing, technical, craft and creative participations of the Co-producers; and
 - b) the production expenditure of the Co-producer in the Federative Republic of Brazil or in the Republic of India

shall be in reasonable proportion to their respective financial contributions and as mutually decided by both the Co-producers.

2. Both the financial contribution and the managerial, performing, technical, craft and creative participation of each Co-producer shall account for at least 20% (twenty per cent) of the total budget of the Audiovisual Co-production.
3. Notwithstanding the contribution and participation rules set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, in exceptional cases both Competent Authorities may approve Audiovisual Co-productions where:

- a) the contribution by one Co-producer is limited to the provision of finance only, in which case the proposed finance-only contribution shall be 20% (twenty per cent) or more of the total budget of the Audiovisual Co-production; or
 - b) despite falling outside the contribution rules, the Competent Authorities consider that the project would further the objectives of this Agreement and should be approved accordingly.
4. Subject to the specific conditions and limits laid down in laws and regulations in force in the Contracting Parties, in the case of multilateral co-productions the minority contribution may not be less than 10% (ten per cent) and the majority contribution may not exceed 70% (seventy per cent) of the total cost of the Audiovisual Work.

ARTICLE 5

Third Country Co-Productions

1. Where either the Federative Republic of Brazil or the Republic of India maintains with a third country an Audiovisual Co-production agreement, the Competent Authorities may approve a project for an Audiovisual Co-production under this Agreement that is to be made in conjunction with a co-producer from that third country.
2. Approvals under this Article shall be limited to proposals in which the contribution of the third country co-producer is no greater than the lesser of the individual contributions of the Brazilian and Indian Co-producers.

ARTICLE 6

Participants

1. The screenwriters, the director, actors and other artistic and technical personnel participating in an Audiovisual Co-production shall be:
- a) as regards the Republic of India,
 - i) nationals/citizens of Republic of India; and
 - ii) permanent residents of India.
 - b) as regards the Federative Republic of Brazil,
 - i) nationals/citizens of the Federative Republic of Brazil; and

- ii) permanent residents of Brazil.
- c) in cases in which there is a third co-producer,
 - i) nationals/citizens of the third co-producer's country; and
 - ii) permanent residents of the third co-producer's country.
- 2. Participants in an Audiovisual Co-production as defined in this Article must at all times throughout the production retain their national status, and may not acquire or lose such status at any point during the course of production activity.
- 3. In exceptional cases, both Competent Authorities may approve Audiovisual Works:
 - a) where script or financing dictate the engagement of performers from other countries; and
 - b) where artistic or financing reasons dictate the engagement of technical personnel from other countries.

ARTICLE 7

Negatives, First-Release Print and Languages

- 1. At least one negative and one duplicate negative shall be made of all Audiovisual Co-productions. Each Co-producer shall be entitled to make a further duplicate or prints there from. Each Co-producer shall also be entitled to use the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the Co-producers themselves. The storage of the original negative shall be as mutually decided by the Co-producers.
- 2. Audiovisual Co-productions shall be made and processed up to the manufacture of the first release print in the Federative Republic of Brazil or in the Republic of India or, when there is a third co-producer, in that third co-producer's country.
- 3. The original soundtrack of each Audiovisual Co-production shall be made in Hindi, or any other Indian language or dialect, or in English or Portuguese, or in any combination of those permitted languages. Dialogue in other languages may be included in the Audiovisual Co-production, as the script requires.
- 4. The dubbing or subtitling into one of the permitted languages of the Republic of India or into Portuguese shall be carried out in the Federative Republic of Brazil or in the Republic of India. Any departure from this principle must be approved by the Competent Authorities.

ARTICLE 8

International Festivals

1. The majority Co-producer shall normally enter Audiovisual Co-productions in international festivals.
2. Audiovisual works produced on the basis of equal contributions shall be entered as an Audiovisual Work of the country which the director is from.

ARTICLE 9

Location Shooting

1. The Competent Authorities may approve location shooting in a country other than those of the participating co-producers.
2. Notwithstanding Article 6, where location shooting is approved in accordance with the present Article, citizens of the country in which location shooting takes place may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

ARTICLE 10

Credits

An Audiovisual Co-production shall include a title, in the initial credits, indicating that the Audiovisual Work is an "Official Indian – Brazilian Co-Production" or an "Official Brazilian – Indian Co-Production". The promotional material associated with the audiovisual work shall likewise include a credit reflecting the participation of the Republic of India, the Federative Republic of Brazil and, when relevant, the country of a third co-producer.

ARTICLE 11

Temporary Entry into the Country

1. For approved Audiovisual Co-productions, each Contracting Party shall facilitate, in accordance with the domestic law in force in its country:
 - a) entry into and temporary residence in its territory for technical and artistic personnel of the other Contracting Party;
 - b) the import into and export from its territory of technical and other film making equipment and materials by producers of the other Contracting Party; and

- c) the transfer of funds destined for payments related to the audio-visual co-productions.
2. These dispositions also apply to third parties, approved under Article 5 of the present Agreement.

ARTICLE 12 Joint Commission

1. A Joint Commission shall be established comprising representatives of the Competent Authorities from both Contracting Parties.
2. The role of the Joint Commission shall be to evaluate the implementation and operation of this Agreement and to make any proposals considered necessary to improve the effect of the Agreement.
3. The Joint Commission shall be convened, whether by meeting or otherwise, at the request of either of the Contracting Parties within six months of such a request.

ARTICLE 13 Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification between the Contracting Parties, through diplomatic channels, conveying that the requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.
2. This Agreement including the Annex, which forms an integral part of this Agreement, shall remain in force for an unlimited period of time, unless terminated in terms of paragraph 3 of this Article.
3. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice in advance of such intention to the other Contracting Party through the diplomatic channel.
4. Termination of this Agreement shall have no effect on the completion of Audiovisual Co-productions approved prior to its termination.

ARTICLE 14 Permission for Public Exhibition

1. Permission for public exhibition will be in accordance with local laws in both Brazil and India.

2. The approval of Co-production status under this Agreement will not mean a commitment to permit public exhibition of the Audiovisual Co-production.

ARTICLE 15
Amendment

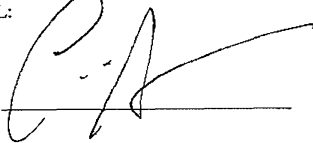
This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties through the exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channel.

ARTICLE 16
Dispute Resolution

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled consensually through consultation and negotiation only.

Done at New Delhi, on the 4th of June, 2007, in two originals, in Portuguese, Hindi and English, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a horizontal line and a diagonal stroke.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a horizontal line.

ANNEXURE

**TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA ON AUDIO VISUAL
CO-PRODUCTIONS**

**(Rules of Procedure for Applications for Approval of
Co-Production Status under this Agreement)**

A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON AUDIOVISUAL CO-PRODUCTIONS

1. Applications for qualification of an Audiovisual Work for co-production benefits under this Agreement must be made simultaneously to both Competent Authorities at least 60 (sixty) days before shooting begins.
2. The Competent Authority of one of the Contracting Parties shall communicate its decision to the other Competent Authority within thirty (30) days of the submission of the complete documentation.
3. The approval process under Article 3 of this Agreement shall comprise of approval prior to commencement of shooting of the Audiovisual Work.
4. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English in the case of India and in Portuguese in the case of Brazil:
 - 4.1 The final script and synopsis.
 - 4.2 Documentary proof of having legally acquired the copyright to produce and exploit the Audiovisual Work.
 - 4.3 A copy of the co-production contract signed by the Co-producers. The contract shall include:
 - a) the title of the co-production;
 - b) the name of the original script writer or that of the adaptor if it is drawn from a literary source; necessary permission for adapting the literary work into a film from the author/legal heirs shall be attached;
 - c) the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his/her replacement if necessary);
 - d) the budget, identifying the expenses to be incurred by each Co-producer;
 - e) the financing plan;
 - f) a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;

- g) a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over expenditure; the minority co-producer's share may be limited to a lower percentage or to a fixed amount, provided that the minimum proportion permitted under Article 4 of the Agreement is respected;
 - h) a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in India will grant a license to permit public exhibition of the Audiovisual Work;
 - i) a clause prescribing the measures to be taken where:
 - i) after full consideration of the case, the Competent Authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - ii) either one or the other Contracting Party fails to fulfill its commitments.
 - j) the period when shooting is to begin;
 - k) a clause stating that the majority Co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks"; and
 - l) a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis that it is proportionate to the respective contributions of the Co-producers.
- 4.4 The distribution contract, if it has already been signed, or a draft if it has yet to be concluded.
- 4.5 A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities.
- 4.6 The production schedule.
- 4.7 Final shooting script.

5. The Competent Authorities can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

6. Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the Competent Authorities before the Audiovisual Co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to the Competent Authorities.

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

श्रव्य-दृश्य
सह-निर्माण पर

ब्राजील संघ गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार ।

ब्राजील संघ गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (“संविदाकारी पक्षकार”)

श्रव्य-दृश्य क्षेत्र में अपने दो देशों के बीच सहयोग बढ़ाने के लिए ;

श्रव्य-दृश्य कार्यों के सह-निर्माण का विस्तार करने और इसे सुविधाजनक बनाने, जो कि दोनों देशों की फिल्मों और श्रव्य-दृश्य उद्योगों के विकास में सहायक होगा तथा दोनों के बीच सांस्कृतिक और आर्थिक आदान-प्रदान के इच्छुक;

इस बात को लेकर आश्वस्त हुए कि ये आदान-प्रदान दोनों देशों के बीच संबंधों को बेहतर बनाने में मदद देंगे;

निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद - 1

परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ

1. “श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण” का अर्थ है दोनों सक्षम प्राधिकरणों द्वारा अनुमोदित एक परियोजना के तहत एक या एक से अधिक ब्राजील के सह-निर्माताओं और एक या एक से अधिक भारतीय सह-निर्माताओं द्वारा संयुक्त रूप से निवेशित और निर्मित एक श्रव्य-दृश्य कार्य ।

2. “श्रव्य-दृश्य कार्य” का अर्थ है लंबाई के निरपेक्ष संबंधित छायाचित्रों के क्रम का रिकॉर्ड जिसे प्रारंभिक या तदनंतर स्थायीकरण के माध्यम के अनपेक्ष यन्त्रों की सहायता से एक चल छायाचित्र के रूप में दृष्टिगोचर बनाने के लिए लक्षित है और जिसके सार्वजनिक प्रदर्शन की संभावना है । इसमें थियेटर्स, टेलीविजन पर, डी वी डी या वितरण के किसी अन्य प्ररूप द्वारा दिखाए जाने के लिए फिल्में और वीडियो रिकॉर्डिंग, एनीमेशन तथा वृत्तचित्र निर्माण शामिल हैं । संविदाकारी पक्षकारों के बीच टिप्पणियों के आदान-प्रदान के जरिए इस करार में श्रव्य-दृश्य निर्माण के नए प्ररूप शामिल किए जाएंगे ।

3. “सह-निर्माता”:

(क) जहां तक ब्राजील संघ गणराज्य का संबंध है :

- (i) ब्राजील संघ गणराज्य के राष्ट्रिक/नागरिक ;
- (ii) ब्राजील के स्थायी निवासी ;
- (iii) ब्राजील में स्थापित और/या विनिगमित कंपनियां ।

(ख) जहां तक भारत संघ गणराज्य का संबंध है :

- (i) भारत गणराज्य के राष्ट्रिक/नागरिक;
 - (ii) भारत के स्थायी निवासी ;
 - (iii) भारत में स्थापित और/या विनिगमित कंपनियां ।
4. “सक्षम प्राधिकरण” का अर्थ है :
- (क) ब्राजील संघ गणराज्य की ओर से संस्कृति मंत्रालय के अंतर्गत एजेंसियां नेशनल डो सिनेमा-एनसिने (राष्ट्रीय फिल्म एजेंसी) ;
 - (ख) भारत गणराज्य की ओर से सूचना और प्रसारण मंत्रालय ।

अनुच्छेद - 2

लाभ

1. एक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण को दोनों पक्षकारों द्वारा एक राष्ट्रीय श्रव्य-दृश्य कार्य के रूप में माना जाएगा और इसलिए इसे उन सभी लाभों का पूर्णाधिकार प्राप्त होगा जो कि प्रत्येक पक्षकार द्वारा उनके संबंधित राष्ट्रीय कानूनों के तहत राष्ट्रीय श्रव्य-दृश्य कार्यों को प्रदान किए जाते हैं या किए जा सकते हैं ।
2. ब्राजील में उपलब्ध लाभ केवल ब्राजील के सह-निर्माता को ही प्रदान किए जा सकते हैं ।
3. भारत में उपलब्ध लाभ केवल भारतीय सह-निर्माता को ही प्रदान किए जा सकते हैं ।
4. व्यय और राजस्व की हिस्सेदारी पर सह-निर्माताओं द्वारा पारस्परिक रूप से निर्णय लिया जाएगा ।

अनुच्छेद - 3

परियोजनाओं का अनुमोदन

1. श्रव्य-दृश्य सह-निर्माणों के लिए शूटिंग शुरू होने से पूर्व दोनों सक्षम प्राधिकरणों का अनुमोदन लेना अपेक्षित होगा ।
2. उनके संबंधित राष्ट्रीय कानूनों के अंतर्गत अनुमोदन प्रदान किया जाता है, यह अनुमोदन लिखित में होंगे और उन शर्तों का विशेष रूप से उल्लेख करना होगा जिसके आधार पर अनुमोदन दिया जाता है । किसी भी सह-निर्माता को सामान्य प्रबंधन, स्वामित्व या नियंत्रण द्वारा संबद्ध

नहीं किया जाएगा बशर्ते कि ऐसे संयोजन स्वयं श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण के बनाने में अंतर्निहित न होते हों ।

3. एक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण करने के लिए प्रस्तावों पर विचार करते समय दोनों सक्षम प्राधिकरण अपनी संबंधित नीतियों और दिशा-निर्देशों का सम्यक ध्यान रखते हुए इस करार के साथ-साथ इसके अनुलग्नक में निर्दिष्ट नियमों और सिद्धांतों को लागू करेंगे ।

अनुच्छेद - 4

योगदान

1. प्रत्येक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण हेतु :

(क) सह-निर्माताओं की कार्यकरण निष्पादन तकनीकी, शिल्प और रचनात्मक सहभागिता; और

(ख) भारत गणराज्य या ब्राजील संघ गणराज्य में सह-निर्माता का निर्माण व्यय

उनके संबंधित वित्तीय अंशदानों और जैसाकि दोनों सह-निर्माताओं द्वारा पारस्परिक रूप से सहमति हुई हो, के उचित समानुपात में होगा ।

2. प्रत्येक सह-निर्माता का वित्तीय अंशदान और प्रबंधकीय, निष्पादन तकनीकी, शिल्प एवं रचनात्मक सहभागिता, दोनों श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण के कुल बजट का कम से कम 20 % (बीस प्रतिशत) होंगे ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 और 2 में विनिर्दिष्ट योगदान और सहभागिता के बावजूद भी आपवादिक मामलों में दोनों सक्षम प्राधिकरण निम्नलिखित स्थिति में श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण को अनुमोदित कर सकते हैं :-

(क) एक सह-निर्माता द्वारा अंशदान केवल वित्त पोषण के प्रावधान तक ही सीमित है उस स्थिति में प्रस्तावित केवल वित्तपोषण का अंशदान श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण के कुल बजट का 20 % (बीस प्रतिशत) या अधिक होगा; अथवा

(ख) अंशदान नियमों से भिन्न होने के बावजूद भी सक्षम प्राधिकरणों का विचार है कि यह परियोजना इस करार के उद्देश्यों को पूरा करेगी और तदनुसार अनुमोदित की जानी चाहिए ।

4. संविदाकारी पक्षकारों में मान्य कानून और विनियमों में निर्धारित विशिष्ट शर्तों और सीमाओं के अध्याधीन बहुपक्षीय सह-निर्माणों के मामले में अल्प अंशदान श्रव्य-दृश्य कार्य की कुल लागत के 10 %

(दस प्रतिशत) से कम नहीं होना चाहिए और अधिकांश अंशदान 70 % (सत्तर प्रतिशत) से अधिक नहीं होना चाहिए ।

अनुच्छेद - 5

तृतीय देश के सह-निर्माण

1. जहां या तो भारत गणराज्य या ब्राजील संघ गणराज्य एक तीसरे देश के साथ श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण करार को सम्प्रेषित करते हैं तो सक्षम प्राधिकरण इस करार के तहत एक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण हेतु किसी परियोजना, जिसे उस तीसरे देश के सह-निर्माता के सहयोजन से तैयार किया जाना है, को अनुमोदित कर सकते हैं ।
2. इस अनुच्छेद के अंतर्गत अनुमोदन उन प्रस्तावों तक सीमित रहेंगे जिनमें तीसरे देश के सह-निर्माता का अंशदान ब्राजील के और भारतीय सह-निर्माताओं के वैयक्तिक अंशदान के कमतर से अधिक नहीं होता है।

अनुच्छेद - 6

सहभागी

1. एक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण में भाग लेने वाले पटकथा लेखक, निर्देशक, कलाकार और अन्य कलात्मक एवं तकनीकी कार्मिक निम्नलिखित होंगे :-
 - (क) जहां तक ब्राजील संघ गणराज्य का संबंध है,
 - (i) ब्राजील संघ गणराज्य के राष्ट्रिक/नागरिक ;
 - (ii) ब्राजील के स्थायी निवासी ।
 - (ख) जहां तक भारत गणराज्य का संबंध है,
 - (i) भारत गणराज्य के राष्ट्रिक/नागरिक ;
 - (ii) भारत के स्थायी निवासी ।
 - (ग) उन मामलों में जहां एक तीसरा सह-निर्माता है,
 - (i) तीसरे सह-निर्माता वाले देश के राष्ट्रिक/नागरिक ;
 - (ii) तीसरे सह-निर्माता वाले देश के स्थायी निवासी ।

2. इस अनुच्छेद में यथा एक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण के सहभागियों को निर्माण के दौरान हमेशा अपनी राष्ट्रीय नागरिकता धारित करनी होगी और निर्माण क्रियाकलाप की अवधि के दौरान किसी भी समय यह नागरिकता प्राप्त या छोड़ नहीं सकेंगे ।

3. आपवादिक मामलों में दोनों सक्षम प्राधिकरण ऐसे श्रव्य-दृश्य कार्य को अनुमोदित कर सकते हैं :

(क) जहां पटकथा या निधीयन अन्य देशों से कार्यपालकों की नियुक्ति को तय करते हैं ;

(ख) जहां कलात्मक अथवा निधीयन कारक अन्य देशों से तकनीकी कार्मिकों की नियुक्ति को तय करते हैं ।

अनुच्छेद - 7

निगेटिव, प्रथम रिलीज किया गया प्रिंट एवं भाषाएं

1. सभी श्रव्य-दृश्य सह-निर्माणों के लिए कम से कम एक निगेटिव और एक डुप्लीकेट निगेटिव तैयार किए जाएंगे । प्रत्येक सह-निर्माता उससे डुप्लीकेट या प्रिंट तैयार करने का हकदार होगा । प्रत्येक सह-निर्माता भी सह-निर्माताओं के बीच सहमत शर्तों के अनुसार मूल निगेटिव का इस्तेमाल करने का हकदार होगा । मूल निगेटिव के भंडारण पर सह-निर्माताओं द्वारा पारस्परिक रूप से निर्णय लिया जाएगा।

2. श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण ब्राजील संघ गणराज्य या भारत गणराज्य अथवा जब एक तीसरा सह-निर्माता हो तब उस तीसरे सह-निर्माता के देश में प्रथम रिलीज प्रिंट के विनिर्माण तक बनाए और संसाधित किए जाएंगे ।

3. प्रत्येक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण के मूल साउंड ट्रैक को हिन्दी या किसी अन्य भारतीय भाषा या बोली अथवा अंग्रेजी या पुर्तगाली में या उक्त अनुमति प्राप्त भाषाओं में संयुक्त रूप से तैयार करेगा । पटकथा की यथावश्यकतानुसार अन्य भाषाओं के संवाद श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण में शामिल किए जा सकते हैं ।

4. भारत गणराज्य की अनुमत्य किसी भी भाषा में अथवा पुर्तगाली में रूपांतरण या उप-शीर्ष तैयार करने का कार्य ब्राजील संघ गणराज्य में अथवा भारत गणराज्य में तैयार किए जाएंगे । इस सिद्धांत से हटकर की जाने वाली किसी भी व्यवस्था को सक्षम प्राधिकरणों द्वारा अवश्य अनुमोदित किया जाना चाहिए ।

अनुच्छेद 8

अंतर्राष्ट्रीय समारोह

1. अधिकांश सह-निर्माता सामान्यतः अंतर्राष्ट्रीय समारोहों में श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण करार पर हस्ताक्षर करेंगे ।
2. समान अंशदान के आधार पर निर्मित श्रव्य-दृश्य सामग्री को उस देश की श्रव्य-दृश्य सामग्री समझा जाएगा जहां के निर्देशक ने इसका निर्माण किया है ।

अनुच्छेद 9

शूटिंग हेतु अवस्थिति

1. सक्षम प्राधिकरण किसी ऐसे देश में शूटिंग करने हेतु अवस्थिति को अनुमोदित कर सकते हैं जो कि भागीदार सह-निर्माताओं के देश से भिन्न हो ।
2. अनुच्छेद 6 के बावजूद जहां शूटिंग हेतु अवस्थिति मौजूदा अनुच्छेद के अनुसार अनुमोदित की जाती है, उस देश के नागरिकों को, जहां शूटिंग की जाती है, छोटे रोल में समूह कलाकारों या अतिरिक्त कर्मचारियों, जिनकी सेवाएं किए जाने वाले अवस्थिति कार्य हेतु आवश्यक हैं, के रूप में नियुक्त किया जा सकता है ।

अनुच्छेद - 10

प्रत्यय

प्रारंभिक प्रत्यय में एक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण एक शीर्ष शामिल करेगा जो यह दर्शाता होगा कि श्रव्य-दृश्य कार्य एक “सरकारी ब्राजील - भारतीय सह - निर्माण” अथवा एक “सरकारी - भारतीय ब्राजील सह-निर्माण” है । इसी प्रकार श्रव्य-दृश्य कार्य से जुड़ी हुई संवर्धनात्मक सामग्री में ब्राजील गणराज्य, भारत गणराज्य और जहां प्रासंगिक हो एक तीसरे सह-निर्माता वाले देश की सहभागिता को दर्शाता एक प्रत्यय शामिल होगा ।

अनुच्छेद - 11

देश में अस्थायी प्रवेश

1. अनुमोदित श्रव्य-दृश्य सह-निर्माणों के लिए प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने देश में प्रवृत्त घरेलू कानून के अनुसार निम्नलिखित सुविधाएं मुहैया कराएगा :-

- (क) दूसरे संविदाकारी पक्षकार के तकनीकी एवं कलात्मक कार्मिकों के लिए अपने सीमा क्षेत्र में प्रवेश और अस्थायी निवास ;
- (ख) दूसरे संविदाकारी पक्षकार के निर्माताओं द्वारा अपने सीमा क्षेत्र में तकनीकी एवं अन्य फिल्म निर्माण संबंधी उपस्कर एवं सामग्री का आयात-निर्यात ।
- (ग) श्रव्य-दृश्य सह-निर्माणों से संबंधित भुगतान हेतु नियत निधियों का अंतरण ।
2. यह व्यवस्थाएं मौजूदा करार के अनुच्छेद 5 के तहत अनुमोदित तीसरे पक्षकारों पर भी लागू होती हैं ।

अनुच्छेद - 12

संयुक्त आयोग

1. एक संयुक्त आयोग की स्थापना की जाएगी जिसमें दोनों संविदाकारी पक्षकारों से सक्षम प्राधिकरणों से प्रतिनिधि शामिल होंगे ।
2. संयुक्त आयोग की भूमिका इस करार के कार्यान्वयन एवं संचालन का मूल्यांकन करने तथा इस करार के अर्थ में सुधार लाने के लिए आवश्यक समझे जाने वाले प्रस्ताव को प्रस्तुत करने की होगी ।
3. संयुक्त आयोग किसी भी संविदाकारी पक्षकार के अनुरोध पर ऐसा अनुरोध करने के छह माह के भीतर बैठक या अन्यथा आयोजित करेगा ।

अनुच्छेद - 13

प्रवर्तन

1. यह करार कूटनीतिक माध्यमों से संविदाकारी पक्षकारों के बीच दूसरी अधिसूचना की तारीख से प्रवर्तित होगा, यह सूचित करते हुए कि इस करार के प्रवर्तन हेतु अपेक्षाएं पूरी कर दी गई हैं ।
2. अनुलग्नक, जो कि इस करार का अभिन्न अंग है, सहित यह करार इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 की शर्तों के तहत समाप्त न होने तक असीमित समयावधि तक लागू रहेगा ।
3. दोनों में से कोई भी पक्षकार राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्षकार को अग्रिम रूप से छह माह की लिखित सूचना देकर इस करार को समाप्त कर सकता है ।

- [4.] इस करार के समाप्त होने का इसके समाप्त होने से पूर्व अनुमोदित श्रव्य-दृश्य सह-निर्माणों के समापन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद - 14

सार्वजनिक प्रदर्शन हेतु अनुमति

1. सार्वजनिक प्रदर्शन हेतु अनुमति भारत और ब्राजील दोनों में स्थानीय कानूनों के अनुसरण में होगी ।
2. इस करार के अंतर्गत सह-निर्माण स्थिति के अनुमोदन का अभिप्राय श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण के सार्वजनिक प्रदर्शन की अनुमति देने की प्रतिबद्धता नहीं होगा ।

अनुच्छेद - 15

संशोधन

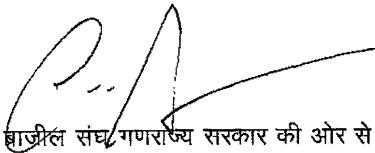
1. इस करार में राजनयिक माध्यम से संविदाकारी पक्षकारों के बीच टिप्पणियों का आदान-प्रदान करके संविदाकारी पक्षकारों की पारस्परिक सहमति से संशोधन किया जा सकता है ।

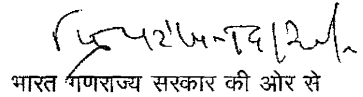
अनुच्छेद - 16

विवाद - निपटान

इस करार के निर्वचन या कार्यान्वयन को लेकर संविदाकारी पक्षकारों के बीच उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद को केवल परामर्श एवं वार्ता के जरिए ही पारस्परिक सहमति से निपटाया जाएगा ।

इस करार को.....2007 केदिन पुर्तगाली, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया, प्रत्येक पाठ समान रूप से प्रामाणिक है । निर्वचन में किसी भी प्रकार के मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अविभावी होगा ।


ब्राजील संघ गणराज्य सरकार की ओर से


भारत गणराज्य सरकार की ओर से

अनुलग्नक *

1. इस करार के अंतर्गत सह-निर्माण के लाभों के लिए किसी भी श्रव्य-दृश्य कार्य की अर्हता हेतु आवेदन शूटिंग शुरू होने से कम से कम 60 (साठ) दिन पूर्व प्राधिकरणों के साथ-साथ किए जाने चाहिए ।
2. दोनों संविदाकारी पक्षकारों के सक्षम प्राधिकरण पूर्ण प्रलेखन के प्रस्तुतिकरण से तीस (30) दिन के भीतर दूसरे सक्षम प्राधिकरण को अपने-अपने प्रस्ताव से अवगत कराएंगे ।
3. इस करार के अनुच्छेद 3 के अंतर्गत अनुमोदन प्रक्रिया में श्रव्य-दृश्य कार्य की शूटिंग शुरू होने से पहले अनुमति शामिल होगी ।
4. किसी आवेदन के समर्थन में प्रस्तुत प्रलेखन में भारत के मामले में अंग्रेजी और ब्राजील के मामले में पुर्तगाली में तैयार की गई निम्नलिखित मदें शामिल होंगी :-
 - 4.1 अंतिम पटकथा और संक्षेपण ।
 - 4.2 इस बात के लिए प्रलेखीय प्रमाण कि श्रव्य-दृश्य कार्य को तैयार करने और लागू करने के वैधानिक प्रतिलिप्याधिकार प्राप्त कर लिए गए हैं ।
 - 4.3 दोनों सह-निर्माताओं द्वारा हस्ताक्षरित सह-निर्माण संविदा की एक प्रति । संविदा में निम्नलिखित बातें शामिल होंगी :
 - (क) सह-निर्माण का शीर्षक ;
 - (ख) मूल पटकथा लेखक का नाम अथवा उद्धृतकर्ता का नाम यदि इसे किसी साहित्यिक स्रोत से लिया गया है ; लेखक/वैधानिक उत्तराधिकारियों से साहित्यिक कार्य को फिल्म में रूपांतरित करने के बारे में अनुमति - पत्र संलग्न किया जाए ;
 - (ग) निर्देशक का नाम (यदि आवश्यक हो तो उसके प्रतिस्थापन हेतु एक प्रतिस्थापन खंड की अनुमति है) ;
 - (घ) प्रत्येक सह-निर्माता द्वारा किए जाने वाले व्यय को अभिज्ञात करते हुए बजट;
 - (ङ.) वित्त पोषण योजना ;
 - (च) राजस्व, बाजार मीडिया अथवा इनकी संयुक्त हिस्सेदारी स्थापित करने के लिए खंड ;

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

- (छ) किसी भी अति व्यय में सह-निर्माताओं के संबंधित अंशों का ब्यौरा देने वाला एक खंड ; अल्पसंख्यक सह-निर्माता के अंश को इस व्यवस्था के साथ निम्न प्रतिशत तक या निर्धारित राशि तक सीमित किया जाए बशर्ते इस करार के अनुच्छेद 4 के तहत अनुमति प्राप्त न्यूनतम समानुपात का सम्मान किया जाए;
- (ज) इस बात को मान्यता प्रदान करने के लिए ऐसे खंड की व्यवस्था करना जिसमें इस करार के अंतर्गत अनुमत्य लाभ इस प्रतिबद्धता का भाग न हो कि भारत में सरकारी प्राधिकरण श्रव्य-दृश्य कार्य के सार्वजनिक प्रदर्शन की अनुमति देने के लिए लाइसेंस प्रदान करेंगे ;
- (झ) एक ऐसे खंड की व्यवस्था करना जिसमें निम्नलिखित बातों के लिए उपाय का निर्धारण किया जाएगा :-
- (i) मामले पर पूरी तरह से विचार करने के पश्चात दूसरे देश के प्राधिकरण आवेदित लाभों को मंजूरी देने से इंकार करते हैं;
- (ii) दोनों में से कोई भी पक्षकार अपने वादे को पूरा करने में असफल रहता है ।
- (ञ) शूटिंग शुरू की जाने वाली अवधि;
- (ट) एक ऐसा खंड जिसमें इस बात का उल्लेख हो कि बहुसंख्यक सह-निर्माता कम से कम “सभी निर्माण - जोखिमों” और “सभी मूल सामग्री निर्माण-जोखिमों ” को शामिल करते हुए बीमा नीति कराएंगे; और
- (ठ) एक ऐसा खंड जिसमें इस आधार पर प्रतिलिप्याधिकार के स्वामित्व की हिस्सेदारी का प्रावधान हो कि यह सह-निर्माताओं के संबंधित अंशदानों के समानुपातिक है ।
- 4.4 वितरण संविदा, यदि इस पर पहले ही हस्ताक्षर कर दिए गए हैं अथवा एक मसौदा यदि इसे अभी भी संपन्न किया जाना है ;
- 4.5 सृजनात्मक एवं तकनीकी कार्मिकों की उनकी राष्ट्रीयता के साथ सूची ।
- 4.6 निर्माण कार्यक्रम ।
- 4.7 अंतिम शूटिंग की पटकथा ।
5. सक्षम प्राधिकरण यथावश्यक समझे जाने वाले कोई भी अतिरिक्त दस्तावेज और अन्य सभी अतिरिक्त सूचना की मांग रख सकता है ।
6. किसी सह-निर्माता के प्रतिस्थापन सहित संशोधनों को मूल संविदा में किया जाए लेकिन उनको श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण समाप्त होने से पूर्व सक्षम प्राधिकरणों के अनुमोदनार्थ अवश्य प्रस्तुत किया

जाए। सह-निर्माता के प्रतिस्थापन की अनुमति केवल आपवादिक मामलों में और दोनों प्राधिकरणों के लिए संतोषजनक कारणों से दी जाए।

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE CO-PRODUÇÃO AUDIOVISUAL ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ÍNDIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia
(doravante denominados as “Partes Contratantes”),

Buscando desenvolver a cooperação entre os dois países na área
audiovisual;

Desejosos de expandir e favorecer a co-produção de obras
audiovisuais, que poderá promover o desenvolvimento das indústrias
cinematográfica e audiovisual de ambos os países e o fortalecimento do
intercâmbio cultural e econômico recíproco;

Convencidos de que essas formas de intercâmbio contribuirão para a
intensificação das relações entre os dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1
Definições

Para os fins do presente Acordo:

1. “Co-produção Audiovisual” significa uma obra audiovisual
financiada e produzida por um ou mais co-produtores brasileiros e
um ou mais co-produtores indianos, cujo projeto tenha sido
aprovado por ambas as Autoridades Competentes.

2. “Obra Audiovisual” significa qualquer registro de uma sequência de imagens relacionadas, de qualquer duração, que tenha a finalidade de criar a impressão de movimento por meio do uso de dispositivos apropriados, independentemente dos meios utilizados para a sua captação inicial ou posterior fixação, e para as quais existe uma expectativa de exibição pública. Estão incluídos filmes, gravações em vídeo, animações e documentários, para serem exibidos em salas de cinema, na televisão, em DVD ou por qualquer outra forma de distribuição. Novas formas de produção e distribuição audiovisual poderão ser incluídas no presente Acordo mediante a troca de Notas entre as Partes Contratantes.
3. “Co-produtor” significa:
 - a) no caso da Índia:
 - i) nacionais ou cidadãos da República da Índia;
 - ii) residentes permanentes na Índia; e
 - iii) entidades estabelecidas e/ou incorporadas na Índia.
 - b) no caso do Brasil:
 - i) nacionais ou cidadãos da República Federativa do Brasil;
 - ii) residentes permanentes no Brasil; e
 - iii) entidades estabelecidas e/ou incorporadas no Brasil.
4. “Autoridades Competentes” significa:
 - a) em relação à República Federativa do Brasil, o Ministério da Cultura; e
 - b) em relação à República da Índia, o Ministério da Informação e Radiodifusão.

ARTIGO 2 Benefícios

1. Uma Co-produção Audiovisual será tratada como uma Obra Audiovisual nacional por ambas as Partes Contratantes, tendo direito a todos os benefícios que são ou poderão vir a ser concedidos às Obras Audiovisuais nacionais por cada uma das Partes Contratantes, de acordo com a sua respectiva legislação interna.

2. Todos os benefícios disponíveis no Brasil somente poderão ser concedidos a um Co-produtor Brasileiro.
3. Todos os benefícios disponíveis na Índia somente poderão ser concedidos a um Co-produtor Indiano.
4. A repartição dos custos e receitas será efetuada conforme decisão dos Co-produtores.

ARTIGO 3

Aprovação de Projetos

1. As Co-produções Audiovisuais deverão solicitar, antes do início das filmagens, aprovação conjunta das Autoridades Competentes.
2. As aprovações serão comunicadas por escrito, conforme a respectiva legislação interna, e deverão especificar as condições da sua concessão. Os Co-produtores não podem estar vinculados por administração, propriedade ou controle em comum, exceto no que diz respeito às vinculações inerentes à realização da própria Co-produção Audiovisual.
3. Ao considerar propostas para a realização de uma Co-produção Audiovisual, ambas as Autoridades Competentes aplicarão as regras e princípios estabelecidos neste Acordo, bem como em seu Anexo, levando em consideração as suas respectivas normas e diretrizes.

ARTIGO 4

Contribuições

1. Para cada Co-produção Audiovisual:
 - a) a participação dos Co-produtores em termos de elenco e equipes técnica, artística e criativa; e
 - b) os custos de produção do Co-produtor Brasileiro e do Co-produtor Indiano;deverão refletir de forma razoável a proporção das suas respectivas contribuições financeiras, conforme decisão a ser tomada pelos Co-produtores.
2. Tanto a contribuição financeira como a participação administrativa do elenco e das equipes técnica, artística e criativa de cada Co-produtor devem representar, em sua soma, pelo menos 20% (vinte por cento) do orçamento total da Co-produção Audiovisual.

3. Não obstante as regras referentes às contribuições e participações, estabelecidas nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, as Autoridades Competentes poderão, em conjunto e a título excepcional, aprovar Co-produções Audiovisuais nas quais:

- a) a contribuição de um dos Co-produtores seja limitada à participação financeira, caso no qual essa contribuição financeira deverá corresponder, no mínimo, a 20% (vinte por cento) do orçamento total da Co-produção Audiovisual; ou
- b) as autoridades competentes considerarem que o projeto de Co-produção Audiovisual, apesar de não atender às regras de participação, favorece os objetivos do presente Acordo, devendo, por isso, ser aprovado.

4. Dependendo das condições específicas e limites estabelecidos pela legislação e regulamentos vigentes nas Partes Contratantes, no caso de co-produções multilaterais a contribuição minoritária não poderá ser inferior a 10% (dez por cento), e a contribuição majoritária não será superior a 70% (setenta por cento) do custo total da Obra Audiovisual.

ARTIGO 5

Co-Produções com Terceiros Países

1. Quando a República Federativa do Brasil ou a República da Índia tiverem um acordo de co-produção cinematográfica com um terceiro país, as Autoridades Competentes poderão aprovar, ao abrigo do presente Acordo, um projeto de Co-produção Audiovisual que contemple a cooperação com um co-produtor desse terceiro país.

2. A aprovação, nos termos deste Artigo, limita-se, porém, aos projetos em que a contribuição do co-produtor do terceiro país não exceda a menor das contribuições individuais dos Co-produtores Brasileiro e Indiano.

ARTIGO 6

Participantes

1. Os roteiristas, o diretor, os atores e demais membros das equipes artística e técnica que participarem de uma Co-produção Audiovisual deverão:

- a) com relação à República da Índia,
 - i) ser nacionais ou cidadãos da República da Índia; e
 - ii) ser residentes permanentes na Índia.

- b) com relação à República Federativa do Brasil,
 - i) ser nacionais ou cidadãos da República Federativa do Brasil; e
 - ii) ser residentes permanentes no Brasil.
 - c) nos casos em que houver um terceiro co-produtor,
 - i) ser cidadãos nascidos ou naturalizados no terceiro país; e
 - ii) ser residentes permanentes no terceiro país.
2. Os participantes numa Co-produção Audiovisual, tal como definidos neste Artigo, deverão manter a sua nacionalidade durante todo o período da realização, e não poderão adquirir ou perder essa nacionalidade durante este período de realização da Co-produção Audiovisual.
3. Em casos excepcionais, as Autoridades Competentes poderão aprovar conjuntamente Co-produções Audiovisuais:
- a) em cujo roteiro ou em cujo financiamento exija a contratação de atores de outros países; e
 - b) em relação às quais razões artísticas ou financeiras exijam a contratação de pessoal técnico de outros países.

ARTIGO 7

Negativos, Primeira Cópia e Idiomas

1. Deverão ser feitos pelo menos um negativo e um internegativo de todas as Co-produções Audiovisuais. Cada Co-produtor terá o direito de fazer um novo internegativo ou cópias a partir deles. Cada Co-produtor terá igualmente o direito de usar o negativo original de acordo com as condições contratuais estabelecidas pelos próprios Co-produtores. A guarda do negativo original será decidida em comum acordo pelos Co-produtores.
2. As Co-produções Audiovisuais deverão ser produzidas e reveladas, até a produção da primeira cópia, na República Federativa do Brasil, ou na República da Índia ou, no caso de haver um terceiro co-produtor, no país deste.
3. Os diálogos ou a narração de cada Co-produção Audiovisual deverão ser em hindi, ou qualquer outro idioma ou dialeto indiano, em inglês ou em português, ou em qualquer combinação desses idiomas permitidos. Diálogos em outros idiomas poderão ser incluídos na Co-produção Audiovisual caso o roteiro assim o exija.

4. A dublagem ou a legendagem em um dos idiomas permitidos da República da Índia ou em português deverá ser realizada na República da Índia ou na República Federativa do Brasil. Qualquer exceção a este princípio deverá ser aprovada expressamente pelas Autoridades Competentes.

ARTIGO 8

Festivais Internacionais

1. O Co-produtor majoritário deverá normalmente fazer a inscrição da Co-produção Audiovisual em festivais internacionais.

2. As Obras Audiovisuais produzidas com contribuições iguais deverão ser inscritas como uma Obra Audiovisual do país de origem do diretor.

ARTIGO 9

Filagens em Locação

1. As Autoridades Competentes poderão aprovar filmagens em locação em um país diferente daqueles dos co-produtores.

2. Sem prejuízo do disposto no Artigo 6, se a filmagem em locação for aprovada de acordo com o presente Artigo, cidadãos do país em que a filmagem em locação for realizada poderão ser empregados como figurantes, em pequenos papéis ou como equipe adicional, cujos serviços sejam necessários para o trabalho em locação.

ARTIGO 10

Créditos

As Co-produções Audiovisuais deverão conter uma cartela nos créditos iniciais informando que a Obra Audiovisual é uma “Co-Produção Oficial Brasil-Índia” ou uma “Co-Produção Oficial Índia-Brasil”. Seu material promocional conterá igualmente informação sobre a participação da República Federativa do Brasil, da República da Índia e, quando pertinente, do país de um eventual terceiro co-produtor.

ARTIGO 11

Entrada Temporária no País

1. Para as Co-produções aprovadas, cada Parte Contratante deverá facilitar, respeitadas as leis e normas internas vigentes em cada país:

- a) a entrada e a residência temporária em seu território do pessoal técnico e artístico da outra Parte Contratante;
 - b) a importação temporária e a re-exportação de seu território de equipamentos e materiais necessários à produção da Obra Audiovisual, por produtores da outra Parte Contratante; e
 - c) a transferência de fundos destinados aos pagamentos relativos à Co-produção Audiovisual.
2. Essas disposições aplicar-se-ão igualmente aos co-produtores de terceiros países, aprovados de acordo com o Artigo 5 do presente Acordo.

ARTIGO 12 Comissão Mista

1. Será criada uma Comissão Mista composta por representantes das Autoridades Competentes de ambas as Partes Contratantes.
2. A Comissão Mista terá como finalidades avaliar a implementação e operação do presente Acordo e fazer propostas consideradas necessárias para aperfeiçoar os resultados do Acordo.
3. A Comissão Mista deliberará, seja em reunião ou de outra forma, a pedido de qualquer uma das Partes Contratantes, no prazo máximo de seis meses a contar desse pedido.

ARTIGO 13 Entrada em Vigor

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da segunda notificação entre as Partes Contratantes, por via diplomática, sobre o cumprimento dos requisitos para a aprovação deste Acordo.
2. O presente Acordo, assim como o seu Anexo, que é parte integrante do mesmo, permanecerá em vigor por tempo indeterminado, exceto no caso previsto no parágrafo 3 deste Artigo.
3. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo mediante o encaminhamento de notificação escrita à outra Parte Contratante, com seis meses de antecedência, expondo essa intenção, por via diplomática.
4. O término do presente Acordo não terá consequências sobre a finalização de Co-produções Audiovisuais aprovadas antes da sua denúncia.

ARTIGO 14

Autorização para Exibição Pública

1. A autorização para exibição pública será concedida de acordo com a legislação vigente no Brasil e na Índia.
2. A aprovação da Co-produção no quadro do presente Acordo não significa compromisso com relação à autorização para a exibição pública da Co-produção Audiovisual.

ARTIGO 15

Alteração

O presente Acordo poderá ser alterado por consentimento mútuo entre as Partes Contratantes, por meio da troca de Notas entre as Partes Contratantes, por via diplomática.

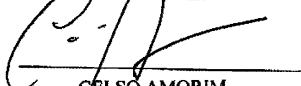
ARTIGO 16

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsias entre as Partes Contratantes, com relação à interpretação ou implementação do presente Acordo, somente deverá ser resolvida consensualmente por meio de consulta e negociação.

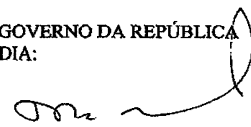
Feito em Nova Delhi, em 4 de junho, 2007, em dois originais, em português, hindi e inglês, cada versão sendo igualmente autêntica. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÍNDIA:



P. R. DASMUNSI
Ministro da Informação e Radiodifusão

A N E X O

**AO ACORDO DE CO-PRODUÇÃO AUDIOVISUAL ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ÍNDIA**

**(Regras de procedimento das solicitações para a aprovação da condição
de co-produção no âmbito deste Acordo)**

ANEXO

AO ACORDO DE CO-PRODUÇÃO AUDIOVISUAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA

1. A solicitação para que uma co-produção audiovisual possa receber os benefícios previstos no presente Acordo deverá ser feita simultaneamente às duas Autoridades Competentes no prazo mínimo de 60 (sessenta) dias antes do início das filmagens.
2. A Autoridade Competente de uma das Partes Contratantes deverá comunicar a sua decisão à outra Autoridade Competente no prazo máximo de 30 (trinta) dias após o recebimento da documentação completa.
3. O processo de aprovação, em conformidade com o Artigo 3 deste Acordo, diz respeito à aprovação antes do início das filmagens da Obra Audiovisual.
4. A documentação a ser entregue em apoio a uma solicitação deverá conter os seguintes itens, redigidos em inglês no caso da Índia e em português no caso do Brasil:
 - 4.1 Roteiro final e sinopse.
 - 4.2 Prova documental de aquisição legal dos direitos de autor para a produção e distribuição da Obra Audiovisual.
 - 4.3 Cópia do contrato de co-produção, assinado pelos Co-produtores. O contrato deverá conter:
 - a) o título da co-produção;
 - b) o nome do autor do roteiro original ou do adaptador, se o roteiro for baseado em obra literária; deverá ser também anexada a cessão dos direitos de adaptação da obra literária, pelo autor ou seus herdeiros;
 - c) o nome do diretor (uma cláusula de substituição, prevendo o nome do eventual substituto, é permitida);
 - d) o orçamento, identificando as despesas a serem suportadas por cada um dos Co-produtores;
 - e) o plano de financiamento;

- f) uma cláusula definindo a repartição das receitas, por mercados, mídias ou uma combinação destes;
 - g) uma cláusula detalhando a participação dos co-produtores caso os custos reais superem o orçamento; a participação do co-produtor minoritário pode ser limitada a uma percentagem inferior ou a um valor fixo, desde que a participação mínima exigida no Artigo 4 do Acordo seja respeitada;
 - h) uma cláusula reconhecendo que a admissão aos benefícios previstos neste Acordo não constitui uma obrigação de que as autoridades governamentais da Índia concederão a permissão para a exibição pública da Obra Audiovisual;
 - i) uma cláusula prevendo as medidas a serem adotadas caso:
 - i) após análise da solicitação, as Autoridades Competentes de qualquer um dos países recuse a concessão dos benefícios solicitados;
 - ii) qualquer uma das Partes Contratantes deixe de cumprir os seus compromissos.
 - j) a data de início das filmagens;
 - k) uma cláusula declarando que o Co-produtor majoritário deverá adquirir uma apólice de seguro cobrindo pelo menos “todos os riscos de produção” e “todos os riscos referentes às matrizes originais de produção”; e
 - l) uma cláusula prevendo a repartição da propriedade dos direitos autorais numa base proporcional às respectivas contribuições dos Co-produtores.
- 4.4 O contrato de distribuição, se este já houver sido assinado, ou uma minuta se ele ainda estiver em fase de negociação.
- 4.5 Uma lista das equipes criativa e técnica, indicando as suas nacionalidades.
- 4.6 O cronograma de produção.
- 4.7 O roteiro final a ser filmado.

5. As Autoridades Competentes poderão solicitar quaisquer outros documentos e todas as informações complementares consideradas necessárias.

6. Alterações contratuais, incluindo a substituição de um co-produtor, poderão ser feitas, mas deverão ser submetidas à aprovação das Autoridades Competentes antes que a Co-Produção Audiovisual seja finalizada. A substituição de um co-produtor só será permitida em casos excepcionais e por motivos que satisfaçam às Autoridades Competentes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Soucieux de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de l'audiovisuel,

Désireux d'accroître et de faciliter la coproduction d'œuvres audiovisuelles propices au développement des industries cinématographiques et audiovisuelles des deux pays et d'élargir les échanges culturels et économiques entre eux,

Convaincus que ces échanges contribueront au renforcement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « coproduction audiovisuelle » désigne une œuvre audiovisuelle dont l'investissement et la production sont réalisés conjointement par un ou plusieurs coproducteurs brésiliens et un ou plusieurs coproducteurs indiens dans le cadre d'un projet approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

2. L'expression « œuvre audiovisuelle » désigne tout enregistrement d'une séquence d'images connexes, indépendamment de la longueur, destiné à apparaître sous forme d'images en mouvement grâce à l'utilisation de dispositifs, quel que soit le support initial ou ultérieur de fixation, à des fins de projection publique. Elle comprend les œuvres cinématographiques et les enregistrements vidéo, les dessins animés et les documentaires destinés à être exploités dans des salles de théâtres, à la télévision, sur DVD ou selon tout autre mode de distribution. Les nouvelles formes de production audiovisuelle sont incluses dans le présent Accord par un échange de notes entre les Parties contractantes.

3. Le terme « coproducteur » désigne :

a) En ce qui concerne la République de l'Inde :

- i) Les ressortissants ou citoyens de la République de l'Inde;
- ii) Les résidents permanents de l'Inde; et
- iii) Les entités établies ou constituées en Inde.

b) En ce qui concerne la République fédérative du Brésil :

- i) Les ressortissants ou citoyens de la République fédérative du Brésil;
- ii) Les résidents permanents du Brésil; et
- iii) Les entités établies ou constituées au Brésil.

4. L'expression « autorité compétente » désigne :

a) Pour le compte de la République Fédérative du Brésil, le Ministère de la culture; et

b) Pour le compte de la République de l'Inde, le Ministère de l'information et de la radiodiffusion.

Article 2. Avantages

1. Une coproduction audiovisuelle est traitée par les deux Parties contractantes comme une œuvre audiovisuelle nationale et, par conséquent, jouit de tous les avantages accordés ou pouvant être accordés aux œuvres audiovisuelles nationales par chacune des Parties contractantes en application de leur législation nationale respective.
2. Les avantages prévus au Brésil ne peuvent être accordés qu'à un coproducteur brésilien.
3. Les avantages prévus en Inde ne peuvent être accordés qu'à un coproducteur indien.
4. Le partage des coûts et des recettes est convenu mutuellement entre les coproducteurs.

Article 3. Approbation de projets

1. Les coproductions audiovisuelles reçoivent l'approbation des deux autorités compétentes avant le début du tournage.
2. L'approbation est accordée par écrit conformément à leur législation nationale et précise les conditions dans lesquelles l'approbation est accordée. Les coproducteurs ne peuvent être liés par une gestion, une propriété ou un contrôle communs, sauf dans la mesure nécessaire à la réalisation de la coproduction audiovisuelle elle-même.
3. Lors de l'examen des propositions relatives à la réalisation d'une coproduction audiovisuelle, les deux autorités compétentes appliquent les règles et principes énoncés dans le présent Accord et à son annexe, compte dûment tenu de leurs politiques et de leurs principes directeurs respectifs.

Article 4. Contributions

1. Pour chaque coproduction audiovisuelle :
 - a) Les contributions technique, créative et de métier des coproducteurs; et
 - b) Les coûts de production du coproducteur en République fédérative du Brésil ou en République de l'Inde;sont dans une proportion raisonnable par rapport à leurs contributions financières respectives et comme convenu entre les deux coproducteurs.
2. Les contributions financières et en matière de gestion, d'interprétation, de technique, de métier et de création de chaque coproducteur représentent au moins 20 % du budget total de la coproduction audiovisuelle.
3. Dans des circonstances exceptionnelles et nonobstant les règles de contribution et de participation énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les deux autorités compétentes peuvent approuver les coproductions audiovisuelles lorsque :
 - a) La contribution d'un coproducteur n'est limitée qu'à un apport financier, auquel cas la contribution uniquement financière est de 20 % ou plus du budget total de la coproduction audiovisuelle; ou

b) Les autorités compétentes estiment que le projet favoriserait la réalisation des objectifs du présent Accord et devrait en conséquence être approuvé, même si cela ne relève pas des règles de contribution.

4. Sous réserve des conditions et restrictions particulières énoncées dans les lois et règlements en vigueur dans les Parties contractantes, dans le cas des coproductions multilatérales, la contribution minoritaire ne peut être inférieure à 10 % du coût total de l'œuvre audiovisuelle, et la contribution majoritaire ne peut en excéder 70 %.

Article 5. Coproduction avec des pays tiers

1. Lorsque la République fédérative du Brésil ou la République de l'Inde a conclu un accord de coproduction audiovisuelle avec un pays tiers, les autorités compétentes peuvent, conformément au présent Accord, approuver un projet de coproduction audiovisuelle devant être réalisé en collaboration avec un coproducteur de ce pays tiers.

2. Les approbations découlant du présent article sont limitées aux propositions dans lesquelles la contribution du coproducteur tiers n'est pas plus élevée que la plus faible des contributions individuelles des coproducteurs brésiliens et indiens.

Article 6. Participants

1. Les scénaristes, le réalisateur, les acteurs et les autres membres du personnel artistique et technique qui participent à une coproduction audiovisuelle sont :

- a) En ce qui concerne la République de l'Inde :
 - i) Les ressortissants ou citoyens de la République de l'Inde; et
 - ii) Les résidents permanents de l'Inde.
- b) En ce qui concerne la République fédérative du Brésil :
 - i) Les ressortissants ou citoyens de la République fédérative du Brésil; et
 - ii) Les résidents permanents du Brésil;
- c) S'il existe un coproducteur tiers :
 - i) Les ressortissants ou citoyens du pays du coproducteur tiers; et
 - ii) Les résidents permanents du pays du coproducteur tiers

2. Les participants à une coproduction audiovisuelle prévue au présent article doivent à tout moment de la production maintenir leur statut national, et ne peuvent pas acquérir ou perdre ce statut à aucun moment de l'activité de production.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, les deux autorités compétentes peuvent approuver des œuvres audiovisuelles si :

- a) Le scénario ou le financement impose le recrutement d'interprètes d'autres pays; et
- b) Des raisons artistiques ou financières imposent le recrutement de personnel technique étranger.

Article 7. Négatifs, copie zéro et langues

1. Au moins un négatif et un contretype négatif sont réalisés pour toutes les coproductions audiovisuelles. Chaque coproducteur a le droit de réaliser une autre copie ou une autre reproduction de ceux-ci. Chaque coproducteur a également le droit d'utiliser le négatif original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs eux-mêmes. La conservation du négatif original est convenue entre les coproducteurs.

2. Les coproductions audiovisuelles sont montées jusqu'à la fabrication de la copie zéro, en République fédérative du Brésil ou en République de l'Inde, ou s'il existe un coproducteur tiers, dans le pays de ce dernier.

3. La bande son originale de chaque coproduction audiovisuelle est réalisée en hindi ou en toute autre langue ou tout autre dialecte indien, ou en anglais ou portugais, ou en une combinaison quelconque des langues ainsi autorisées. Selon les besoins du scénario, un dialogue en d'autres langues peut être compris dans la coproduction audiovisuelle.

4. Le doublage ou le sous-titrage dans l'une des langues autorisées de la République de l'Inde ou en portugais est réalisé en République fédérative du Brésil ou en République de l'Inde. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes.

Article 8. Festivals internationaux

1. Le coproducteur majoritaire inscrit normalement les coproductions audiovisuelles aux festivals internationaux.

2. Les œuvres audiovisuelles réalisées sur la base de contributions égales sont inscrites comme œuvres audiovisuelles du pays du réalisateur.

Article 9. Lieux de tournage

1. Les autorités compétentes peuvent approuver des lieux de tournage dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants.

2. Nonobstant l'article 6, lorsque les lieux de tournage sont approuvés au titre du présent article, les citoyens du pays où se situent les lieux de tournage peuvent être recrutés comme figurants, dans de petits rôles, ou comme personnel supplémentaire dont les services sont requis pour les tâches liées à ces lieux de tournage.

Article 10. Mention au générique

Une coproduction audiovisuelle comporte une mention au générique de début indiquant que l'œuvre audiovisuelle est une « coproduction officielle Inde – Brésil » ou une « coproduction officielle Brésil – Inde ». Le support publicitaire se rapportant à une œuvre audiovisuelle, de la même façon, comporte une mention au générique indiquant la participation de la République de l'Inde, de la République fédérative du Brésil et, le cas échéant, du pays d'un coproducteur tiers.

Article 11. Entrée temporaire dans le pays

1. En ce qui concerne les coproductions audiovisuelles approuvées, chaque Partie contractante facilite, conformément à la législation nationale en vigueur dans son pays :

a) L'entrée et la résidence temporaire sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie contractante;

b) L'importation sur son territoire, ainsi que l'exportation de ce dernier, par les producteurs de l'autre Partie contractante, du matériel et de l'équipement techniques et cinématographiques; et

c) Le transfert de fonds destinés aux paiements en rapport avec les coproductions audiovisuelles.

2. Ces dispositions s'appliquent aussi aux tiers approuvés au titre de l'article 5 du présent Accord.

Article 12. Commission mixte

1. Une commission mixte, constituée de représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, est créée.

2. La Commission mixte a pour fonction d'évaluer la mise en œuvre et l'exécution du présent Accord ainsi que de formuler des propositions jugées utiles pour améliorer l'Accord.

3. La Commission mixte est convoquée, soit dans le cadre d'une réunion, soit dans un autre cadre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans les six mois suivant la demande.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième notification entre les Parties, par la voie diplomatique, indiquant que les conditions requises à cette fin ont été satisfaites.

2. Le présent Accord, y compris l'annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord, demeure en vigueur pour une durée illimitée, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

4. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur l'achèvement des coproductions audiovisuelles approuvées avant sa dénonciation.

Article 14. Autorisation de projection publique

1. L'autorisation de projection publique sera donnée conformément à la législation en vigueur tant au Brésil qu'en Inde.

2. L'approbation du statut de coproduction au titre du présent Accord ne signifiera pas un engagement à autoriser la projection publique d'une coproduction audiovisuelle.

Article 15. Modification

Le présent Accord peut être modifié sur consentement mutuel des Parties contractantes par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable, uniquement par voie de consultation et de négociation.

FAIT à New Delhi, le 4 juin 2007, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, hindie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

PRIYA PARNJAN DASMUNSI

Ministre de l'information et de la radiodiffusion

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA
COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

(Règles de procédure des demandes d'approbation du statut de coproduction au titre du
présent Accord)

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA
COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

1. Les demandes d'admissibilité d'une œuvre audiovisuelle aux avantages de la coproduction prévue par le présent Accord doivent être adressées simultanément aux deux autorités compétentes au moins 60 jours avant le début du tournage.

2. L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes communique sa décision à l'autre autorité compétente dans un délai de 30 jours à compter de la soumission de la documentation complète.

3. Le processus d'approbation prévu à l'article 3 du présent Accord comprend l'approbation préalable au début du tournage de l'œuvre audiovisuelle.

4. Les documents présentés à l'appui d'une demande comportent les éléments suivants, rédigés en anglais dans le cas de l'Inde et en portugais dans le cas du Brésil :

4.1. Le scénario définitif et le synopsis.

4.2. Les documents prouvant l'acquisition légale des droits de production et d'exploitation de l'œuvre audiovisuelle.

4.3. Une copie du contrat de coproduction signé par les coproducteurs. Le contrat comprend :

a) Le titre de la coproduction;

b) Le nom de l'auteur du scénario original, ou de celui de l'adaptateur s'il est inspiré d'une source littéraire; l'autorisation nécessaire de l'auteur ou de ses ayants droit légaux pour l'adaptation de l'œuvre littéraire en une œuvre cinématographique y est jointe;

c) Le nom du réalisateur (une clause de substitution est autorisée pour pourvoir à son remplacement, le cas échéant);

d) Le budget répertoriant les dépenses à encourir par chaque coproducteur;

e) Le plan de financement;

f) Une clause fixant la répartition des recettes, des marchés ou une combinaison de celles-ci;

g) Une clause détaillant les parts respectives des coproducteurs dans tout dépassement du budget; la part du coproducteur minoritaire peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant fixe, à condition que la proportion minimale autorisée en vertu de l'article 4 de l'Accord soit respectée;

h) Une clause reconnaissant que l'admission aux avantages découlant du présent Accord ne constitue pas un engagement que les autorités gouvernementales en Inde accorderont une licence autorisant la projection publique de l'œuvre audiovisuelle;

i) Une clause prescrivant les mesures à prendre lorsque :

- i) Après un examen complet de l'affaire, les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays refusent d'accorder les avantages visés dans la demande;
 - ii) L'une ou l'autre Partie contractante ne respecte pas ses engagements.
 - j) Le moment du début du tournage;
 - k) Une clause énonçant que le coproducteur majoritaire doit souscrire à une police d'assurance qui couvre au moins « tous les risques de production » et « tous les risques de production du matériel original »; et
 - l) Une clause prévoyant la répartition de la propriété du droit d'auteur proportionnellement aux contributions respectives des coproducteurs.
- 4.4. Le contrat de distribution, s'il a déjà été signé, ou une ébauche de contrat s'il est encore à conclure.
- 4.5. La liste des membres du personnel créatif et technique indiquant leur nationalité.
- 4.6. Le calendrier de production.
- 4.7. Le découpage final.
5. Les autorités compétentes peuvent solliciter d'autres documents, et toutes les autres informations complémentaires jugées nécessaires.
6. Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original, mais elles doivent être soumises pour approbation par les autorités compétentes avant l'achèvement de la coproduction audiovisuelle. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des cas exceptionnels et pour des raisons satisfaisantes devant les autorités compétentes.

No. 50854

**Brazil
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding diplomatic and consular property. Brasília, 1 June 2007

Entry into force: *18 January 2008 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les biens diplomatiques et consulaires. Brasília, 1^{er} juin 2007

Entrée en vigueur : *18 janvier 2008 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I



G/SGEX/SGAP I/ 01/APAT BRAS EUA

Em 01 de junho de 2007.

Senhor Embaixador,

Com base no princípio da reciprocidade de tratamento previsto nas Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e sobre Relações Consulares;

[1.] Considerando que, com respeito à prática de atos civis e comerciais, incluindo a transferência da titularidade da propriedade de imóveis, o Governo dos Estados Unidos da América não exige de Missões Diplomáticas e Repartições Consulares de Carreira em território dos Estados Unidos da América o cumprimento de obrigações para com a seguridade social, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a adoção, por nossos Governos, do seguinte:

- com base na reciprocidade, o Governo brasileiro emitirá em favor da Embaixada e Repartições Consulares de Carreira dos Estados Unidos da América, sempre que solicitado, documentos de expedição a cargo da Secretaria da Receita Federal do Brasil, os quais permitirão a transferência da titularidade de imóveis diplomáticos e consulares, inclusive residenciais, de propriedade dos Estados Unidos da América no território brasileiro;

- o Governo do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América concederão, conforme a legislação interna aplicável de cada país, a aprovação necessária para aquisição, venda ou outra forma de disposição de imóveis diplomáticos e consulares,

A Sua Excelência o Senhor
CLIFFORD M. SOBEL,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário dos
Estados Unidos da América

MRE/G/SGEX/SGAP I/01/APAT BRAS EUA/2007/2

inclusive residenciais, em seus respectivos territórios.

2. Este Acordo não terá nenhuma implicação sobre as posições de ambas as Partes com respeito à interpretação das Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e Consulares em matéria de previdência social.

3. Caso o Governo dos Estados Unidos da América concorde com as propostas acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que fique expressa tal concordância, constituirão Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, cuja vigência terá início na data da segunda Nota diplomática em que um dos Governos informe o outro do cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para sua entrada em vigor.

4. O presente Acordo vigorará por tempo indeterminado e poderá ser denunciado a qualquer momento, por iniciativa de uma das Partes, mediante notificação escrita, que surtirá efeito 1 (um) ano depois de seu recebimento pela outra Parte.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta consideração.


RUY NUNES PINTO NOGUEIRA
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

No. 211

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and has the honor to refer to your note No. 01 of June 1st, 2007, which reads as follows in English:

Having in mind the principles of reciprocity of treatment found in the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations;

1. Considering that in relation to the performance of civil and commercial actions including the transfer of title of real estate, the Government of the United States of America does not impose on diplomatic missions and career consular posts established in the U.S. territory the obligation to participate in the host State social security system, I have the honor to propose to Your Excellency, on behalf of the Federative Republic of Brazil, the adoption, by our two governments, of the following:

- on the basis of reciprocity, the Government of Brazil shall issue, whenever requested, on behalf of the Embassy and Career Consular Posts of the United States of America, pertinent documentation to be provided by the Brazilian Federal Revenue Service that will allow for the transfer of title of diplomatic and consular properties, including residences, of the United States of America in the Brazilian territory.

- the Government of Brazil and the Government of the United States of America shall grant, according to their applicable internal legislation, the necessary approval for the acquisition, sale or other disposition of diplomatic and consular properties, including residences, in their respective territories.

2. This agreement shall bear no impact on the positions of both Parties regarding the interpretation of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations on the subject of social security matters.

3. Considering that the Government of United States of America agrees with the above proposals, this Note and the reply Note of Your Excellency, in which such concurrence is expressed, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America, that shall come into force on the date of the second Diplomatic Note in which one of the two Governments informs the other about the fulfillment of the respective internal legal requirements for its coming into effect.

4. The present Agreement shall remain effective for an indefinite period of time and may be denounced at any time by initiative of either Party, upon written notification that will come into effect one year after its receipt by the other Party.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees with the proposals contained in your note. Therefore, your note and this note in

reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil, which shall enter into force on the date of the second diplomatic note in which one of the two governments informs the other about the fulfillment of its respective internal legal requirements for entry into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil the assurances of its highest consideration.

Enclosure:

DipNote from Brazilian Government as stated (in Portuguese)

Embassy of the United States of America,

Brasilia, June 1, 2007.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
336 – DIVISION DES ACTES INTERNATIONAUX
4.440

G/SGEX/SGAP 1/01/APAT BRAS EUA

Le 1^{er} juin 2007

Monsieur l'Ambassadeur,

Sur la base du principe de la réciprocité de traitement prévu dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

[1.] Considérant que, en ce qui concerne la pratique relative aux actes civils et commerciaux, y compris le transfert du droit de propriété de biens immobiliers, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exige pas des missions diplomatiques et postes consulaires sis sur le territoire des États-Unis d'Amérique l'accomplissement des obligations au regard de la sécurité sociale de l'État hôte, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'adoption par nos Gouvernements de ce qui suit :

- Sur la base de la réciprocité, le Gouvernement brésilien délivrera à l'ambassade et aux postes consulaires de carrière américains qui en feront la demande des documents relevant du Secrétariat fédéral des recettes publiques du Brésil, lesquels permettront le transfert de droits de propriété de biens immobiliers diplomatiques et consulaires, y compris les biens immobiliers résidentiels, dont sont propriétaires les États-Unis d'Amérique sur le territoire brésilien.

- Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement américain accorderont, conformément à la législation interne applicable dans chaque pays, l'approbation nécessaire pour l'acquisition, la vente ou toute autre forme de disposition de biens immobiliers diplomatiques et consulaires, y compris les biens immobiliers résidentiels, sur leurs territoires respectifs.

2. Le présent Accord n'aura aucune implication en ce qui concerne les positions des Parties au sujet de l'interprétation de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires en matière de sécurité sociale.

3. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et celle en réponse de Votre Excellence exprimant cet agrément constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont l'entrée en vigueur aura lieu à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les deux Gouvernements s'informeront que les conditions juridiques internes requises à cet effet ont été remplies.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties moyennant une notification écrite, laquelle portera effet un an après sa réception par l'autre Partie.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence le témoignage de ma plus haute considération.

RUY NUNES PINTO NOGUEIRA
Ministre d'État des relations extérieures par intérim

Son Excellence Monsieur Clifford M. Sobel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasilia, le 1^{er} juin 2007

Nº 211

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer à sa note nº 01 du 1^{er} juin 2007, dont la teneur en anglais suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans ladite note. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, lequel entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de l'accomplissement de ses formalités juridiques internes requises à cette fin.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe: Note diplomatique du Gouvernement brésilien, comme indiqué (en portugais)

ISBN 978-92-1-900954-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2920

2013

**I. Nos.
50836-50854**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
